





**Por Centro- y Sud-América**

AVILA COLLEGE

LIBRARY

24803

History of Travelers in

D-Y

ICA

468  
G888P

24803

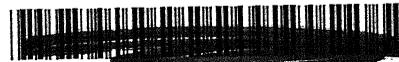
~~COLLEGE OF ST. TERESA LIBRARY~~

~~HOOLEY-BUNDSCHU LIBRARY  
AVILA COLLEGE~~

Withdrawn

FOR GRISMER, RAYMOND LEONARD A S

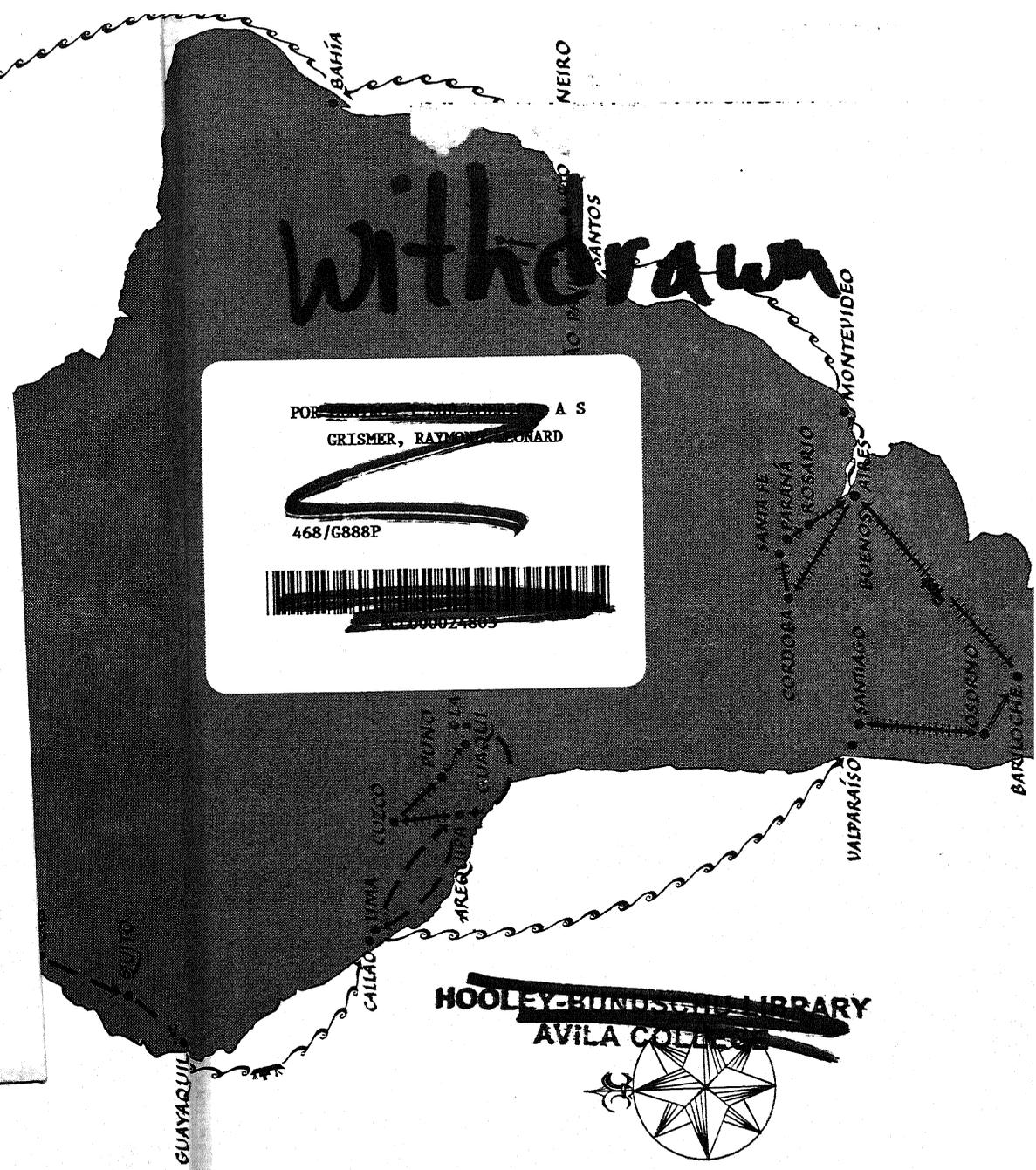
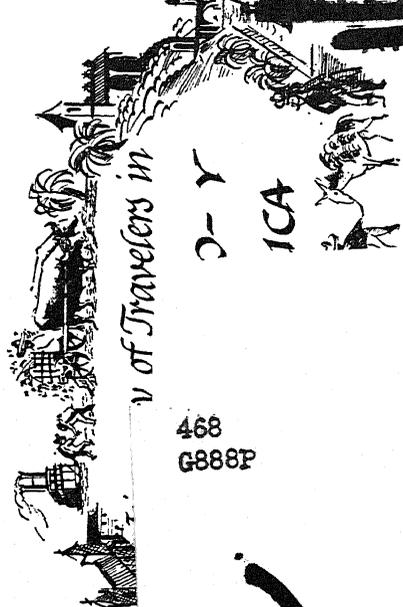
468/G888P



~~HOOLEY-BUNDSCHU LIBRARY  
AVILA COLLEGE~~



~~COLLEGE OF ST. TERESA LIBRARY~~





POR CENTRO- Y SUD-AMÉRICA

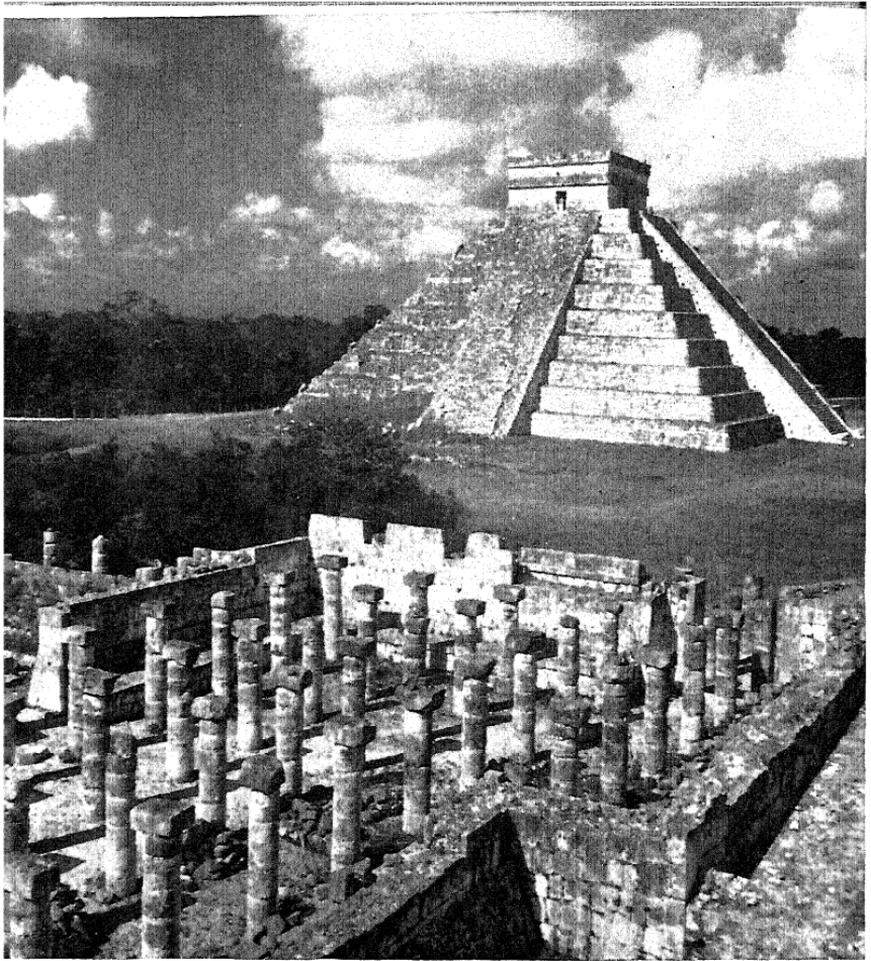


THE MACMILLAN COMPANY  
NEW YORK . BOSTON . CHICAGO . DALLAS  
ATLANTA . SAN FRANCISCO

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
LONDON . BOMBAY . CALCUTTA . MADRAS  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY  
OF CANADA, LIMITED  
TORONTO





EL CASTILLO, CHICHÉN-ITZÁ, YUCATÁN  
*(Courtesy of Harry J. Tomlinson)*

POR  
CENTRO- Y SUD-  
AMÉRICA

*A Spanish reader for beginners by*

RAYMOND L. GRISMER

*and* MILDRED B. GRISMER

24,803

THE MACMILLAN COMPANY

*New York: 1950*

~~HOOLEY-BUNDSCHU LIBRARY  
AVILA COLLEGE~~

~~SCHOOL OF ST. TERESA, NEWARK~~

COPYRIGHT, 1950, BY THE MACMILLAN COMPANY

All rights reserved — no part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who wishes to quote brief passages in connection with a review written for inclusion in magazine or newspaper.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA  
FIRST PRINTING

## INTRODUCTION

*T*HIS READER ENABLES THE STUDENT TO ACCOMPANY the authors as they visit most of the countries of Central and South America. Experiences as related are approximately those of the authors or their friends and traveling companions. The fleas of the launch between Guayaquil and Puná, the trials and tribulations of tourists entering or leaving Peru, the earthquakes in Chile, the gourmet's paradise — Argentina, the majesty of the Iguassú falls, the fairyland of Rio bay after dark — all were very real to us and our fellow travelers.

We do not wish to present just another travelogue. At the risk of "dating" the material in this book, we have made comments on the economic and political conditions in these Latin American countries, as we found them two years ago and as we have followed them in the best journals since that time. In contrast to the modern, we introduce from time to time short accounts of the ancient civilizations that once flourished in regions we visited.

This reader may be introduced early in the study of Spanish. In the first seven lessons the present tense is used as far as possible, in lesson eight the perfect indicative is introduced, and in other lessons additional tenses are presented at about the time they are commonly met in the conventional beginning grammar.

There are two types of vocabularies. The one at the end of the reader is intended to be complete, with not only all the words used in telling the stories but also the irregular forms

of these words. In this way a student will find *luzes*, *veces*, *puede*, *sirve*, etc., in the vocabulary where he will be referred to *luz* and *vez*, etc.

The vocabulary at the bottom of the page is presented in the hope of lightening the load of the student in the preparation of a lesson. Certainly time saved looking up words can be well spent on practising pronunciation and conversation, enriching his vocabulary, and many other valuable exercises. In the early lessons we have regularly placed at the bottom of each page of text (the first time they occur in a lesson) the words not found in the Keniston basic list.\* Later we have made this system slightly more flexible and reasonable by omitting *profesor* and other words which are either easily recognizable because they are cognates or because they are found early and often in the usual beginning texts.

In the vocabulary at the bottom of the page, as well as in the main vocabulary at the back of the book, we have listed the irregular forms of verbs as well as those of other parts of speech. Thus, the student will find help to identify *puede*, *tiene*, *dijo*, etc., no matter whether he looks at the bottom of the page or in the back of the book.

All notes are included with the visible vocabulary, at the bottom of the page, so that the student will not have to look in several places for the conventional aids offered him in the preparation of his lessons.

The vocabulary is one that results from a natural choice of simple words essential to the story. The exercises are designed to develop conversation and vocabulary enrichment.

We wish to thank colleagues Rodolfo Floripe, Aubrey Dunkum, and Robert Luckey, Mr. Erik D'Ovidio of La Plata, Argentina, Mr. Aníbal Monzón of Guatemala, Mr.

\* Keniston, Hayward, *A basic list of Spanish words and idioms*. Chicago, University of Chicago Press, 1933.

Ginés Máiquez of Valencia, Spain, and Miss Adela Jarmy of Lima, Peru, for their courtesy in reading the manuscript and making valuable suggestions.

Raymond L. Grismer  
Mildred B. Grismer



## CONTENTS

<i>Lesson 1</i>	Una visita	I
2	Yucatán y Guatemala	8
3	Chichicastenango	15
4	Honduras	22
5	San José de Costa Rica	28
6	Panamá	35
7	Cartagena, Barranquilla y Bogotá	42
8	Bogotá, Medellín y Cali	49
9	El Ecuador	57
10	El Perú	63
11	Lima y el Cuzco	70
12	El Lago Titicaca y La Paz	78
13	Valparaíso y Viña del Mar	83
14	Santiago de Chile	89
15	Los lagos chilenos y argentinos	95
16	En la Argentina	102
17	Buenos Aires, la ciudad más grande de la América Latina	109
18	Excursiones de la capital	116
19	Córdoba, Santa Fe, y Rosario	124
20	Montevideo, capital del Uruguay	131
21	Santos y São Paulo	138
22	Las cataratas del Iguazú, y Río de Janeiro	144
23	Río de Janeiro y Bahía	150
24	Las Islas Vírgenes y la Habana	155
	Abbreviations	162
	Vocabulary	163
		ix



POR CENTRO- Y SUD-AMÉRICA



LECCIÓN PRIMERA  
UNA VISITA

— ¡ADELA!<sup>1</sup> ¡ADELA! Alguien llama a la puerta . . .  
¿Dónde está esa criada perezosa?<sup>2</sup> ¡Adela! ¡Adeeeela!

— ¿Me llama usted, señor profesor?<sup>3</sup> Allá voy<sup>4</sup> . . . — responde Adela, saliendo de la cocina y entrando en la sala mientras se seca<sup>5</sup> las manos en el delantal.<sup>6</sup> — ¿Qué desea usted, señor?

— Caramba,<sup>7</sup> Adela, hace una hora que alguien toca el timbre,<sup>8</sup> y tú no haces más que escuchar la radio<sup>9</sup> en la cocina. Abre<sup>10</sup> la puerta para ver quién llama.

— Sí, señor, ahora mismo, — y Adela se dirige hacia la puerta.

Desde su butaca<sup>11</sup> en la sala el profesor puede<sup>12</sup> oír la voz de Adela y otra voz, que parece ser de algún joven.

— ¿Está en casa el profesor Castellanos?<sup>13</sup>

— Sí, señor, el profesor Castellanos está en casa. Pase<sup>14</sup> usted.

Poco después la criada entra por la puerta que conduce a la sala, seguida<sup>15</sup> por el joven que acaba de llamar<sup>16</sup> a la puerta.

<sup>1</sup> Adela *proper name*

<sup>2</sup> perezoso, -a *lazy*

<sup>3</sup> profesor *m.* *teacher, professor*

<sup>4</sup> voy *1st sing. pres. indic. of ir:*

allá voy *I'm coming*

<sup>5</sup> secarse *to dry, wipe*

<sup>6</sup> delantal *m.* *apron*

<sup>7</sup> caramba *confound it!*

<sup>8</sup> hace una hora que alguien toca el timbre *somebody has been ringing the doorbell for an hour*

<sup>9</sup> radio *f.* *radio*

<sup>10</sup> abre *sing. impera. of abrir* *open!*

<sup>11</sup> butaca *armchair*

<sup>12</sup> puede *3rd sing. pres. indic. of poder*  
*can*

<sup>13</sup> Castellanos *proper name*

<sup>14</sup> pase *3rd sing. pres. subj. of pasar*  
*come in!*

<sup>15</sup> seguido, -a *p.p. of seguir*  
*followed*

<sup>16</sup> acaba de llamar *has just knocked*  
*(note that llamar is used figuratively to include ringing the doorbell)*

— Este señor viene<sup>17</sup> a verle, señor profesor, — le dice<sup>18</sup> la criada al profesor Castellanos. — Me dice que es<sup>19</sup> Juan<sup>20</sup> Fernández,<sup>21</sup> alumno<sup>22</sup> suyo, y que viene a despedirse de usted.

— Hola, Juanito,<sup>23</sup> ¿cómo estás? — exclama el profesor al reconocer al joven que acaba de entrar, y se levanta para estrecharle la mano.<sup>24</sup> — Pero, ¿qué es eso de despedirte de mí? ¿Piensas<sup>25</sup> marcharte?

— No para siempre, señor profesor. Pero pensamos pasar unos seis meses viajando<sup>26</sup> por Centro- y Sud-América.

— ¡Magnífico! Pero, ¿qué pasa?<sup>27</sup> ¿Tu padre acaba de heredar<sup>28</sup> un millón de dólares?<sup>29</sup>

— No, no, señor profesor. Como usted sabe, mi padre es bibliotecario,<sup>30</sup> y la Biblioteca<sup>31</sup> del Congreso<sup>32</sup> y el Departamento<sup>33</sup> de Estado acaban de nombrarle<sup>34</sup> para investigar<sup>35</sup> el estado de las bibliotecas de los centros culturales<sup>36</sup> que hay en casi todas las ciudades latinoamericanas<sup>37</sup>. . .

— Tengo<sup>38</sup> muchos amigos, — interrumpe el profesor, — en esos centros culturales. . . Por ejemplo, en Santiago de Chile, el centro cultural se llama<sup>39</sup> el Instituto<sup>40</sup> Chileno<sup>41</sup>-Norteamericano,<sup>42</sup> y un amigo mío enseña el inglés<sup>43</sup> y da confe-

<sup>17</sup> **viene** 3rd sing. pres. indic. of **venir**  
comes

<sup>18</sup> **dice** 3rd sing. pres. indic. of **decir**  
says

<sup>19</sup> **es** 3rd sing. pres. indic. of **ser** is

<sup>20</sup> **Juan** John

<sup>21</sup> **Fernández** proper name

<sup>22</sup> **alumno** student, pupil

<sup>23</sup> **Juanito** Johnny

<sup>24</sup> **estrecharle la mano** to shake hands with him

<sup>25</sup> **¿piensas?** 2nd sing. pres. indic. of **pensar** do you intend? are you thinking of?

<sup>26</sup> **viajar** to travel

<sup>27</sup> **¿qué pasa?** what's going on?

<sup>28</sup> **acaba de heredar** has just inherited

<sup>29</sup> **dólar m.** dollar

<sup>30</sup> **bibliotecario** librarian

<sup>31</sup> **biblioteca** library

<sup>32</sup> **congreso** congress

<sup>33</sup> **departamento** department

<sup>34</sup> **acaban de nombrarle** have just appointed him

<sup>35</sup> **investigar** to investigate

<sup>36</sup> **cultural** cultural

<sup>37</sup> **latinoamericano, -a** Latin American

<sup>38</sup> **tengo** 1st sing. pres. indic. of **tener** I have

<sup>39</sup> **se llama** is called

<sup>40</sup> **instituto** institute

<sup>41</sup> **chileno, -a** Chilean

<sup>42</sup> **norteamericano, -a** North American

<sup>43</sup> **inglés, -esa** English

rencias<sup>44</sup> sobre el arte y la música de este país . . . y en Buenos Aires otro amigo mío acaba de ser nombrado<sup>45</sup> director<sup>46</sup> del Instituto Cultural Argentino<sup>47</sup>-Norteamericano. De vez en cuando recibo cartas de ellos y de otros amigos que enseñan en esos centros culturales.

— Mi padre dice que el Departamento de Estado de los Estados Unidos de Norte América<sup>48</sup> ha establecido<sup>49</sup> estos centros culturales, con la ayuda<sup>50</sup> del gobierno del país en que están, para mejorar<sup>51</sup> las relaciones entre nuestro país y los de<sup>52</sup> la América Latina.<sup>53</sup>

— Sí, Juan, durante una guerra como la<sup>54</sup> de los Aliados<sup>55</sup> contra el Eje,<sup>56</sup> las relaciones con las otras naciones son<sup>57</sup> muy importantes . . . Pero, ¿qué va a hacer tu padre en los institutos culturales? ¿Enseñar? ¿Dar conferencias? ¿Ser bibliotecario?

— No, no, señor profesor, nada de eso. Mi padre va a examinar cada una de las bibliotecas de los centros culturales. Usted sabe que cada centro tiene<sup>58</sup> una biblioteca de libros en inglés: las mejores novelas<sup>59</sup> recientes,<sup>60</sup> como las de<sup>61</sup> Steinbeck,<sup>62</sup> Hemingway,<sup>63</sup> Sinclair Lewis,<sup>64</sup> etc.; las novelas clásicas,<sup>65</sup> como las de Mark Twain,<sup>66</sup> Fenimore Cooper,<sup>67</sup> etc.;

<sup>44</sup> conferencia lecture

<sup>45</sup> acaba de ser nombrado has just been named

<sup>46</sup> director *m.* director

<sup>47</sup> argentino, -a Argentine

<sup>48</sup> los Estados Unidos de Norte América the U. S. A.

<sup>49</sup> ha establecido has established

<sup>50</sup> ayuda help, aid

<sup>51</sup> mejorar to better, improve

<sup>52</sup> los de those of

<sup>53</sup> América Latina Latin America

<sup>54</sup> como la like that

<sup>55</sup> aliado, -a ally

<sup>56</sup> eje *m.* axis

<sup>57</sup> son *3rd pl. pres. indic. of ser* are

<sup>58</sup> tiene *3rd sing. pres. indic. of tener* has

<sup>59</sup> novela novel

<sup>60</sup> reciente recent

<sup>61</sup> las de those of

<sup>62</sup> John Steinbeck (1902— ) *U. S. novelist, wrote "Grapes of Wrath," etc.*

<sup>63</sup> Ernest Hemingway (1898— ) *U. S. novelist, wrote "For Whom the Bell Tolls," etc.*

<sup>64</sup> Sinclair Lewis (1885— ) *U. S. novelist, wrote "Main Street," etc.*

<sup>65</sup> clásico, -a classical

<sup>66</sup> Mark Twain, *pseudonym of Samuel Clemens (1835-1910) U. S. novelist, wrote "Tom Sawyer," etc.*

<sup>67</sup> Fenimore Cooper (1789-1851) *U. S. novelist, wrote "Last of the Mohicans," etc.*

libros científicos,<sup>68</sup> sobre química,<sup>69</sup> física,<sup>70</sup> medicina,<sup>71</sup> etc.; y también libros norteamericanos traducidos<sup>72</sup> al portugués<sup>73</sup> y al español para los que no pueden<sup>74</sup> leer el inglés. Es un servicio muy importante que el centro ofrece a los habitantes<sup>75</sup> de la ciudad en la cual<sup>76</sup> se encuentra. Mi padre va<sup>77</sup> a estudiar en qué forma podemos prestar el servicio más grande en cada ciudad, y al regresar<sup>78</sup> a los Estados Unidos tiene que<sup>79</sup> presentar un informe<sup>80</sup> a la Biblioteca del Congreso y también al Departamento de Estado.

— Yo comprendo la importancia de esas bibliotecas. La Biblioteca del Congreso, o un especialista<sup>81</sup> escogido por los directores de aquella biblioteca, prepara una lista<sup>82</sup> de los mejores libros de Norte América: novelas, dramas,<sup>83</sup> poemas,<sup>84</sup> obras científicas, etc. Yo creo que los directores de la Biblioteca del Congreso piensan<sup>85</sup> enviar esta colección<sup>86</sup> de unos seis mil libros a todos los centros latinoamericanos. La mayor parte de estos libros están escritos<sup>87</sup> en inglés, pero también hay algunos traducidos al español y al portugués.

— Papá<sup>88</sup> cree que ésta es una buena oportunidad<sup>89</sup> para mostrarnos las ciudades, y explicarnos la vida, la cultura<sup>90</sup> y la psicología<sup>91</sup> latinoamericanas. Piensa<sup>92</sup> llevarnos a todos: a

<sup>68</sup> científico, -a scientific

<sup>69</sup> química chemistry

<sup>70</sup> física physics

<sup>71</sup> medicina medicine

<sup>72</sup> traducido, -a translated

<sup>73</sup> portugués, -esa Portuguese

<sup>74</sup> pueden *3rd pl. pres. indic. of poder* can

<sup>75</sup> habitante *m.* inhabitant

<sup>76</sup> en la cual se encuentra in which it is found

<sup>77</sup> va *3rd sing. pres. indic. of ir* is going

<sup>78</sup> regresar to return

<sup>79</sup> tiene que has to

<sup>80</sup> informe *m.* report

<sup>81</sup> especialista *m. and f.* specialist

<sup>82</sup> lista list

<sup>83</sup> drama *m.* drama, play

<sup>84</sup> poema *m.* poem

<sup>85</sup> piensan *3rd pl. pres. indic. of pensar* intend, are thinking of

<sup>86</sup> colección *f.* collection

<sup>87</sup> escrito, -a *p.p. of escribir* written

<sup>88</sup> papá Dad

<sup>89</sup> oportunidad *f.* opportunity

<sup>90</sup> cultura culture

<sup>91</sup> psicología psychology

<sup>92</sup> piensa *3rd sing. pres. indic. of pensar* is thinking of, intends to



ción<sup>112</sup> es tolerable.<sup>113</sup> Tu vocabulario<sup>114</sup> no es muy extenso<sup>115</sup> ahora pero en poco tiempo vas a saber muchas palabras nuevas.

— Si usted me permite, yo voy a escribirle a usted desde todos los lugares que visitemos<sup>116</sup> . . . Adiós, profesor Castellanos, y muchas gracias.

— No hay de qué,<sup>117</sup> Juanito. Hasta la vista. Si tienes<sup>118</sup> tiempo, ven<sup>119</sup> a verme antes de partir. Pero, si no puedes<sup>120</sup> venir a visitarme, te deseo ahora mismo un buen viaje.

<sup>112</sup> **pronunciación** *f.* pronunciation

<sup>113</sup> **tolerable** passable, acceptable

<sup>114</sup> **vocabulario** vocabulary

<sup>115</sup> **extenso, -a** extensive

<sup>116</sup> **visitemos** *1st pl. pres. subj. of*

**visitar** we visit

<sup>117</sup> **no hay de qué** don't mention it,  
you're welcome

<sup>118</sup> **tienes** *2nd sing. pres. indic. of*

**tener** you have

<sup>119</sup> **ven** *imper. sing. of venir* come!

<sup>120</sup> **puedes** *2nd sing. pres. indic. of*

**poder** you can

## Questionario

1. ¿A quién llama el profesor Castellanos? 2. ¿Quién es Adela? 3. ¿De dónde sale la criada? 4. ¿En dónde entra? 5. ¿Qué se seca Adela? 6. ¿Qué toca Adela en la cocina? 7. Cuando abre la criada, ¿quién está en la puerta? 8. ¿Cómo se llama el joven? 9. ¿Por qué viene a visitar al profesor? 10. ¿Qué es el padre de Juan? 11. ¿Cuánto tiempo piensa pasar en Centro- y Sud-América? 12. ¿Qué va a investigar el padre de Juan? 13. ¿Dónde hay centros culturales en la América Latina? 14. ¿Para qué son estos centros culturales? 15. ¿Qué libros se hallan en sus bibliotecas? 16. ¿Cuándo terminan las clases de Lola y Juan? 17. ¿En qué día y mes piensan partir de Nueva Orleans? 18. ¿En dónde hace escala el avión? 19. ¿Qué hay cerca de la ciudad de Mérida en Yucatán? 20. ¿En qué lengua va Juan a escribir al profesor Castellanos?

*Match the nouns in the two lists (which Spanish words are a translation of which English words?):*

1. **casa**

1. book

3. **sala**

3. house

2. **puerta**

2. Spanish

4. **cocina**

4. armchair

5. butaca	5. library	13. poesía	13. apron
6. delantal	6. Portuguese	14. ciudad	14. institute
7. joven	7. door	15. calle	15. poetry
8. biblioteca	8. center	16. país	16. city
9. centro	9. kitchen	17. estado	17. drama
10. instituto	10. street	18. libro	18. novel
11. novela	11. living room	19. español	19. state
12. drama	12. country	20. portugués	20. young man

## LECCIÓN SEGUNDA

# YUCATÁN Y GUATEMALA

**D**ISTINGUIDO<sup>1</sup> PROFESOR:<sup>2</sup>

Ahora estamos en Guatemala. Es<sup>3</sup> muy fácil llegar hasta aquí, y yo creo que con el tiempo<sup>4</sup> muchos más norteamericanos<sup>5</sup> van<sup>6</sup> a visitar este bello país.

Repito,<sup>7</sup> es muy fácil. Uno puede<sup>8</sup> ir hasta Nueva Orleans en su automóvil<sup>9</sup> desde cualquier parte de los Estados Unidos, porque tenemos buenas carreteras.<sup>10</sup> Y en Nueva Orleans, por supuesto, uno puede tomar<sup>11</sup> un avión<sup>12</sup> que le lleva a Guatemala en seis horas.

En Nueva Orleans hay mucho que ver. Es una de las ciudades más interesantes de nuestro país. Siempre que estamos en Nueva Orleans, visitamos el barrio<sup>13</sup> francés,<sup>14</sup> con sus viejas casas de balcones de hierro y pintorescos<sup>15</sup> patios, el cabildo<sup>16</sup> español que le recuerda a uno<sup>17</sup> los días de la dominación<sup>18</sup> española, el puerto sobre el río Misisipí, los cementerios<sup>19</sup>

<sup>1</sup> **distinguido**, -a distinguished

<sup>2</sup> **profesor** *m.* teacher, professor

<sup>3</sup> **es** *3rd sing. pres. indic. of ser* is

<sup>4</sup> **con el tiempo** in time, with the passage of time

<sup>5</sup> **norteamericano**, -a North American, U. S. citizen

<sup>6</sup> **van** *3rd pl. pres. indic. of ir* are going

<sup>7</sup> **repito** *1st sing. pres. indic. of repetir* repeat

<sup>8</sup> **puede** *3rd sing. pres. indic. of poder* can

<sup>9</sup> **automóvil** *m.* automobile

<sup>10</sup> **carretera** highway

<sup>11</sup> **uno puede tomar** one can take

<sup>12</sup> **avión** *m.* (air)plane

<sup>13</sup> **barrio** quarter, section

<sup>14</sup> **francés**, -esa French

<sup>15</sup> **pintoresco**, -a picturesque

<sup>16</sup> **cabildo** municipal council, town hall

<sup>17</sup> **recuerda** *3rd sing. pres. indic. of recordar*: le recuerda a uno

reminds one of

<sup>18</sup> **dominación** *f.* domination

<sup>19</sup> **cementerio** cemetery

interesantes, el puente<sup>20</sup> construido<sup>21</sup> por Huey Long,<sup>22</sup> dictador<sup>23</sup> de Louisiana hasta su muerte, y las universidades<sup>24</sup> de Tulane y Loyola.

Nos gusta<sup>25</sup> comer en los restaurantes<sup>26</sup> famosos de Nueva Orleans, y siempre tratamos de ir a los restaurantes de Antoine, Broussard, Galatoire, Arnaud, etc. Generalmente<sup>27</sup> nos alojamos<sup>28</sup> en el Hotel<sup>29</sup> Roosevelt, pero de vez en cuando reservamos<sup>30</sup> cuartos en el Hotel San Carlos o en el Hotel Monteleone. Cuando hace mucho calor<sup>31</sup>, no nos quedamos en la ciudad. Salimos para el Edgewater Beach Hotel, en la costa del Golfo<sup>32</sup> de México, no muy lejos de Nueva Orleans.

Usted comprende, señor profesor, lo que pasa cuando uno sale de su país y entra en otro. Hay que<sup>33</sup> levantarse muy temprano por la mañana, porque el avión sale generalmente a las cinco o seis. Oficiales de la inmigración<sup>34</sup> examinan los pasaportes,<sup>35</sup> y agentes<sup>36</sup> de la aduana<sup>37</sup> registran<sup>38</sup> el equipaje<sup>39</sup> de los pasajeros<sup>40</sup> buscando objetos de contrabando<sup>41</sup> como, por ejemplo, armas de fuego,<sup>42</sup> drogas,<sup>43</sup> alhajas,<sup>44</sup> etc. Hay que abrir todas las maletas<sup>45</sup> y declarar todos los artículos que no son<sup>46</sup> efectos personales.<sup>47</sup>

Mi padre lleva pasaporte diplomático<sup>48</sup> lo cual va a ayudarnos a pasar unas fronteras,<sup>49</sup> pero otros pasajeros nos di-

<sup>20</sup> puente *m.* bridge

<sup>21</sup> construido, -a built

<sup>22</sup> Huey Long (1893-1935) former  
governor of Louisiana

<sup>23</sup> dictador *m.* dictator

<sup>24</sup> universidad *f.* university

<sup>25</sup> nos gusta we like

<sup>26</sup> restaurante *m.* restaurant

<sup>27</sup> generalmente generally

<sup>28</sup> alojarse to lodge, put up, stay

<sup>29</sup> hotel *m.* hotel

<sup>30</sup> reservar to reserve

<sup>31</sup> hace mucho calor it is very hot

<sup>32</sup> golfo gulf

<sup>33</sup> hay que one must, it is necessary

<sup>34</sup> inmigración *f.* immigration

<sup>35</sup> pasaporte *m.* passport

<sup>36</sup> agente *m.* agent

<sup>37</sup> aduana customs

<sup>38</sup> registrar to examine, search

<sup>39</sup> equipaje *m.* baggage

<sup>40</sup> pasajero passenger

<sup>41</sup> contrabando contraband

<sup>42</sup> arma de fuego firearm

<sup>43</sup> droga drug, narcotic

<sup>44</sup> alhaja jewel

<sup>45</sup> maleta suitcase

<sup>46</sup> son *3rd pl. pres. indic. of ser* are

<sup>47</sup> personal personal

<sup>48</sup> diplomático, -a diplomatic

<sup>49</sup> frontera frontier, boundary

cen<sup>50</sup> que vamos<sup>51</sup> a sufrir lo mismo que los turistas<sup>52</sup> ordinarios al llegar a ciertos países latinoamericanos.<sup>53</sup>

Un avión de la Línea Panamericana<sup>54</sup> sale de Nueva Orleans todos los días y tarda seis horas en llegar a Guatemala. El avión hace escala<sup>55</sup> en Mérida, Yucatán, desde donde es muy fácil visitar las magníficas ruinas<sup>56</sup> mayas<sup>57</sup> de Chichén-Itzá. *Chi* quiere decir<sup>58</sup> «boca», *chen* significa «pozo»,<sup>59</sup> e Itzá es el nombre de una tribu<sup>60</sup> india.<sup>61</sup> *Chichén-Itzá* quiere decir «boca del pozo de los itzaes».

La civilización<sup>62</sup> maya tiene<sup>63</sup> dos épocas: el imperio viejo y el imperio nuevo. El primer imperio dura desde el siglo cuarto hasta el siglo décimo.<sup>64</sup> Su período<sup>65</sup> de gloria más grande es el siglo octavo,<sup>66</sup> al mismo tiempo que Carlomagno<sup>67</sup> reina en Europa.<sup>68</sup> El segundo imperio principia<sup>69</sup> con la migración<sup>70</sup> de los mayas hacia el norte y la construcción<sup>71</sup> de las grandes ciudades de Chichén-Itzá y Uxmal en el norte de la península<sup>72</sup> de Yucatán.

Estos mayas tienen<sup>73</sup> doce dioses importantes, la mayor parte de ellos dioses de la agricultura.<sup>74</sup> Los sacerdotes<sup>75</sup> son de la clase noble. La gente ordinaria vive en comunidades<sup>76</sup> y

<sup>50</sup> **dicen** 3rd pl. pres. indic. of **decir**  
tell

<sup>51</sup> **vamos** 1st pl. pres. indic. of **ir** we  
are going

<sup>52</sup> **turista** m. and f. tourist

<sup>53</sup> **latinoamericano, -a** Latin  
American

<sup>54</sup> **panamericano, -a** Pan American

<sup>55</sup> **escala** stop, landing

<sup>56</sup> **ruina** ruin

<sup>57</sup> **maya** Maya, Mayan

<sup>58</sup> **quiere** 3rd sing. pres. indic. of  
**querer**: quiere decir means

<sup>59</sup> **pozo** well

<sup>60</sup> **tribu** f. tribe

<sup>61</sup> **indio, -a** Indian

<sup>62</sup> **civilización** f. civilization

<sup>63</sup> **tiene** 3rd sing. pres. indic. of  
**tener** has

<sup>64</sup> **décimo, -a** tenth

<sup>65</sup> **período** period, epoch

<sup>66</sup> **octavo, -a** eighth

<sup>67</sup> **Carlomagno** Charlemagne  
(742-814) king of the Franks

<sup>68</sup> **Europa** Europe

<sup>69</sup> **principiar** to begin

<sup>70</sup> **migración** f. migration

<sup>71</sup> **construcción** f. construction

<sup>72</sup> **península** peninsula

<sup>73</sup> **tienen** 3rd pl. pres. indic. of **tener**  
have

<sup>74</sup> **agricultura** agriculture

<sup>75</sup> **sacerdote** m. priest

<sup>76</sup> **comunidad** f. community

cultiva<sup>77</sup> el maíz,<sup>78</sup> caza<sup>79</sup> los animales salvajes,<sup>80</sup> pesca<sup>81</sup> en los ríos y lagos,<sup>82</sup> y construye<sup>83</sup> grandes templos<sup>84</sup> de piedra.

El centro del imperio nuevo de los mayas es Chichén-Itzá, y su héroe<sup>85</sup> legendario<sup>86</sup> es Kukulcán. Éste es el mismo dios de la América Central<sup>87</sup> que se llama<sup>88</sup> Quetzalcóatl (la Serpiente<sup>89</sup> Emplumada<sup>90</sup>). La estatua<sup>91</sup> de la serpiente emplumada se ve<sup>92</sup> por todas partes, por ejemplo, guarda la entrada de un templo grande en Chichén-Itzá. En las ruinas de esta ciudad hay también siete canchas<sup>93</sup> de pelota,<sup>94</sup> juego muy antiguo de los mayas. Consiste en lanzar una pelota sólida<sup>95</sup> de goma<sup>96</sup> por un aro<sup>97</sup> de piedra, puesto en la pared que hay a cada lado de la cancha. En los días de los mayas antiguos, el equipo<sup>98</sup> victorioso<sup>99</sup> podía<sup>100</sup> exigir los mantos<sup>101</sup> de todos los que presenciaban<sup>102</sup> el partido, y por eso los espectadores<sup>103</sup> salían<sup>104</sup> a todo escape<sup>105</sup> al terminar el partido.

Hay otros puntos de interés en Chichén-Itzá, como, por ejemplo, el Castillo,<sup>106</sup> que es una pirámide<sup>107</sup> cuya base<sup>108</sup>

<sup>77</sup> cultivar to cultivate

<sup>78</sup> maíz *m.* corn

<sup>79</sup> cazar to hunt

<sup>80</sup> salvaje savage, wild

<sup>81</sup> pescar to fish

<sup>82</sup> lago lake

<sup>83</sup> construye *3rd sing. pres. indic. of*  
construir builds

<sup>84</sup> templo temple

<sup>85</sup> héroe *m.* hero

<sup>86</sup> legendario, -a legendary

<sup>87</sup> América Central Central  
America

<sup>88</sup> se llama is called

<sup>89</sup> serpiente *f.* serpent, snake

<sup>90</sup> emplumado, -a plumed,  
feathered

<sup>91</sup> estatua statue

<sup>92</sup> se ve is seen

<sup>93</sup> cancha grounds (*for a game*),  
court, field

<sup>94</sup> pelota ball

<sup>95</sup> sólido, -a solid

<sup>96</sup> goma rubber

<sup>97</sup> aro ring, hoop

<sup>98</sup> equipo team

<sup>99</sup> victorioso, -a victorious,  
winning

<sup>100</sup> podía *imperf. indic. of poder*  
could

<sup>101</sup> manto cloak, mantle

<sup>102</sup> presenciaban *imperf. indic. of*  
presenciar witnessed

<sup>103</sup> espectador *m.* spectator

<sup>104</sup> salían *imperf. indic. of salir*  
left

<sup>105</sup> a todo escape at full speed, on  
the dead run

<sup>106</sup> castillo castle

<sup>107</sup> pirámide *f.* pyramid

<sup>108</sup> base *f.* base

mide<sup>109</sup> ciento ochenta y cinco pies por lado,<sup>110</sup> y los cenotes,<sup>111</sup> escenas de sacrificios<sup>112</sup> humanos en tiempo de sequía.<sup>113</sup>

Sentimos no poder pasar unos días investigando<sup>114</sup> las ruinas de la antigua capital del imperio maya, porque una visita de unas horas no basta para examinar detenidamente<sup>115</sup> los templos, las pirámides, los peristilos,<sup>116</sup> el observatorio<sup>117</sup> astronómico,<sup>118</sup> y las canchas de pelota de Chichén-Itzá.

Antes de llegar a Guatemala no se puede ver más que las espesas<sup>119</sup> nubes bajo el avión. Luego, de repente, los conos<sup>120</sup> de los volcanes<sup>121</sup> Agua y Fuego aparecen destacándose<sup>122</sup> entre las nubes blancas. Los pasajeros sienten<sup>123</sup> un poco de miedo porque los que vuelan<sup>124</sup> siempre temen chocar con<sup>125</sup> una «nube con almendra».<sup>126</sup> Pronto el avión desciende<sup>127</sup> por las nubes, y debajo de nosotros yace<sup>128</sup> la ciudad de Guatemala. Minutos después aterrizamos<sup>129</sup> en uno de los mejores aeropuertos<sup>130</sup> de la América Latina.<sup>131</sup> El edificio en el cual entramos para el registro<sup>132</sup> de equipaje es uno de los más hermosos aeropuertos de las Américas.

Ahora estamos en el Hotel Panamericano, a unos metros<sup>133</sup> de la calle principal de la capital y muy cerca de la plaza mayor donde se hallan la catedral<sup>134</sup> y la casa de gobierno.

<sup>109</sup> **mide** *3rd sing. pres. indic. of medir* measures

<sup>110</sup> **por lado** on each side

<sup>111</sup> **cenote m.** reservoir, pool

<sup>112</sup> **sacrificio** sacrifice

<sup>113</sup> **sequía** drought

<sup>114</sup> **investigar** to investigate

<sup>115</sup> **detenidamente** carefully, thoroughly

<sup>116</sup> **peristilo** colonnade

<sup>117</sup> **observatorio** observatory

<sup>118</sup> **astronómico, -a** astronomical

<sup>119</sup> **espeso, -a** thick

<sup>120</sup> **cono** cone

<sup>121</sup> **volcán m.** volcano

<sup>122</sup> **destacarse** to stand out, project

<sup>123</sup> **sienten** *3rd pl. pres. indic. of sentir* feel

<sup>124</sup> **vuelan** *3rd pl. pres. indic. of volar* fly, travel by air

<sup>125</sup> **chocar con** to collide with, run into

<sup>126</sup> **almendra** almond: **nube con almendra** cloud with an almond (mountain) in it, a "solid cloud"

<sup>127</sup> **desciende** *3rd sing. pres. indic. of descender* comes down, goes down

<sup>128</sup> **yacer** to lie

<sup>129</sup> **aterrizar** to land

<sup>130</sup> **aeropuerto** airport

<sup>131</sup> **América Latina** Latin America

<sup>132</sup> **registro** examination

<sup>133</sup> **metro** meter (39.37 inches)

<sup>134</sup> **catedral f.** cathedral

Sirven<sup>135</sup> muy buenas comidas en este hotel, y tenemos cuartos muy cómodos.<sup>136</sup> Pero lo que más me encanta<sup>137</sup> es el mozo que abre la puerta de la calle. Está vestido<sup>138</sup> con traje maya tradicional,<sup>139</sup> y es un indio puro. También son indios los que nos sirven en el comedor del hotel. Nos llaman la atención las criadas que andan descalzas<sup>140</sup> de un lado del comedor al otro sin hacer el menor ruido, y vestidas con la blusa<sup>141</sup> y falda típicas<sup>142</sup> de las mayas desde<sup>143</sup> hace muchos siglos.

En el norte de la ciudad, en el Parque<sup>144</sup> de Minerva, hay un enorme mapa en relieve<sup>145</sup> de todo el país, mostrando ciudades, montañas, bosques, ríos, y lagos de Guatemala. Examinando el mapa detenidamente desde una torre, uno comprende las dificultades de comunicación<sup>146</sup> y la importancia de los valles,<sup>147</sup> los ríos, las montañas y los volcanes en la vida de los habitantes<sup>148</sup> antiguos y modernos de Guatemala.

Me despido de usted,<sup>149</sup> hasta la próxima,<sup>150</sup>

Juan

- <sup>135</sup> **sirven** *3rd pl. pres. indic. of servir* serve  
<sup>136</sup> **cómodo, -a** comfortable  
<sup>137</sup> **encantar** to charm, delight  
<sup>138</sup> **vestido, -a con** dressed in, wearing  
<sup>139</sup> **tradicional** traditional  
<sup>140</sup> **descalzo, -a** barefoot  
<sup>141</sup> **blusa** blouse  
<sup>142</sup> **típico, -a** typical  
<sup>143</sup> **desde hace muchos siglos** for many centuries past

- <sup>144</sup> **parque** *m.* park  
<sup>145</sup> **mapa** *m.* map: **mapa en relieve** relief map  
<sup>146</sup> **comunicación** *f.* communication  
<sup>147</sup> **valle** *m.* valley  
<sup>148</sup> **habitante** *m.* inhabitant  
<sup>149</sup> **me despido de usted** I take leave of you, say goodbye to you  
<sup>150</sup> **hasta la próxima** until my next (letter)

### Cuestionario:

1. ¿Dónde está Juan ahora?
2. ¿Se halla Guatemala en la América Central o en la América del Sur?
3. ¿De dónde sale uno para ir en avión a Guatemala?
4. ¿Cómo es Nueva Orleans?
5. ¿Qué visitan los turistas que van a

<sup>2</sup> **América del Sur** South America

la gran ciudad en el delta del río Misisipi? 6. ¿Cuáles son los famosos restaurantes de Nueva Orleans? 7. ¿Dónde se alojan los padres de Juan generalmente? 8. ¿A qué hora sale el avión? 9. ¿Qué examinan los oficiales de la inmigración? 10. ¿Qué registran los aduaneros? 11. ¿Qué buscan? 12. ¿Qué clase de pasaporte lleva el padre de Juan? 13. ¿En dónde hace escala el avión que vuela desde Nueva Orleans hasta Guatemala? 14. ¿Qué ruinas se hallan en Yucatán? 15. ¿Cuándo principia el primer imperio maya? 16. ¿Cuándo termina? 17. ¿Cuáles son las grandes ciudades del segundo imperio maya? 18. ¿Dónde están? 19. ¿Quién es Kukulcán? 20. ¿Para qué son las canchas en la ciudad de Chichén-Itzá? 21. ¿Qué se ve poco antes de llegar a Guatemala en avión? 22. ¿En qué hotel se alojan nuestros amigos? 23. ¿Cómo están vestidos los mozos del hotel? 24. ¿Qué hay en el Parque de Minerva en la ciudad de Guatemala? 25. ¿Por qué es muy difícil la comunicación en el país de Guatemala?

<sup>5</sup> **delta** *m.* delta (*of a river*)

<sup>10</sup> **aduanero** customs official

<sup>13</sup> **vuela** 3rd *sing. pres. indic. of*

**volar** flies

*Match the nouns in the two lists (which Spanish words are a translation of which English words?):*

- |                     |               |                         |                 |
|---------------------|---------------|-------------------------|-----------------|
| 1. <b>bosque</b>    | 1. hotel      | 11. <b>observatorio</b> | 11. dining room |
| 2. <b>valle</b>     | 2. blouse     | 12. <b>cancha de</b>    | 12. volcano     |
| 3. <b>volcán</b>    | 3. woods      | <b>pelota</b>           |                 |
| 4. <b>río</b>       | 4. lake       | 13. <b>ruina</b>        | 13. statue      |
| 5. <b>montaña</b>   | 5. skirt      | 14. <b>estatua</b>      | 14. cone        |
| 6. <b>cono</b>      | 6. river      | 15. <b>hotel</b>        | 15. temple      |
| 7. <b>nube</b>      | 7. restaurant | 16. <b>restaurante</b>  | 16. ball field  |
| 8. <b>lago</b>      | 8. valley     | 17. <b>comedor</b>      | 17. cloud       |
| 9. <b>templo</b>    | 9. waiter     | 18. <b>mozo</b>         | 18. ruin        |
| 10. <b>pirámide</b> | 10. mountain  | 19. <b>blusa</b>        | 19. observatory |
|                     |               | 20. <b>falda</b>        | 20. pyramid     |

LECCIÓN TERCERA

CHICHICASTENANGO

ESTIMADO<sup>1</sup> PROFESOR:<sup>2</sup>

Papá pasa el día en el centro cultural<sup>3</sup> estudiando los mejores métodos<sup>4</sup> de presentar la literatura<sup>5</sup> y cultura<sup>6</sup> norteamericanas<sup>7</sup> a los habitantes<sup>8</sup> de Guatemala. En cuanto a la música norteamericana y a las películas<sup>9</sup> de Hollywood, no hay problemas.<sup>10</sup> En todos los cines<sup>11</sup> se anuncian películas hechas<sup>12</sup> en California, y por todas partes se oyen<sup>13</sup> canciones<sup>14</sup> de Gershwin,<sup>15</sup> Cole Porter<sup>16</sup> y otros. Creo que la gente de la capital conoce la música de *Oklahoma*<sup>17</sup> tan bien como la gente de Washington o de Chicago. Por supuesto, cuando salimos de la ciudad de Guatemala, observamos que hay menos influencia<sup>18</sup> norteamericana fuera de la capital.

De vez en cuando vamos<sup>19</sup> en auto<sup>20</sup> a la ciudad de Antigua, antes capital de la Capitanía General<sup>21</sup> de Guatemala. Una

<sup>1</sup> estimado, -a esteemed

<sup>2</sup> profesor *m.* teacher, professor

<sup>3</sup> cultural cultural

<sup>4</sup> método method

<sup>5</sup> literatura literature

<sup>6</sup> cultura culture

<sup>7</sup> norteamericano, -a North American

<sup>8</sup> habitante *m.* inhabitant

<sup>9</sup> película motion picture

<sup>10</sup> problema *m.* problem

<sup>11</sup> cine *m.* movie theatre

<sup>12</sup> hecho, -a *p.p.* of hacer made

<sup>13</sup> oyen *3rd pl. pres. indic.* of oír: se oyen are heard

<sup>14</sup> canción *f.* song

<sup>15</sup> George Gershwin (1898-1937) *U. S. composer, wrote "Rhapsody in Blue," etc.*

<sup>16</sup> Cole Porter (1893- ) *U. S. composer, wrote "Begin the Beguine," etc.*

<sup>17</sup> Oklahoma famous musical comedy by Richard Rodgers and Oscar Hammerstein

<sup>18</sup> influencia influence

<sup>19</sup> vamos *1st pl. pres. indic.* of ir we go

<sup>20</sup> auto automobile

<sup>21</sup> capitanía general captaincy general

buena carretera<sup>22</sup> une la capital actual con la capital antigua, y se puede ir<sup>23</sup> de una a otra en una hora.

Antigua se halla en ruinas.<sup>24</sup> Repetidas<sup>25</sup> erupciones<sup>26</sup> de los volcanes,<sup>27</sup> violentos<sup>28</sup> terremotos,<sup>29</sup> y grandes inundaciones<sup>30</sup> son la causa de la destrucción<sup>31</sup> de la antigua capital. Algunos edificios están reconstruídos,<sup>32</sup> y mucha gente vive todavía en la ciudad, pero la mayor parte de las grandes iglesias y de los magníficos palacios están abandonados y casi destruídos.

Me gusta visitar las ruinas de Antigua. Generalmente almorzamos en el Hotel Nimajay. Allí, mozos vestidos con el traje tradicional<sup>33</sup> de los mayas<sup>34</sup> nos sirven<sup>35</sup> almuerzos<sup>36</sup> muy buenos. En el jardín del hotel hay un papagayo<sup>37</sup> muy hermoso. Tengo<sup>38</sup> varias fotografías<sup>39</sup> del papagayo, señor profesor, que voy<sup>40</sup> a enseñarle a usted al llegar a casa.

Cada día aprendo un poco más de la historia de este bello país. Un apuesto<sup>41</sup> capitán español del ejército de Hernán Cortés,<sup>42</sup> Pedro<sup>43</sup> de Alvarado, era<sup>44</sup> el conquistador<sup>45</sup> de Guatemala. Tenía<sup>46</sup> el cabello y la barba rubios,<sup>47</sup> y por eso los indios<sup>48</sup> le llamaban<sup>49</sup> «El Sol».

Este héroe<sup>50</sup> es muy famoso antes de venir a Guatemala.

<sup>22</sup> **carretera** highway

<sup>23</sup> **puede** 3rd sing. pres. indic. of **poder**: se puede ir one can go

<sup>24</sup> **ruina** ruin

<sup>25</sup> **repetido, -a** repeated

<sup>26</sup> **erupción f.** eruption

<sup>27</sup> **volcán m.** volcano

<sup>28</sup> **violento, -a** violent

<sup>29</sup> **terremoto** earthquake

<sup>30</sup> **inundación f.** inundation

<sup>31</sup> **destrucción f.** destruction

<sup>32</sup> **reconstruído, -a** rebuilt

<sup>33</sup> **tradicional** traditional

<sup>34</sup> **maya** Maya, Mayan

<sup>35</sup> **sirven** 3rd pl. pres. indic. of **servir** they serve

<sup>36</sup> **almuerzo** luncheon

<sup>37</sup> **papagayo** parrot

<sup>38</sup> **tengo** 1st sing. pres. indic. of **tener** I have

<sup>39</sup> **fotografía** photograph

<sup>40</sup> **voy** 1st sing. pres. indic. of **ir** I am going

<sup>41</sup> **apuesto, -a** handsome

<sup>42</sup> **Hernán Cortés** (1485-1547)

Spanish conqueror of Mexico

<sup>43</sup> **Pedro** Peter: **Pedro de**

**Alvarado** (1495?-1541) Spanish conqueror and governor of Guatemala

<sup>44</sup> **era** 3rd sing. imperf. indic. of **ser** was

<sup>45</sup> **conquistador m.** conqueror

<sup>46</sup> **tenía** 3rd sing. imperf. indic. of

**tener** had

<sup>47</sup> **rubio, -a** blond

<sup>48</sup> **indio, -a** Indian

<sup>49</sup> **llamaban** 3rd pl. imperf. indic. of

**llamar** called

<sup>50</sup> **héroe m.** hero

Por ejemplo, él toma parte en la expedición<sup>51</sup> de Hernán Cortés que termina con la conquista<sup>52</sup> de México. Y la tradición<sup>53</sup> todavía conserva la leyenda<sup>54</sup> de su prodigioso<sup>55</sup> salto.<sup>56</sup> Se dice<sup>57</sup> que en la «Noche Triste»,<sup>58</sup> cuando los aztecas<sup>59</sup> están destruyendo<sup>60</sup> las fuerzas de Cortés, Pedro de Alvarado ve que no puede avanzar porque hay un ancho y profundo foso<sup>61</sup> enfrente. Aunque está herido y lleva pesada armadura,<sup>62</sup> mete la lanza<sup>63</sup> en el borde<sup>64</sup> del foso y salta al otro lado.

Existe también una leyenda sobre su esposa, doña<sup>65</sup> Beatriz.<sup>66</sup> Después de la conquista del país, Cortés nombra a Alvarado gobernador<sup>67</sup> de Guatemala. Más tarde, en una batalla contra los indios rebeldes,<sup>68</sup> don<sup>69</sup> Pedro presta su caballo a un soldado herido. Mientras está peleando<sup>70</sup> a pie, otro caballo le cae encima y le mata.

Al recibir la noticia de la muerte del gobernador, los oficiales del cabildo<sup>71</sup> nombran a doña Beatriz gobernadora de Guatemala. A raíz de<sup>72</sup> la gran tristeza que siente<sup>73</sup> por la muerte de su marido, doña Beatriz firma los documentos<sup>74</sup> oficiales con sólo las palabras «La Sin Ventura».<sup>75</sup> Y parece que doña Beatriz es una mujer sin ventura porque, durante

<sup>51</sup> **expedición** *f.* expedition

<sup>52</sup> **conquista** conquest

<sup>53</sup> **tradición** *f.* tradition

<sup>54</sup> **leyenda** legend

<sup>55</sup> **prodigioso, -a** prodigious

<sup>56</sup> **salto** leap

<sup>57</sup> **dice** *3rd sing. pres. indic. of decir*  
says: *se dice* they say

<sup>58</sup> **Noche Triste** June 30, 1520, when  
Cortés was forced to withdraw from  
Mexico City

<sup>59</sup> **azteca** Aztec

<sup>60</sup> **destruyendo** *ger. of destruir*  
destroying

<sup>61</sup> **foso** ditch, moat

<sup>62</sup> **armadura** armor

<sup>63</sup> **lanza** lance

<sup>64</sup> **borde** *m.* border

<sup>65</sup> **doña** a title used before the Christian  
names of women, not translated into  
English

<sup>66</sup> **Beatriz** Beatrice

<sup>67</sup> **gobernador, -ora** governor

<sup>68</sup> **rebelde** rebellious

<sup>69</sup> **don** a title used before the Christian  
names of men, not translated into  
English

<sup>70</sup> **pelear** to fight

<sup>71</sup> **cabildo** municipal council

<sup>72</sup> **a raíz de** because of, on account  
of

<sup>73</sup> **siente** *3rd sing. pres. indic. of*  
**sentir** feels

<sup>74</sup> **documento** document

<sup>75</sup> **ventura** fortune, luck; **La Sin**  
**Ventura** the Luckless Woman

unos temblores de tierra,<sup>76</sup> ella y sus damas se refugian<sup>77</sup> en la capilla<sup>78</sup> del palacio, pero un gran torrente<sup>79</sup> de agua que baja del Volcán de Agua, destruye<sup>80</sup> la capilla matando a las señoras.

Otro lugar que nos encanta<sup>81</sup> es el lago<sup>82</sup> Atitlán. Este hermoso lago de aguas de color de esmeralda<sup>83</sup> está rodeado de montañas y parece una verdadera joya<sup>84</sup> de la naturaleza. Es un lugar ideal para pasar el verano, y creo que con el tiempo muchos norteamericanos van<sup>85</sup> a veranear<sup>86</sup> allí durante los meses de calor en los Estados Unidos.<sup>87</sup>

Ahora nos hallamos en Chichicastenango. Hoy es el día de su famoso mercado,<sup>88</sup> y hay miles de indios en el pueblo. Están vestidos con trajes pintorescos<sup>89</sup> y estoy sacando fotografías<sup>90</sup> de ellos constantemente.<sup>91</sup>

Nos alojamos<sup>92</sup> en la Hostería<sup>93</sup> Maya, un hermoso aunque pequeño hotel a una cuadra<sup>94</sup> del gran mercado en la plaza mayor del pueblo. Mozos indios nos sirven, y nuestro «mozo número uno»<sup>95</sup> dice que es maya puro. Las comidas son muy buenas, y después de la comida unos diez músicos<sup>96</sup> tocan dos grandes marimbas<sup>97</sup> y los turistas<sup>98</sup> bailan en el patio.

Lo más interesante, por supuesto, es el famoso mercado de Chichicastenango. Miles de indios vienen<sup>99</sup> de todos los pue-

<sup>76</sup> **temblor de tierra** *m.* earthquake

<sup>77</sup> **refugiarse** to take refuge

<sup>78</sup> **capilla** chapel

<sup>79</sup> **torrente** *m.* torrent

<sup>80</sup> **destruye** *3rd sing. pres. indic. of*  
**destruir** destroys

<sup>81</sup> **encantar** to enchant, delight

<sup>82</sup> **lago** lake

<sup>83</sup> **esmeralda** emerald

<sup>84</sup> **joya** jewel

<sup>85</sup> **van** *3rd pl. pres. indic. of ir* are  
going

<sup>86</sup> **veranear** to spend the summer

<sup>87</sup> **Estados Unidos** United States

<sup>88</sup> **mercado** market

<sup>89</sup> **pintoresco, -a** picturesque

<sup>90</sup> **fotografía** photograph

<sup>91</sup> **constantemente** constantly, all  
the time

<sup>92</sup> **alojarse** to lodge, stop, stay, put  
up

<sup>93</sup> **hostería** inn

<sup>94</sup> **cuadra** block

<sup>95</sup> **nuestro mozo número uno** our  
no. 1 boy (*a mozo who takes care of  
a guest in the Mayan Inn is called  
his No. 1 boy*)

<sup>96</sup> **músico** musician

<sup>97</sup> **marimba** a xylophone-type musical  
instrument popular in Latin America

<sup>98</sup> **turista** *m. and f.* tourist

<sup>99</sup> **vienen** *3rd pl. pres. indic. of*  
**venir** come

blos cercanos,<sup>100</sup> cada uno vestido con el traje típico<sup>101</sup> de su pueblo. Traen consigo enormes cargas<sup>102</sup> de artículos que esperan vender el día de mercado: legumbres,<sup>103</sup> frutas,<sup>104</sup> tejidos,<sup>105</sup> ollas,<sup>106</sup> gallinas,<sup>107</sup> y aun muebles hechos<sup>108</sup> a mano. Tienen sus puestos en la plaza central<sup>109</sup> donde exhiben<sup>110</sup> sus mercancías<sup>111</sup> y productos<sup>112</sup> agrícolas.<sup>113</sup>

Durante la mañana los caciques<sup>114</sup> se reúnen enfrente de la gran iglesia de Santo Tomás.<sup>115</sup> Allí, entre nubes de incienso,<sup>116</sup> celebran los ritos<sup>117</sup> paganos<sup>118</sup> de los antiguos mayas y, después, entran en la iglesia para ofrecer al Dios Cristiano<sup>119</sup> sus ceras<sup>120</sup> y pequeñas ofrendas<sup>121</sup> de dinero. El sacerdote<sup>122</sup> de la iglesia acepta sus ofrendas y bendice a los indios y sus cosechas,<sup>123</sup> sin hacer caso de<sup>124</sup> los ritos paganos que los mayas celebran<sup>125</sup> en la América Central y en México desde hace más de mil quinientos años.

Mamá, Lola y yo deseamos volver a Chichicastenango en otros días de mercado, pero papá jura no regresar<sup>126</sup> jamás si llegamos vivos a la capital. Los caminos son tan malos que hay momentos cuando todos los turistas creen que van a perder la vida. Es lástima que el gobierno de Guatemala no pueda<sup>127</sup> construir mejores caminos desde la capital hasta los pueblos de Chichicastenango, Quezaltenango, etc.

<sup>100</sup> cercano, -a nearby

<sup>101</sup> típico, -a typical

<sup>102</sup> carga load

<sup>103</sup> legumbre *f.* vegetable

<sup>104</sup> fruta fruit

<sup>105</sup> tejido textile

<sup>106</sup> olla pot

<sup>107</sup> gallina hen

<sup>108</sup> hecho, -a *p.p.* of hacer: hechos a mano made by hand

<sup>109</sup> central central

<sup>110</sup> exhibir to exhibit, display, show

<sup>111</sup> mercancías merchandise, wares

<sup>112</sup> producto product

<sup>113</sup> agrícola farm, agricultural

<sup>114</sup> cacique *m.* chief, chieftain

<sup>115</sup> Tomás Thomas

<sup>116</sup> incienso incense

<sup>117</sup> rito rite

<sup>118</sup> pagano, -a pagan

<sup>119</sup> cristiano, -a Christian

<sup>120</sup> cera candle

<sup>121</sup> ofrenda offering

<sup>122</sup> sacerdote *m.* priest

<sup>123</sup> cosecha crop

<sup>124</sup> sin hacer caso de without paying attention to

<sup>125</sup> celebran . . . desde hace más de have celebrated for more than

<sup>126</sup> regresar to return

<sup>127</sup> pueda *3rd sing. pres. subj. of poder* can

No voy a escribirle más por ahora, pero prometo hacerle desde Honduras.

Con la mayor estima,<sup>128</sup>

Juan

<sup>128</sup> *estima* *esteem*

### Cuestionario:

1. ¿Dónde pasa el día entero el padre de Juan?
2. ¿Qué estudia allí?
3. ¿Qué películas se exhiben en los cines de Guatemala?
4. ¿Dónde se oye la música norteamericana?
5. ¿Cómo se llama la antigua capital de Guatemala?
6. ¿En qué estado se halla la ciudad de Antigua?
7. ¿Por qué?
8. ¿Dónde almuerzan los Fernández cuando visitan a Antigua?
9. ¿Qué hay en el jardín del hotel?
10. ¿Cómo se llama el conquistador de Guatemala?
11. ¿Por qué le llaman «El Sol» los indios?
12. ¿Cómo pierde la vida?
13. ¿A quién nombran gobernadora de Guatemala después de la muerte de don Pedro?
14. ¿Cómo firma ella los documentos oficiales?
15. ¿Qué baja de las montañas y mata a la gobernadora y a sus damas?
16. ¿De qué está rodeado el lago Atitlán?
17. ¿Por qué es ideal este lugar para pasar el verano?
18. ¿Quiénes vienen al pueblo de Chichicastenango en los días de mercado?
19. ¿Qué traen al mercado?
20. ¿Qué celebran enfrente de la iglesia de Santo Tomás antes de entrar?
21. ¿Por qué no hace caso de estos ritos el padre de la iglesia?
22. ¿Cómo son los caminos entre la capital y Chichicastenango?

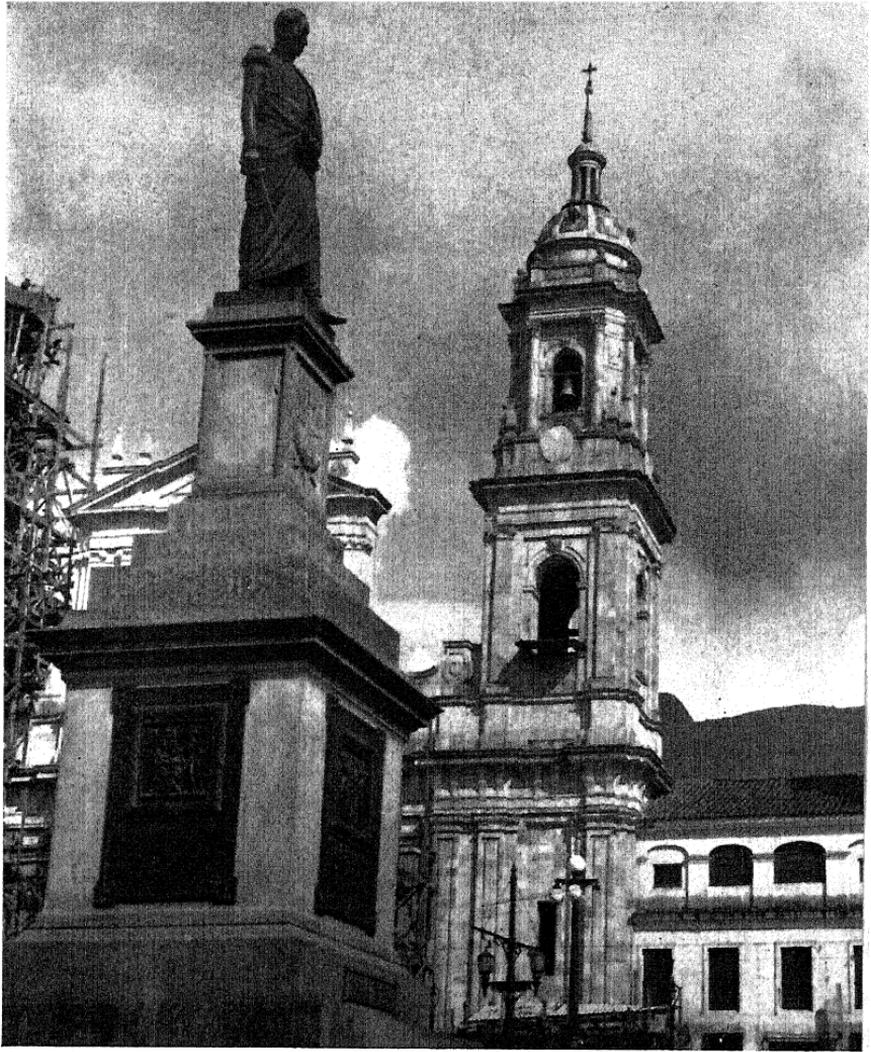
<sup>4</sup> *oye* 3rd sing. pres. indic. of *oír*  
hears: *se oye* is heard

<sup>12</sup> *pierde* 3rd sing. pres. indic. of  
*perder* loses

<sup>8</sup> *almuerzan* 3rd pl. pres. indic. of  
*almorzar* lunch, take lunch

Match the nouns in the two lists (which Spanish words are a translation of which English words?):

- |            |                           |             |               |
|------------|---------------------------|-------------|---------------|
| 1. capitán | 1. building               | 6. lanza    | 6. palace     |
| 2. soldado | 2. money                  | 7. jardín   | 7. hen        |
| 3. caballo | 3. captain                | 8. legumbre | 8. earthquake |
| 4. cabello | 4. motion picture (movie) | 9. fruta    | 9. town       |
| 5. barba   | 5. soldier                | 10. gallina | 10. church    |
|            |                           | 11. cine    | 11. flood     |



SIMÓN BOLÍVAR'S STATUE,  
WITH CATHEDRAL IN THE BACKGROUND, BOGOTÁ  
*(Courtesy of the Grace Line)*



THE MONUMENT ON THE EQUATOR NEAR QUITO, ECUADOR:

LATITUDE  $0^{\circ}, 0', 0''$

*(Courtesy of the Grace Line)*

12. plaza	12. hair	17. inundación	17. motion pic- ture theatre
13. pueblo	13. vegetable		
14. iglesia	14. horse	18. palacio	18. fruit
15. dinero	15. square	19. edificio	19. garden
16. terremoto	16. lance	20. película	20. beard

## LECCIÓN CUARTA

# HONDURAS

QUERIDO PROFESOR:

Aquí estamos en Tegucigalpa, capital de Honduras. Es tan difícil pronunciar el nombre de la capital como aterrizar<sup>1</sup> en el pequeño aeropuerto<sup>2</sup> de esta ciudad. El avión<sup>3</sup> pasa dos o tres veces por encima de la ciudad, y luego aterriza en la corta pista<sup>4</sup> repentinamente.<sup>5</sup> Se para a unos pies de los edificios al otro extremo del aeropuerto, y todos los pasajeros<sup>6</sup> temen chocar con<sup>7</sup> dichos edificios. Los pilotos<sup>8</sup> dicen<sup>9</sup> que de todos los aeropuertos del mundo, éste es uno de los aeropuertos más difíciles para aterrizar.

Al llegar vemos a un amigo nuestro, ministro<sup>10</sup> de instrucción<sup>11</sup> pública de Honduras. Nos espera para ayudarnos a cumplir con las reglas del departamento<sup>12</sup> de inmigración<sup>13</sup> y de la aduana.<sup>14</sup> En vez de<sup>15</sup> pasar mucho tiempo contestando a preguntas relativas<sup>16</sup> al propósito de nuestra visita, nombre, edad, peso, color, etc., de cada uno de la familia, el Dr. Hernández nos presenta al Capitán López del Departamento de Inmigración. Éste tiene<sup>17</sup> preparados todos nuestros docu-

<sup>1</sup> **aterrizar** to land (a plane)

<sup>2</sup> **aeropuerto** airport

<sup>3</sup> **avión** *m.* plane

<sup>4</sup> **pista** runway

<sup>5</sup> **repentinamente** suddenly

<sup>6</sup> **pasajero** passenger

<sup>7</sup> **chocar con** collide with, run into

<sup>8</sup> **piloto** pilot

<sup>9</sup> **dicen** *3rd pl. pres. indic. of decir*  
say

<sup>10</sup> **ministro** minister

<sup>11</sup> **instrucción** *f.* instruction,  
education

<sup>12</sup> **departamento** department

<sup>13</sup> **inmigración** *f.* immigration

<sup>14</sup> **aduana** customs

<sup>15</sup> **en vez de** instead of

<sup>16</sup> **relativo, -a** relative

<sup>17</sup> **tiene** *3rd sing. pres. indic. of tener*  
has

mentos,<sup>18</sup> los que nos permiten entrar en el país sin la examinación<sup>19</sup> de los oficiales de la inmigración ni el registro<sup>20</sup> de los equipajes<sup>21</sup> por los aduaneros,<sup>22</sup> y a permanecer cuanto tiempo queramos en el país, y a salir del país sin conseguir el permiso de salida.<sup>23</sup>

Usted, señor profesor, no puede<sup>24</sup> figurarse cuánto tiempo perdemos para conseguir permiso de entrada<sup>25</sup> en un país, para quedarnos el tiempo necesario para las investigaciones<sup>26</sup> de papá, y para salir cuando éstas están terminadas. Prometen hacer más fácil la entrada y salida de los turistas<sup>27</sup> en estos países latinoamericanos,<sup>28</sup> pero los turistas que encontramos viajando<sup>29</sup> hacia el norte nos dicen que todavía quedan un sinnúmero<sup>30</sup> de reglas y muchas molestias<sup>31</sup> al entrar y salir del Perú, Ecuador, Chile, etc. Vamos a ver<sup>32</sup> lo que nos pase<sup>33</sup> al llegar a estos países. Sólo puedo<sup>34</sup> decirle que nuestra visita a Honduras resulta muy amena<sup>35</sup> por las muchas cortesías<sup>36</sup> que todos nos hacen aquí.

Como usted sabe, señor profesor, el Sr. Ministro de Instrucción Pública nos allana el camino.<sup>37</sup> Al bajar del avión entramos directamente<sup>38</sup> en el aeropuerto donde el Dr. Hernández nos presenta al Capitán López, quien nos entrega todos los papeles que necesitamos para nuestra visita a Honduras. Pasamos por la aduana sin abrir ni una sola maleta,<sup>39</sup> y subi-

<sup>18</sup> documento document

<sup>19</sup> examinación *f.* examination

<sup>20</sup> registro examination, search

<sup>21</sup> equipaje *m.* baggage

<sup>22</sup> aduanero customs' official

<sup>23</sup> permiso de salida exit permit

<sup>24</sup> puede *3rd sing. pres. indic. of poder* can

<sup>25</sup> permiso de entrada entry permit

<sup>26</sup> investigación *f.* investigation

<sup>27</sup> turista *m. and f.* tourist

<sup>28</sup> latinoamericano, -a Latin American

<sup>29</sup> viajar to travel

<sup>30</sup> sinnúmero no end, great number

<sup>31</sup> molestia annoyance, trouble

<sup>32</sup> vamos a ver let's see

<sup>33</sup> pase *3rd sing. pres. subj. of pasar:*  
lo que nos pase what happens  
to us

<sup>34</sup> puedo *1st sing. pres. indic. of poder* I can

<sup>35</sup> ameno, -a pleasant, agreeable

<sup>36</sup> cortesía courtesy

<sup>37</sup> allanar to smooth: nos allana el camino "paves the way" for us, removes all the difficulties

<sup>38</sup> directamente directly

<sup>39</sup> maleta suitcase

mos al automóvil<sup>40</sup> de nuestro amigo. Éste nos conduce al Hotel Panamericano<sup>41</sup> en las afueras<sup>42</sup> de la capital. Luego nos lleva en su coche a visitar la Universidad,<sup>43</sup> el Colegio<sup>44</sup> San Miguel,<sup>45</sup> la Catedral,<sup>46</sup> la Iglesia de los Dolores, y otros puntos de interés en la ciudad. En un parque<sup>47</sup> llamado La Concordia<sup>48</sup> hay una reproducción<sup>49</sup> de un templo<sup>50</sup> maya<sup>51</sup> que vamos<sup>52</sup> a visitar en Copán,<sup>53</sup> en el oeste de Honduras muy cerca de la frontera<sup>54</sup> de Guatemala. Papá va a alquilar<sup>55</sup> un avión para volar a Copán porque esta ciudad antigua de los mayas no está en la ruta<sup>56</sup> de las líneas comerciales<sup>57</sup> como la Línea Panamericana o Transportes<sup>58</sup> Aéreos<sup>59</sup> Centro-Americanos<sup>60</sup> (TACA).

Acabamos de llegar<sup>61</sup> a Copán en el oeste de Honduras. Esta ciudad, la antigua capital del primer imperio maya, es mucho más vieja que Chichén-Itzá,<sup>62</sup> capital del segundo imperio de los mayas. Esta ciudad es muy importante para el estudio de la civilización<sup>63</sup> y cultura<sup>64</sup> de los mayas. En el siglo de oro de estos indios<sup>65</sup> Copán fué<sup>66</sup> el centro de estudios e investigaciones astronómicas<sup>67</sup> y científicas.<sup>68</sup>

<sup>40</sup> **automóvil** *m.* automobile

<sup>41</sup> **panamericano, -a** Pan American

<sup>42</sup> **afueras** *f. pl.* outskirts

<sup>43</sup> **universidad** *f.* university

<sup>44</sup> **colegio** preparatory school, academy

<sup>45</sup> **Miguel** Michael

<sup>46</sup> **catedral** *f.* cathedral

<sup>47</sup> **parque** *m.* park

<sup>48</sup> **concordia** concord

<sup>49</sup> **reproducción** *f.* reproduction

<sup>50</sup> **templo** temple

<sup>51</sup> **maya** Maya, Mayan

<sup>52</sup> **vamos** *1st pl. pres. indic. of ir* we are going

<sup>53</sup> **Copán** *ancient Mayan city in Honduras*

<sup>54</sup> **frontera** frontier, boundary

<sup>55</sup> **alquilar** to rent, hire

<sup>56</sup> **ruta** route

<sup>57</sup> **comercial** commercial

<sup>58</sup> **transporte** *m.* transport

<sup>59</sup> **aéreo, -a** air

<sup>60</sup> **centro-americano, -a** Central American

<sup>61</sup> **acabamos de llegar** we have just arrived

<sup>62</sup> **Chichén-Itzá** *ancient Mayan city in Yucatán*

<sup>63</sup> **civilización** *f.* civilization

<sup>64</sup> **cultura** culture

<sup>65</sup> **indio, -a** Indian

<sup>66</sup> **fué** *3rd sing. pret. indic. of ser* was

<sup>67</sup> **astronómico, -a** astronomical

<sup>68</sup> **científico, -a** scientific

La parte central<sup>69</sup> de la ciudad consiste en una enorme acrópolis<sup>70</sup> elevada<sup>71</sup> con templos y pirámides<sup>72</sup> a intervalos,<sup>73</sup> separados por grandes plazas. Hay también otros diez y seis grupos de edificios alrededor del acrópolis, unos muy cerca y el más lejano a una distancia de diez kilómetros.<sup>74</sup> La parte central es para ceremonias<sup>75</sup> y ritos<sup>76</sup> religiosos y grandes espectáculos<sup>77</sup> con ofrendas<sup>78</sup> de productos<sup>79</sup> agrícolas,<sup>80</sup> tejidos,<sup>81</sup> aves,<sup>82</sup> y sacrificios<sup>83</sup> de animales y aun víctimas<sup>84</sup> humanas. Los otros grupos de edificios son aparentemente<sup>85</sup> las ruinas<sup>86</sup> de las casas de las clases nobles y de los sacerdotes<sup>87</sup> del tiempo del apogeo<sup>88</sup> del primer imperio maya. Todos estos edificios son de piedra y se conservan hoy día bastante bien para que podamos reconstruir<sup>89</sup> en nuestra imaginación la vida de los mayas, las procesiones<sup>90</sup> religiosas, los sacrificios y los juegos de pelota.<sup>91</sup>

Las ruinas más notables son la Plaza de los Sacrificios, el campo del Juego de Pelota, la Escalera de los Jeroglíficos,<sup>92</sup> y la Plaza de los Tigres.<sup>93</sup> La Escalera de los Jeroglíficos es muy interesante. Por esta escalera se sube desde un patio largo hasta las ruinas de un pequeño templo. Hay sesenta y dos escalones<sup>94</sup> cubiertos<sup>95</sup> de unos dos mil jeroglíficos. Ésta es la inscripción<sup>96</sup> más larga conocida en lengua maya. Por eso la escalera es muy importante porque ayuda a los eruditos<sup>97</sup> a descifrar<sup>98</sup> los jeroglíficos de los mayas.

<sup>69</sup> central central

<sup>70</sup> acrópolis *f.* acropolis

<sup>71</sup> elevado, -a elevated, raised

<sup>72</sup> pirámide *f.* pyramid

<sup>73</sup> intervalo interval

<sup>74</sup> kilómetro kilometer (*0.621 mile*)

<sup>75</sup> ceremonia ceremony

<sup>76</sup> rito rite

<sup>77</sup> espectáculo spectacle

<sup>78</sup> ofrenda offering

<sup>79</sup> producto product

<sup>80</sup> agrícola farm, agricultural

<sup>81</sup> tejido textile

<sup>82</sup> ave *f.* bird

<sup>83</sup> sacrificio sacrifice

<sup>84</sup> víctima victim

<sup>85</sup> aparentemente apparently

<sup>86</sup> ruina ruin

<sup>87</sup> sacerdote *m.* priest

<sup>88</sup> apogeo apogee, golden age

<sup>89</sup> reconstruir to reconstruct

<sup>90</sup> procesión *f.* procession

<sup>91</sup> pelota ball

<sup>92</sup> jeroglífico hieroglyphic

<sup>93</sup> tigre *m.* tiger

<sup>94</sup> escalón *m.* step

<sup>95</sup> cubierto, -a covered

<sup>96</sup> inscripción *f.* inscription

<sup>97</sup> erudito, -a scholar

<sup>98</sup> descifrar to decipher

Hay también, por muchas partes de Copán, estelas<sup>99</sup> completamente<sup>100</sup> cubiertas de jeroglíficos. Cada una de estas inscripciones es la historia de un período<sup>101</sup> de diez, quince o veinte años. Los historiadores<sup>102</sup> de los mayas antiguos, armados de martillo<sup>103</sup> y cincel,<sup>104</sup> apuntan<sup>105</sup> en estas columnas<sup>106</sup> de piedra los acontecimientos<sup>107</sup> importantes, y de esta manera podemos reconstruir más o menos la vida y la historia de estas ciudades y de sus habitantes.<sup>108</sup>

En unos meses vamos a visitar las ruinas en el Perú, las del Cuzco<sup>109</sup> y de Macchu Picchu<sup>110</sup> en los Andes, y esperamos poder comparar las civilizaciones de los incas<sup>111</sup> y otros indios de Sud-América con las de los mayas en Copán y Chichén-Itzá. Todavía creo que sé<sup>112</sup> muy poco de estas civilizaciones tan avanzadas pero estoy<sup>113</sup> seguro de que aprendo algo cada día, y puedo estudiarlas en las clases de antropología<sup>114</sup> y etnología,<sup>115</sup> etc., de la universidad.

Su afmo.<sup>116</sup> alumno,<sup>117</sup>

Juan

<sup>99</sup> **estela** stele (*pl. stelae*) stone pillar with inscription

<sup>100</sup> **completamente** completely

<sup>101</sup> **período** period

<sup>102</sup> **historiador** *m.* historian

<sup>103</sup> **martillo** hammer

<sup>104</sup> **cincel** *m.* chisel

<sup>105</sup> **apuntar** to note down, jot down

<sup>106</sup> **columna** column

<sup>107</sup> **acontecimiento** event

<sup>108</sup> **habitante** *m.* inhabitant

<sup>109</sup> **Cuzco, el** city in the Peruvian Andes

<sup>110</sup> **Macchu Picchu** ancient Inca city and fortress in the Peruvian Andes

<sup>111</sup> **inca** Inca

<sup>112</sup> **sé** 1st sing. pres. indic. of **saber** I know

<sup>113</sup> **estoy** 1st sing. pres. indic. of **estar** I am

<sup>114</sup> **antropología** anthropology

<sup>115</sup> **etnología** ethnology

<sup>116</sup> **afmo. (afectísimo)** most affectionate

<sup>117</sup> **alumno** student, pupil

## Cuestionario:

1. ¿Cuál es la capital de Honduras? 2. ¿Es grande o pequeño el aeropuerto de Tegucigalpa? 3. ¿Qué temen los pasajeros cuando el avión aterriza?
4. ¿A quién conoce el padre de Juan en Honduras? 5. ¿A quién les presenta el Dr. Hernández? 6. ¿Qué tiene preparado el Sr. López? 7. ¿Qué les pasa

<sup>7</sup> **les pasa a los que** happens to those who

a los que entran en un país? 8. ¿Por qué es muy difícil conseguir el permiso de entrada y el de salida en algunos países latinoamericanos? 9. ¿A qué hotel les lleva el Dr. Hernández? 10. ¿Qué visitan en la capital los Fernández? 11. ¿Qué hay en uno de los parques de la ciudad? 12. ¿Dónde está Copán? 13. ¿Cómo piensan llegar a las ruinas de aquella ciudad antigua? 14. ¿Cuál es más vieja, Copán o Chichén-Itzá? 15. ¿En qué consiste la parte central de Copán? 16. ¿Qué hay alrededor de la acrópolis? 17. ¿Cuáles son las ruinas más notables? 18. ¿Qué hay en los sesenta y dos escalones de la escalera? 19. ¿Para qué son las estelas que se ven por muchas partes de Copán? 20. ¿Qué piensa comparar Juan?

*Match the adjectives in the two lists (which Spanish words are a translation of which English words?):*

1. <b>fácil</b>	1. ancient	11. poco	11. old
2. <b>difícil</b>	2. modern	12. nuevo	12. new
3. <b>grande</b>	3. short	13. viejo	13. famous
4. <b>pequeño</b>	4. long	14. moderno	14. interesting
5. <b>largo</b>	5. easy	15. antiguo	15. all
6. <b>corto</b>	6. difficult	16. importante	16. each
7. <b>cada</b>	7. magnificent	17. interesante	17. little
8. <b>todo</b>	8. small	18. notable	18. much
9. <b>otro</b>	9. large	19. famoso	19. important
10. <b>mucho</b>	10. notable	20. magnífico	20. other

## LECCIÓN QUINTA<sup>1</sup>

### SAN JOSÉ DE COSTA RICA

QUERIDO PROFESOR:

No me encuentro bien. No sé<sup>2</sup> lo que me pasa<sup>3</sup> pero hoy estoy<sup>4</sup> indispuerto.<sup>5</sup> Espero estar bien mañana porque el médico me dice<sup>6</sup> que tengo<sup>7</sup> que guardar<sup>8</sup> cama y tomar unas píldoras<sup>9</sup> cada hora. No tengo que tomar ni sulfanilamida<sup>10</sup> ni penicilina<sup>11</sup> porque mi enfermedad no es más que una indigestión.<sup>12</sup> Me duelen<sup>13</sup> el estómago<sup>14</sup> y la cabeza y tengo fiebre,<sup>15</sup> pero no es cosa grave.

Si Honduras es el país de la banana,<sup>16</sup> Costa Rica lo es del café. Cada vez que salimos de San José, la capital, pasamos muchos cafetales<sup>17</sup> a ambos lados de la carretera.<sup>18</sup> San José está situada<sup>19</sup> en la Meseta<sup>20</sup> Central, a unos cuatro mil pies sobre el nivel<sup>21</sup> del mar. En esta meseta, de clima<sup>22</sup> templado,<sup>23</sup> están concentradas<sup>24</sup> tres cuartas partes de la población del país.

<sup>1</sup> quinto, -a fifth

<sup>2</sup> sé *1st sing. pres. indic. of saber* I know

<sup>3</sup> lo que me pasa what's the matter with me

<sup>4</sup> estoy *1st sing. pres. indic. of estar* I am

<sup>5</sup> indispuerto, -a indisposed, ill

<sup>6</sup> dice *3rd sing. pres. indic. of decir* tells

<sup>7</sup> tengo *1st sing. pres. indic. of tener* I have; tengo que I have to

<sup>8</sup> guardar cama to stay in bed

<sup>9</sup> píldora pill

<sup>10</sup> sulfanilamida sulfanilamide

<sup>11</sup> penicilina penicillin

<sup>12</sup> indigestión *f.* indigestion

<sup>13</sup> duelen *3rd pl. pres. indic. of doler: me duelen el estómago y la cabeza* my stomach and head ache

<sup>14</sup> estómago stomach

<sup>15</sup> fiebre *f.* fever

<sup>16</sup> banana banana

<sup>17</sup> cafetal *m.* coffee plantation

<sup>18</sup> carretera highway

<sup>19</sup> situado, -a situated

<sup>20</sup> meseta plateau

<sup>21</sup> nivel *m.* level

<sup>22</sup> clima *m.* climate

<sup>23</sup> templado, -a temperate

<sup>24</sup> concentrado, -a concentrated

La primera noche de nuestra estancia<sup>25</sup> en San José hay un baile en el Gran Hotel de Costa Rica, situado en el centro de la capital. Casi toda la gente de la alta sociedad asiste al baile, que tiene lugar<sup>26</sup> bajo los auspicios<sup>27</sup> de la Cruz Roja. Papá ya conoce a muchos oficiales de las bibliotecas<sup>28</sup> nacional<sup>29</sup> y universitaria<sup>30</sup> y a unos profesores de la Universidad<sup>31</sup> de Costa Rica, y éstos nos presentan a muchos jóvenes que asisten al baile. Nos divertimos mucho bailando y hablando español y, lo confieso,<sup>32</sup> un poco de inglés,<sup>33</sup> con los muchachos y las muchachas de San José.

Hay varias ciudades cerca de la capital, Cartago a una distancia de catorce millas<sup>34</sup> y Heredia que dista<sup>35</sup> unas seis millas, no más. Cartago es la antigua capital de la república<sup>36</sup> y todavía se puede ver unos edificios que son buenos ejemplos de la arquitectura<sup>37</sup> española del tiempo colonial.<sup>38</sup> La Iglesia de Nuestra Señora de los Ángeles se halla en el mismo lugar donde se cree<sup>39</sup> que la Virgen dió<sup>40</sup> a una esclava<sup>41</sup> su propia imagen hecha<sup>42</sup> de piedra negra.

Heredia es el centro de la industria<sup>43</sup> del cultivo<sup>44</sup> del café, y se parece a una ciudad andaluza<sup>45</sup> con sus paredes blancas de adobe,<sup>46</sup> sus tejados<sup>47</sup> de tejas<sup>48</sup> rojas, las rejas<sup>49</sup> en las ventanas, y los jardines de flores de muchos colores vistosos.<sup>50</sup> Cerca de Heredia, y no lejos de la capital, hay una fuente que se llama<sup>51</sup>

<sup>25</sup> estancia stay

<sup>26</sup> tiene 3rd sing. pres. indic. of

tener: tiene lugar is held, takes place

<sup>27</sup> auspicios auspices

<sup>28</sup> biblioteca library

<sup>29</sup> nacional national

<sup>30</sup> universitario, -a adj. university

<sup>31</sup> universidad f. university

<sup>32</sup> confieso 1st sing. pres. indic. of confesar I confess

<sup>33</sup> inglés, -esa English

<sup>34</sup> milla mile

<sup>35</sup> distar to be (so far) from

<sup>36</sup> república republic

<sup>37</sup> arquitectura architecture

<sup>38</sup> colonial colonial

<sup>39</sup> se cree it is believed

<sup>40</sup> dió 3rd sing. pret. indic. of dar gave

<sup>41</sup> esclava slave

<sup>42</sup> hecho, -a p.p. of hacer made

<sup>43</sup> industria industry

<sup>44</sup> cultivo cultivation

<sup>45</sup> andaluz, -uza Andalusian

<sup>46</sup> adobe m. adobe, sun-burnt brick

<sup>47</sup> tejado tiled roof

<sup>48</sup> teja tile

<sup>49</sup> reja iron grill, grating

<sup>50</sup> vistoso, -a brilliant, bright

<sup>51</sup> se llama is called

«Ojo de Agua». El agua brota<sup>52</sup> de la tierra por una fuente que se parece a un ojo de la cara, y por eso se llama «Ojo de Agua». El agua cae, formando cascadas,<sup>53</sup> en una piscina<sup>54</sup> donde la juventud de la meseta central va<sup>55</sup> a divertirse nadando<sup>56</sup> y zambulléndose.<sup>57</sup> Tengo unas fotografías<sup>58</sup> de la familia y de nuestros amigos nadando en la piscina y sentados en el café tomando Coca Cola, y voy a enseñárselas,<sup>59</sup> señor profesor, al regresar<sup>60</sup> a la universidad.

Pensamos visitar el cráter<sup>61</sup> del famoso volcán<sup>62</sup> Poás. No sabemos todavía si es posible durante nuestra breve estadía<sup>63</sup> aquí en Costa Rica. A lo menos sabemos algo acerca de este cráter, que es el más grande del mundo, porque al acercarnos a la capital en el avión<sup>64</sup> vemos el volcán directamente<sup>65</sup> abajo. Y el piloto<sup>66</sup> del aeroplano,<sup>67</sup> dándose cuenta de<sup>68</sup> nuestro interés, guía el avión en un círculo<sup>69</sup> muy grande, dando la vuelta<sup>70</sup> al cráter de Poás. Mirando hacia el fondo del cráter desde el avión uno puede<sup>71</sup> ver las laderas<sup>72</sup> escarpadas<sup>73</sup> con un lago<sup>74</sup> de azufre<sup>75</sup> verde al fondo. El humo del azufre sube en forma de una columna<sup>76</sup> espesa<sup>77</sup> por más de dos mil pies. En contraste<sup>78</sup> con este lago de azufre, se puede ver<sup>79</sup> otro lago de agua fresca en el cráter de un volcán extinto,<sup>80</sup> a media milla del de Poás.<sup>81</sup> Y aunque no hay vegetación<sup>82</sup> de ninguna

<sup>52</sup> brotar to gush forth

<sup>53</sup> cascada cascade

<sup>54</sup> piscina swimming pool

<sup>55</sup> va 3rd sing. pres. indic. of ir goes

<sup>56</sup> nadar to swim

<sup>57</sup> zambullirse to dive

<sup>58</sup> fotografía photograph

<sup>59</sup> voy a enseñárselas I am going to show them to you

<sup>60</sup> regresar to return

<sup>61</sup> cráter *m.* crater

<sup>62</sup> volcán *m.* volcano

<sup>63</sup> estadía stay, sojourn

<sup>64</sup> avión *m.* plane

<sup>65</sup> directamente directly

<sup>66</sup> piloto pilot

<sup>67</sup> aeroplano airplane

<sup>68</sup> dándose cuenta de realizing

<sup>69</sup> círculo circle

<sup>70</sup> dando la vuelta a going around

<sup>71</sup> puede 3rd sing. pres. indic. of

poder can

<sup>72</sup> ladera side

<sup>73</sup> escarpado, -a steep, precipitous

<sup>74</sup> lago lake

<sup>75</sup> azufre *m.* sulphur

<sup>76</sup> columna column

<sup>77</sup> espeso, -a thick

<sup>78</sup> contraste *m.* contrast

<sup>79</sup> se puede ver one can see, can be seen

<sup>80</sup> extinto, -a extinct

<sup>81</sup> del de Poás from that of Poás

<sup>82</sup> vegetación *f.* vegetation

clase en el cráter de Poás, en el otro cráter la densa<sup>83</sup> selva<sup>84</sup> tropical<sup>85</sup> se refleja<sup>86</sup> en las aguas tranquilas del lago.

Esta tarde va a tener lugar una ceremonia<sup>87</sup> enfrente de la Universidad de Costa Rica. Los alumnos<sup>88</sup> vienen<sup>89</sup> de todas partes del país para honrar a un científico<sup>90</sup> muerto, el profesor Teodoro Twilight. Yo creo que ya hay en San José más de diez mil alumnos de las escuelas secundarias<sup>91</sup> para presenciar<sup>92</sup> la inauguración<sup>93</sup> del busto<sup>94</sup> del científico.

Los habitantes<sup>95</sup> de Costa Rica se jactan<sup>96</sup> de tener más maestros de escuela que agentes<sup>97</sup> de la policía<sup>98</sup> o soldados en el ejército. Desgraciadamente<sup>99</sup> este pequeño país está perdiendo la fama de ser la nación más democrática<sup>100</sup> de la América Latina. A lo menos desde hace muchos años Costa Rica y el Uruguay se consideran<sup>101</sup> los modelos<sup>102</sup> de la democracia,<sup>103</sup> teniendo los gobiernos más democráticos de la América Latina. Pero en estos últimos meses vemos tendencias<sup>104</sup> violentas<sup>105</sup> en la lucha entre los políticos<sup>106</sup> del país. Se ven<sup>107</sup> vidas perdidas, y sangre derramada, en las calles de la capital y en otras partes del país. Esperamos que todo se arregle<sup>108</sup> sin más violencia<sup>109</sup> y que se establezca<sup>110</sup> otro gobierno democrático por mucho tiempo. Las fuerzas liberales<sup>111</sup>

<sup>83</sup> denso, -a dense

<sup>84</sup> selva forest, jungle

<sup>85</sup> tropical tropical

<sup>86</sup> reflejar to reflect

<sup>87</sup> ceremonia ceremony

<sup>88</sup> alumno pupil, student

<sup>89</sup> vienen *3rd pl. pres. indic. of venir*  
come

<sup>90</sup> científico, -a scientific; *m.*  
scientist

<sup>91</sup> secundario, -a secondary

<sup>92</sup> presenciar to witness

<sup>93</sup> inauguración *f.* inauguration

<sup>94</sup> busto bust

<sup>95</sup> habitante *m.* inhabitant

<sup>96</sup> jactarse to boast

<sup>97</sup> agente *m.* agent; agente de la  
policía policeman

<sup>98</sup> policía police

<sup>99</sup> desgraciadamente unfortunately

<sup>100</sup> democrático, -a democratic

<sup>101</sup> desde hace muchos años . . . se  
consideran have been con-  
sidered . . . for many years

<sup>102</sup> modelo model

<sup>103</sup> democracia democracy

<sup>104</sup> tendencia tendency

<sup>105</sup> violento, -a violent

<sup>106</sup> político, -a politician

<sup>107</sup> se ven are seen

<sup>108</sup> que todo se arregle that every-  
thing will be settled

<sup>109</sup> violencia violence

<sup>110</sup> que se establezca *3rd sing. pres.*  
*subj. of establecer* that there  
will be established

<sup>111</sup> liberal liberal

acaban de triunfar<sup>112</sup> sobre los comunistas<sup>113</sup> a costa de perder muchas vidas en una guerra civil<sup>114</sup> de treinta y nueve días.

La industria más importante de Costa Rica, por supuesto, es el cultivo de café. También la producción<sup>115</sup> de bananas, cacao,<sup>116</sup> caña de azúcar,<sup>117</sup> etc., son de gran importancia en la vida económica<sup>118</sup> del país.

Tengo que terminar esta carta, pero no deseo hacerlo sin mencionar<sup>119</sup> otras cosas interesantes de San José, como, por ejemplo, su hermoso aeropuerto<sup>120</sup> y el magnífico Teatro Nacional. En Guatemala dicen<sup>121</sup> que su aeropuerto es uno de los más hermosos de la América Latina, y ahora estoy escribiéndole lo mismo del aeropuerto de Costa Rica. La verdad es que ambos aeropuertos son muy hermosos, en realidad se parecen mucho el uno al otro, como voy a probarle a usted con fotografías.<sup>122</sup>

El gran Teatro Nacional es un monumento<sup>123</sup> a la cultura<sup>124</sup> de este pequeño país centroamericano.<sup>125</sup> La fachada,<sup>126</sup> buen ejemplo de la arquitectura<sup>127</sup> del renacimiento,<sup>128</sup> las escaleras de mármol,<sup>129</sup> los muebles dorados<sup>130</sup> de felpa<sup>131</sup> carmesí,<sup>132</sup> todos exhiben<sup>133</sup> la elegancia<sup>134</sup> y el buen gusto de las grandes cortes del mundo en cualquier época. Allí tienen lugar conciertos<sup>135</sup> con artistas<sup>136</sup> notables, óperas,<sup>137</sup> dramas,<sup>138</sup> etc., para enriquecer<sup>139</sup> la vida cultural<sup>140</sup> de San José.

<sup>112</sup> **acaban de triunfar** have just triumphed  
<sup>113</sup> **comunista** *m. and f.* communist  
<sup>114</sup> **civil** civil  
<sup>115</sup> **producción** *f.* production  
<sup>116</sup> **cacao** cacao (*the source of cocoa and chocolate*)  
<sup>117</sup> **caña de azúcar** sugar cane  
<sup>118</sup> **económico, -a** economic  
<sup>119</sup> **mencionar** to mention  
<sup>120</sup> **aeropuerto** airport  
<sup>121</sup> **dicen** *3rd pl. pres. indic. of decir* say  
<sup>122</sup> **fotografía** photograph  
<sup>123</sup> **monumento** monument  
<sup>124</sup> **cultura** culture

<sup>125</sup> **centroamericano, -a** Central American  
<sup>126</sup> **fachada** façade, front  
<sup>127</sup> **arquitectura** architecture  
<sup>128</sup> **renacimiento** Renaissance  
<sup>129</sup> **mármol** *m.* marble  
<sup>130</sup> **dorado, -a** gilded  
<sup>131</sup> **felpa** plush  
<sup>132</sup> **carmesí** crimson  
<sup>133</sup> **exhibir** to exhibit, show  
<sup>134</sup> **elegancia** elegance  
<sup>135</sup> **concierto** concert  
<sup>136</sup> **artista** *m. and f.* artist  
<sup>137</sup> **ópera** opera  
<sup>138</sup> **drama** *m.* drama, play  
<sup>139</sup> **enriquecer** to enrich  
<sup>140</sup> **cultural** cultural

Finalmente,<sup>141</sup> me encantan<sup>142</sup> las carretas<sup>143</sup> que se encuentran<sup>144</sup> en todos los caminos y aun en las calles de la capital. Las ruedas<sup>145</sup> sólidas<sup>146</sup> de madera, los lados de las carretas, los yugos,<sup>147</sup> en realidad todas las partes de las carretas están pintadas de distintos colores y diseños.<sup>148</sup> Se dice<sup>149</sup> aquí en Costa Rica que se puede<sup>150</sup> determinar de quién es una carreta y de qué hacienda, no sólo por el color y el diseño sino también por el crujir<sup>151</sup> del eje.<sup>152</sup> Me parece una exageración,<sup>153</sup> pero la verdad es que ninguna carreta se parece a otra.

Saludos<sup>154</sup> afectuosos,<sup>155</sup>

Juan

<sup>141</sup> finalmente finally

<sup>142</sup> encantar to delight

<sup>143</sup> carreta cart, wagon

<sup>144</sup> se encuentran are encountered

<sup>145</sup> rueda wheel

<sup>146</sup> sólido, -a solid

<sup>147</sup> yugo yoke

<sup>148</sup> diseño design, figure

<sup>149</sup> se dice they say

<sup>150</sup> se puede one can

<sup>151</sup> crujir to creak: el crujir the creak, creaking

<sup>152</sup> eje *m.* axle

<sup>153</sup> exageración *f.* exaggeration

<sup>154</sup> saludo greeting

<sup>155</sup> afectuoso, -a affectionate, warm

### Questionario:

1. ¿Cómo está Juan? 2. ¿Qué le dice el médico? 3. ¿Qué tiene que tomar el enfermo? 4. ¿Qué le duelen? 5. ¿Cuál es el producto más importante de Honduras? 6. ¿Cuál es el producto más importante de Costa Rica? 7. ¿Dónde se halla San José? 8. ¿Qué tiene lugar en el Gran Hotel de Costa Rica la primera noche de la estadía de los Fernández en San José? 9. ¿A quiénes conocen Lola y su hermano durante el baile? 10. ¿Qué ciudades se encuentran cerca de la capital? 11. ¿Por qué está situada la Iglesia de Nuestra Señora de los Ángeles en el lugar donde se halla actualmente? 12. ¿Por qué es muy pintoresca la ciudad de Heredia? 13. ¿Qué hay cerca de Heredia? 14. ¿Por qué se llama la fuente «Ojo de Agua»? 15. ¿Por qué vienen al «Ojo de Agua» los jóvenes de las ciudades cercanas? 16. ¿Qué piensan visitar Juan y su familia? 17. ¿Cuál es el cráter más grande del mundo? 18. ¿De qué es el lago al fondo del cráter? 19. ¿Qué sube del

<sup>15</sup> cercano, -a nearby, neighboring

<sup>16</sup> piensan *3rd pl. pres. indic. of pensar* intend

volcán? 20. ¿Por qué vienen alumnos de todas partes de la república?  
 21. ¿Qué tiene lugar enfrente de la Universidad de Costa Rica? 22. ¿A  
 qué aeropuerto se parece el de San José? 23. Describan ustedes el Teatro  
 Nacional de San José de Costa Rica. 24. Describan ustedes las carretas  
 que se ven en todas partes del país.

<sup>20</sup> república republic

<sup>23</sup> describan 3rd pl. pres. subj. of  
 describir describe!

*Match the verbs in the two lists (which Spanish words are a translation of which English words?):*

- |                  |                      |                     |                                |
|------------------|----------------------|---------------------|--------------------------------|
| 1. <b>llamar</b> | 1. to give           | 11. <b>saber</b>    | 11. to teach                   |
| 2. <b>salir</b>  | 2. to hear           | 12. <b>creer</b>    | 12. to go                      |
| 3. <b>entrar</b> | 3. to have           | 13. <b>tener</b>    | 13. to say                     |
| 4. <b>tocar</b>  | 4. to visit          | 14. <b>aprender</b> | 14. to leave, go<br>(come) out |
| 5. <b>abrir</b>  | 5. to call,<br>knock | 15. <b>enseñar</b>  | 15. to know                    |
| 6. <b>oír</b>    | 6. to speak          | 16. <b>hablar</b>   | 16. to ring, play              |
| 7. <b>decir</b>  | 7. to open           | 17. <b>escribir</b> | 17. to learn                   |
| 8. <b>estar</b>  | 8. to write          | 18. <b>dar</b>      | 18. to enter                   |
| 9. <b>venir</b>  | 9. to travel         | 19. <b>viajar</b>   | 19. to think, be-<br>lieve     |
| 10. <b>ir</b>    | 10. to come          | 20. <b>visitar</b>  | 20. to be                      |

## LECCIÓN SEXTA<sup>1</sup>

### PANAMÁ .

#### A<sup>PRECIADO</sup><sup>2</sup> MAESTRO:

No puedo decirle a usted todas las cosas que estamos haciendo aquí en Panamá. Sin embargo, voy a tratar de hacerlo.

Llegamos a Panamá desde Costa Rica aterrizando<sup>3</sup> en el gran aeropuerto<sup>4</sup> que sirve de<sup>5</sup> base<sup>6</sup> para los aviones ligeros de caza<sup>7</sup> y para los grandes aviones pesados de bombardeo.<sup>8</sup> No hay dificultades de hallar este aeropuerto y aterrizar con seguridad<sup>9</sup> porque es muy grande.

Nuestros amigos, los Ward, están esperándonos y nos llevan a casa en su auto. Papá insiste en ir a un hotel para alojar<sup>10</sup> a la familia. Los Ward, por supuesto, tratan de insistir en que vivamos con ellos, pero al fin nos llevan al Hotel Tivoli de Balboa después de reservarnos<sup>11</sup> cuartos por teléfono.<sup>12</sup>

La noche del primer día de nuestra estancia<sup>13</sup> en Panamá principia<sup>14</sup> una serie<sup>15</sup> de comidas, bailes, visitas, y excursiones<sup>16</sup> a varias partes del istmo.<sup>17</sup> Los Ward tienen un sinnúmero<sup>18</sup> de amigos, quienes nos invitan a comer en sus casas,

<sup>1</sup> *sexto, -a* sixth

<sup>2</sup> *apreciado, -a* appreciated, dear

<sup>3</sup> *aterrizar* to land

<sup>4</sup> *aeropuerto* airport

<sup>5</sup> *sirve 3rd sing. pres. indic. of servir: sirve de* serves as

<sup>6</sup> *base f.* base

<sup>7</sup> *avión ligero de caza* fast pursuit plane

<sup>8</sup> *avión pesado de bombardeo* heavy bomber

<sup>9</sup> *seguridad f.* security, safety

<sup>10</sup> *alojar* to put up, lodge

<sup>11</sup> *reservar* to reserve

<sup>12</sup> *teléfono* telephone

<sup>13</sup> *estancia* stay

<sup>14</sup> *principiar* to begin

<sup>15</sup> *serie f.* series

<sup>16</sup> *excursión f.* excursion, trip

<sup>17</sup> *istmo* isthmus

<sup>18</sup> *sinnúmero* great number

y en los clubs<sup>19</sup> particulares, a ir a una playa<sup>20</sup> en la costa, a jugar al tenis<sup>21</sup> o al golf,<sup>22</sup> etc.

Panamá es muy interesante. Balboa en la costa del Océano<sup>23</sup> Pacífico<sup>24</sup> y Cristóbal en el Mar Caribe<sup>25</sup> son ciudades casi norteamericanas porque están situadas<sup>26</sup> en la Zona<sup>27</sup> del Canal.<sup>28</sup> Al contrario, la ciudad de Panamá en el Pacífico y Colón en el Caribe son ciudades panameñas.<sup>29</sup> Para pasar de Balboa a Panamá o de Cristóbal a Colón, uno no tiene más que<sup>30</sup> cruzar la calle. A mi parecer las ciudades panameñas son mucho más interesantes que las ciudades en la Zona del Canal.

Por la mañana vamos de compras.<sup>31</sup> Mamá y la señora Ward pasan todas las mañanas en las tiendas de Panamá o de Colón, mientras papá trabaja en las bibliotecas<sup>32</sup> del istmo. Lola y yo jugamos al tenis o al golf con los amigos de la familia Ward.

Mamá dice<sup>33</sup> que en ninguna parte<sup>34</sup> se pueden hallar<sup>35</sup> cosas tan baratas<sup>36</sup> como las que ve en las tiendas de Colón y de Panamá. Está comprando frascos<sup>37</sup> de perfume,<sup>38</sup> kimonos<sup>39</sup> de seda,<sup>40</sup> pañuelos de lino<sup>41</sup> irlandés,<sup>42</sup> artículos de plata y de marfil<sup>43</sup> para regalarlos a sus amigas al regresar<sup>44</sup> a casa. Papá le recuerda<sup>45</sup> a ella que tenemos que pasar por aduanas<sup>46</sup> otras

<sup>19</sup> club *m.* club

<sup>20</sup> playa beach

<sup>21</sup> tenis *m.* tennis

<sup>22</sup> golf *m.* golf

<sup>23</sup> océano ocean

<sup>24</sup> pacífico, -a pacific

<sup>25</sup> caribe Carib, Caribbean

<sup>26</sup> situado, -a situated

<sup>27</sup> zona zone

<sup>28</sup> canal *m.* canal

<sup>29</sup> panameño, -a Panamanian

<sup>30</sup> uno no tiene más que one has only to

<sup>31</sup> vamos de compras we go shopping

<sup>32</sup> biblioteca library

<sup>33</sup> dice *3rd sing. pres. indic. of decir* says

<sup>34</sup> en ninguna parte nowhere

<sup>35</sup> se pueden hallar one can find, can be found

<sup>36</sup> barato, -a cheap

<sup>37</sup> frasco small bottle

<sup>38</sup> perfume *m.* perfume

<sup>39</sup> kimono kimono

<sup>40</sup> seda silk

<sup>41</sup> lino linen

<sup>42</sup> irlandés, -esa Irish

<sup>43</sup> marfil *m.* ivory

<sup>44</sup> regresar to return

<sup>45</sup> recuerda *3rd sing. pres. indic. of recordar* reminds

<sup>46</sup> aduana customs

veinte veces y que tiene que declarar todos estos artículos a pesar de que lleva pasaporte<sup>47</sup> diplomático.<sup>48</sup>

Hay buenas carreteras<sup>49</sup> en la zona y en otras partes del istmo, carreteras construídas<sup>50</sup> por ingenieros<sup>51</sup> norteamericanos para resguardar<sup>52</sup> el canal durante la guerra contra Alemania<sup>53</sup> y el Japón.<sup>54</sup> Ahora se puede ir de Balboa a Cristóbal, cruzando el istmo entero, en un par de horas. También hay buenos caminos a la vieja ciudad de Panamá destruída<sup>55</sup> por Henry Morgan en 1671 y a la base aérea<sup>56</sup> de Río Hato, construída durante la guerra para la protección<sup>57</sup> del canal.

El domingo vamos a una playa un poco más allá de<sup>58</sup> la base de Río Hato. Vamos a llevar nuestra merienda<sup>59</sup> en los autos y pensamos nadar<sup>60</sup> en el océano y tomar el sol.<sup>61</sup> Los Ward están invitando a todos sus amigos a acompañarnos, y creo que muchos de ellos van a aceptar. Me dicen<sup>62</sup> que hay una playa de varios kilómetros<sup>63</sup> de largo<sup>64</sup> y cien metros<sup>65</sup> de ancho.<sup>66</sup> Muy pocos hacen un viaje tan largo para nadar, y por eso esperamos tener la playa para nuestro uso exclusivo.<sup>67</sup> El viaje a la playa va a darnos una buena idea del interior de Panamá.

Hacemos muchas visitas a varias partes del canal, a las esclusas<sup>68</sup> de Gatún, de Pedro Miguel y de Miraflores. Es lástima que las autoridades no permitan a los turistas<sup>69</sup> tomar fotografías<sup>70</sup> del canal y de las esclusas. Es una de tantas me-

<sup>47</sup> pasaporte *m.* passport

<sup>48</sup> diplomático, -a diplomatic

<sup>49</sup> carretera highway

<sup>50</sup> construído, -a constructed, built

<sup>51</sup> ingeniero engineer

<sup>52</sup> resguardar to guard, protect

<sup>53</sup> Alemania Germany

<sup>54</sup> el Japón Japan

<sup>55</sup> destruído, -a destroyed

<sup>56</sup> aéreo, -a air

<sup>57</sup> protección *f.* protection

<sup>58</sup> más allá de beyond

<sup>59</sup> merienda lunch

<sup>60</sup> nadar to swim

<sup>61</sup> tomar el sol to sun oneself

<sup>62</sup> dicen *3rd pl. pres. indic. of decir*  
say, tell

<sup>63</sup> kilómetro kilometer (0.621 mile)

<sup>64</sup> de largo in length

<sup>65</sup> metro meter (39.37 inches)

<sup>66</sup> de ancho in width

<sup>67</sup> exclusivo, -a exclusive

<sup>68</sup> esclusa lock

<sup>69</sup> turista *m. and f.* tourist

<sup>70</sup> fotografía photograph

didadas de seguridad adoptadas<sup>71</sup> durante la guerra. Pero, en cambio, nos permiten mirar pasar los buques<sup>72</sup> por el canal, y el abrir y cerrar de las esclusas.

La idea de abrir una vía<sup>73</sup> interoceánica<sup>74</sup> a través del istmo no es nada nueva. Quizás Vasco Núñez de Balboa,<sup>75</sup> al descubrir el Mar del Sur (el Océano Pacífico, más tarde), fué<sup>76</sup> el primero que pensaba<sup>77</sup> en la construcción<sup>78</sup> de un canal uniendo los dos mares, el Caribe y el del Sur. Sabemos que en los tiempos de Carlos Quinto<sup>79</sup> y Felipe Segundo,<sup>80</sup> reyes de España,<sup>81</sup> mucha atención se daba<sup>82</sup> a la construcción de dicho canal, a causa de las dificultades de llevar el oro y la plata del Perú a España en los famosos galeones<sup>83</sup> españoles. No sólo los piratas<sup>84</sup> ingleses,<sup>85</sup> franceses y holandeses<sup>86</sup> atacaban<sup>87</sup> y se apoderaban<sup>88</sup> de los grandes galeones cargados de los tesoros de los incas<sup>89</sup> y de los aztecas,<sup>90</sup> sino que, al cruzar el istmo a pie, los españoles tenían<sup>91</sup> que luchar<sup>92</sup> contra los mosquitos,<sup>93</sup> las culebras<sup>94</sup> venenosas,<sup>95</sup> y los animales salvajes<sup>96</sup> para trasladar<sup>97</sup> las cargas<sup>98</sup> de los buques<sup>99</sup> de un lado al otro del istmo en recuas.<sup>100</sup> Grandes cantidades de oro y de plata quedan hoy

<sup>71</sup> adoptado, -a adopted

<sup>72</sup> buque *m.* boat

<sup>73</sup> vía way, route

<sup>74</sup> interoceánico, -a interoceanic

<sup>75</sup> Vasco Núñez de Balboa (1475?-1517) Spanish explorer who discovered the Pacific Ocean in 1513

<sup>76</sup> fué 3rd sing. pret. indic. of ser was

<sup>77</sup> pensaba 3rd sing. imperf. indic. of pensar: el primero que pensaba en the first to think of

<sup>78</sup> construcción *f.* construction

<sup>79</sup> Carlos Quinto Charles the Fifth (1516-1556) king of Spain

<sup>80</sup> Felipe Segundo Philip the Second (1556-1598) king of Spain

<sup>81</sup> España Spain

<sup>82</sup> se daba 3rd sing. imperf. indic. of dar: was given

<sup>83</sup> galeón *m.* galleon

<sup>84</sup> pirata *m.* pirate

<sup>85</sup> inglés, -esa English

<sup>86</sup> holandés, -esa Dutch

<sup>87</sup> atacaban 3rd pl. imperf. indic. of atacar attacked

<sup>88</sup> se apoderaban de 3rd pl. imperf. indic. of apoderarse de seized, took possession of

<sup>89</sup> inca *m. and f.* Inca

<sup>90</sup> azteca *m. and f.* Aztec

<sup>91</sup> tenían 3rd pl. imperf. indic. of tener had

<sup>92</sup> luchar to struggle

<sup>93</sup> mosquito mosquito

<sup>94</sup> culebra snake

<sup>95</sup> venenoso, -a poisonous

<sup>96</sup> salvaje savage, wild

<sup>97</sup> trasladar to transfer

<sup>98</sup> carga cargo

<sup>99</sup> buque *m.* boat

<sup>100</sup> recua string of pack animals

día sepultadas<sup>101</sup> en las aguas de los mares y en los pantanos<sup>102</sup> del istmo.

A fines del siglo diez y nueve se formó<sup>103</sup> la Compañía Universal<sup>104</sup> del Canal Interoceánico bajo la presidencia<sup>105</sup> del conde<sup>106</sup> francés Fernando de Lesseps. Todavía se puede<sup>107</sup> ver el canal comenzado por los obreros<sup>108</sup> de dicha compañía, un canal nunca terminado a causa de los obstáculos<sup>109</sup> encontrados a su comienzo.<sup>110</sup>

Hoy tenemos un tratado<sup>111</sup> entre la República<sup>112</sup> de Panamá y los Estados Unidos de Norte América,<sup>113</sup> concediéndonos el uso perpetuo,<sup>114</sup> y el control<sup>115</sup> de una zona llamada la Zona del Canal, de cinco millas de ancho<sup>116</sup> a cada lado del canal. Por estos privilegios<sup>117</sup> pagamos muchos millones de dólares<sup>118</sup> al gobierno de Panamá, y, si se compara el standard<sup>119</sup> de la vida en esta parte de la república con el de otras secciones<sup>120</sup> más aisladas,<sup>121</sup> se puede comprender las múltiples<sup>122</sup> ventajas<sup>123</sup> de un canal a través del istmo.

La semana que viene<sup>124</sup> tomamos un vapor de la Línea Lykes, de Galveston, Texas, y de Nueva Orleans, Louisiana, para visitar a Cartagena y Barranquilla en la República de Colombia. Desembarcamos<sup>125</sup> del vapor en Barranquilla con la intención de tomar un avión que nos lleve a la capital de Colombia, Bogotá. Al salir de la capital pensamos pasar unos

<sup>101</sup> **sepultado, -a** buried

<sup>102</sup> **pantano** swamp

<sup>103</sup> **se formó** *3rd sing. pret. indic. of formarse* was formed

<sup>104</sup> **universal** universal

<sup>105</sup> **presidencia** presidency

<sup>106</sup> **conde m.** count

<sup>107</sup> **se puede** one can

<sup>108</sup> **obrero** workman, laborer

<sup>109</sup> **obstáculo** obstacle

<sup>110</sup> **comienzo** beginning

<sup>111</sup> **tratado** treaty

<sup>112</sup> **república** republic

<sup>113</sup> **Estados Unidos de Norte América**  
U. S. A.

<sup>114</sup> **perpetuo, -a** perpetual

<sup>115</sup> **control m.** control

<sup>116</sup> **de ancho** in width

<sup>117</sup> **privilegio** privilege

<sup>118</sup> **dólar m.** dollar

<sup>119</sup> **standard m.** standard

<sup>120</sup> **sección f.** section

<sup>121</sup> **aislado, -a** isolated

<sup>122</sup> **múltiple** multiple

<sup>123</sup> **ventaja** advantage

<sup>124</sup> **semana que viene** coming week,  
next week

<sup>125</sup> **desembarcar** to disembark, go  
ashore

días en Medellín y Cali, ciudades situadas en el Valle<sup>126</sup> del Río Cauca.

Para los próximos diez días mi nueva dirección va a ser: Embajada<sup>127</sup> Norteamericana, Bogotá, Colombia.

Sin más por ahora,  
Juan

<sup>126</sup> **valle** *m.* valley

<sup>127</sup> **embajada** embassy

### Questionario:

1. ¿Es grande o pequeño el aeropuerto de Balboa en la Zona del Canal de Panamá? 2. ¿Para qué sirve de base? 3. ¿Quiénes están esperando cuando el avión aterriza? 4. ¿En dónde se alojan los Fernández? 5. ¿Cuáles son las ciudades al extremo del canal en el Océano Pacífico? 6. ¿Qué ciudades se hallan al otro extremo del canal, en el Mar Caribe? 7. ¿Cuáles de estas ciudades son panameñas? 8. ¿Qué hacen las señoras por la mañana? 9. ¿Son baratas o caras las cosas en las tiendas de Colón? 10. ¿Qué compra la mamá de Juan? 11. ¿Por qué hay mejores carreteras en Panamá que en Costa Rica o en Honduras? 12. ¿Cómo se llaman las esclusas del canal? 13. ¿Por qué no permiten las autoridades que los turistas tomen fotografías del canal y de las esclusas? 14. ¿Quién es el descubridor del Océano Pacífico, llamado en aquel entonces el Mar del Sur? 15. ¿Cómo se llama el presidente de la compañía formada en el siglo diez y nueve para construir un canal a través del istmo? 16. ¿Qué privilegios concede la República de Panamá a los Estados Unidos de Norte América? 17. ¿Cómo es el standard de la vida en el territorio cerca del canal comparado con el de otras partes del país? 18. ¿Qué van a tomar nuestros amigos para ir de Cristóbal a Cartagena y Barranquilla? 19. ¿Cuál es la capital de Colombia? 20. ¿Cuál es la nueva dirección de Juan?

<sup>9</sup> **caro, -a** dear, expensive

<sup>17</sup> **territorio** territory

<sup>14</sup> **descubridor** *m.* discoverer

*Match the adverbs in the two lists (which Spanish words are a translation of which English words?):*

- |                       |               |                    |               |
|-----------------------|---------------|--------------------|---------------|
| 1. <b>ahora</b>       | 1. afterwards | 4. <b>antes</b>    | 4. always     |
| 2. <b>ahora mismo</b> | 2. already    | 5. <b>aquí</b>     | 5. beforehand |
| 3. <b>allí</b>        | 3. also       | 6. <b>bastante</b> | 6. early      |

7. <b>bien</b>	7. enough	14. <b>siempre</b>	14. now
8. <b>de vez en cuando</b>	8. from time to time	15. <b>también</b>	15. right now
9. <b>después</b>	9. here	16. <b>tan</b>	16. so
10. <b>más</b>	10. late	17. <b>tarde</b>	17. there
11. <b>menos</b>	11. less	18. <b>temprano</b>	18. very
12. <b>muy</b>	12. more	19. <b>todavía</b>	19. well
13. <b>nunca</b>	13. never	20. <b>ya</b>	20. yet

## LECCIÓN SÉPTIMA<sup>1</sup>

### CARTAGENA,

### BARRANQUILLA Y BOGOTÁ

**E**STIMADO PROFESOR:

Nuestro buque<sup>2</sup> de carga hace escala<sup>3</sup> en muchos puertos del Mar Caribe,<sup>4</sup> y en este momento nos hallamos en Cartagena. Dormimos en nuestros camarotes<sup>5</sup> y generalmente<sup>6</sup> tomamos las comidas a bordo del<sup>7</sup> vapor.

Cartagena es una ciudad antigua y sumamente<sup>8</sup> interesante. Tiene una gran bahía<sup>9</sup> con dos entradas, la Boca Chica y la Boca Grande. Paradójicamente<sup>10</sup> los grandes buques entran por la Boca Chica porque hay todavía obstrucciones<sup>11</sup> en la Boca Grande puestas allí hace siglos<sup>12</sup> para cerrar esta entrada a los buques de los piratas.<sup>13</sup>

Todos los días visitamos el gran mercado,<sup>14</sup> donde se venden un sinnúmero<sup>15</sup> de legumbres,<sup>16</sup> frutas<sup>17</sup> y otros muchos alimentos.<sup>18</sup> Bajan estas mercancías<sup>19</sup> por el río en barcos<sup>20</sup> y las venden en los puestos al lado del río. Después de visitar el mercado pasamos por la Puerta del Sol y entramos en la ciudad interior. Cartagena todavía tiene grandes murallas<sup>21</sup>

<sup>1</sup> séptimo, -a seventh

<sup>2</sup> buque *m.* boat: buque de carga  
freighter

<sup>3</sup> escala stop, landing

<sup>4</sup> Caribe Caribbean

<sup>5</sup> camarote *m.* stateroom

<sup>6</sup> generalmente generally

<sup>7</sup> a bordo de on board

<sup>8</sup> sumamente exceedingly

<sup>9</sup> bahía bay

<sup>10</sup> paradójicamente paradoxically

<sup>11</sup> obstrucción *f.* obstruction

<sup>12</sup> puestos allí hace siglos placed  
there centuries ago

<sup>13</sup> pirata *m.* pirate

<sup>14</sup> mercado market

<sup>15</sup> sinnúmero great number

<sup>16</sup> legumbre *f.* vegetable

<sup>17</sup> fruta fruit

<sup>18</sup> alimento food

<sup>19</sup> mercancías wares, goods,  
merchandise

<sup>20</sup> barco boat

<sup>21</sup> muralla wall

y fortalezas<sup>22</sup> para defenderla contra los ataques<sup>23</sup> de los piratas ingleses<sup>24</sup> y franceses.<sup>25</sup> En los días coloniales<sup>26</sup> Cartagena era<sup>27</sup> el único puerto sudamericano<sup>28</sup> en la ruta<sup>29</sup> seguida por la «Flota<sup>30</sup> de Plata», con sus cargas<sup>31</sup> de oro, de plata, de alhajas<sup>32</sup> y de otros tesoros del Nuevo Mundo. Por eso es Cartagena una ciudad con grandes murallas y muchas fortalezas para proteger<sup>33</sup> las flotas de galeones<sup>34</sup> españoles, y se llama hasta la fecha<sup>35</sup> «La Perla<sup>36</sup> de las Indias».<sup>37</sup> No puedo acordarme de<sup>38</sup> todos los ataques de piratas y de otros enemigos, pero sí me acuerdo del<sup>39</sup> ataque hecho<sup>40</sup> por los ingleses bajo el Almirante<sup>41</sup> Vernon y de la retirada<sup>42</sup> de los agresores<sup>43</sup> después de perder diez y ocho mil soldados ante<sup>44</sup> las murallas de la ciudad.

Papá me llama para acompañarle a subir la colina<sup>45</sup> llamada La Popa,<sup>46</sup> y por eso tengo que continuar esta carta más tarde . . .

Estamos ahora en Barranquilla, en el Hotel del Prado. Acabamos de visitar los puntos más interesantes de esta gran ciudad moderna. Si Cartagena parece ser una ciudad medieval,<sup>47</sup> Barranquilla es sin duda una ciudad del siglo veinte. En las afueras<sup>48</sup> hay grandes casas particulares, buenos ejemplos de la arquitectura<sup>49</sup> moderna, y en el centro se ven<sup>50</sup> grandes

<sup>22</sup> fortaleza fortress

<sup>23</sup> ataque *m.* attack

<sup>24</sup> inglés, -esa English

<sup>25</sup> francés, -esa French

<sup>26</sup> colonial colonial

<sup>27</sup> era *3rd sing. imperf. indic. of ser*  
was

<sup>28</sup> sudamericano, -a South  
American

<sup>29</sup> ruta route, course

<sup>30</sup> flota fleet

<sup>31</sup> carga cargo

<sup>32</sup> alhaja jewel

<sup>33</sup> proteger to protect

<sup>34</sup> galeón *m.* galleon

<sup>35</sup> fecha date: hasta la fecha until  
the present time, up to now

<sup>36</sup> perla pearl

<sup>37</sup> Indias Indies

<sup>38</sup> no puedo acordarme de I can't  
remember

<sup>39</sup> sí me acuerdo del I do re-  
member the

<sup>40</sup> hecho, -a *p.p. of hacer* made

<sup>41</sup> almirante *m.* admiral

<sup>42</sup> retirada withdrawal, retreat

<sup>43</sup> agresor *m.* aggressor, attacker

<sup>44</sup> ante before

<sup>45</sup> colina hill

<sup>46</sup> popa poop, stern (of a ship)

<sup>47</sup> medieval mediaeval or medieval

<sup>48</sup> afueras outskirts

<sup>49</sup> arquitectura architecture

<sup>50</sup> se ven are seen

casas comerciales<sup>51</sup> que indican la prosperidad<sup>52</sup> y la actividad<sup>53</sup> económica<sup>54</sup> de la ciudad. Situada<sup>55</sup> cerca de la desembocadura<sup>56</sup> del Río Magdalena, Barranquilla no sólo es un puerto en el río sino también en el Mar Caribe, debido<sup>57</sup> al mejoramiento<sup>58</sup> del desembarcadero<sup>59</sup> con el dragado<sup>60</sup> de la boca del río y la construcción<sup>61</sup> de grandes almacenes<sup>62</sup> sobre el Río Magdalena. Me gusta mirar los buques que vienen a amarrar<sup>63</sup> en los muelles<sup>64</sup> de Barranquilla.

Papá desea tomar uno de estos buques pero cree que no es posible porque no tenemos suficiente<sup>65</sup> tiempo para hacerlo. Por consiguiente está reservando<sup>66</sup> cuatro pasajes<sup>67</sup> en un avión<sup>68</sup> de la Compañía Avianca (Aerovías Nacionales<sup>69</sup> de Colombia), que va a llevarnos a la capital de Colombia, Bogotá. Aunque sentimos no poder hacer el viaje por el río, estamos de acuerdo con papá en que no podemos hacerlo todo<sup>70</sup> en una visita a un continente<sup>71</sup> tan grande como la América del Sur. Esperamos visitar la América Latina muchas veces<sup>72</sup> más y nos prometemos hacer todo lo que por falta de tiempo no podemos hacer en este viaje.

Le escribo ahora desde nuestro cuarto en el Hotel Granada de la ciudad de Bogotá. El hotel da a la Plaza de Santander, y está en el centro de la capital. Le explico esto porque ocurren

<sup>51</sup> **comercial** commercial

<sup>52</sup> **prosperidad** *f.* prosperity

<sup>53</sup> **actividad** *f.* activity

<sup>54</sup> **económico, -a** economic

<sup>55</sup> **situado, -a** situated

<sup>56</sup> **desembocadura** mouth (of a river)

<sup>57</sup> **debido, -a** due

<sup>58</sup> **mejoramiento** improvement

<sup>59</sup> **desembarcadero** landing, harbor

<sup>60</sup> **dragado** dredging

<sup>61</sup> **construcción** *f.* construction

<sup>62</sup> **almacén** *m.* warehouse

<sup>63</sup> **amarrar** to be moored, tied up

<sup>64</sup> **muelle** *m.* wharf, quay

<sup>65</sup> **suficiente** sufficient

<sup>66</sup> **reservar** to reserve

<sup>67</sup> **pasaje** *m.* passage, fare

<sup>68</sup> **avión** *m.* plane

<sup>69</sup> **Aerovías Nacionales** National Airways

<sup>70</sup> **hacerlo todo** to do everything

<sup>71</sup> **continente** *m.* continent

<sup>72</sup> **veces** *pl. of vez* *f.* time

cosas muy raras. ¡Hay una huelga<sup>73</sup> de los estudiantes<sup>74</sup> de la Universidad!<sup>75</sup>

Cada día a las cinco de la tarde los estudiantes universitarios<sup>76</sup> se reúnen en la Plaza de Santander enfrente del hotel, y sus líderes<sup>77</sup> les arengan<sup>78</sup> muy apasionadamente.<sup>79</sup> Mientras tanto los empleados<sup>80</sup> de las casas comerciales del centro salen de las tiendas y de las oficinas,<sup>81</sup> y se reúnen con los estudiantes. También vienen pillos<sup>82</sup> de todas clases y (shhh, no lo diga<sup>83</sup> en voz alta) los comunistas,<sup>84</sup> para fomentar<sup>85</sup> motines.<sup>86</sup>

Más o menos a las seis de la tarde esta muchedumbre<sup>87</sup> principia<sup>88</sup> a pasar por el centro volcando<sup>89</sup> los autos y descarrilando<sup>90</sup> los tranvías,<sup>91</sup> a la vez rompiendo las vitrinas<sup>92</sup> de las tiendas y robando todo lo que pueden alcanzar desde las aceras.<sup>93</sup> Los agentes de la policía<sup>94</sup> llegan y tratan de disolver<sup>95</sup> a los huelguistas<sup>96</sup> y a los otros, pero pueden hacer muy poco. Ahora muchos soldados están ayudando a los agentes de la policía, con granadas de gas,<sup>97</sup> con bayonetas,<sup>98</sup> con sables,<sup>99</sup> y aun con sus rifles.<sup>100</sup> Cada noche lloramos porque hay grandes cantidades de gas en la plaza enfrente del hotel que penetra en el hotel y llena los cuartos y el comedor. Lloramos mientras comemos y de vez en cuando oímos tiros<sup>101</sup> en las calles cerca del hotel.

<sup>73</sup> **huelga** strike

<sup>74</sup> **estudiante** *m.* student

<sup>75</sup> **universidad** *f.* university

<sup>76</sup> **universitario, -a** university

<sup>77</sup> **líder** *m.* leader

<sup>78</sup> **arengar** to harangue, make a fiery speech

<sup>79</sup> **apasionadamente** heatedly, vehemently

<sup>80</sup> **empleado** employec

<sup>81</sup> **oficina** office

<sup>82</sup> **pillo** hoodlum

<sup>83</sup> **no lo diga** don't say it

<sup>84</sup> **comunista** *m. and f.* communist

<sup>85</sup> **fomentar** to foment, stir up

<sup>86</sup> **motín** *m.* riot, disorder

<sup>87</sup> **muchedumbre** *f.* crowd, mob

<sup>88</sup> **principiar** to begin

<sup>89</sup> **volcar** to overturn

<sup>90</sup> **descarrilar** to derail

<sup>91</sup> **tranvía** *m.* streetcar

<sup>92</sup> **vitrina** shop window

<sup>93</sup> **acera** sidewalk

<sup>94</sup> **agente de la policía** *m.* policeman

<sup>95</sup> **disolver** to dissolve, break up

<sup>96</sup> **huelguista** *m. and f.* striker

<sup>97</sup> **granada de gas** gas bomb

<sup>98</sup> **bayoneta** bayonet

<sup>99</sup> **sable** *m.* sabre

<sup>100</sup> **rifle** *m.* rifle

<sup>101</sup> **tiro** shot

Papá ya conoce a los bibliotecarios<sup>102</sup> de las bibliotecas<sup>103</sup> nacional<sup>104</sup> y universitaria, y también a muchos profesores de la Universidad Nacional de Colombia. Siempre que habla con ellos, les pregunta por qué están en huelga<sup>105</sup> los estudiantes. No saben exactamente<sup>106</sup> qué contestarle pero declaran que los estudiantes de la Universidad están en huelga porque:

1. Las autoridades universitarias proponen<sup>107</sup> prolongar<sup>108</sup> el curso preparatorio<sup>109</sup> para la carrera de medicina<sup>110</sup> de un año a dos;

2. No les gustan a los estudiantes<sup>111</sup> las horas de la salida de los ómnibus<sup>112</sup> que llevan a los alumnos<sup>113</sup> gratis<sup>114</sup> a la universidad;

3. Los estudiantes no quieren<sup>115</sup> estudiar; sólo quieren los títulos,<sup>116</sup> los honores académicos<sup>117</sup> y los premios<sup>118</sup> sin trabajar;

4. Los estudiantes demandan<sup>119</sup> el privilegio<sup>120</sup> de nombrar al presidente, a los decanos,<sup>121</sup> y aun a los profesores de la Universidad con el privilegio de despedirlos cuando se les antoje;<sup>122</sup>

5. Los alumnos insisten en autonomía,<sup>123</sup> en manejar<sup>124</sup> sus asuntos sin intervención<sup>125</sup> de las autoridades.

Éstas y otras explicaciones<sup>126</sup> se oyen,<sup>127</sup> pero, sin embargo, no sabemos cuáles son las verdaderas causas de la huelga. Lo que podemos comprender sin dificultad es que la huelga es

<sup>102</sup> **bibliotecario** librarian

<sup>103</sup> **biblioteca** library

<sup>104</sup> **nacional** national

<sup>105</sup> **huelga** strike: **en huelga** on strike

<sup>106</sup> **exactamente** exactly

<sup>107</sup> **proponer** to propose

<sup>108</sup> **prolongar** to prolong

<sup>109</sup> **preparatorio, -a** preparatory

<sup>110</sup> **medicina** medicine

<sup>111</sup> **no les gustan a los estudiantes** the students don't like

<sup>112</sup> **ómnibus** *m.* bus

<sup>113</sup> **alumno, -a** student, pupil

<sup>114</sup> **gratis** gratis, free

<sup>115</sup> **quieren** *3rd pl. pres. indic. of querer* wish

<sup>116</sup> **título** degree, diploma

<sup>117</sup> **académico, -a** academic

<sup>118</sup> **premio** prize

<sup>119</sup> **demandar** to demand

<sup>120</sup> **privilegio** privilege

<sup>121</sup> **decano** dean

<sup>122</sup> **se les antoje** they take a notion

<sup>123</sup> **autonomía** autonomy

<sup>124</sup> **manejar** to manage

<sup>125</sup> **intervención** *f.* intervention

<sup>126</sup> **explicación** *f.* explanation

<sup>127</sup> **se oyen** *3rd pl. pres. indic. of oír* are heard

cosa muy grave. Los periódicos dan el número de heridos<sup>128</sup> en dos noches seguidas,<sup>129</sup> calculando<sup>130</sup> que son más de cien personas. Estamos aquí<sup>131</sup> en Bogotá desde hace ocho días y todavía no hay ni una sola noche de tranquilidad.<sup>132</sup>

No lea<sup>133</sup> usted esta carta en la clase, señor profesor, para que no salgan<sup>134</sup> en huelga los alumnos.

Saludos<sup>135</sup> afectuosos<sup>136</sup> de  
Juan

<sup>128</sup> **herido, -a** wounded

<sup>129</sup> **seguido, -a** consecutive

<sup>130</sup> **calcular** to calculate

<sup>131</sup> **estamos aquí . . . desde hace**  
we have been here for

<sup>132</sup> **tranquilidad** *f.* tranquillity,  
calm

<sup>133</sup> **lea** *3rd sing. pres. subj. of leer:*

**no lea usted** don't read

<sup>134</sup> **salgan** *3rd pl. pres. subj. of salir:*

**no salgan en huelga** don't  
strike, don't go out on a strike

<sup>135</sup> **saludo** greeting, regard

<sup>136</sup> **afectuoso, -a** affectionate, warm

### Questionario:

1. ¿Cuál de los puertos del mar Caribe se llama «La Perla de las Indias»?
2. ¿Qué protegen la ciudad de Cartagena?
3. ¿Contra qué la defienden las murallas y fortalezas de la ciudad?
4. ¿Cuántas entradas tiene la bahía de Cartagena?
5. ¿Por cuál de las entradas pasa el buque de la Línea Lykes al entrar en la bahía?
6. ¿Qué se vende en el gran mercado de Cartagena?
7. ¿Cómo llegan estas mercancías al mercado?
8. ¿Por qué no se alojan los Fernández en un hotel cuando visitan a Cartagena?
9. ¿Dónde comen y duermen?
10. ¿Se parece Barranquilla a Cartagena?
11. ¿Qué diferencias se ven entre las dos ciudades colombianas?
12. ¿Por qué es de gran importancia comercial la ciudad de Barranquilla?
13. ¿Cómo piensan los Fernández ir a Bogotá?
14. ¿Por qué no hacen el viaje en un buque?
15. ¿Qué presencian los Fernández cada noche en Bogotá enfrente del hotel?
16. ¿Por qué están en huelga los estudiantes?
17. ¿Quiénes se reúnen con los alumnos de la Universidad cuando éstos salen de la Plaza de Santander para desfilar por el centro de la capital?
18. ¿Qué hacen los

<sup>3</sup> **defienden** *3rd pl. pres. indic. of*  
**defender** defend

<sup>9</sup> **duermen** *3rd pl. pres. indic. of*  
**dormir** sleep

<sup>11</sup> **colombiano, -a** Columbian

<sup>13</sup> **piensan** *3rd pl. pres. indic. of*  
**pensar** intend

<sup>15</sup> **presenciar** to witness

<sup>17</sup> **desfilar** to parade

huelguistas y los pillos en su marcha por el centro? 19. ¿De qué se sirven los soldados y los agentes de la policía para dispersar la muchedumbre? 20. ¿Por qué lloran los huéspedes de los hoteles del centro mientras comen por la noche?

<sup>19</sup> **servir** 3rd pl. pres. indic. of **servir**:  
**se sirven de** make use of, employ

<sup>19</sup> **dispersar** to disperse, break up

Match the verbs in the two lists (which Spanish words are a translation of which English words?):

1. <b>acompañar</b>	1. to accompany	11. <b>llevar</b>	11. to look at
2. <b>bajar</b>	2. to buy	12. <b>mirar</b>	12. to lose
3. <b>cerrar</b>	3. to close	13. <b>parecer</b>	13. to protect
4. <b>comprar</b>	4. to continue	14. <b>perder</b>	14. to reserve
5. <b>continuar</b>	5. to defend	15. <b>proteger</b>	15. to see
6. <b>defender</b>	6. to do, make	16. <b>reservar</b>	16. to seem
7. <b>dormir</b>	7. to find	17. <b>subir</b>	17. to sell
8. <b>hacer</b>	8. to go (come, bring) down	18. <b>tomar</b>	18. to sleep
9. <b>hallar</b>	9. to go (come, carry) up	19. <b>vender</b>	19. to take, carry (a person)
10. <b>indicar</b>	10. to indicate	20. <b>ver</b>	20. to take, eat (a meal)

## LECCIÓN OCTAVA<sup>1</sup>

# BOGOTÁ, MEDELLÍN Y CALI

**D**ISTINGUIDO MAESTRO:

He aprendido<sup>2</sup> mucho más acerca de este país después de la última vez que le he escrito.<sup>3</sup> A ver<sup>4</sup> si puedo decirle cuánto sé de Colombia.

Gonzalo Jiménez de Quesada, abogado<sup>5</sup> andaluz,<sup>6</sup> ha explorado<sup>7</sup> esta parte de la América del Sur, descubierta por Cristóbal Colón<sup>8</sup> en mil cuatrocientos<sup>9</sup> noventa y ocho, y ha fundado la ciudad de Santa Fe de Bacatá, más tarde llamada Bogotá. También Jiménez de Quesada ha dado el nombre de Nueva Granada a esta región porque le ha recordado su provincia natal<sup>10</sup> en España,<sup>11</sup> Granada. Al separarse de Venezuela el Congreso<sup>12</sup> de este país ha adoptado<sup>13</sup> el nombre de Colombia en honor de su ilustre<sup>14</sup> descubridor.<sup>15</sup>

La parte occidental<sup>16</sup> de Colombia es muy montañosa;<sup>17</sup> sin embargo las dos terceras partes<sup>18</sup> de la población viven en esta región. Tres grandes cordilleras<sup>19</sup> altas, la cordillera occidental, la central y la oriental,<sup>20</sup> dividen esta parte de Colom-

<sup>1</sup> octavo, -a eighth

<sup>2</sup> he aprendido I have learned

<sup>3</sup> he escrito I have written

<sup>4</sup> a ver let's see

<sup>5</sup> abogado lawyer

<sup>6</sup> andaluz, -uza Andalusian

<sup>7</sup> explorar to explore; ha explorado has explored

<sup>8</sup> Cristóbal Colón Christopher Columbus (1446?-1506) Italian navigator, discoverer of the New World

<sup>9</sup> cuatrocientos, -as four hundred

<sup>10</sup> natal native

<sup>11</sup> España Spain

<sup>12</sup> congreso congress

<sup>13</sup> adoptar to adopt

<sup>14</sup> ilustre illustrious

<sup>15</sup> descubridor *m.* discoverer

<sup>16</sup> occidental western

<sup>17</sup> montañoso, -a mountainous

<sup>18</sup> las dos terceras partes two-thirds

<sup>19</sup> cordillera mountain range

<sup>20</sup> oriental eastern

bia en valles<sup>21</sup> separados por sierras.<sup>22</sup> Las cordilleras cruzan la región más o menos del norte al sur, haciendo muy difícil la comunicación<sup>23</sup> de los habitantes<sup>24</sup> de un valle con los de otro.

La población de unos diez millones de habitantes se divide en blancos, mestizos,<sup>25</sup> indios<sup>26</sup> y negros. Los blancos se hallan principalmente<sup>27</sup> en las grandes ciudades, en la costa del Mar Caribe<sup>28</sup> y en la zona<sup>29</sup> templada,<sup>30</sup> los negros predominan<sup>31</sup> en los puertos del Océano<sup>32</sup> Pacífico,<sup>33</sup> los mestizos, entre indio y blanco, ocupan la cordillera oriental y el alto Magdalena, los mulatos,<sup>34</sup> entre blanco y negro, abundan<sup>35</sup> en la costa del Caribe y en el bajo Magdalena, y los indios se encuentran<sup>36</sup> en partes aisladas<sup>37</sup> del país. Esta división<sup>38</sup> étnico<sup>39</sup>-geográfica<sup>40</sup> no es nada exacta, pero explica de un modo conveniente<sup>41</sup> la situación de las razas en Colombia.

Papá nos ha llevado a todas partes de la capital. Hemos visitado<sup>42</sup> la nueva ciudad universitaria<sup>43</sup> que acaba de construirse<sup>44</sup> en las afueras<sup>45</sup> de Bogotá, el Gimnasio<sup>46</sup> Moderno cuyo Rector<sup>47</sup> es nuestro buen amigo el Dr. Agustín Nieto Caballero, el santuario<sup>48</sup> de Monserrate en una montaña detrás de la ciudad, etc. Hemos subido a la Iglesia de Monse-rrate en el ferrocarril funicular<sup>49</sup> acompañados por varios

<sup>21</sup> *valle m.* valley

<sup>22</sup> *sierra* mountain range:  
separados por sierras separated  
by mountain ranges

<sup>23</sup> *comunicación f.* communication

<sup>24</sup> *habitante m.* inhabitant

<sup>25</sup> *mestizo, -a* half breed (*half Indian  
and half white*)

<sup>26</sup> *indio, -a* Indian

<sup>27</sup> *principalmente* principally

<sup>28</sup> *Caribe* Caribbean

<sup>29</sup> *zona* zone

<sup>30</sup> *templado, -a* temperate

<sup>31</sup> *predominar* to predominate

<sup>32</sup> *océano* ocean

<sup>33</sup> *pacífico, -a* pacific

<sup>34</sup> *mulato, -a* mulatto (*half negro  
and half white*)

<sup>35</sup> *abundar* to abound, be numerous

<sup>36</sup> *se encuentran* are found

<sup>37</sup> *aislado, -a* isolated

<sup>38</sup> *división f.* division

<sup>39</sup> *étnico, -a* ethnic

<sup>40</sup> *geográfico, -a* geographical

<sup>41</sup> *conveniente* convenient

<sup>42</sup> *hemos visitado* we have visited

<sup>43</sup> *universitario, -a* university

<sup>44</sup> *acaba de construirse* has just  
been built

<sup>45</sup> *afueras f. pl.* outskirts

<sup>46</sup> *gimnasio* academy, preparatory  
school

<sup>47</sup> *rector m.* principal, director,  
president

<sup>48</sup> *santuario* sanctuary, shrine

<sup>49</sup> *funicular* funicular

jóvenes de la familia de Luis<sup>50</sup> Reyes, a quien conoce usted porque ha asistido a nuestra universidad<sup>51</sup> en los Estados Unidos.<sup>52</sup>

En uno de los bancos comerciales<sup>53</sup> del centro, llamado Banco de la República,<sup>54</sup> hay una gran colección<sup>55</sup> de artículos de oro hechos por los indígenas<sup>56</sup> de esta región. Ya han coleccionado<sup>57</sup> y catalogado<sup>58</sup> más de cinco mil objetos representativos<sup>59</sup> de la civilización<sup>60</sup> de los chibchas, chiriquíes y quimbayas.<sup>61</sup> Usted, profesor, que ha visto<sup>62</sup> las Joyas<sup>63</sup> de Monte Albán<sup>64</sup> en México, puede imaginarse los hermosos collares,<sup>65</sup> pendientes,<sup>66</sup> brazaletes<sup>67</sup> y petos<sup>68</sup> de oro que los arqueólogos<sup>69</sup> han encontrado en el sepulcro<sup>70</sup> de algún guerrero<sup>71</sup> del pasado.

. . . . .

Aquí estamos en Medellín, una de las ciudades más prósperas<sup>72</sup> de Colombia. Al partir de Bogotá en el avión de las cinco<sup>73</sup> hemos visto la inmensa sabana<sup>74</sup> de Bogotá y también la cordillera donde han perdido la vida cincuenta y dos personas al estrellarse<sup>75</sup> el avión contra una montaña, o, como se dice<sup>76</sup> aquí, contra «la nube con almendra».<sup>77</sup> Pero nosotros

<sup>50</sup> Luis Louis

<sup>51</sup> universidad *f.* university

<sup>52</sup> Estados Unidos United States

<sup>53</sup> comercial commercial

<sup>54</sup> república republic

<sup>55</sup> colección *f.* collection

<sup>56</sup> indígena *m.* native

<sup>57</sup> coleccionar to collect

<sup>58</sup> catalogar to catalogue

<sup>59</sup> representativo, -a representative

<sup>60</sup> civilización *f.* civilization

<sup>61</sup> chibchas, chiriquíes, quimbayas *aboriginal Indians of Colombia, Venezuela, Ecuador and Panama*

<sup>62</sup> visto, -a *p.p.* of ver seen

<sup>63</sup> joya jewel

<sup>64</sup> Monte Albán *archaeological ruins in Oaxaca, Mexico*

<sup>65</sup> collar *m.* necklace

<sup>66</sup> pendiente *m.* earring

<sup>67</sup> brazaletes *m.* bracelet

<sup>68</sup> peto breastplate

<sup>69</sup> arqueólogo archaeologist

<sup>70</sup> sepulcro sepulcher, grave

<sup>71</sup> guerrero warrior

<sup>72</sup> próspero, -a prosperous

<sup>73</sup> avión de las cinco five-o'clock plane

<sup>74</sup> sabana savannah, grassy plain  
(*the Savannah of Bogotá is a fertile interandine plain 150 miles long by 40 miles wide*)

<sup>75</sup> estrellarse to dash to pieces

<sup>76</sup> se dice they say

<sup>77</sup> almendra almond

hemos llegado salvos<sup>78</sup> y sanos, y ahora estamos gozando de una visita a Medellín. Si Bogotá se llama «la Atenas<sup>79</sup> de América», Medellín se llama «el Paraíso<sup>80</sup> de los capitalistas»,<sup>81</sup> por sus actividades<sup>82</sup> comerciales.

El nuevo Hotel Nutibara, en el cual estamos alojados,<sup>83</sup> es uno de los más lujosos<sup>84</sup> del Nuevo Mundo. La Plaza de Nutibara está rodeada de edificios modernos de oficinas<sup>85</sup> y de casas comerciales. Unos amigos nos han presentado a Diego<sup>86</sup> Echavarría, uno de los millonarios<sup>87</sup> de esta familia poderosa de Medellín. Hemos ido a su casa para tomar té<sup>88</sup> y allí hemos conocido a otros miembros<sup>89</sup> de esta gran familia, a don Carlos<sup>90</sup> Echavarría, que ha asistido a la Universidad de Columbia en Nueva York, a una hija suya que asiste actualmente<sup>91</sup> a un convento<sup>92</sup> de Tarrytown, Nueva York, al Dr. Gustavo<sup>93</sup> Uribe que está casado con una hermana de Carlos Echavarría, y otros muchos.

La casa de don Diego se parece a un castillo<sup>94</sup> y tiene hermosos jardines con fuentes, macizos<sup>95</sup> de muchas clases de flores, y cenadores<sup>96</sup> con sillones<sup>97</sup> donde uno puede sentarse para descansar, para gozar de la hermosura de los jardines, y para tomar té al aire libre.

Los Echavarría representan más o menos las grandes familias de los Estados Unidos a fines del siglo diez y nueve y a principios del siglo veinte, como los Gould, Vanderbilt, Morgan, Rockefeller, etc. Como contraste<sup>98</sup> quiero decirle, señor profesor, que no sólo frecuentamos<sup>99</sup> la alta sociedad de Mede-

<sup>78</sup> salvo, -a safe

<sup>79</sup> Atenas Athens

<sup>80</sup> paraíso paradise

<sup>81</sup> capitalista *m.* capitalist

<sup>82</sup> actividad *f.* activity

<sup>83</sup> alojarse to lodge

<sup>84</sup> lujoso, -a luxurious

<sup>85</sup> oficina office

<sup>86</sup> Diego James

<sup>87</sup> millonario millionaire

<sup>88</sup> té *m.* tea

<sup>89</sup> miembro member

<sup>90</sup> Carlos Charles

<sup>91</sup> actualmente at the present time

<sup>92</sup> convento convent

<sup>93</sup> Gustavo Gustave

<sup>94</sup> castillo castle

<sup>95</sup> macizo flower bed

<sup>96</sup> cenador *m.* summerhouse

<sup>97</sup> sillón *m.* armchair

<sup>98</sup> contraste *m.* contrast

<sup>99</sup> frecuentar to frequent, associate with



THE CATHEDRAL, LIMA,  
WITH STATUE OF FRANCISCO PIZARRO  
*(Courtesy of the Grace Line)*



RUINS OF MACCHU PICCHU,  
IN THE PERUVIAN ANDES  
*(Courtesy of the Grace Line)*

lín sino que también vamos a menudo a nadar<sup>100</sup> en la piscina<sup>101</sup> de la casa de bomberos.<sup>102</sup> Así puede ver usted que conocemos a los grandes industriales<sup>103</sup> de Medellín y también a los bomberos.

Hemos venido a Cali en un avión de la línea Panamericana. Como usted sabe, Cali es una pequeña ciudad pintoresca<sup>104</sup> en el río Cauca, pero su importancia en la vida económica<sup>105</sup> del país va aumentando<sup>106</sup> cada día. Buenaventura es el único puerto bueno en la costa del Pacífico pero su clima<sup>107</sup> es malsano<sup>108</sup> y sus habitantes sufren de muchas enfermedades tropicales.<sup>109</sup> Todo lo que llega al puerto o sale de él, tiene que pasar por Cali, situada<sup>110</sup> en el fértil<sup>111</sup> valle del Cauca y separada de la malsana costa por una alta cordillera de montañas. Si Medellín es el gran centro industrial<sup>112</sup> de Colombia, y Bogotá la capital y centro cultural,<sup>113</sup> Cali es el gran puerto del Pacífico, aunque no está en el océano.<sup>114</sup>

En un parque<sup>115</sup> cerca del centro de Cali hemos visto la estatua<sup>116</sup> de Jorge<sup>117</sup> Isaacs,<sup>118</sup> famoso novelista<sup>119</sup> de esta región. La acción de su novela<sup>120</sup> *María*<sup>121</sup> pasa en el valle del Cauca. Usted se acuerda de<sup>122</sup> que hemos leído la novela en nuestra clase de español. A mí me gusta<sup>123</sup> mucho excepto<sup>124</sup>

<sup>100</sup> nadar to swim

<sup>101</sup> piscina swimming pool

<sup>102</sup> bombero fireman

<sup>103</sup> industrial *m.* industrialist

<sup>104</sup> pintoresco, -a picturesque

<sup>105</sup> económico, -a economic

<sup>106</sup> va aumentando keeps increasing

<sup>107</sup> clima *m.* climate

<sup>108</sup> malsano, -a unhealthful

<sup>109</sup> tropical tropical

<sup>110</sup> situado, -a situated

<sup>111</sup> fértil fertile

<sup>112</sup> industrial industrial

<sup>113</sup> cultural cultural

<sup>114</sup> océano ocean

<sup>115</sup> parque *m.* park

<sup>116</sup> estatua statue

<sup>117</sup> Jorge George

<sup>118</sup> Jorge Isaacs (1837-1895)

*Colombian novelist, author of  
"María"*

<sup>119</sup> novelista *m. and f.* novelist

<sup>120</sup> novela novel

<sup>121</sup> María Mary

<sup>122</sup> se acuerda de remember

<sup>123</sup> a mí me gusta I like

<sup>124</sup> excepto except

la parte en que el héroe<sup>125</sup> regresa<sup>126</sup> a casa y halla muerta a su novia María.

Los periódicos llevan noticias de otros motines<sup>127</sup> en Bogotá. Aparentemente<sup>128</sup> un enemigo personal<sup>129</sup> ha matado al gran líder<sup>130</sup> liberal,<sup>131</sup> el Dr. Gaitán, en la Carrera Séptima<sup>132</sup> y Avenida<sup>133</sup> Jiménez de Quesada, muy cerca del Hotel Granada. Todo esto ocurre en el décimo<sup>134</sup> día de la Novena<sup>135</sup> Conferencia<sup>136</sup> Inter-Americana,<sup>137</sup> verificada<sup>138</sup> en Bogotá. Al recibir las noticias de la muerte de su líder, una multitud<sup>139</sup> de gente se ha reunido en el centro donde han matado al asesino<sup>140</sup> y también han mutilado<sup>141</sup> su cuerpo de tal manera que no pueden reconocerle. El Presidente Ospina, de Colombia, y el General Marshall, Secretario<sup>142</sup> de Estado de los Estados Unidos, echan la culpa a los comunistas.<sup>143</sup> Al oír eso, papá ha exclamado:

— ¡Bah! Siempre echan la culpa a los comunistas aunque no hay más que siete mil comunistas en todo el país. Y hay muchedumbres<sup>144</sup> de cuarenta mil personas armando motines en las calles de Bogotá. Los agentes de la policía<sup>145</sup> no pueden hacer nada contra tanta gente, y los generales del ejército no desean comprometerse<sup>146</sup> porque creen que ha empezado una guerra civil<sup>147</sup> entre los liberales y los conservadores.<sup>148</sup> Naturalmente<sup>149</sup> no desean declararse por un partido u otro hasta saber lo que pasa. Mientras tanto más de quinientos han muerto y unos dos mil quedan heridos.

<sup>125</sup> héroe *m.* hero

<sup>126</sup> regresar to return

<sup>127</sup> motín *m.* riot, disorder

<sup>128</sup> aparentemente apparently

<sup>129</sup> personal personal

<sup>130</sup> líder *m.* leader

<sup>131</sup> liberal liberal

<sup>132</sup> séptimo, -a seventh

<sup>133</sup> avenida avenue

<sup>134</sup> décimo, -a tenth

<sup>135</sup> noveno, -a ninth

<sup>136</sup> conferencia conference

<sup>137</sup> inter-americano, -a inter-American

<sup>138</sup> verificado, -a held

<sup>139</sup> multitud *f.* multitude

<sup>140</sup> asesino assassin

<sup>141</sup> mutilar to mutilate

<sup>142</sup> secretario secretary

<sup>143</sup> comunista *m. and f.* communist

<sup>144</sup> muchedumbre *f.* crowd

<sup>145</sup> agente de la policía policeman

<sup>146</sup> comprometerse to be involved

<sup>147</sup> civil civil

<sup>148</sup> conservador conservative

<sup>149</sup> naturalmente naturally

Acaba de llegar<sup>150</sup> otro periódico, que aclara<sup>151</sup> la situación. Gaitán, abogado y líder liberal, ha defendido a un hombre a quien acusan<sup>152</sup> de haber matado a otro, y el hijo del asesinado<sup>153</sup> ha vengado<sup>154</sup> a su padre matando al abogado. Desgraciadamente<sup>155</sup> coinciden<sup>156</sup> estos incidentes<sup>157</sup> con la Conferencia Inter-Americana y con la «Guerra Fría» entre Rusia<sup>158</sup> y los Estados Unidos. Pero los diplomáticos<sup>159</sup> colombianos<sup>160</sup> y norteamericanos no tienen razón cuando echan la culpa de esta tragedia<sup>161</sup> a los comunistas. Es una *vendetta*<sup>162</sup> personal<sup>163</sup> en vez de ser actividades políticas<sup>164</sup> de los rojos para impedir el trabajo de la conferencia.

Saludos<sup>165</sup> de toda la familia,  
Juanito

<sup>150</sup> **acaba de llegar** has just arrived

<sup>151</sup> **aclarar** to clear up

<sup>152</sup> **acusar** to accuse

<sup>153</sup> **asesinar** to murder: **asesinado**  
murdered man

<sup>154</sup> **vengar** to avenge

<sup>155</sup> **desgraciadamente** unfortunately

<sup>156</sup> **coincidir** to coincide

<sup>157</sup> **incidente** *m.* incident

<sup>158</sup> **Rusia** Russia

<sup>159</sup> **diplomático** diplomat

<sup>160</sup> **colombiano, -a** Colombian

<sup>161</sup> **tragedia** tragedy

<sup>162</sup> **vendetta** vendetta (*murdered man's relatives take vengeance on his slayer*)

<sup>163</sup> **personal** personal

<sup>164</sup> **político, -a** political

<sup>165</sup> **saludo** greeting

### Cuestionario:

1. ¿Quién ha fundado la ciudad de Bogotá?
2. ¿Por qué ha dado el nombre de Nueva Granada a esta región?
3. ¿Cómo es la parte occidental de Colombia?
4. ¿Qué dividen el país en valles?
5. ¿Cuántos habitantes tiene Colombia?
6. ¿En qué grupos se puede dividirlos?
7. ¿Dónde predominan los negros?
8. ¿Qué parte ocupan los mestizos? ¿los mulatos?
9. ¿Dónde está la nueva ciudad universitaria?
10. ¿Cómo se sube al santuario de Monserrate?
11. ¿Qué clase de objetos de oro se ven en la colección del Banco de la República?
12. ¿Qué civilizaciones representan estos artículos?
13. ¿Cuál de las ciudades colombianas se llama «la Atenas de América»?
14. ¿Por qué se llama Medellín «el Paraíso de los capitalistas»?
15. ¿En casa de quién han tomado té los Fernández?
16. ¿A qué se parece la casa del señor don Diego Echavarría?
17. ¿Qué representan los Echavarría en la vida económica de Colombia?
18. ¿A dónde van Juan y su hermana a

nadar? 19. ¿Cómo se llama el gran novelista de Cali? 20. ¿Cuál es el título de su novela más famosa? 21. ¿Qué parte de la novela no le gusta a Juan? 22. ¿Qué pasa en Bogotá? 23. ¿A quiénes echan la culpa? 24. ¿A quién han asesinado? 25. ¿Cuántos han perdido la vida en los motines?

*Many of the words we are using in these stories are cognates, that is, they are identical or nearly identical in English and Spanish. Here are some of those words which you will encounter in the text and which are spelled exactly the same in English and Spanish. Be careful how you approach them, however. Pronounce each word carefully in Spanish at least three times, then give the English equivalent:*

ángel	central	cordial	división	grave
animal	civil	cráter	doctor	honor
auto	club	cruel	drama	hospital
banana	colonial	cultural	excursión	hotel
base	color	delta	extensión	idea
cable	comparable	diplomático	exterior	ideal
café *	conside-	director	favor	impene-
canal	rable	diván	favorable	trable
capital	cónsul	diversión	general	imperial
casino	control			

\*What other common meaning does this word have?

LECCIÓN NOVENA<sup>1</sup>  
EL ECUADOR

*A*PRECIADO<sup>2</sup> PROFESOR:

Con esta carta le envío a usted unas fotografías<sup>3</sup> de la familia en el ecuador.<sup>4</sup> No quiero decir<sup>5</sup> en el Ecuador, sino en el ecuador. Sí que estamos en el Ecuador pero me refiero a<sup>6</sup> nuestra visita al ecuador. ¿Le confunde todo esto?

Papá ha alquilado<sup>7</sup> un automóvil<sup>8</sup> y el chófer<sup>9</sup> nos ha llevado a un punto a unas millas<sup>10</sup> al norte de la ciudad de Quito. Es un viaje de una hora, más o menos. Llegando al monumento<sup>11</sup> que marca<sup>12</sup> el punto equidistante<sup>13</sup> de los polos<sup>14</sup> de la tierra, hemos bajado del coche para tomar las fotografías que le mando. En la línea del ecuador hay un gran monumento, con una esfera<sup>15</sup> encima representando la tierra. Cada miembro<sup>16</sup> de la familia ha cruzado el ecuador infinitas veces pasando de un hemisferio<sup>17</sup> a otro constantemente.<sup>18</sup> Y usted me ve en una fotografía con el pie derecho en el hemisferio meridional<sup>19</sup> y el pie izquierdo en el hemisferio septentrional.<sup>20</sup> La fotografía de la base del monumento indica la latitud<sup>21</sup> de aquel punto: «LATITUD 0°, 0', 0"» (cero grados, cero minutos, cero segundos).

<sup>1</sup> **noveno, -a** ninth

<sup>2</sup> **apreciado, -a** appreciated, dear

<sup>3</sup> **fotografía** photograph

<sup>4</sup> **ecuador** *m.* equator

<sup>5</sup> **quiero decir** I mean

<sup>6</sup> **me refiero a** I refer to

<sup>7</sup> **alquilar** to rent, hire

<sup>8</sup> **automóvil** *m.* automobile

<sup>9</sup> **chófer** *m.* driver

<sup>10</sup> **milla** mile

<sup>11</sup> **monumento** monument

<sup>12</sup> **marcar** to mark

<sup>13</sup> **equidistante** equidistant

<sup>14</sup> **polo** pole

<sup>15</sup> **esfera** sphere, globe

<sup>16</sup> **miembro** member

<sup>17</sup> **hemisferio** hemisphere

<sup>18</sup> **constantemente** constantly

<sup>19</sup> **meridional** southern

<sup>20</sup> **septentrional** northern

<sup>21</sup> **latitud** *f.* latitude

Nos encanta<sup>22</sup> la capital del Ecuador. Hemos pasado la primera noche en el Hotel Majestic en la plaza mayor de Quito, pero ahora estamos alojados<sup>23</sup> en el Hotel Cordillera, un lujoso<sup>24</sup> hotel moderno en las afueras<sup>25</sup> de la capital. Ya hemos visitado la Catedral,<sup>26</sup> el Palacio del Gobierno y la Universidad<sup>27</sup> Central del Ecuador que están en la misma plaza que el Hotel Majestic. Tengo algo gracioso que decirle, señor profesor. Un día estamos visitando a unos profesores y bibliotecarios<sup>28</sup> de la universidad. Al despedirnos de ellos papá les dice a mamá y a Lola que nos esperen dentro de la universidad mientras él y yo subamos al correo para echar unas cartas. Antes de nuestro regreso<sup>29</sup> del correo los porteros<sup>30</sup> cierran con llave<sup>31</sup> las grandes puertas de la universidad, y mamá y Lola se hallan prisioneras.<sup>32</sup>

Papá y yo regresamos<sup>33</sup> del correo y hablamos con mamá y Lola por las rejas<sup>34</sup> que cubren las ventanas de las aulas.<sup>35</sup> No pudiendo salir y no pudiendo encontrar a ningún portero u oficial dentro de la universidad ellas creen que van a pasar algunos días en las aulas de aquella institución.<sup>36</sup> Es sábado y la universidad se cierra exactamente<sup>37</sup> al mediodía, precisamente<sup>38</sup> la hora en que papá y yo hemos ido al correo. Papá dice que podemos pasarles a las señoras por las rejas lo suficiente<sup>39</sup> para comer, y que habiendo<sup>40</sup> una gran biblioteca<sup>41</sup> dentro de la universidad no les faltan libros que leer aunque la mayor parte de ellos son libros escritos en español. Esta conversación no le gusta a mamá,<sup>42</sup> y ella dice a papá que

<sup>22</sup> **encantar** to delight

<sup>23</sup> **alojar** to lodge

<sup>24</sup> **lujoso, -a** luxurious

<sup>25</sup> **afueras** outskirts

<sup>26</sup> **catedral** *f.* cathedral

<sup>27</sup> **universidad** *f.* university

<sup>28</sup> **bibliotecario** librarian

<sup>29</sup> **regreso** return

<sup>30</sup> **portero** porter, janitor

<sup>31</sup> **cierran con llave** lock

<sup>32</sup> **prisionero, -a** prisoner

<sup>33</sup> **regresar** to return

<sup>34</sup> **reja** window grating, bars

<sup>35</sup> **aula** classroom

<sup>36</sup> **institución** *f.* institution

<sup>37</sup> **exactamente** exactly

<sup>38</sup> **precisamente** precisely

<sup>39</sup> **suficiente** enough

<sup>40</sup> **habiendo** there being

<sup>41</sup> **biblioteca** library

<sup>42</sup> **no le gusta a mamá** Mom doesn't like

no se burle de ellas<sup>43</sup> y que se vaya<sup>44</sup> a buscar algún portero u oficial de la universidad.

No hay nadie en la catedral, el Palacio del Gobierno está cerrado también, en el Hotel Majestic no saben nada, y papá continúa buscando alguna persona que tenga la llave de la universidad mientras Lola y mamá nos siguen desde lejos con la vista. Al fin, papá se acuerda de<sup>45</sup> su amigo Jorge Icaza, gran novelista<sup>46</sup> del Ecuador, y nos dirigimos hacia su librería<sup>47</sup> que dista<sup>48</sup> dos cuadras<sup>49</sup> de la plaza mayor.

Allí encontramos a don Jorge hablando con otro escritor,<sup>50</sup> gran amigo suyo. Enterados de<sup>51</sup> las circunstancias los dos empiezan a telefonar<sup>52</sup> a varios oficiales del Ministerio<sup>53</sup> de Instrucción<sup>54</sup> Pública, y horas después llega un mensajero<sup>55</sup> con la llave de la puerta principal de la Universidad.

Todos nos acompañan en nuestra misión<sup>56</sup> de socorrer<sup>57</sup> a las señoras, y al fin éstas se hallan libres de su prisión.<sup>58</sup> — He oído hablar,<sup>59</sup> — dice papá al verlas salir, — de torres de marfil<sup>60</sup> pero no de universidades que aprisionen<sup>61</sup> a hermosas damas. En los cuentos de hadas<sup>62</sup> hay torres encantadas<sup>63</sup> que aprisionan a doncellas<sup>64</sup> hermosas pero no hay aulas universitarias<sup>65</sup> que encarcelen<sup>66</sup> a turistas.<sup>67</sup> Don Jorge, debe usted escribir una fábula<sup>68</sup> moderna de dos turistas aprisionadas en una universidad . . . — ¡Cállate,<sup>69</sup> hombre, cállate! — le dice

<sup>43</sup> que no se burle de ellas not to  
make fun of them

<sup>44</sup> y que se vaya a and go

<sup>45</sup> se acuerda de remembers

<sup>46</sup> novelista novelist

<sup>47</sup> librería bookstore

<sup>48</sup> distar to be (so far) from

<sup>49</sup> cuadra (city) block

<sup>50</sup> escritor *m.* writer

<sup>51</sup> enterados de informed of

<sup>52</sup> telefonar to telephone

<sup>53</sup> ministerio ministry

<sup>54</sup> instrucción *f.* instruction,  
education

<sup>55</sup> mensajero messenger

<sup>56</sup> misión *f.* mission

<sup>57</sup> socorrer to succor, save

<sup>58</sup> prisión *f.* prison

<sup>59</sup> he oído hablar I have heard

<sup>60</sup> marfil *m.* ivory

<sup>61</sup> aprisionar to imprison

<sup>62</sup> hada fairy: cuento de hadas  
fairy story

<sup>63</sup> encantado, -a enchanted

<sup>64</sup> doncella maiden, damsel

<sup>65</sup> universitario, -a *adj.* university

<sup>66</sup> encarcelar to jail, imprison

<sup>67</sup> turista tourist

<sup>68</sup> fábula fable

<sup>69</sup> ¡cállate! be still!

mamá ruborizándose;<sup>70</sup> — y a propósito, ¿qué has hecho durante las horas en que hemos sido prisioneras<sup>71</sup> tu esposa y tu hija? Ahora puedes servirme de<sup>72</sup> esos cuentos de hadas para explicar tu larga ausencia . . . — y todos empezamos a reír a carcajadas.<sup>73</sup>

El otro día hemos visto una procesión<sup>74</sup> muy interesante. Todo el año las vendedoras<sup>75</sup> indias del mercado<sup>76</sup> llegan por la mañana con sus legumbres,<sup>77</sup> flores, frutas,<sup>78</sup> alfarería,<sup>79</sup> etc., y pasan el día entero sentadas en sus puestos hasta regresar a casa por la noche. Pero una vez por año desfilan<sup>80</sup> por las calles de la ciudad, quemando incienso,<sup>81</sup> echando pétalos<sup>82</sup> de rosas y otras flores, y llevando en los hombros la estatua<sup>83</sup> de la Virgen, su patrona.<sup>84</sup>

Una banda<sup>85</sup> las conduce por todas partes de la ciudad tocando una triste pieza musical<sup>86</sup> que parece una endecha.<sup>87</sup> Tiene cierto compás<sup>88</sup> y ritmo<sup>89</sup> pero le falta una melodía<sup>90</sup> marcada,<sup>91</sup> y no tiene ni vestigios<sup>92</sup> de armonía.<sup>93</sup> Nadie ha podido explicarme el origen de esta música y quizás es una vieja canción<sup>94</sup> de los quechuas<sup>95</sup> o de los incas,<sup>96</sup> antes tocada en instrumentos<sup>97</sup> primitivos.<sup>98</sup> Por eso le falta toda clase de armonía o contrapunto,<sup>99</sup> y la melodía es algo primitiva. Al

<sup>70</sup> ruborizarse to blush

<sup>71</sup> prisionero, -a prisoner

<sup>72</sup> puedes servirme de you can use, make use of

<sup>73</sup> a carcajadas heartily: todos empezamos a reír a carcajadas we all burst out laughing

<sup>74</sup> procesión *f.* procession

<sup>75</sup> vendedor, -ora vender

<sup>76</sup> mercado market

<sup>77</sup> legumbre *f.* vegetable

<sup>78</sup> fruta fruit

<sup>79</sup> alfarería pottery

<sup>80</sup> desfilarse to parade

<sup>81</sup> incienso incense

<sup>82</sup> pétalo petal

<sup>83</sup> estatua statue

<sup>84</sup> patrón, -ona patron

<sup>85</sup> banda band

<sup>86</sup> musical musical

<sup>87</sup> endecha dirge

<sup>88</sup> compás *m.* beat, time, rhythm

<sup>89</sup> ritmo rhythm

<sup>90</sup> melodía melody

<sup>91</sup> marcado, -a marked

<sup>92</sup> vestigio trace

<sup>93</sup> armonía harmony

<sup>94</sup> canción *f.* song

<sup>95</sup> quechua *aboriginal Indians of the Peruvian highlands*

<sup>96</sup> inca *Inca military conquerors who ruled Peru at the time of the Spanish conquest*

<sup>97</sup> instrumento instrument

<sup>98</sup> primitivo, -a primitive

<sup>99</sup> contrapunto counterpoint, harmony

visitar la iglesia de San Francisco,<sup>100</sup> y el templo<sup>101</sup> de los Jesuítas,<sup>102</sup> y otros puntos de interés en aquel día nos hemos encontrado varias veces con las indias de esta procesión que acabo de describirle a usted,<sup>103</sup> y al fin hemos aprendido la música de memoria.

Mañana vamos a Guayaquil por avión.<sup>104</sup> Pensamos embarcarnos<sup>105</sup> el martes en un vapor de la Línea Grace, el vapor Santa Rosa. Papá ha reservado<sup>106</sup> cuartos en el Hotel Metropolitano<sup>107</sup> por los tres días que preceden<sup>108</sup> nuestra salida. El viaje en barco<sup>109</sup> solamente<sup>110</sup> lo hacemos desde Guayaquil, o Puná, puerto de Guayaquil, hasta el Callao, puerto de Lima. Después de visitar a Lima, el Cuzco en la cordillera<sup>111</sup> peruana<sup>112</sup> y La Paz, capital de Bolivia, pensamos regresar a Lima para tomar otro vapor de la Línea Grace desde el Callao hasta Valparaíso, gran puerto de Chile.

Mi próxima dirección será: Embajada<sup>113</sup> Norteamericana, Plaza de San Martín, Lima, Perú. No deje de<sup>114</sup> escribir a su Afmo.<sup>115</sup> alumno,

Juan

<sup>100</sup> **San Francisco** St. Francis

<sup>101</sup> **templo** temple

<sup>102</sup> **jesuíta** Jesuit

<sup>103</sup> **acabo de describirle a usted** I have just described to you

<sup>104</sup> **avión** *m.* plane

<sup>105</sup> **embarcarse** to embark

<sup>106</sup> **reservar** to reserve

<sup>107</sup> **metropolitano, -a** metropolitan

<sup>108</sup> **preceder** to precede

<sup>109</sup> **barco** boat

<sup>110</sup> **solamente** only

<sup>111</sup> **cordillera** mountain range

<sup>112</sup> **peruano, -a** Peruvian

<sup>113</sup> **embajada** embassy

<sup>114</sup> **no deje de** don't fail to

<sup>115</sup> **afmo. (afectísimo)** affectionate, devoted

### Questionario:

1. ¿Cuánto tiempo tarda uno en ir por auto de Quito al Ecuador?
2. ¿Se halla al norte, al sur, al este o al oeste de la capital?
3. ¿Qué hay en el Ecuador?
4. ¿Qué representa la tierra?
5. ¿Qué han cruzado los Fernández

<sup>1</sup> **tardar en** to take (*so long*) to

muchas veces? 6. ¿Por qué se siente un ligero choque cuando uno cruza el ecuador en avión o en vapor? 7. ¿Cuál es la latitud del ecuador? 8. ¿Qué han visitado los Fernández en Quito? 9. ¿Dónde han cerrado accidentalmente a la señora Fernández y a Lola? 10. ¿A quién busca al fin el papá de Juan? 11. ¿Qué ha hecho este novelista para conseguir la libertad de las señoras? 12. ¿Quiénes venden frutas y legumbres en el mercado municipal? 13. ¿Qué hacen una vez por año? 14. ¿Qué toca la banda que conduce la procesión? 15. ¿A qué se parece la música? 16. ¿Qué queman las indias al pasar por las calles de la ciudad? 17. ¿A quién llevan en los hombros? 18. ¿De dónde toman los Fernández el vapor para el Callao? 19. ¿Qué piensan visitar los Fernández después de desembarcar en el Callao, puerto de Lima? 20. ¿Cuál es la nueva dirección de Juan en el Perú?

<sup>6</sup> **se siente** 3rd sing. pres. indic. of  
**sentirse** is felt

<sup>8</sup> **choque** m. shock, bump  
<sup>9</sup> **accidentalmente** accidentally

*Once again, be careful how you pronounce these words in Spanish. Strive for absolute perfection before you ever say the English equivalent. If **popular** still sounds like "popular," take a rest and then start again:*

<b>incomparable</b>	<b>mortal</b>	<b>ópera</b>	<b>popular</b>	<b>salón</b>
<b>industrial</b>	<b>mosquito</b>	<b>opinión</b>	<b>principal</b>	<b>singular</b>
<b>interior</b>	<b>motor</b>	<b>oriental*</b>	<b>profusión</b>	<b>taxi</b>
<b>irregular</b>	<b>musical</b>	<b>panorama</b>	<b>radical</b>	<b>tropical</b>
<b>lava</b>	<b>natural</b>	<b>particular*</b>	<b>radio</b>	<b>unión</b>
<b>liberal</b>	<b>negro*</b>	<b>patrón</b>	<b>región</b>	<b>universal</b>
<b>material</b>	<b>noble</b>	<b>península</b>	<b>regular</b>	<b>utilizable</b>
<b>medieval</b>	<b>normal</b>	<b>perfume</b>	<b>réplica</b>	<b>venerable</b>
<b>mineral</b>	<b>notable</b>	<b>personal</b>	<b>rifle</b>	<b>virginal</b>
	<b>occidental*</b>	<b>plan</b>		

\* What are other common meanings of these words?

## LECCIÓN DÉCIMA<sup>1</sup>

### EL PERÚ

QUERIDO PROFESOR:

Hicimos<sup>2</sup> el viaje de Quito a Guayaquil por avión sin novedad. Somos ahora viajeros<sup>3</sup> veteranos.<sup>4</sup> Nunca sentimos ninguna indisposición<sup>5</sup> cuando viajamos por aire. Y hacemos en dos horas un viaje que no se puede hacer en menos de dos días en tren o automóvil.

Sólo podemos llevar veinticinco kilos<sup>6</sup> de equipaje<sup>7</sup> para cada uno, y, si hay más, papá tiene que pagar exceso<sup>8</sup> de equipaje. Por eso tenemos que llevar unas cosas pesadas con nosotros al subir a bordo<sup>9</sup> del avión. Salimos de casa con una maleta<sup>10</sup> grande para cada persona, con sobretodo,<sup>11</sup> sombrero, guantes<sup>12</sup> y bufanda.<sup>13</sup> Hemos comprado tantas cosas que ahora cada uno tiene un pequeño maletín<sup>14</sup> que llevamos a bordo del avión para no pagar exceso de equipaje. Papá dice que antes de llegar a casa cada uno de nosotros tendrá<sup>15</sup> un baúl,<sup>16</sup> una maleta, un maletín y los bolsillos llenos de objetos muy pesados. Pero papá es gran pesimista.<sup>17</sup> Él mismo compró en Montecristi dos sombreros de jipijapa,<sup>18</sup> de la clase que se llama "Panama Hat," aunque se hacen en el Ecuador.

<sup>1</sup> **décimo, -a** tenth

<sup>2</sup> **hicimos** 1st pl. pret. indic. of **hacer**  
we made

<sup>3</sup> **viajero** traveler

<sup>4</sup> **veterano, -a** veteran

<sup>5</sup> **indisposición** f. indisposition,  
sickness

<sup>6</sup> **kilo** about 2.2 pounds

<sup>7</sup> **equipaje** m. baggage

<sup>8</sup> **exceso** excess, overweight

<sup>9</sup> **a bordo** on board

<sup>10</sup> **maleta** suitcase

<sup>11</sup> **sobretodo** overcoat

<sup>12</sup> **guante** m. glove

<sup>13</sup> **bufanda** scarf, muffler

<sup>14</sup> **maletín** m. handbag

<sup>15</sup> **tendrá** 3rd sing. fut. indic. of  
**tener** will have

<sup>16</sup> **baúl** m. trunk

<sup>17</sup> **pesimista** pessimist

<sup>18</sup> **jipijapa** fine woven straw

Después de pasar tres días agradables en el Hotel Metropolitano<sup>19</sup> de Guayaquil, tomamos un taxi para ir al muelle.<sup>20</sup> Los vapores de la Línea Grace ahora no llegan hasta Guayaquil. Después de sufrir el registro<sup>21</sup> de equipajes en la aduana<sup>22</sup> y la revisión<sup>23</sup> de pasaportes<sup>24</sup> y otros documentos<sup>25</sup> en la Oficina<sup>26</sup> de la Inmigración,<sup>27</sup> esperamos por unas horas la llegada de la lancha<sup>28</sup> que iba a llevarnos a Puná en la desembocadura<sup>29</sup> del río. Puná es la población en la isla del mismo nombre en la desembocadura del río. Poco antes de la medianoche<sup>30</sup> llegó la lancha a Guayaquil, y a eso de las doce y media de la misma noche nos permitieron subir a bordo. Separaron a los hombres de las mujeres. Papá y yo ocupamos dos literas<sup>31</sup> suspendidas<sup>32</sup> de los lados de uno de los dos camarotes<sup>33</sup> de la lancha. Había otras dos literas que fueron ocupadas por otros dos señores. Las señoras ocuparon el otro camarote.

Acabo de decir que ocupé una litera, pero yo no estaba solo. La verdad es que ocupamos la litera yo y muchas pulgas.<sup>34</sup> Traté de dormirme<sup>35</sup> pero no pude<sup>36</sup> con tantas compañeras de viaje.<sup>37</sup> Quedamos amarrados<sup>38</sup> al muelle hasta las cinco de la madrugada,<sup>39</sup> y los gritos de los marineros<sup>40</sup> y de los estibadores<sup>41</sup> conspiraban<sup>42</sup> con el picar de las pulgas y de los mosquitos para no dejarme dormir.

<sup>19</sup> **metropolitano, -a** metropolitan

<sup>20</sup> **muelle** *m.* dock, wharf

<sup>21</sup> **registro** examination, search

<sup>22</sup> **aduanas** customs

<sup>23</sup> **revisión** *f.* examination, inspection

<sup>24</sup> **pasaporte** *m.* passport

<sup>25</sup> **documento** document

<sup>26</sup> **oficina** office

<sup>27</sup> **inmigración** *f.* immigration

<sup>28</sup> **lancha** launch

<sup>29</sup> **desembocadura** mouth (of a river)

<sup>30</sup> **medianoche** *f.* midnight

<sup>31</sup> **litera** bunk, berth

<sup>32</sup> **suspendido, -a** suspended

<sup>33</sup> **camarote** *m.* cabin, stateroom

<sup>34</sup> **pulga** flea

<sup>35</sup> **traté de dormirme** I tried to go to sleep

<sup>36</sup> **pude** *1st sing. pret. indic. of poder* I could

<sup>37</sup> **compañero, -a de viaje** traveling companion

<sup>38</sup> **amarrado, -a** moored, tied up

<sup>39</sup> **madrugada** early morning

<sup>40</sup> **marinero** sailor

<sup>41</sup> **estibador** *m.* stevedore

<sup>42</sup> **conspirar** to conspire

Entre las ocho y las nueve de la mañana siguiente<sup>43</sup> nos trasladamos<sup>44</sup> a bordo del Santa Rosa.

— La primera cosa que voy a hacer, — dijo mamá, — es bañarme.<sup>45</sup> No puedo entender por qué la Compañía Grace trata así a los pasajeros.<sup>46</sup>

— Eso es fácil de entender, — le respondió su esposo; — tienen un monopolio<sup>47</sup> aquí en la costa occidental<sup>48</sup> de la América del Sur. También alegan<sup>49</sup> que no hay suficientes<sup>50</sup> pasajeros para hacer subir los vapores<sup>51</sup> a Guayaquil.

— Es posible que tengan razón, pero, si me encuentro con uno de sus oficiales, voy a decirle unas cuantas cosas . . . — y desapareció al cuarto de baño.<sup>52</sup>

Pasamos dos días en el mar, dos días encantadores.<sup>53</sup> Dormimos muy tarde por las mañanas, nos levantamos en el último momento posible, nos bañamos en un abrir y cerrar<sup>54</sup> de ojos, nos desayunamos,<sup>55</sup> dimos una vuelta por la cubierta<sup>56</sup> hasta las once, hora del caldo,<sup>57</sup> jugamos al juego de tejo,<sup>58</sup> almorzamos, echamos la siesta,<sup>59</sup> nadamos<sup>60</sup> en la piscina<sup>61</sup> del vapor, tomamos té,<sup>62</sup> nos afeitamos<sup>63</sup> y nos vestimos para comer, luego cenamos,<sup>64</sup> y después de la cena,<sup>65</sup> miramos las películas<sup>66</sup> que se exhiben<sup>67</sup> todas las noches sobre cubierta,<sup>68</sup> y bailamos.

El viaje de Guayaquil al Callao sólo duró dos días. ¡Qué

<sup>43</sup> siguiente following

<sup>44</sup> trasladar to move, transfer

<sup>45</sup> bañarse to bathe

<sup>46</sup> pasajero passenger

<sup>47</sup> monopolio monopoly

<sup>48</sup> occidental western

<sup>49</sup> alegar to allege

<sup>50</sup> suficiente enough

<sup>51</sup> para hacer subir los vapores to have the boats go up

<sup>52</sup> cuarto de baño bathroom

<sup>53</sup> encantador enchanted, delightful

<sup>54</sup> abrir y cerrar twinkling

<sup>55</sup> desayunarse to breakfast, take breakfast

<sup>56</sup> dimos *1st pl. pret. indic. of dar:*

dimos una vuelta por la cubierta we took a turn around the deck

<sup>57</sup> caldo broth

<sup>58</sup> tejo shuffleboard

<sup>59</sup> siesta nap: echar la siesta to take a nap

<sup>60</sup> nadar to swim

<sup>61</sup> piscina swimming pool

<sup>62</sup> té *m.* tea

<sup>63</sup> afeitarse to shave

<sup>64</sup> cenar to sup, dine

<sup>65</sup> cena supper, dinner

<sup>66</sup> película movie, motion picture

<sup>67</sup> exhibir to exhibit, show

<sup>68</sup> sobre cubierta on deck

lástima! El viaje del Callao a Valparaíso es de cinco días generalmente, y vamos a tomar un vapor entre los puertos de Buenos Aires, Montevideo, Río de Janeiro, Bahía y Nueva Orleáns. De esta manera vamos a gozar de otros viajes por mar antes de llegar a casa.

Después del registro de equipajes en la aduana, tomamos un taxi para Lima y estamos alojados<sup>69</sup> ahora en el Gran Hotel Bolívar, que da a la Plaza de San Martín. La primera tarde de nuestra estancia<sup>70</sup> en la capital del Perú, el cónsul norteamericano nos llamó por teléfono<sup>71</sup> para invitarnos a un *cocktail party*. Su casa se encuentra en el barrio<sup>72</sup> San Isidro, y desde el taxi hemos visto muchas casas lujosas<sup>73</sup> a ambos lados de la avenida<sup>74</sup> que conduce al barrio. Aquella noche nos encontramos con muchos personajes ilustres<sup>75</sup> del Perú y también de los Estados Unidos — entre ellos varios historiadores,<sup>76</sup> un especialista<sup>77</sup> en el folklore, muchos diplomáticos,<sup>78</sup> y unas señoritas de la alta sociedad limeña.<sup>79</sup>

A la mañana siguiente papá y yo tomamos un taxi para ir a la Dirección de Inmigración, que queda en la Avenida 9 de Diciembre, cerca del Paseo Colón.<sup>80</sup> Al desembarcar<sup>81</sup> del vapor entregamos nuestros pasaportes a los oficiales de la inmigración quienes subieron a bordo en el Callao. Ahora papá tuvo que hacer cola<sup>82</sup> por dos horas. Al fin llegó a la mesa del oficial que estaba a cargo de los pasaportes. Éste le dijo<sup>83</sup> a papá que no habían llegado nuestros pasaportes del puerto y por eso tendríamos que<sup>84</sup> volver por la tarde. Papá le respondió que tenía una audiencia<sup>85</sup> con el Dr. Luis Alberto

<sup>69</sup> alojado, -a lodged

<sup>70</sup> estancia stay

<sup>71</sup> teléfono telephone

<sup>72</sup> barrio district, ward

<sup>73</sup> lujoso, -a luxurious

<sup>74</sup> avenida avenue

<sup>75</sup> ilustre illustrious

<sup>76</sup> historiador *m.* historian

<sup>77</sup> especialista *m. and f.* specialist

<sup>78</sup> diplomático diplomat

<sup>79</sup> limeño, -a of Lima

<sup>80</sup> Colón Columbus

<sup>81</sup> desembarcar to disembark

<sup>82</sup> hacer cola to line up, stand in line

<sup>83</sup> dijo *3rd sing. pret. indic. of decir*  
said, told

<sup>84</sup> tendríamos *1st pl. cond. of tener:*  
tendríamos que we would  
have to

<sup>85</sup> audiencia interview

Sánchez, Rector<sup>86</sup> de la Universidad de San Marcos,<sup>87</sup> y por consiguiente no podía volver por la tarde. Entonces el oficial nos dijo que volviéramos<sup>88</sup> a la mañana siguiente.

Pues bien, a la mañana siguiente, precisamente<sup>89</sup> cuando se abrió la Dirección de Inmigración, eso es, a las nueve en punto, estuvimos<sup>90</sup> otra vez en la cola de los desgraciados turistas<sup>91</sup> que tenían que sufrir las molestias<sup>92</sup> de los reglamentos<sup>93</sup> de la inmigración.

— ¿Para qué estamos aquí? — le pregunté a papá.

— Para conseguir permiso de entrada,<sup>94</sup> — me respondió.

— Pero ya estamos en el país, — protesté.<sup>95</sup>

— Sí, lo sé; sin embargo, es preciso conseguir permiso de entrada. Y por eso todos estos turistas tienen que hacer cola por muchas horas.

En este momento un oficial muy importante salió de su oficina y, viendo a papá en la cola, se acercó a hablarle.

— ¿Qué tal le parece<sup>96</sup> nuestra capital? — le preguntó.

Papá, ya bastante enfadado<sup>97</sup> con la ineficiencia<sup>98</sup> e indiferencia<sup>99</sup> de esos oficiales, le respondió, — Siento decirle que no puedo darle mis impresiones. Sólo llegué<sup>100</sup> anteayer<sup>101</sup> y he pasado todo el tiempo haciendo cola aquí en la Dirección de Inmigración.

El oficial se puso rojo<sup>102</sup> y, sin contestar nada, volvió a entrar en su oficina.

Al fin conseguimos los permisos de entrada.

<sup>86</sup> **rector** *m.* president

<sup>87</sup> **Universidad de San Marcos**  
University of St. Mark

<sup>88</sup> **volviéramos** *1st pl. imperf. subj. of*  
**volver** we should come back

<sup>89</sup> **precisamente** precisely, exactly

<sup>90</sup> **estuvimos** *1st pl. pret. indic. of*  
**estar** we were

<sup>91</sup> **turista** tourist

<sup>92</sup> **molestia** annoyance

<sup>93</sup> **reglamento** regulation

<sup>94</sup> **permiso de entrada** entry permit

<sup>95</sup> **protestar** to protest

<sup>96</sup> **¿Qué tal le parece?** What do  
you think of?

<sup>97</sup> **enfadado, -a** angered, irritated,  
fed-up

<sup>98</sup> **ineficiencia** inefficiency

<sup>99</sup> **indiferencia** indifference

<sup>100</sup> **llegué** *1st sing. pret. indic. of*  
**llegar** I arrived

<sup>101</sup> **anteayer** day before yesterday

<sup>102</sup> **puso** *3rd sing. pret. indic. of poner:*  
**se puso rojo** turned red

— Ahora, — me dijo papá, — quizás debiéramos<sup>103</sup> hacer cola otra vez para conseguir el permiso de salida.<sup>104</sup> Lo necesitamos para ir a La Paz, que está en Bolivia. Después de visitar aquella ciudad vamos a regresar<sup>105</sup> hasta aquí nuevamente,<sup>106</sup> y para eso tendremos<sup>107</sup> que conseguir otro permiso de entrada. Finalmente al marcharnos para Chile, necesitaremos el segundo permiso de salida.

— ¿Por qué hay tantos reglamentos? — le pregunté a papá.

— No puedo decirte, Juanito, — me contestó con un suspiro,<sup>108</sup> — si supiesen<sup>109</sup> los turistas las molestias que tendrían<sup>110</sup> que sufrir, no vendrían<sup>110</sup> a visitar el Perú.

Estábamos hablando aquella misma tarde con una secretaria<sup>111</sup> del Departamento<sup>112</sup> de Turismo<sup>113</sup> y con un secretario del Ministerio<sup>114</sup> de Relaciones Exteriores<sup>115</sup> y les preguntamos por qué necesitaba uno tantos permisos para entrar en el Perú, para quedar algún tiempo en el país, y para poder salir de él. Nos explicaron que habían adoptado<sup>116</sup> todos aquellos reglamentos durante la guerra, y que todavía no habían revocado<sup>117</sup> ninguno. Pero nos prometieron que dentro de poco revocarían todos los reglamentos y sólo exigirían una tarjeta para turistas,<sup>118</sup> como en México y algunos otros países del Nuevo Mundo.

Saludos<sup>119</sup> de todos,

Juan

<sup>103</sup> **debiéramos** *1st pl. imperf. subj. of deber* we should, ought to

<sup>104</sup> **permiso de salida** exit permit

<sup>105</sup> **regresar** to return

<sup>106</sup> **nuevamente** anew, again

<sup>107</sup> **tendremos** *1st pl. fut. indic. of tener* we shall have

<sup>108</sup> **suspiro** sigh

<sup>109</sup> **supiesen** *3rd pl. imperf. subj. of saber* knew

<sup>110</sup> **tendrían, vendrían** *3rd pl. cond.*

*of tener, venir* they would have, they would come

<sup>111</sup> **secretario, -a** secretary

<sup>112</sup> **departamento** department

<sup>113</sup> **turismo** tourism, tourist travel

<sup>114</sup> **ministerio** ministry

<sup>115</sup> **exterior** exterior, foreign

<sup>116</sup> **adoptar** to adopt

<sup>117</sup> **revocar** to revoke

<sup>118</sup> **tarjeta para turistas** tourist card

<sup>119</sup> **saludo** greeting

### Cuestionario:

1. ¿Con qué salieron de casa los Fernández?
2. ¿Por qué han comprado maletines para cada uno?
3. Si los llevan consigo al subir al avión, ¿tienen

que pagar exceso de equipaje? 4. ¿Cuánto tiempo pasaron en Guayaquil? 5. ¿Llegan los vapores de la Línea Grace hasta Guayaquil? ¿Por qué no? 6. ¿En qué iban a bajar hasta la desembocadura del río? 7. ¿Por cuánto tiempo esperaron en el muelle? 8. ¿A qué hora llegó la lancha? 9. ¿Cuántos camarotes había en la lancha? 10. ¿Quiénes los ocuparon? 11. ¿En qué trató de dormirse Juan? 12. ¿Qué había en la litera? 13. ¿A qué hora partieron río abajo? 14. ¿Cuál era la vida de los Fernández a bordo del vapor? 15. ¿En qué puerto bajaron? 16. ¿Dónde está el hotel Bolívar? 17. ¿Quién les invitó a un *cocktail party*? 18. ¿Cuál era la primera impresión de Lima que recibieron nuestros amigos? 19. ¿A dónde fueron Juan y su padre la mañana siguiente? 20. ¿Qué necesitaban? 21. ¿Por cuánto tiempo hicieron cola en la Dirección de Inmigración? 22. ¿Qué les pasó al fin? 23. ¿Por qué tuvieron que volver al día siguiente? 24. ¿Con quiénes estaban hablando los Fernández aquella tarde? 25. ¿Qué cambios en los reglamentos prometieron éstos?

<sup>6</sup> **iban** 3rd pl. imperf. indic. of **ir**  
they were going  
<sup>14</sup> **era** 3rd sing. imperf. indic. of **ser**  
was  
<sup>19</sup> **fueron** 3rd pl. pret. indic. of **ir**  
went

<sup>21</sup> **hicieron** 3rd pl. pret. indic. of  
**hacer**: **hicieron cola** they  
stood in line  
<sup>22</sup> **¿qué les pasó** what happened to  
them?  
<sup>23</sup> **tuvieron** 3rd pl. pret. indic. of  
**tener** had

*The following cognates are not identical, but, if you remove the vowel from the end of each Spanish word, you should find the English equivalent. First, however, pronounce each word correctly in Spanish several times, then find the English form:*

abrupto	azteca	continente	diplomático	heroico
académico	banda	contra-	documento	histórico*
accidente	bayoneta	bando	económico*	humano
agente	boliviano	contraste	eléctrico	importante
aire	bomba	con-	elegante	incidente
alcohólico	busto	veniente	equi-	instante
argumento	cemento	convento	distante	instru-
árido	colombiano	costa	evidente	mento
arma	columna	crítico*	exacto	inter-
arte	concepto	cubano	excepto	oceánico
artista	conflicto	demo-	geo-	intervalo
aspecto	contacto	crático	métrico*	justo
		depósito	héroe	lista

\* Notice that some of these words have several meanings: **crítico** "critic," "critical," etc.; **histórico** "historic," "historical," etc.

## LECCIÓN ONCE

### LIMA Y EL CUZCO

QUERIDO PROFESOR:

Al fin papá consiguió<sup>1</sup> el permiso de entrada,<sup>2</sup> y ahora conocemos bastante bien a Lima.

¡Qué hermosa ciudad! Por las noches después de comer damos un paseo<sup>3</sup> por el centro hasta la Plaza de Armas, donde se hallan la Catedral,<sup>4</sup> el Palacio del Arzobispo,<sup>5</sup> y el Palacio del Gobierno. Nos sentamos en los bancos enfrente de la Catedral y miramos la imponente<sup>6</sup> fachada<sup>7</sup> de aquel hermoso edificio, bañado<sup>8</sup> por la brillante luz de la luna. Es un espectáculo<sup>9</sup> emocionante.<sup>10</sup> Una noche, después de un largo silencio, papá se volvió hacia mamá y dijo, — Ahora sé por qué llamaban a esta ciudad «La Ciudad de los Reyes».

En aquella catedral se conservan los huesos del conquistador<sup>11</sup> del Perú, Francisco Pizarro. Muchos dicen que su esqueleto<sup>12</sup> tiene dos piernas izquierdas y ninguna derecha, pero Lola ha examinado los huesos muy detenidamente<sup>13</sup> y declara rotundamente<sup>14</sup> que hay una pierna derecha y otra izquierda. Se puede ver el esqueleto porque se conserva en un ataúd<sup>15</sup> de vidrio.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> consiguió *3rd sing. pret. indic. of conseguir* obtained, got

<sup>2</sup> permiso de entrada entry permit

<sup>3</sup> damos un paseo we take a walk

<sup>4</sup> catedral *f.* cathedral

<sup>5</sup> arzobispo archbishop

<sup>6</sup> imponente imposing

<sup>7</sup> fachada façade, front

<sup>8</sup> bañar to bathe

<sup>9</sup> espectáculo spectacle

<sup>10</sup> emocionante moving

<sup>11</sup> conquistador *m.* conqueror

<sup>12</sup> esqueleto skeleton

<sup>13</sup> detenidamente carefully

<sup>14</sup> rotundamente roundly, firmly

<sup>15</sup> ataúd *m.* coffin

<sup>16</sup> vidrio glass

Lima es un verdadero paraíso<sup>17</sup> para los arquitectos<sup>18</sup> y para los aficionados<sup>19</sup> a la arquitectura.<sup>20</sup> En todos los barrios<sup>21</sup> hay un sinnúmero<sup>22</sup> de chalets<sup>23</sup> modernos, lujosos<sup>24</sup> y elegantes.

— Todos los limeños<sup>25</sup> deben de ser<sup>26</sup> muy ricos, — dice mamá al verlos.

Además de estas casas modernas hay varios palacios antiguos, como el del Marqués<sup>27</sup> de Torre Tagle en el centro de la ciudad. Al otro lado del Río Rímac se puede visitar la quinta<sup>28</sup> de la Perricholi,<sup>29</sup> querida<sup>30</sup> del virrey<sup>31</sup> Amat, pasearse por los jardines detrás de la casa, y sentarse en su antiguo coche en que ella solía ir a visitar a su amante.

En aquel lado del río se halla también la plaza de toros,<sup>32</sup> y hemos asistido a varias corridas.<sup>33</sup> Hace una semana vimos torear a<sup>34</sup> Conchita Cintrón, a caballo y a pie. Ella se considera entre los mejores toreros<sup>35</sup> del mundo. A mí me encantan<sup>36</sup> las corridas, pero Lola dice que prefiere ir de compras<sup>37</sup> al centro porque se exhiben<sup>38</sup> en las tiendas tantos artículos de plata, y de piel de alpaca<sup>39</sup> y vicuña.<sup>40</sup>

El Museo<sup>41</sup> Arqueológico,<sup>42</sup> situado<sup>43</sup> en la Plaza de Bolívar en el barrio de Magdalena Vieja, ofrece una educación<sup>44</sup> com-

<sup>17</sup> paraíso paradise

<sup>18</sup> arquitecto architect

<sup>19</sup> aficionado, -a (a) fan, fond (of), interested (in)

<sup>20</sup> arquitectura architecture

<sup>21</sup> barrio section, ward, zone

<sup>22</sup> sinnúmero great number

<sup>23</sup> chalet *m.* chalet (*term used in Latin America to designate a modern, elegant, private residence, usually of the bungalow type*)

<sup>24</sup> lujoso, -a luxurious

<sup>25</sup> limeño, -a (resident) of Lima

<sup>26</sup> deben de ser must be

<sup>27</sup> marqués *m.* marquis

<sup>28</sup> quinta villa

<sup>29</sup> Perricholi *actress, mistress of Peruvian Viceroy Amat*

<sup>30</sup> querida mistress

<sup>31</sup> virrey *m.* viceroy

<sup>32</sup> plaza de toros bull ring

<sup>33</sup> corrida (de toros) bull fight

<sup>34</sup> vimos *1st pl. pret. indic. of ver:*  
vimos torear a . . . we saw  
. . . fight (bulls)

<sup>35</sup> torero bull fighter

<sup>36</sup> a mí me encantan I am wild about

<sup>37</sup> ir de compras to go shopping

<sup>38</sup> exhibir to exhibit, show

<sup>39</sup> alpaca larger variety of llama, useless as beast of burden but valuable for its wool

<sup>40</sup> vicuña smaller variety of the llama, valuable for its wool

<sup>41</sup> museo museum

<sup>42</sup> arqueológico, -a archaeological

<sup>43</sup> situado, -a situated

<sup>44</sup> educación *f.* education

pleta en el estudio de antropología,<sup>45</sup> etnología,<sup>46</sup> etc. Se ven los trajes de las antiguas tribus<sup>47</sup> indias que habitaban<sup>48</sup> el Perú, sus utensilios,<sup>49</sup> armas, etc. En un salón<sup>50</sup> grande hay muchas vidrieras<sup>51</sup> con miles de objetos de alfarería<sup>52</sup> representando varias civilizaciones<sup>53</sup> que florecían<sup>54</sup> en el Perú.

Papá pasa la mayor parte de sus días en la Universidad de San Marcos,<sup>55</sup> y yo le acompaño de vez en cuando. Aunque papá trabaja todo el día, me siento en un banco en uno de los patios de la universidad y al poco rato he entablado<sup>56</sup> conversación con varios estudiantes que también charlan<sup>57</sup> y descansan allí. Así voy aprendiendo acerca de la vida estudiantil<sup>58</sup> y de sus estudios. Muchos quieren ir a los Estados Unidos para estudiar y por eso me hacen muchas preguntas acerca de las universidades norteamericanas.

La Universidad de San Marcos fué fundada por decreto<sup>59</sup> real de Carlos Quinto<sup>60</sup> en mil quinientos cincuenta y uno, pero la construcción<sup>61</sup> no se empezó hasta dos años más tarde. Se dice<sup>62</sup> que es la universidad más antigua del Nuevo Mundo, aunque los mexicanos<sup>63</sup> alegan<sup>64</sup> que su universidad de ellos es la más vieja.

Antes de que pudiese<sup>65</sup> terminar mi carta, salimos de Lima en avión para Arequipa. Allí fuimos<sup>66</sup> directamente<sup>67</sup> a la famosa Quinta Bates. Usted habrá oído hablar de<sup>68</sup> aquel personaje bien conocido por todo el mundo. La señora Bates,

<sup>45</sup> antropología anthropology

<sup>46</sup> etnología ethnology

<sup>47</sup> tribu *f.* tribe

<sup>48</sup> habitar to inhabit

<sup>49</sup> utensilio utensil

<sup>50</sup> salón *m.* salon, large room

<sup>51</sup> vidriera glass case

<sup>52</sup> alfarería pottery

<sup>53</sup> civilización *f.* civilization

<sup>54</sup> florecer to flourish

<sup>55</sup> Universidad de San Marcos St.

Mark's University

<sup>56</sup> entablar to strike up

<sup>57</sup> charlar to chat, talk

<sup>58</sup> estudiantil *adj.* student

<sup>59</sup> decreto decree

<sup>60</sup> Carlos Quinto Charles the Fifth

<sup>61</sup> construcción *f.* construction

<sup>62</sup> se dice they say, it is said

<sup>63</sup> mexicano, -a Mexican

<sup>64</sup> alegar to allege

<sup>65</sup> pudiese *1st sing. imperf. subj. of poder* I could

<sup>66</sup> fuimos *1st pl. pret. indic. of ir* we went

<sup>67</sup> directamente directly

<sup>68</sup> habrá oído hablar de must have heard of

a quien todos llaman «tía», tiene una casa muy grande rodeada de jardines, no muy lejos del centro de la ciudad. La tía Bates acoge,<sup>69</sup> de una manera real, a los huéspedes que viven en los cuartos amplios<sup>70</sup> de su casa. Uno tiene que presentar cartas de recomendación<sup>71</sup> y también producir una impresión favorable en la «tía» o no logra alojarse<sup>72</sup> en su casa.

Parece que la tía Bates conoce a todo el mundo. A lo menos se ven por todas partes de su quinta tarjetas,<sup>73</sup> fotografías<sup>74</sup> y cartas firmadas por presidentes, reyes, actrices<sup>75</sup> de Nueva York, Londres,<sup>76</sup> París y Hollywood, diplomáticos, etc. Mamá y Lola creen que la cosa más singular y amena<sup>77</sup> es el desayuno<sup>78</sup> servido en la terraza<sup>79</sup> de la quinta, de donde uno puede admirar el hermoso cono<sup>80</sup> del volcán<sup>81</sup> Misti situado cerca de la ciudad de Arequipa.

Pasamos una noche en Puno. Hay un nuevo hotel construído por el gobierno. La única cosa que falta es calefacción<sup>82</sup> central. Hizo mucho frío<sup>83</sup> la noche que pasamos en Puno pero no había ninguna clase de calefacción en el hotel. Con la altitud<sup>84</sup> de casi doce mil pies sobre el nivel<sup>85</sup> del mar, siempre hace frío en Puno al ponerse el sol.

Papá pensaba viajar<sup>86</sup> en avión de Arequipa al Cuzco pero en esta estación del año no pueden aterrizar<sup>87</sup> los aviones en el Cuzco. Por consiguiente tuvimos<sup>88</sup> que tomar un tren a Puno, pasar la noche en el Hotel Puno y tomar otro tren para ir al Cuzco. El viaje con las demoras<sup>89</sup> requiere<sup>90</sup> todo un día, pero

<sup>69</sup> **acoger** to receive, accept, take in

<sup>70</sup> **amplio, -a** large, spacious

<sup>71</sup> **recomendación** *f.* recommendation

<sup>72</sup> **alojarse** to lodge, put up, stay

<sup>73</sup> **tarjeta** (calling) card

<sup>74</sup> **fotografía** photograph

<sup>75</sup> **actriz** *f.* actress

<sup>76</sup> **Londres** London

<sup>77</sup> **ameno, -a** pleasant, charming

<sup>78</sup> **desayuno** breakfast

<sup>79</sup> **terrazza** terrace, flat roof

<sup>80</sup> **cono** cone

<sup>81</sup> **volcán** *m.* volcano

<sup>82</sup> **calefacción** *f.* heating

<sup>83</sup> **hizo** *3rd sing. pret. indic. of hacer:*  
**hizo frío** it was cold

<sup>84</sup> **altitud** *f.* altitude

<sup>85</sup> **nivel** *m.* level

<sup>86</sup> **viajar** to travel

<sup>87</sup> **aterrizar** to land

<sup>88</sup> **tuvimos** *1st pl. pret. indic. of tener*  
we had

<sup>89</sup> **demora** delay

<sup>90</sup> **requiere** *3rd sing. pres. indic. of*  
**requerir** requires

hay mucho que ver.<sup>91</sup> Indios en trajes pintorescos,<sup>92</sup> conduciendo llamas<sup>93</sup> con una soga,<sup>94</sup> frecuentan<sup>95</sup> las estaciones en la ruta<sup>96</sup> del ferrocarril, e indias ofrecen toda clase de artículos hechos de piel de alpaca, vicuña y plata.

Estamos alojados en el Hotel Cuzco, en cuartos muy cómodos.<sup>97</sup> Hay también en este hotel dos venados,<sup>98</sup> madre e hijo. Al sentarse en un diván uno tiene que cuidarse para no sentarse en un venado. Nunca hay cenizas<sup>99</sup> de cigarrillos<sup>100</sup> en los ceniceros<sup>101</sup> porque los venados las comen, y las colillas<sup>102</sup> de los cigarrillos también.

Ya hemos visitado muchas ruinas<sup>103</sup> de las civilizaciones incaica<sup>104</sup> y pre-incaica.<sup>105</sup> En las montañas detrás de la ciudad hay una extensa<sup>106</sup> fortaleza<sup>107</sup> pre-incaica llamada Sacsahuamán, hecha de enormes piedras que pesan varias toneladas.<sup>108</sup> La fortaleza tiene tres series<sup>109</sup> de murallas<sup>110</sup> que miden<sup>111</sup> unos cientos de metros<sup>112</sup> de largo.<sup>113</sup> Las series de murallas están colocadas a distintas elevaciones<sup>114</sup> en la montaña para poder defender el lugar contra cualquier ataque<sup>115</sup> de enemigos. A un extremo de esta fortaleza hay un anfiteatro<sup>116</sup> que era antes un templo<sup>117</sup> donde los nobles y los sacerdotes<sup>118</sup> presenciaban<sup>119</sup> los ritos<sup>120</sup> religiosos de la época pre-incaica.

<sup>91</sup> **hay mucho que ver** there is much to see

<sup>92</sup> **pintoresco, -a** picturesque

<sup>93</sup> **llama** *wooly-haired, domesticated beast of burden of the Andean region*

<sup>94</sup> **soga** rope

<sup>95</sup> **frecuentar** to frequent, visit

<sup>96</sup> **ruta** route, itinerary

<sup>97</sup> **cómodo, -a** comfortable

<sup>98</sup> **venado** deer

<sup>99</sup> **ceniza** ash

<sup>100</sup> **cigarrillo** cigarette

<sup>101</sup> **cenicero** ashtray

<sup>102</sup> **colilla** butt

<sup>103</sup> **ruina** ruin

<sup>104</sup> **incaico, -a** Inca

<sup>105</sup> **pre-incaico, -a** pre-Inca

<sup>106</sup> **extenso, -a** extensive

<sup>107</sup> **fortaleza** fortress

<sup>108</sup> **tonelada** ton

<sup>109</sup> **serie f.** series

<sup>110</sup> **muralla** wall

<sup>111</sup> **miden** *3rd pl. pres. indic. of medir* measure

<sup>112</sup> **metro** meter

<sup>113</sup> **de largo** in length

<sup>114</sup> **elevación f.** elevation, height

<sup>115</sup> **ataque m.** attack

<sup>116</sup> **anfiteatro** amphitheatre

<sup>117</sup> **templo** temple

<sup>118</sup> **sacerdote m.** priest

<sup>119</sup> **presenciar** to witness

<sup>120</sup> **rito** rite

El otro día fuimos todos a las ruinas de Macchu Picchu. Nos levantamos a las seis, y tomamos un taxi para ir a la estación del ferrocarril donde nos esperaba un autocarril.<sup>121</sup> El chófer<sup>122</sup> no había llegado todavía, y tuvimos que esperar más de una hora mientras le telefonaron<sup>123</sup> varias veces. Llegó al fin y subió al autocarril sin parecer darse cuenta de<sup>124</sup> que nos había hecho esperar largo rato. Se sentó en el asiento delantero,<sup>125</sup> sacó un paquete<sup>126</sup> de cigarrillos, tomó uno, lo encendió, metió el paquete en el bolsillo, y finalmente puso<sup>127</sup> en marcha el motor . . .

El viaje en el autocarril duró unas tres horas durante las cuales subimos altas montañas, bajamos valles<sup>128</sup> profundos, y pasamos por largos y estrechos cañones<sup>129</sup> hasta llegar al puente<sup>130</sup> que cruza el arroyo<sup>131</sup> al pie de las ruinas de Macchu Picchu. Allí estaban preparados caballos y mulas<sup>132</sup> para subirnos a la cima<sup>133</sup> de la montaña. Yo escogí una mula y Lola montó un caballo blanco.

Subimos por senderos<sup>134</sup> que parecían estar suspendidos<sup>135</sup> en la faz<sup>136</sup> de la montaña. Temíamos mirar hacia abajo porque la bajada<sup>137</sup> era muy abrupta.<sup>138</sup> Pero llegamos sanos y salvos<sup>139</sup> hasta la cima, y empezamos a explorar<sup>140</sup> las extensas ruinas de Macchu Picchu. Son ruinas de una gran fortaleza incaica construída en la confluencia<sup>141</sup> de tres valles profundos. Los incas, los grandes militares<sup>142</sup> de Sud América, sabían que un ejército poderoso tenía que avanzar por los

<sup>121</sup> autocarril *small bus body mounted on flanged wheels to run on rails*

<sup>122</sup> chófer *m. driver*

<sup>123</sup> telefonar *to telephone*

<sup>124</sup> darse cuenta de *to realize*

<sup>125</sup> delantero, -a *front*

<sup>126</sup> paquete *m. package*

<sup>127</sup> puso *3rd sing. pret. indic. of poner:*  
puso en marcha *he started*

<sup>128</sup> valle *m. valley*

<sup>129</sup> cañón *m. canyon*

<sup>130</sup> puente *m. bridge*

<sup>131</sup> arroyo *brook, small stream*

<sup>132</sup> mula *mule*

<sup>133</sup> cima *top, summit, peak, crest*

<sup>134</sup> sendero *path, trail*

<sup>135</sup> suspendido, -a *suspended, hanging*

<sup>136</sup> faz *f. face*

<sup>137</sup> bajada *descent*

<sup>138</sup> abrupto, -a *abrupt, steep*

<sup>139</sup> salvo, -a *safe*

<sup>140</sup> explorar *to explore*

<sup>141</sup> confluencia *confluence, meeting*

<sup>142</sup> militar *military, soldier*

valles porque las montañas de esta región son impenetrables. Su estrategia<sup>143</sup> consistía en construir poderosas fortalezas en puntos desde los cuales podían dominar<sup>144</sup> el movimiento del tráfico<sup>145</sup> por los valles.

Sin más por ahora,  
Juan

<sup>143</sup> **estrategia** strategy

<sup>144</sup> **dominar** to dominate, control

<sup>145</sup> **tráfico** traffic

### Cuestionario:

1. ¿Por qué es Lima un paraíso para los arquitectos? 2. ¿Cuál es el contraste entre las casas de hoy día y las de los tiempos coloniales? 3. ¿Cómo se llamaba Lima en la época colonial? 4. ¿Qué hacían los Fernández por las noches? 5. ¿En dónde se sentaban? 6. ¿De qué estaba bañada la fachada de la catedral? 7. ¿Qué se conserva en la catedral? 8. Mientras vivía, ¿tenía el conquistador del Perú dos piernas izquierdas? 9. ¿Quién era la Ferricholi? 10. ¿En qué iba a visitar a su amante el virrey? 11. ¿Dónde está la plaza de toros? 12. ¿A quién vieron torear los Fernández? 13. ¿De qué manera torea Conchita Cintrón? 14. ¿Qué prefiere hacer Lola? 15. ¿Qué se exhiben en las tiendas del centro? 16. ¿Qué visitan Juan y su padre? 17. ¿En qué año fué fundada la Universidad de San Marcos en Lima? 18. ¿Quiénes alegan que su universidad es más vieja? 19. ¿De quién es la quinta que visitaron los Fernández? 20. ¿A quiénes conoce la «tía»? 21. ¿Dónde se desayunan los huéspedes de la quinta? 22. ¿Qué famoso volcán se encuentra cerca? 23. ¿Quiénes comen las cenizas y las colillas de los cigarrillos en el Hotel Cuzco? 24. ¿Cómo se llaman las ruinas de la fortaleza en la montaña detrás del Cuzco? 25. ¿En qué subieron los Fernández para ver las ruinas incaicas de Machu Picchu?

*Remove the final vowel of the Spanish word and you will find the cognate in English:*

mapa	mexicano	mucho	pacífico	período
marcha	modelo	múltiple	pagano	persona
marinero	moderno	música	palma	pétalo
mayo	momento	novela	parte	piloto
metropoli- tano	monumento	novelista	patriota	pistola
	mosaico	océano	perfecto	plástica

poema	producto	restaurante	taciturno	uniforme
portero	público	resto	torrente	veterano
presente	rápido	ruina	tranquilo	víctima
presidente	rayo	secreto	transporte	violento
pretexto	república	sólido	tumulto	visita
problema	respecto	suma	turno	

## LECCIÓN DOCE

EL LAGO<sup>1</sup> TITICACA Y LA PAZ

ESTIMADO MAESTRO:

Gozábamos tanto de nuestra visita al Cuzco que sentimos<sup>2</sup> tener que marcharnos hace unos días. Regresamos<sup>3</sup> a Puno en el mismo tren que nos había llevado al Cuzco. Esta vez no fuimos<sup>4</sup> al Hotel Puno sino que subimos a bordo<sup>5</sup> del vapor Ollanta para cruzar el Lago Titicaca.

Usted conocerá, señor profesor, la leyenda<sup>6</sup> de Ollanta. Ésta fué la hija del Inca,<sup>7</sup> y se casó con el hijo de la Tierra. Cuando el Inca supo<sup>8</sup> esto, hizo<sup>9</sup> prender<sup>10</sup> y matar a los dos. Pero no sabía que un hijo había nacido de esta unión, y no hizo matar a la pequeña criatura. La leyenda nos dice que este niño fué<sup>11</sup> el primer hombre y que sus descendientes<sup>12</sup> han poblado<sup>13</sup> el mundo. El barco<sup>14</sup> que nos llevó de Puno al otro lado del lago se llama Ollanta, en honor de la princesa<sup>15</sup> incaica<sup>16</sup> que perdió la vida por el amor.

El Lago Titicaca es el lago navegable<sup>17</sup> más alto del mundo. Tiene una altura de más de doce mil quinientos pies sobre el

<sup>1</sup> lago lake

<sup>2</sup> sentimos . . . días we were sorry  
to have to leave a few days ago

<sup>3</sup> regresar to return

<sup>4</sup> fuimos 1st pl. pret. indic. of ir  
we went

<sup>5</sup> subir a bordo to go aboard

<sup>6</sup> leyenda legend

<sup>7</sup> Inca supreme ruler of his people and  
Sun God

<sup>8</sup> supo 3rd sing. pret. indic. of saber  
learned, found out

<sup>9</sup> hizo 3rd sing. pret. indic. of hacer:  
hizo prender y matar a los dos  
had the two seized and killed

<sup>10</sup> prender to seize

<sup>11</sup> fué 3rd sing. pret. indic. of ser  
was

<sup>12</sup> descendiente descendant

<sup>13</sup> poblar to populate

<sup>14</sup> barco boat

<sup>15</sup> princesa princess

<sup>16</sup> incaico, -a Inca

<sup>17</sup> navegable navigable

nivel<sup>18</sup> del mar, y tiene unas ciento cuarenta millas de largo y setenta de ancho. Al subir a bordo del vapor, buscamos al camarero<sup>19</sup> que estaba distribuyendo<sup>20</sup> los camarotes.<sup>21</sup> Después de establecernos en nuestros camarotes, subimos sobre cubierta<sup>22</sup> para mirar la partida<sup>23</sup> del barco.

Papá estaba hablando con tres misioneros<sup>24</sup> de Kansas, y nos presentó a ellos.

— Ustedes dicen, — continuó, — que no hay carretera<sup>25</sup> alrededor de este lago. Así es que no hay comunicación<sup>26</sup> entre Bolivia y el Perú excepto por avión o por barco.

— Tiene usted razón, — le respondió uno de los misioneros; — es verdad que hay una carretera peruana<sup>27</sup> en un lado del lago que llega hasta la frontera<sup>28</sup> de Bolivia, y hay otra carretera boliviana en el otro lado del lago que llega a la frontera del Perú. Pero estos caminos no están en el mismo lado del lago y sólo se extienden hasta la frontera.

— ¿Para qué sirven? — preguntó mamá.

— No sirven para nada<sup>29</sup> en tiempos de paz, pero en caso de una guerra . . . — y se encogió de<sup>30</sup> hombros.

Poco después bajamos a comer, y luego nos quedamos sobre cubierta hablando y mirando las aguas del lago a la luz de la luna. A eso de<sup>31</sup> las once nos acostamos para levantarnos temprano a la mañana siguiente. Llegamos al puerto de Guaqui a eso de las seis de la mañana, y tomamos un tren para La Paz, capital de Bolivia.

La Paz se halla a una altura de casi catorce mil pies sobre el nivel del mar, y es muy difícil el respirar. Me despierto por la noche con la sensación<sup>32</sup> de ahogarme por falta de aire. Me

<sup>18</sup> nivel *m.* level

<sup>19</sup> camarero steward

<sup>20</sup> distribuyendo distributing

<sup>21</sup> camarote *m.* stateroom, cabin

<sup>22</sup> sobre cubierta on deck

<sup>23</sup> partida departure

<sup>24</sup> misionero missionary

<sup>25</sup> carretera highway

<sup>26</sup> comunicación *f.* communication

<sup>27</sup> peruano, -a Peruvian

<sup>28</sup> frontera frontier, boundary

<sup>29</sup> no sirven para nada are not good for anything

<sup>30</sup> encogerse *de* to shrug

<sup>31</sup> a eso *de* about

<sup>32</sup> sensación *f.* sensation

incorporo<sup>33</sup> en la cama y trato de respirar hondamente.<sup>34</sup> Cuando al fin mi respiración<sup>35</sup> está normal, temo volver a dormirme, y por eso me quedo despierto<sup>36</sup> casi toda la noche.

Tenemos cuartos cómodos<sup>37</sup> en el Hotel Sucre Palace. Mamá y Lola guardaron cama<sup>38</sup> el primer día en La Paz, pero ahora salen para visitar los puntos de interés aunque insisten en tomar un taxi adondequiera que vayan.<sup>39</sup> Tienen mucha razón porque, para ir de una parte a otra de La Paz, hay que subir o bajar calles muy empinadas.<sup>40</sup> Uno no puede extrañarse<sup>41</sup> o perderse en La Paz. Desde todas partes de la ciudad se puede ver la maciza<sup>42</sup> montaña de Illimani, de una altura de más de veinte y un mil pies sobre el nivel del mar. Mirando hacia Illimani, podemos orientarnos<sup>43</sup> desde luego y sabemos qué rumbo<sup>44</sup> seguir para llegar al hotel.

Lo que nos interesa aquí en La Paz es el contacto continuo con los indios. Los vemos en el hotel, en las calles, en las tiendas, en las iglesias . . . en todas partes. Las indias llevan muchas faldas de colores brillantes, mantones<sup>45</sup> también de colores vistosos,<sup>46</sup> y en la cabeza sombreros *Derby*. Nos reímos la primera vez que vimos<sup>47</sup> estos sombreros pero ahora sabemos que estos mismos sombreros son muy importantes en la vida de las indias. Indican su estado social, y nunca se ve ninguna de estas indias sin sombrero.

Todos los días visitamos la feria<sup>48</sup> que se encuentra en las afueras<sup>49</sup> de la ciudad durante la Semana Santa.<sup>50</sup> Allí vemos a

<sup>33</sup> **incorporarse** to sit up

<sup>34</sup> **hondamente** deeply

<sup>35</sup> **respiración** *f.* respiration,  
breathing

<sup>36</sup> **despierto, -a** awake

<sup>37</sup> **cómodo, -a** comfortable

<sup>38</sup> **guardar cama** to stay in bed

<sup>39</sup> **adondequiera que vayan**  
wherever they go

<sup>40</sup> **empinado, -a** steep

<sup>41</sup> **extraviarse** to lose one's way,  
get lost

<sup>42</sup> **macizo, -a** massive

<sup>43</sup> **orientarse** to orient oneself, get  
one's bearings

<sup>44</sup> **rumbo** route, course

<sup>45</sup> **mantón** *m.* mantle, blanket

<sup>46</sup> **vistoso, -a** bright, gaudy

<sup>47</sup> **vimos** *1st pl. pret. indic. of ver*  
we saw

<sup>48</sup> **feria** fair

<sup>49</sup> **afueras** *f. pl.* outskirts

<sup>50</sup> **Semana Santa** Holy Week (*week*  
*preceding Easter Sunday*)

miles de indios con sus llamas,<sup>51</sup> alpacas,<sup>52</sup> mulas,<sup>53</sup> caballos, burros,<sup>54</sup> y vacas.<sup>55</sup> El propósito del mercado<sup>56</sup> o feria es vender dichos<sup>57</sup> animales, pero en las muchas visitas que hemos hecho al lugar no hemos visto<sup>58</sup> ninguna actividad<sup>59</sup> comercial.<sup>60</sup> Los indios están todo el tiempo de pie o sentados cerca de sus animales, y nunca los hemos visto vender ni comprar ninguno de ellos.

El otro día dimos un paseo<sup>61</sup> en automóvil por la famosa carretera panamericana. Cuando uno trata de salir de la ciudad por esa carretera, halla que no puede ir más allá de<sup>62</sup> los suburbios.<sup>63</sup> ¿Por qué? En los mapas de la América del Sur vemos partes de esta carretera ya terminadas. Pues bien, ¿por qué no se puede viajar adondequiera?<sup>64</sup> Porque en muchas partes derrumbamientos<sup>65</sup> han destruído largas secciones<sup>66</sup> del camino. En las afueras de La Paz se ven dos secciones de la carretera separadas por un gran derrumbamiento de tierra. Resulta que los bolivianos no pueden servirse de un camino construído a pesar de un gasto<sup>67</sup> de cuarenta y cinco mil dólares<sup>68</sup> (norteamericanos) el kilómetro.<sup>69</sup>

Mañana regresamos a Lima en avión. Podríamos tomar el tren hasta Guaqui, cruzar el Lago Titicaca en el Ollanta, tomar otro tren en Puno, pasar la noche en Arequipa, tomar otro tren para la capital, llegando allí después de un viaje de tres días y una noche. En avión llegamos en cuatro horas, con escalas<sup>70</sup> en Arequipa y Pisco. Usted puede comprender por qué preferimos este medio de transporte.<sup>71</sup>

<sup>51</sup> llama *Andean beast of burden*

<sup>52</sup> alpaca *member of the llama family, valued for his wool but worthless as beast of burden*

<sup>53</sup> mula mule

<sup>54</sup> burro donkey

<sup>55</sup> vaca cow

<sup>56</sup> mercado market

<sup>57</sup> dicho, -a the aforesaid

<sup>58</sup> hemos hecho, hemos visto we have made, we have seen

<sup>59</sup> actividad *f.* activity

<sup>60</sup> comercial commercial

<sup>61</sup> dimos *1st pl. pret. indic. of dar: dimos un paseo* we took a drive

<sup>62</sup> más allá de beyond

<sup>63</sup> suburbio suburb

<sup>64</sup> adondequiera anywhere

<sup>65</sup> derrumbamiento landslide

<sup>66</sup> sección *f.* section

<sup>67</sup> gasto cost, expense

<sup>68</sup> dólar *m.* dollar

<sup>69</sup> kilómetro kilometer (*0.621 mile*)

<sup>70</sup> escala stop, landing

<sup>71</sup> transporte *m.* transportation

Le escribiré desde Lima antes de que partamos para Santiago de Chile.

Su afmo.<sup>72</sup>  
Juan

<sup>72</sup> **afmo.** (**afectísimo**) most affectionate, devoted

### Cuestionario:

1. ¿Quién fué Ollanta? 2. ¿Con quién se casó? 3. ¿Qué les pasó? 4. ¿Quién nació antes de la muerte de la hija del Inca y del hijo de la Tierra? 5. ¿Por qué es tan famoso el Lago Titicaca? 6. ¿Qué altura tiene? 7. ¿Hay carreteras alrededor del lago? 8. ¿Para qué sirven los caminos que se han construído en las riberas del lago? 9. ¿A dónde llegaron los Fernández a la mañana siguiente? 10. ¿Qué tomaron para ir a la capital? 11. ¿Por qué no puede respirar Juan? 12. ¿Qué se puede ver de todas partes de la ciudad? 13. ¿Cuál es la altura de la montaña? 14. ¿Qué les interesa más a Juan y a Lola? 15. ¿Cómo están vestidas? 16. ¿Quiénes se ven en la feria de animales? 17. ¿Qué van destruyendo largas secciones de la carretera panamericana? 18. ¿Cuánto tarda uno en llegar a Lima en avión? 19. ¿De cuántos días es el viaje por tren? 20. ¿Para dónde parten los Fernández dentro de poco?

<sup>8</sup> **ribera** shore

<sup>17</sup> **destruyendo** *ger. of destruir* destroying

*This time remove the final vowel from the Spanish word and add "e" to form the English equivalent:*

argentino	cultura	infinito	nota	representa-
agricultura	denso	instituto	pirata	tivo
cascada	disciplina	legislativo	plato	rito
canoa	diverso	legislatura	polo	rosa
caso	Europa	literatura	primitivo	sincero
causa	exclusivo	medicina	purga	templo
completo	extremo	minuto	puro	tono
concreto	fama	mula	raro	tribu
cono	favorito	musa	recompensa	uso
conser-	figura	nitrate	relativo	zona
vativo	fino			

LECCIÓN TRECE

VALPARAÍSO Y VIÑA DEL MAR

QUERIDO PROFESOR:

Regresamos<sup>1</sup> a Lima porque papá no había terminado su trabajo en la capital peruana.<sup>2</sup> Asistió a largas conferencias<sup>3</sup> en la biblioteca<sup>4</sup> universitaria<sup>5</sup> y en la nacional, y al fin escribió un informe<sup>6</sup> para la Biblioteca del Congreso y el Departamento de Estado de los Estados Unidos. Yo también pasé mucho tiempo en la Universidad de San Marcos<sup>7</sup> asistiendo a algunas clases con unos amigos nuevos y charlando<sup>8</sup> en los patios de la universidad. Mamá y Lola estaban muy ocupadas visitando las tiendas en el Jirón<sup>9</sup> de la Unión.

El sábado tomamos un taxi para ir al Callao donde nos embarcamos<sup>10</sup> en el Santa Cecilia, otro vapor de la Línea Grace. El viaje del Callao a Valparaíso duró cinco días, y sólo hicimos<sup>11</sup> escala<sup>12</sup> en el puerto de Antofagasta, donde el barco se quedó unas horas descargando<sup>13</sup> máquinas y toda variedad<sup>14</sup> de mercancías<sup>15</sup> y comestibles.<sup>16</sup> Desembarcamos<sup>17</sup> para visitar la ciudad, pero había poco de interés que ver. Antofagasta se halla en una faja<sup>18</sup> angosta<sup>19</sup> y árida de la costa, y no

<sup>1</sup> regresar to return

<sup>2</sup> peruano, -a Peruvian

<sup>3</sup> conferencia lecture

<sup>4</sup> biblioteca library

<sup>5</sup> universitario, -a university

<sup>6</sup> informe *m.* report

<sup>7</sup> Universidad de San Marcos St.

Mark's University

<sup>8</sup> charlar to chat

<sup>9</sup> jirón *m.* street

<sup>10</sup> embarcarse to embark

<sup>11</sup> hicimos *1st pl. pret. indic. of hacer*  
we made

<sup>12</sup> escala stop, landing

<sup>13</sup> descargar to discharge, unload

<sup>14</sup> variedad *f.* variety

<sup>15</sup> mercancías goods, merchandise

<sup>16</sup> comestible edible, food

<sup>17</sup> desembarcar to disembark

<sup>18</sup> faja strip

<sup>19</sup> angosto, -a narrow

se ve ni un árbol ni una hoja de hierba<sup>20</sup> en toda la costa excepto en los jardines de las casas de la gente acomodada.<sup>21</sup> Hacía tanto calor que regresamos al vapor después de recorrer la ciudad en un taxi por una hora. Preferíamos el salón<sup>22</sup> con aire-acondicionado<sup>23</sup> del vapor a las calles calientes de la ciudad. También hay una piscina<sup>24</sup> en cada uno de estos vapores de la «Flota<sup>25</sup> Santa», y nos bañábamos<sup>26</sup> y tomábamos el sol<sup>27</sup> todas las tardes.

Nos alojamos en el Hotel Astur en Valparaíso porque es más conveniente para papá. Todos los días vamos en un ómnibus<sup>28</sup> a un suburbio<sup>29</sup> al norte de Valparaíso, llamado Viña<sup>30</sup> del Mar, para almorzar o comer en el Hotel Miramar o en el Hotel O'Higgins. Lola y yo preferíamos vivir en el Miramar, pero los precios son muy altos. Un almuerzo<sup>31</sup> ligero valía tres dólares norteamericanos. Mamá y papá estaban calculando<sup>32</sup> una noche y nos dijeron,<sup>33</sup> después de llenar varias hojas de papel de cifras<sup>34</sup> matemáticas, que calcularon que nos costaría más de cien dólares al día para los cuatro en el Hotel Miramar.

— Pero tengo que confesar que todo es muy hermoso allí, — suspiró mamá.

— Y me encanta<sup>35</sup> el pingüino<sup>36</sup> en su jaula<sup>37</sup> cerca de la piscina, — añadió Lola.

Más allá de<sup>38</sup> Viña hay una playa<sup>39</sup> llamada Laguna adonde vamos a nadar,<sup>40</sup> y también hay otra playa en el pueblo de

<sup>20</sup> **hierba** grass

<sup>21</sup> **acomodado, -a** well-to-do

<sup>22</sup> **salón** *m.* salon, large room

<sup>23</sup> **con aire-acondicionado** air-conditioned

<sup>24</sup> **piscina** swimming pool

<sup>25</sup> **flota** fleet

<sup>26</sup> **bañarse** to bathe

<sup>27</sup> **tomar el sol** to sun oneself

<sup>28</sup> **ómnibus** *m.* bus

<sup>29</sup> **suburbio** suburb

<sup>30</sup> **viña** vineyard

<sup>21</sup> **almuerzo** luncheon

<sup>32</sup> **calcular** to calculate

<sup>33</sup> **dijeron** *3rd pl. pret. indic. of decir* they said

<sup>34</sup> **cifra** cipher, figure

<sup>35</sup> **encantar** to delight

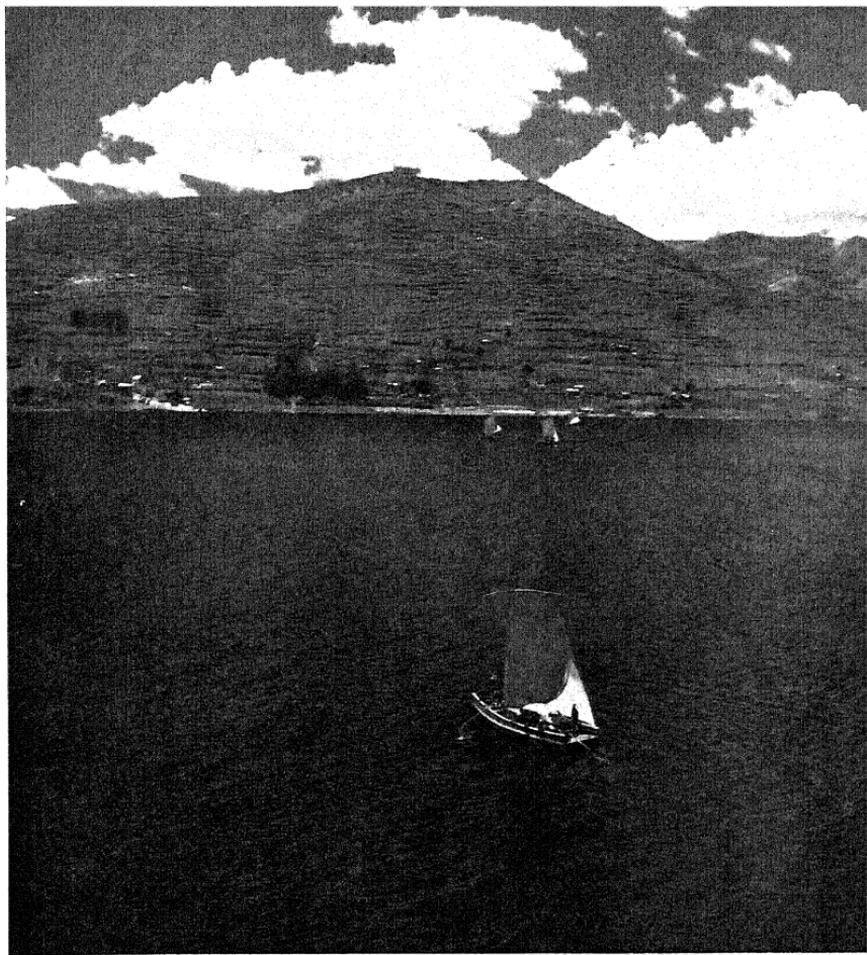
<sup>36</sup> **pingüino** penguin

<sup>37</sup> **jaula** cage

<sup>38</sup> **más allá de** beyond

<sup>39</sup> **playa** beach

<sup>40</sup> **nadar** to swim

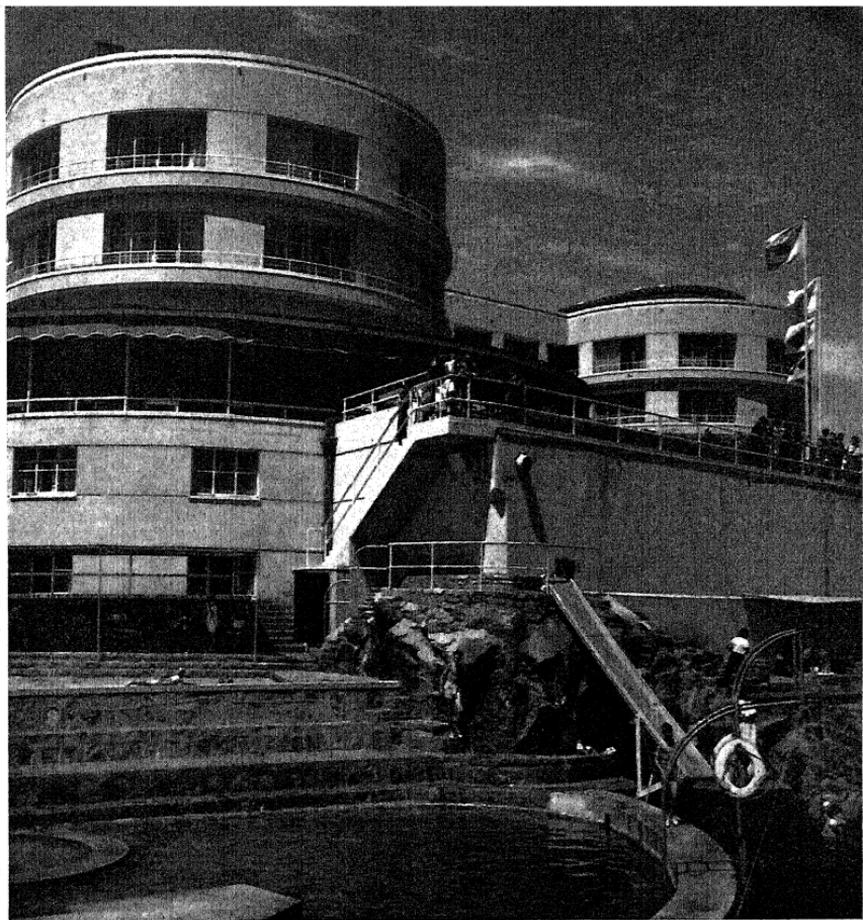


LAKE TITICACA, ON THE BOLIVIAN SIDE

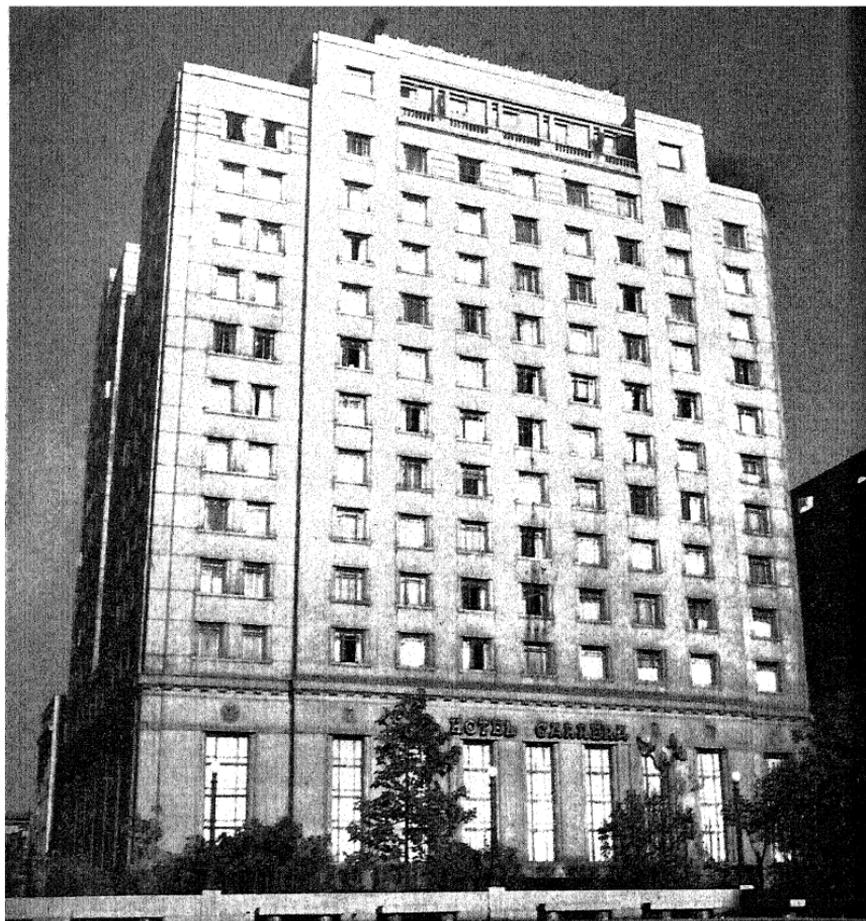
*(Courtesy of Panagra)*



BALSA BOAT ON LAKE TITICACA  
*(Courtesy of the Grace Line)*



HOTEL MIRAMAR, VIÑA DEL MAR, CHILE  
*(Courtesy of the Grace Line)*



HOTEL CARRERA, SANTIAGO DE CHILE  
*(Courtesy of Panagra)*

Con Con. Éste es un pueblo de pescadores,<sup>41</sup> y en el mar y en la playa se ven sus barcos.<sup>42</sup> Desde Con Con se puede ver al alto pico de Aconcagua, la montaña más alta del Nuevo Mundo.

Valparaíso y Viña son ciudades tan hermosas que quisiéramos<sup>43</sup> quedarnos aquí unas semanas por lo menos. Pero papá repite<sup>44</sup> que no tiene nada importante que hacer en Valparaíso, y así que lleguen<sup>45</sup> nuestros baúles<sup>46</sup> vamos a tomar el tren para Santiago, capital de Chile.

Sabemos que los baúles llegaron con nosotros al muelle<sup>47</sup> del Callao, pero parece que no fueron trasladados<sup>48</sup> a bordo del Santa Cecilia. Amigos de la oficina<sup>49</sup> de la Línea Grace nos dicen que debemos esperar aquí en Valparaíso hasta la llegada de los baúles, porque si continuamos nuestro viaje a Santiago sin esperarlos, nunca volveremos a ver los baúles perdidos.

Cada mañana papá y yo salimos del Hotel Astur para la Plaza Sotomayor donde se halla el edificio de la Línea Grace. En el lado de la plaza más cerca del puerto hay dos grandes edificios con torres, y todos los que han visitado a Valparaíso reconocen desde luego estos edificios en las fotografías<sup>50</sup> y en las películas.<sup>51</sup> Uno de ellos es la estación del ferrocarril, y el otro es la aduana.<sup>52</sup> Al otro extremo de la plaza se ve el ayuntamiento,<sup>53</sup> y en el centro de la misma plaza la estatua<sup>54</sup> del General Prat, uno de los héroes chilenos.<sup>55</sup> Después de hablar con los oficiales de la Línea Grace, regresamos cada día al hotel donde mamá y Lola están esperándonos. A mi parecer,

<sup>41</sup> pescador *m.* fisherman

<sup>42</sup> barco boat

<sup>43</sup> quisiéramos *1st pl. imperf. subj. of querer* we should like

<sup>44</sup> repite *3rd sing. pres. indic. of repetir* repeats

<sup>45</sup> lleguen *3rd pl. pres. subj. of llegar* arrive

<sup>46</sup> baúl *m.* trunk

<sup>47</sup> muelle *m.* dock, wharf

<sup>48</sup> trasladar to transfer: no fueron trasladados a bordo were not placed on board

<sup>49</sup> oficina office

<sup>50</sup> fotografía photograph

<sup>51</sup> película movie, motion picture

<sup>52</sup> aduana customs

<sup>53</sup> ayuntamiento town hall

<sup>54</sup> estatua statue

<sup>55</sup> chileno, -a Chilean

mi hermana y mi mamá se alegran de que se hayan<sup>56</sup> perdido los baúles, porque están gozando mucho de su estancia<sup>57</sup> en Valparaíso.

Desde que escribí la primera parte de esta carta, mamá ha cambiado de opinión acerca de esta parte de Chile. Estábamos sentados en el gran comedor del Hotel Astur la otra noche cuando empezó a sentirse un temblor de tierra.<sup>58</sup> Las luces colgadas<sup>59</sup> del techo se columpiaban<sup>60</sup> de un lado al otro, y los platos en las mesas comenzaron a bailar. Papá preguntó a un mozo qué pasaba, y el camarero<sup>61</sup> miró las luces, se encogió de<sup>62</sup> hombros y respondió, — No es nada. Un ligero temblor de tierra, nada más. Cosa de todos los días.<sup>63</sup>

Esto no satisfizo<sup>64</sup> a mamá. — Nuestros cuartos están en el quinto<sup>65</sup> piso, — exclamó ella agitada, — y no hay escalera de salvamento.<sup>66</sup> Es muy peligroso<sup>67</sup> quedarnos aquí. Vamos a Santiago, sin demora,<sup>68</sup> y sin los baúles.

Papá trató de calmarla,<sup>69</sup> pero sin gran éxito. A la mañana siguiente nos llamaron por teléfono<sup>70</sup> para decirnos que habían llegado nuestros baúles. Papá sacó boletos<sup>71</sup> para el tren de la tarde, y partiremos a las cinco para la capital.

Llegamos anoche a Santiago y nos alojamos<sup>72</sup> en el City Hotel que está situado<sup>73</sup> en el centro de la ciudad. Lola y yo

<sup>56</sup> **hayan** *3rd pl. pres. subj. of haber:*  
se hayan perdido have been  
lost

<sup>57</sup> **estancia** stay, visit

<sup>58</sup> **temblor de tierra** *m.* earthquake

<sup>59</sup> **colgado, -a** hanging

<sup>60</sup> **columpiar** to swing

<sup>61</sup> **camarero** waiter

<sup>62</sup> **encogerse de** to shrug

<sup>63</sup> **cosa de todos los días** an every-  
day occurrence

<sup>64</sup> **satisfizo** *3rd sing. pret. indic. of*

**satisfacer: no satisfizo** did not  
satisfy

<sup>65</sup> **quinto, -a** fifth

<sup>66</sup> **escalera de salvamento** fire  
escape

<sup>67</sup> **peligroso, -a** dangerous

<sup>68</sup> **demora** delay

<sup>69</sup> **calmar** to calm

<sup>70</sup> **teléfono** telephone

<sup>71</sup> **sacar boletos** to get (buy) tickets

<sup>72</sup> **alojarse** to put up, lodge

<sup>73</sup> **situado, -a** situated

hemos explorado<sup>74</sup> un poco, y ya hemos visitado el Palacio de Justicia, la Cámara<sup>75</sup> de Diputados,<sup>76</sup> el Congreso<sup>77</sup> Nacional, la Catedral,<sup>78</sup> el Correo, la Plaza de Armas, ninguno de los cuales dista<sup>79</sup> más que una cuadra de nuestro hotel. También hay tiendas, librerías,<sup>80</sup> cafés, etc., muy cerca del hotel.

Papá no ha visitado todavía las bibliotecas<sup>81</sup> de Santiago ni las facultades<sup>82</sup> de la Universidad de Chile. La verdad es que está buscando la bolsa negra<sup>83</sup> para cambiar unos cheques<sup>84</sup> de la Compañía American Express. Él esperaba salir de Valparaíso sin demora, y cuando tuvimos<sup>85</sup> que quedarnos allí por muchos días a causa de la pérdida<sup>86</sup> de los baúles, papá gastó casi todo el dinero chileno que llevaba consigo.

Usted sabe, señor profesor, que el cambio oficial es una cosa, y el cambio en la bolsa negra es otra. Los bancos pagan de cuarenta a cuarenta y cinco pesos chilenos por un dólar norteamericano, pero papá espera conseguir cincuenta y cinco por un dólar en la bolsa negra, y aun sesenta si encuentra a un comerciante<sup>87</sup> que necesite dólares para comprar mercancías<sup>88</sup> en los Estados Unidos.

Mientras yo estaba escribiendo esto, papá volvió al hotel para decirnos que había tenido éxito. En una casa de cambio cerca del Club de la Unión<sup>89</sup> y también cerca de una parte de la Universidad de Chile le habían dado cincuenta y ocho pesos chilenos por cada dólar norteamericano.

Saludos<sup>90</sup> a todos de

Su sincero<sup>91</sup> alumno,

Juan

<sup>74</sup> **explorar** to explore

<sup>75</sup> **cámara** chamber

<sup>76</sup> **diputado** deputy

<sup>77</sup> **congreso** congress; senate

<sup>78</sup> **catedral** *f.* cathedral

<sup>79</sup> **distar** to be (so far) from

<sup>80</sup> **librería** bookstore

<sup>81</sup> **biblioteca** library

<sup>82</sup> **facultad** *f.* college (*unit in a university*)

<sup>83</sup> **bolsa negra** black market

<sup>84</sup> **cheque** *m.* check

<sup>85</sup> **tuvimos** *1st pl. pret. indic. of tener*  
we had

<sup>86</sup> **pérdida** loss

<sup>87</sup> **comerciante** *m.* merchant, business man

<sup>88</sup> **mercancías** merchandise, goods

<sup>89</sup> **Club de la Unión** *m.* Union Club, *one of the most fashionable in Chile*

<sup>90</sup> **saludos** greetings, regards

<sup>91</sup> **sincero, -a** sincere, faithful

### Questionario:

1. ¿Qué tomaron los Fernández para ir de Lima al Callao? del Callao a Valparaíso? de Valparaíso a Santiago? 2. ¿Cómo son los precios en los hoteles Miramar y O'Higgins? 3. ¿A dónde iban los Fernández de vez en cuando para nadar en el océano? 4. ¿Cuál es la montaña más alta del Nuevo Mundo? 5. ¿Por qué tuvieron los Fernández que quedarse tanto tiempo en Valparaíso? 6. ¿Qué hicieron Juan y su papá para hallar los baúles perdidos? 7. ¿Dónde se hallan las oficinas de la Línea Grace? 8. ¿De quién es la estatua que ocupa el centro de la plaza? 9. ¿Se encuentran más estatuas de generales o de profesores? ¿Por qué? 10. ¿Por qué estaban contentas mamá y Lola cuando fué necesario quedarse más tiempo en Valparaíso? 11. ¿Por qué cambió de opinión la señora Fernández? 12. ¿Qué les pasó cuando estaban comiendo en el comedor del Hotel Astur de Valparaíso? 13. ¿Quién no hizo caso del temblor de tierra? ¿Por qué? 14. ¿En qué piso estaban alojados los Fernández? 15. ¿Cómo podían escapar en caso de un terremoto grave? ¿Qué faltaba? 16. ¿Qué edificios públicos se hallan muy cerca del City Hotel en Santiago? 17. ¿Por qué buscaba la bolsa negra el señor Fernández? 18. ¿Cuál era el cambio oficial? 19. ¿Cuántos pesos chilenos consiguió el señor Fernández por cada dólar norteamericano? 20. ¿Dónde?

*Only the consonants c, l and r are commonly (though not always) doubled in Spanish. To find the English equivalents of the following words, apply the principles we have taught you previously in cognate lists, and double one or more of the consonants (for example, excelente—drop the e and double the l—"excellent"):*

agresor	colosal	exceso	mulato	profesor
aplauaso	comercial	imposible	oficial	progreso
aprehen- sión	comunista	impresión	paralelo	sesión
clase	congreso	intelectual	pasaporte	suficiente
clásico	diferente	manera	posible	tenis
	excelente	misión	procesión	tráfico

LECCIÓN CATORCE

SANTIAGO DE CHILE

ESTIMADO MAESTRO:

Hace más de un mes que estamos<sup>1</sup> en Santiago, y ya conocemos la ciudad a fondo. Por la tarde vamos a dar un paseo por el Parque<sup>2</sup> Santa Lucía,<sup>3</sup> subiendo al cerro<sup>4</sup> para ver el panorama de la ciudad, y también subimos al Cerro San Cristóbal<sup>5</sup> por el ferrocarril funicular para ver encenderse las luces<sup>6</sup> de la capital. Es una vista muy impresionante,<sup>7</sup> y nos recuerda<sup>8</sup> las veces<sup>9</sup> que hemos subido a las colinas<sup>10</sup> detrás de Berkeley, California, para ver encenderse las luces de las ciudades y de los barcos<sup>11</sup> en el área de la bahía<sup>12</sup> de San Francisco.

Tenemos amigos que están alojados<sup>13</sup> en el lujoso<sup>14</sup> Hotel Carrera. Ellos nos invitan a nadar<sup>15</sup> en la piscina<sup>16</sup> del piso diecinueve<sup>17</sup> del hotel, y también a bailar por la noche en el mismo piso. Hay suficiente<sup>18</sup> espacio para bailar alrededor de la piscina. Usted puede entender ahora por qué es bueno que los chilenos toman vino y no bebidas<sup>19</sup> fuertes, ya que de otra manera algunas parejas<sup>20</sup> empezarían a bailar y acabarían por nadar.

<sup>1</sup> **hace más de un mes que estamos**  
 . . . we have been . . . for more  
 than a month

<sup>2</sup> **parque** *m.* park

<sup>3</sup> **Santa Lucía** St. Lucy

<sup>4</sup> **cerro** hill

<sup>5</sup> **San Cristóbal** St. Christopher

<sup>6</sup> **luces** *pl. of luz* lights

<sup>7</sup> **impresionante** impressive, moving

<sup>8</sup> **recuerda** *3rd sing. pres. indic. of recordar* reminds

<sup>9</sup> **veces** *pl. of vez* times

<sup>10</sup> **colina** hill

<sup>11</sup> **barco** boat

<sup>12</sup> **bahía** bay

<sup>13</sup> **alojado, -a en** staying at

<sup>14</sup> **lujoso, -a** luxurious

<sup>15</sup> **nadar** to swim

<sup>16</sup> **piscina** swimming pool

<sup>17</sup> **diecinueve** nineteen, nineteenth

<sup>18</sup> **suficiente**, sufficient, enough

<sup>19</sup> **bebida** drink, beverage

<sup>20</sup> **pareja** couple

Los Carrera eran<sup>21</sup> tres hermanos que se distinguieron en las primeras luchas por la independencia.<sup>22</sup> Más tarde provocaron<sup>23</sup> la enemistad<sup>24</sup> del general José de San Martín, libertador<sup>25</sup> del sur de Sud-América,<sup>26</sup> y de Bernardo O'Higgins, primer presidente de Chile. Estos disgustos terminaron, desgraciadamente,<sup>27</sup> con la muerte de los tres Carrera. Mi padre, que está estudiando la vida de San Martín, dice que es bastante difícil precisar<sup>28</sup> las verdaderas relaciones entre los Carrera, O'Higgins y San Martín. Teme que vaya a ofender a algunos chilenos a pesar de su esperanza de presentar este conflicto de personalidades<sup>29</sup> de un modo absolutamente objetivo. Por lo menos yo puedo decir que el Hotel Carrera, como el Hotel Bolívar de Lima, és uno de los más lujosos del Nuevo Mundo.

Hemos visitado algunas regiones de Chile a gran distancia de Santiago, acompañando a oficiales del gobierno chileno y a oficiales norteamericanos de las grandes compañías industriales.

En el norte de este país largo y estrecho se halla la zona de los grandes depósitos de nitratos, azufre<sup>30</sup> y bórax. La extrema sequedad<sup>31</sup> del clima<sup>32</sup> de estas regiones, la falta de ríos y de lluvias,<sup>33</sup> han transformado<sup>34</sup> las cordilleras<sup>35</sup> y los valles<sup>36</sup> en un desierto. Sólo hay vegetación<sup>37</sup> en algunos valles donde los ingenieros<sup>38</sup> han podido construir un sistema de irrigación.<sup>39</sup>

Al sur de esta zona, entre los paralelos 27 y 32, hay otra zona muy rica en cobre,<sup>40</sup> oro, plata, cobalto, níquel,<sup>41</sup>

<sup>21</sup> eran *3rd pl. imperf. indic. of ser were*

<sup>22</sup> independencia *independence*

<sup>23</sup> provocar *to provoke, arouse, incur*

<sup>24</sup> enemistad *f. enmity*

<sup>25</sup> libertador *m. liberator*

<sup>26</sup> Sud-América *South America*

<sup>27</sup> desgraciadamente *unfortunately*

<sup>28</sup> precisar *to determine exactly*

<sup>29</sup> personalidad *f. personality*

<sup>30</sup> azufre *m. sulphur*

<sup>31</sup> sequedad *f. dryness*

<sup>32</sup> clima *m. climate*

<sup>33</sup> lluvia *rain, rainfall*

<sup>34</sup> transformar *to transform*

<sup>35</sup> cordillera *mountain range*

<sup>36</sup> valle *m. valley*

<sup>37</sup> vegetación *f. vegetation*

<sup>38</sup> ingeniero *engineer*

<sup>39</sup> irrigación *f. irrigation*

<sup>40</sup> cobre *m. copper*

<sup>41</sup> níquel *m. nickel*

plomo,<sup>42</sup> hierro y manganeso. En esta parte de Chile se hallan los picos más altos de los Andes.

La zona central es la de la agricultura. Las montañas son menos altas, y, aunque hay muchos volcanes,<sup>43</sup> la mayoría<sup>44</sup> son extintos.<sup>45</sup> Entre los Andes y la cordillera de la costa yace<sup>46</sup> el valle central, una región muy fértil<sup>47</sup> a causa de los muchos ríos que corren desde las montañas en el este hasta el mar en el oeste.

En esta parte de Chile se produce gran cantidad de trigo,<sup>48</sup> cebada<sup>49</sup> y avena.<sup>50</sup> Las frutas<sup>51</sup> chilenas son famosas en todo este hemisferio,<sup>52</sup> y durante el invierno en los Estados Unidos se puede comprar manzanas<sup>53</sup> chilenas en las fruterías<sup>54</sup> de Nueva York y Chicago. Estamos seguros de que no se comen ni se exportan<sup>55</sup> todas las uvas<sup>56</sup> producidas en Chile, porque hemos gozado muchísimo<sup>57</sup> de los excelentes vinos chilenos que son tan buenos como los vinos franceses y argentinos.

La última zona en el sur del país consiste en un sinnúmero<sup>58</sup> de islas entre los paralelos 42 y 56. Aquí el valle central desaparece y la cordillera de la costa se transforma en un archipiélago<sup>59</sup> que se extiende hasta el Cabo de Hornos.<sup>60</sup> En esta región llueve mucho. Hay grandes bosques virginales, profundos fiordos separando las muchas islas. En algunas partes se parece a Noruega.<sup>61</sup>

Dentro de unos días vamos a salir de Santiago para el sur. Tomaremos<sup>62</sup> el tren hasta Osorno, de donde saldremos<sup>62</sup> al día

<sup>42</sup> plomo lead

<sup>43</sup> volcán *m.* volcano

<sup>44</sup> mayoría majority

<sup>45</sup> extinto, -a extinct

<sup>46</sup> yacer to lie

<sup>47</sup> fértil fertile

<sup>48</sup> trigo wheat

<sup>49</sup> cebada barley

<sup>50</sup> avena oats

<sup>51</sup> fruta fruit

<sup>52</sup> hemisferio hemisphere

<sup>53</sup> manzana apple

<sup>54</sup> frutería fruit stand, fruit store

<sup>55</sup> exportar to export

<sup>56</sup> uva grape

<sup>57</sup> muchísimo very much

<sup>58</sup> sinnúmero great number

<sup>59</sup> archipiélago archipelago

<sup>60</sup> Cabo de Hornos Cape Horn

<sup>61</sup> Noruega Norway

<sup>62</sup> tomaremos, saldremos *1st pl. fut.*

*indic. of tomar and salir* we shall take, we shall leave

siguiente para la Argentina. Nos dicen<sup>63</sup> que es el viaje más maravilloso<sup>64</sup> del mundo, porque uno pasa por una serie<sup>65</sup> de lagos, tomando lanchas<sup>66</sup> para cruzar los lagos y ómnibus<sup>67</sup> para ir de un lago a otro. Estamos visitando a nuestros amigos chilenos para despedirnos de ellos, y, cuando no estamos haciendo ninguna visita, estos amigos nos invitan a comer en sus casas o en uno de los buenos restaurantes del centro como, por ejemplo, Bahía, Chez Henri y Napoli.<sup>68</sup>

Ayer unos amigos norteamericanos nos llevaron en su auto a un club fuera de Santiago, donde los socios<sup>69</sup> del club se entretienen<sup>70</sup> con un deporte<sup>71</sup> que se llama «skeet shooting». En los Estados Unidos tenemos también el deporte de «trap shooting» o «skeet shooting», pero nosotros usamos discos<sup>72</sup> de barro<sup>73</sup> cocido.<sup>74</sup> Éstos, lanzados por máquinas, simulan<sup>75</sup> el vuelo<sup>76</sup> de los pájaros, y nuestros tiradores<sup>77</sup> tratan de quebrarlos<sup>78</sup> con tiros<sup>79</sup> de su escopeta.<sup>80</sup> Aquí en Chile usan pájaros vivos, y los tiradores tratan de matarlos. Cuando se anuncia su nombre, un tirador avanza hasta la pista,<sup>81</sup> una pequeña plataforma<sup>82</sup> frente a la falda de una montaña. Éste tira cuando sale el pájaro mientras los otros esperan su turno. Usted sabe, señor profesor, que los latinoamericanos no pueden hacer nada sin apostar,<sup>83</sup> y, mientras esperan, los otros apuestan<sup>84</sup> «a la escopeta»<sup>85</sup> o «al pájaro»<sup>86</sup> indicando que creen que el tirador logrará matar el pájaro o no.

<sup>63</sup> dicen *3rd pl. pres. indic. of decir*  
they say, tell

<sup>64</sup> maravilloso, -a marvellous

<sup>65</sup> serie *f.* series

<sup>66</sup> lancha launch

<sup>67</sup> ómnibus *m.* bus

<sup>68</sup> Bahía (*named after the city in Brazil*), Chez Henri (*At Henry's*), Napoli (*Naples*) are swank restaurants in downtown Santiago

<sup>69</sup> socio, -a member

<sup>70</sup> entretenerse to amuse oneself

<sup>71</sup> deporte *m.* sport

<sup>72</sup> disco disk

<sup>73</sup> barro clay

<sup>74</sup> cocido, -a baked

<sup>75</sup> simular to simulate, imitate

<sup>76</sup> vuelo flight

<sup>77</sup> tirador *m.* shooter, marksman

<sup>78</sup> quebrar to break

<sup>79</sup> tiro shot

<sup>80</sup> escopeta shotgun

<sup>81</sup> pista box, position, post

<sup>82</sup> plataforma platform

<sup>83</sup> apostar to bet, place (make) bets

<sup>84</sup> apuestan *3rd pl. pres. indic. of apostar* they bet

<sup>85</sup> a la escopeta I bet on the gun (*i.e.*, on the marksman)

<sup>86</sup> al pájaro I bet on the bird

Papá y mamá fueron invitados a una recepción<sup>87</sup> en la Embajada<sup>88</sup> Norteamericana, celebrada para honrar al presidente de Chile y a su esposa. El presidente Gabriel González Videla es abogado,<sup>89</sup> y tiene unos cuarenta y ocho años de edad. Fué elegido presidente por una coalición<sup>90</sup> de Radicales y comunistas. Hay que recordar que aquí en Chile los Radicales son liberales y los Liberales son conservadores.<sup>91</sup> Durante el primer año de su presidencia<sup>92</sup> González Videla no pudo hacer nada a causa de la oposición<sup>93</sup> de los comunistas. Cuando, al fin, el presidente vió que los comunistas se oponían a todo progreso, despidió a los miembros<sup>94</sup> comunistas de su gabinete<sup>95</sup> y volvió a formar un gabinete de Radicales y Liberales. Después de esto los comunistas continuaban fomentando<sup>96</sup> huelgas<sup>97</sup> y motines<sup>98</sup> sirviéndose de<sup>99</sup> las embajadas de Rusia, Yugo eslavía<sup>100</sup> y Checoeslovaquia<sup>101</sup> como centro de sus actividades.<sup>102</sup> Por eso, González Videla rompió las relaciones con aquellas naciones, y los comunistas ya no son una amenaza<sup>103</sup> a la paz del país. Papá dice que, en su opinión, Chile es uno de los países más democráticos del Nuevo Mundo.

Sin más por ahora,

Juan

<sup>87</sup> **recepción** *f.* reception

<sup>88</sup> **embajada** embassy

<sup>89</sup> **abogado** lawyer

<sup>90</sup> **coalición** *f.* coalition

<sup>91</sup> **conservador, -ora** conservative

<sup>92</sup> **presidencia** presidency

<sup>93</sup> **oposición** *f.* opposition

<sup>94</sup> **miembro** member

<sup>95</sup> **gabinete** *m.* cabinet

<sup>96</sup> **fomentar** to foment, stir up

<sup>97</sup> **huelga** strike

<sup>98</sup> **motín** *m.* riot

<sup>99</sup> **sirviendo** *ger. of servir: sirviéndose de* making use of, using

<sup>100</sup> **Yugo eslavía** Yugoslavia

<sup>101</sup> **Checoeslovaquia** Czechoslovakia

<sup>102</sup> **actividad** *f.* activity

<sup>103</sup> **amenaza** threat

### Questionario:

1. ¿Cuál es la capital de Chile?
2. ¿Cómo se llama el parque que se halla en el centro de la ciudad?
3. ¿Cómo subían los Fernández al Cerro San Cristóbal? ¿Por qué?
4. ¿Dónde nadaban Lola y Juan? ¿Dónde bailaban?
5. ¿Quiénes eran los Carrera?
6. ¿Cómo terminó la enemistad entre ellos?

los generales San Martín y O'Higgins? 7. ¿Qué clase de depósitos se hallan en el norte de Chile? 8. ¿Por qué hay poca vegetación en esta región? 9. ¿Dónde se hallan los grandes depósitos de minerales? ¿De qué minerales? 10. ¿Cuál es la zona de la agricultura? ¿Qué se produce? 11. ¿En qué se transforma la cordillera en el sur de Chile? ¿Dónde se hallan los fiordos más famosos del mundo? 12. ¿A dónde fueron los Fernández con sus amigos chilenos? 13. ¿Cuál es el deporte principal de este club? 14. ¿Qué clase de proyectil se usa en los Estados Unidos? ¿En Chile? 15. ¿Qué quiere decir «al pájaro»? ¿«a la escopeta»? 16. ¿Quién fué presidente de Chile durante la visita de los Fernández? 17. ¿Qué partidos políticos formaron una coalición para elegirle? 18. ¿Qué hicieron los comunistas después? 19. ¿Por qué rompió Chile sus relaciones con Rusia, Checoslovaquia y Yugoslavia? 20. ¿Qué es Chile hoy día?

<sup>14</sup> proyectil *m.* projectile

<sup>17</sup> partido party

*Change the final ción to "tion" to form the English equivalent. Of course, you may have to make other changes, according to the principles you learned in earlier lists of cognates:*

acción	construc-	emancipa-	excepción	inoculación
atención	ción	ción	expedición	inscripción
civilización	destrucción	erupción	exportación	institución
coalición	dirección	exagera-	imagina-	instrucción
colección	dominación	ción	ción	intención
comunica-	educación	examina-	indisposi-	inter-
ción	elevación	ción	ción	vención
constitución				

## LECCIÓN QUINCE

# LOS LAGOS<sup>1</sup> CHILENOS Y ARGENTINOS

**D**ISTINGUIDO<sup>2</sup> PROFESOR:

Salimos de Santiago hace una semana tomando un tren para Osorno, ciudad pintoresca<sup>3</sup> en la zona de los lagos. Pasamos día y medio en el tren, y, como siempre, nos dimos cuenta de<sup>4</sup> que los trenes latinoamericanos no son tan buenos como los de los Estados Unidos de Norte América. En realidad, los trenes aquí, con pocas excepciones, se parecen a nuestros trenes de fines del siglo pasado.

En Osorno nos alojamos en el Hotel Burnier y salimos en seguida a visitar el gran lago Llanquihué. Papá alquiló<sup>5</sup> un automóvil para dar un paseo que duró varias horas. Pasamos por campos cubiertos de lava, lanzada por los volcanes<sup>6</sup> de aquella región en tiempos pasados. Todo es tan hermoso y pintoresco aquí en el sur de Chile que puedo comprender porque muchos chilenos frecuentan<sup>7</sup> esta parte para pasar las vacaciones<sup>8</sup> en vez de ir a Viña del Mar, ciudad balnearia<sup>9</sup> cerca de Valparaíso.

Al regresar<sup>10</sup> al Hotel Burnier papá pidió<sup>11</sup> los billetes que nos había reservado<sup>12</sup> la compañía Villalonga.<sup>13</sup> El gerente<sup>14</sup>

<sup>1</sup> lago lake

<sup>2</sup> distinguido, -a distinguished

<sup>3</sup> pintoresco, -a picturesque

<sup>4</sup> nos dimos cuenta de we realized

<sup>5</sup> alquilar to rent, hire

<sup>6</sup> volcán *m.* volcano

<sup>7</sup> frecuentar to frequent

<sup>8</sup> vacaciones *f. pl.* vacation(s)

<sup>9</sup> balneario, -a resort

<sup>10</sup> regresar to return

<sup>11</sup> pidió *3rd sing. pret. indic. of pedir*  
asked for

<sup>12</sup> reservar to reserve

<sup>13</sup> la compañía Villalonga *agents*  
*of the American Express Co.*

<sup>14</sup> gerente *m.* manager

del hotel nos dijo que no sabía nada de nuestros billetes porque la compañía no le había avisado. Papá estaba muy desalentado.<sup>15</sup> Tuvimos<sup>16</sup> que conseguir los billetes para todo el viaje desde Osorno en Chile hasta Bariloche en la Argentina, con reservaciones en los hoteles de Peulla y Llao-Llao. Papá habló con el portero del hotel ofreciéndole una buena propina<sup>17</sup> si él podía conseguirnos los billetes necesarios.

Poco después alguien llamó a la puerta de nuestro cuarto, y al abrirla vimos<sup>18</sup> al portero. Tenía buenas noticias — «dos caballeros» acababan de entregarle<sup>19</sup> sus billetes de ellos. Estos dos individuos<sup>20</sup> desconocidos habían pensado hacer, en compañía de sus esposas, el mismo viaje que nosotros. No querían vender los billetes por el precio que habían pagado y querían sesenta pesos chilenos extra por cada billete. Por supuesto, papá no tuvo más remedio que<sup>21</sup> pagar el precio pedido por los «dos caballeros» misteriosos.<sup>22</sup> Y además tuvo que dar al portero la propina prometida. Al cerrar la puerta se dirigió hacia nosotros encogiéndose de hombros,<sup>23</sup> — ¿Qué podía hacer? — nos preguntó, — ¿negarme a pagar lo que pedía? ¡Eso quería decir que nos quedaríamos aquí en este hotel hasta que pudiéramos telegrafiar<sup>24</sup> a la oficina<sup>25</sup> en Santiago! Bien sabemos cuánto tardan en conseguir boletos<sup>26</sup> . . . Puedo oírlos decir:<sup>27</sup> «Pero, señor, es muy corto el tiempo . . . Mucha gente viaja hoy día . . . No podemos conseguirles los billetes necesarios en menos de dos semanas . . .» No, tuve que pagar todo lo que pedía, y darle una propina, ade-

<sup>15</sup> **desalentado, -a** disheartened,  
“down in the mouth,” “low”

<sup>16</sup> **tuvimos** *1st pl. pret. indic. of tener: tuvimos que* we had to

<sup>17</sup> **propina** tip

<sup>18</sup> **vimos** *1st pl. pret. indic. of ver*  
we saw

<sup>19</sup> **acababan de entregarle** had just  
handed him

<sup>20</sup> **individuo** individual

<sup>21</sup> **no tuvo más remedio que** had  
no other choice but to

<sup>22</sup> **misterioso, -a** mysterious

<sup>23</sup> **encogerse de hombros** to shrug  
one's shoulders

<sup>24</sup> **telegrafiar** to telegraph

<sup>25</sup> **oficina** office

<sup>26</sup> **boleto** ticket

<sup>27</sup> **puedo oírlos decir** I can just  
hear them saying

más, pero estoy seguro de que es un «racket». — Cálmate,<sup>28</sup> — respondió mamá, — ahora sabemos que los «rackets» no son exclusivamente<sup>29</sup> un monopolio<sup>30</sup> norteamericano.

Al día siguiente salimos en un ómnibus<sup>31</sup> para Petrohué donde íbamos<sup>32</sup> a tomar nuestro almuerzo,<sup>33</sup> y de donde habíamos de partir en una lancha<sup>34</sup> para Peulla. En Petrohué hay un pequeño hotel situado<sup>35</sup> en un extremo del lago Todos los Santos. Después de almorzar nos sentamos en el muelle<sup>36</sup> de Petrohué para gozar del maravilloso<sup>37</sup> paisaje<sup>38</sup> que se nos ofrecía<sup>39</sup> a la vista. Delante de nosotros se extendía el lago color de esmeralda,<sup>40</sup> con montañas que parecen ascender<sup>41</sup> de las mismas aguas del lago. Las montañas están cubiertas de densos bosques hasta los picos los cuales están siempre cubiertos de nieve. Había muchas nubes y estaba lloviendo<sup>42</sup> al otro extremo del lago.

No tardaron mucho en anunciar la partida<sup>43</sup> de la lancha o pequeño barco<sup>44</sup> que iba<sup>45</sup> a llevarnos a Peulla. Subimos a bordo<sup>46</sup> y tomamos asientos sobre cubierta.<sup>47</sup> El viaje duró más o menos cuatro horas, pero no permanecemos todo el tiempo sobre cubierta. Empezó a llover y tuvimos que bajar para no mojarnos.<sup>48</sup> A papá no le gustó la lluvia<sup>49</sup> porque pensaba sacar muchas fotografías<sup>50</sup> y no pudo hacerlo. A mamá no le gustó la lluvia tampoco porque habían cerrado todas las ventanas del pequeño salón<sup>51</sup> del barco y, como todos los

<sup>28</sup> calmarse to calm down

<sup>29</sup> exclusivamente exclusively

<sup>30</sup> monopolio monopoly

<sup>31</sup> ómnibus *m.* bus

<sup>32</sup> íbamos *1st pl. imperf. indic. of ir*  
we were going

<sup>33</sup> almuerzo lunch

<sup>34</sup> lancha launch

<sup>35</sup> situado, -a situated

<sup>36</sup> muelle *m.* dock, wharf

<sup>37</sup> maravilloso, -a marvellous

<sup>38</sup> paisaje *m.* landscape, view

<sup>39</sup> se nos ofrecía a was offered to  
our

<sup>40</sup> color de esmeralda emerald-  
colored

<sup>41</sup> ascender to ascend, rise

<sup>42</sup> llover to rain

<sup>43</sup> partida departure

<sup>44</sup> barco boat

<sup>45</sup> iba *3rd sing. imperf. indic. of ir*  
was going

<sup>46</sup> a bordo on board, aboard

<sup>47</sup> sobre cubierta on deck

<sup>48</sup> mojarse to get wet

<sup>49</sup> lluvia rain

<sup>50</sup> fotografía photograph

<sup>51</sup> salón *m.* salon, room

señores y algunas de las señoras estaban fumando,<sup>52</sup> el salón estaba lleno de humo. Pero la lluvia cesó antes de que llegásemos a Peulla y pudimos subir otra vez sobre cubierta.

Es verdad que el hotel en Peulla no es tan grande como los de Atlantic City y Miami porque se parece más a las hosterías<sup>53</sup> de las Montañas Verdes y de las Montañas Blancas de Vermont y Nueva Hampshire. Su encanto consiste en estar rodeado de montañas, en el extremo de dos lagos. Después de comer todos salimos para pasearnos por los senderos<sup>54</sup> que conducían a los lagos y también a las montañas. El cielo estaba despejado<sup>55</sup> y había una luna brillante. Mamá y Lola estaban encantadas<sup>56</sup> y pidieron<sup>57</sup> a papá permitirles quedarse allí unos días. — Siento<sup>58</sup> decirlo, — les respondió papá, — pero tenemos que partir mañana por la mañana. Cuando lleguemos<sup>59</sup> a Llao-Llao, podemos quedarnos cuánto tiempo queráis.<sup>60</sup>

Dormimos muy bien aquella noche en Peulla, la última que íbamos a pasar en Chile. A la mañana siguiente pasamos el registro<sup>61</sup> de la aduana<sup>62</sup> chilena. Después tomamos un ómnibus para ir al lago Laguna<sup>63</sup> Fría, donde se repitió<sup>64</sup> el registro de la aduana, esta vez en la Argentina. Al fin nos permitieron embarcarnos<sup>65</sup> en una pequeña lancha, una lancha chiquita,<sup>66</sup> en donde no había lugar para todos. El motor de la lancha parecía sufrir de asma<sup>67</sup> porque tosió<sup>68</sup> y

<sup>52</sup> fumar to smoke

<sup>53</sup> hostería inn

<sup>54</sup> sendero path, walk

<sup>55</sup> despejado, -a clear

<sup>56</sup> encantado -a delighted

<sup>57</sup> pidieron *3rd pl. pret. indic. of*  
pedir they asked

<sup>58</sup> siento *1st sing. pres. indic. of*

sentir I regret, am sorry

<sup>59</sup> lleguemos *1st pl. pres. subj. of*  
llegar we arrive

<sup>60</sup> cuánto tiempo queráis as long as  
you wish

<sup>61</sup> registro examination

<sup>62</sup> aduana customs

<sup>63</sup> laguna lagoon

<sup>64</sup> repitió *3rd sing. pret. indic. of*  
repetir: se repitió was re-  
peated

<sup>65</sup> embarcarse to embark, go aboard

<sup>66</sup> chiquito, -a tiny

<sup>67</sup> asma asthma

<sup>68</sup> toser to cough

estornudó<sup>69</sup> a todo lo largo del<sup>70</sup> lago. Poco después de embarcarnos, comenzó a llover y todos tratamos de protegernos<sup>71</sup> contra la lluvia con periódicos, impermeables,<sup>72</sup> sobretodos,<sup>73</sup> y equipaje.<sup>74</sup> Por fin la lancha nos dejó en Puerto Blest, donde hay un «hotel», pero . . . ¡qué hotel! Se parece más a una cabaña<sup>75</sup> en algún lago o río de los Estados Unidos. Gracias a Dios que no nos quedamos más que unos minutos en Puerto Blest porque ya había llegado el vaporcito<sup>76</sup> que iba a conducirnos a Llao-Llao. Nos alegramos de ver el vapor y bajamos en seguida al comedor donde nos sirvieron<sup>77</sup> un almuerzo magnífico. Alguna vez voy a describirle<sup>78</sup> los manjares<sup>79</sup> deliciosos<sup>80</sup> de este país y los vinos incomparables.

Cesó de llover y pudimos subir sobre cubierta. Empezamos a pasearnos sobre cubierta y al poco rato papá estaba hablando con unos pasajeros<sup>81</sup> que habían hecho todo el viaje con nosotros. — ¿Llueve<sup>82</sup> todo el tiempo en la región de los lagos? — les preguntó. — Nosotros no vivimos aquí, — le respondió uno de los señores, — pero los naturales de esta región dicen que llueve trece meses al año o trescientos<sup>83</sup> sesenta y seis días con la excepción de los años bisiestos<sup>84</sup> cuando llueve trescientos sesenta y siete días.

Por la tarde llegamos a una bahía<sup>85</sup> del lago Nahuel Huapi<sup>86</sup> y al acercarnos al muelle divisamos<sup>87</sup> un magnífico hotel. Éste sí que se parece<sup>88</sup> a los grandes hoteles de Norte América, como por ejemplo el Hotel Banff Springs y el Chateau Lake

<sup>69</sup> estornudar to sneeze

<sup>70</sup> a lo largo de the entire length of

<sup>71</sup> proteger to protect

<sup>72</sup> impermeable *m.* raincoat

<sup>73</sup> sobretodo overcoat

<sup>74</sup> equipaje *m.* baggage

<sup>75</sup> cabaña cabin

<sup>76</sup> vaporcito small steamer

<sup>77</sup> sirvieron *3rd pl. pret. indic. of*

servir they served

<sup>78</sup> describir to describe

<sup>79</sup> manjar *m.* food, dish

<sup>80</sup> delicioso, -a delicious

<sup>81</sup> pasajero passenger

<sup>82</sup> llueve *3rd sing. pres. indic. of*

llover it rains

<sup>83</sup> trescientos, -as three hundred

<sup>84</sup> año bisiesto leap year

<sup>85</sup> bahía bay

<sup>86</sup> Nahuel Huapi Tiger Island

<sup>87</sup> divisar to catch sight of, see

<sup>88</sup> éste sí que se parece a this one  
does resemble

Louise, en el Canadá, y los hoteles de Lake Placid en Nueva York. Desembarcamos<sup>89</sup> del vaporcito y unos mozos se encargaron de nuestro equipaje.

— ¡Cuánto me gusta todo esto! — gritó Lola. — Mañana Carlos y yo vamos a escalar<sup>90</sup> algunas de estas montañas — añadió, señalándolas con el dedo.

— En ese caso, voy a emplear a unos guías<sup>91</sup> y a unos guardabosques<sup>92</sup> en seguida, para que las fieras<sup>93</sup> no te coman, — respondió papá en tono guasón.<sup>94</sup>

Saludos afectuosos,<sup>95</sup>

Juan

<sup>89</sup> **desembarcar** to disembark, go ashore

<sup>90</sup> **escalar** to scale, climb

<sup>91</sup> **guía m.** guide

<sup>92</sup> **guardabosque m.** (forest) ranger

<sup>93</sup> **fiera** wild beast

<sup>94</sup> **guasón, -ona** kidding, jesting

<sup>95</sup> **saludos afectuosos** affectionate greetings

### Cuestionario:

1. ¿Dónde se alojaron los Fernández en Osorno?
2. ¿Qué pidió el padre de Juan al llegar al hotel?
3. ¿Por qué no consiguió los boletos necesarios?
4. ¿Qué le ofreció al portero del hotel?
5. ¿Qué pasó poco después?
6. ¿Quiénes habían entregado billetes al portero?
7. ¿Qué querían además del precio de los billetes?
8. ¿Por qué no valía la pena telegrafiar a la oficina de la Compañía Villalonga en Santiago o en Buenos Aires?
9. ¿Dónde tomaron el almuerzo al día siguiente?
10. ¿Qué los llevó de Petrohué a Peulla?
11. ¿Por qué no le gustó a papá la lluvia? ¿Por qué no le gustó a mamá?
12. ¿Dónde se pasaron los Fernández aquella noche después de comer?
13. ¿Qué tomaron a la mañana siguiente para llegar al lago Laguna Fría?
14. ¿Qué tiempo hizo durante el viaje a Puerto Blest?
15. ¿Con qué trataron de protegerse los pasajeros?
16. ¿Cuántos días al año llueve en aquella región?
17. ¿A qué se parece el hotel de Llao-Llao?
18. ¿Qué pensaban hacer Lola y Juan?
19. ¿Por qué iba el señor Fernández a emplear unos guías y guardabosques?
20. ¿Le gustaría a usted, señor alumno, pasar un verano en el hotel de Llao-Llao con su profesor de español? con sus padres? o con los otros jóvenes de su clase?

*Replace cion, ción with "tion," and make any other necessary changes:*

inundación	negociación	producción	recomenda-	situación
investiga-	obstrucción	pronuncia-	ción	tradicción
ción	oposición	ción	relación	vegetación
invitación	organiza-	protección	reservación	inter-
migración	ción	publicación	respiración	nacional
nación	precaución	recepción	sección	nacional
			sensación	

LECCIÓN DIECISÉIS<sup>1</sup>  
EN LA ARGENTINA

ESTIMADO MAESTRO:

Pasamos varios días en Llao-Llao, que se pronuncia aquí en la Argentina casi como nuestras palabras inglesas «jowl-jowl». Habríamos preferido quedarnos más tiempo en un lugar tan hermoso como Llao-Llao, pero papá nos recordaba de vez en cuando que tenía que trabajar, y la verdad es que todos teníamos muchas ganas de llegar a Buenos Aires.

La primera mañana de nuestra estadía<sup>2</sup> en Llao-Llao Lola y yo subimos a la famosa montaña llamada «El Tronador».<sup>3</sup> Se llama así porque siempre hay derrumbamientos<sup>4</sup> en lo alto de la montaña y el ruido de estos derrumbamientos se parece al del trueno.<sup>5</sup> Por supuesto, no tratamos de subir a la montaña solos porque se había formado un grupo de atrevidos quienes pensaban emprender la subida<sup>6</sup> de El Tronador con la ayuda<sup>7</sup> de varios guías<sup>8</sup> especialmente<sup>9</sup> escogidos para esto. Mamá dijo que ni siquiera pensaría en acompañarnos, y papá se decidió a quedarse en el hotel con ella.

No puedo enumerarle<sup>10</sup> todas las cosas que hemos hecho durante nuestra estadía en Llao-Llao. Por ejemplo, jugamos al tenis, al golf, y al *ping-pong*, dimos paseos a pie, a caballo, y en automóvil, nadamos<sup>11</sup> en el lago pequeño llamado El

<sup>1</sup> **dieciséis** sixteen, sixteenth

<sup>2</sup> **estadía** stay

<sup>3</sup> **tronador** *m.* thunderer

<sup>4</sup> **derrumbamiento** landslide

<sup>5</sup> **trueno** thunder

<sup>6</sup> **subida** ascent, climb

<sup>7</sup> **ayuda** help, aid

<sup>8</sup> **guía** *f.* guidebook; *m.* guide

<sup>9</sup> **especialmente** specially

<sup>10</sup> **enumerar** to enumerate

<sup>11</sup> **nadar** to swim

Trébol,<sup>12</sup> pescamos<sup>13</sup> en el lago Nahuel Huapi, y fuimos en una lancha<sup>14</sup> a visitar las islas del lago. Hicimos otras cosas que en este momento no recuerdo.<sup>15</sup> Papá dice que es un lugar ideal para descansar, con una excepción. Cuando le preguntamos cuál era la excepción, nos respondió, — Pues, ¿no sabéis que nos cuesta<sup>16</sup> veintidós<sup>17</sup> dólares<sup>18</sup> al día por cada uno, moneda<sup>19</sup> norteamericana? — A lo cual contestó Lola, — A lo menos, yo no perdería aunque nos cobrasen cincuenta dólares por día. Estoy gozando tanto de todas las diversiones<sup>20</sup> que nos ofrecen aquí que cualquier suma que nos cobren me parece justa. — ¡Y las comidas son tan deliciosas,<sup>21</sup> — añadió mamá, mirándose furtivamente<sup>22</sup> en el espejo grande de nuestro cuarto, — la verdad es que temo engordar!<sup>23</sup>

Un día llegó el mismo vaporcito<sup>24</sup> que nos había traído a Llao-Llao, y subimos a bordo con todo nuestro equipaje.<sup>25</sup> El vapor nos llevó a Bariloche, población argentina al extremo oriental<sup>26</sup> del lago Nahuel Huapi. Ya habíamos visitado a Bariloche varias veces durante nuestra estadía en Llao-Llao, porque los dos lugares no distan<sup>27</sup> mucho el uno del otro. Bariloche es una población pintoresca<sup>28</sup> situada<sup>29</sup> casi en el extremo del lago y sirve de<sup>30</sup> base para los turistas<sup>31</sup> que visitan esta región y para los argentinos que vienen<sup>32</sup> aquí en gran número para descansar y escaparse del calor del verano en Buenos Aires y otras ciudades del norte.

<sup>12</sup> **trébol** *m.* clover, shamrock

<sup>13</sup> **pescar** to fish

<sup>14</sup> **lancha** launch

<sup>15</sup> **recuerdo** *1st sing. pres. indic. of*  
**recordar** I remember

<sup>16</sup> **cuesta** *3rd sing. pres. indic. of*  
**costar** costs

<sup>17</sup> **veintidós** twenty-two, twenty-second

<sup>18</sup> **dólar** *m.* dollar

<sup>19</sup> **moneda** coin, money

<sup>20</sup> **diversión** *f.* diversion, amusement

<sup>21</sup> **delicioso, -a** delicious

<sup>22</sup> **furtivamente** furtively

<sup>23</sup> **engordar** to grow (get) fat

<sup>24</sup> **vaporcito** small steamer

<sup>25</sup> **equipaje** *m.* baggage

<sup>26</sup> **oriental** eastern

<sup>27</sup> **distan** to be (*so far*) from

<sup>28</sup> **pintoresco, -a** picturesque

<sup>29</sup> **situado, -a** situated

<sup>30</sup> **sirve** *3rd sing. pres. indic. of servir:*  
**sirve de** serves as

<sup>31</sup> **turista** *m. and f.* tourist

<sup>32</sup> **vienen** *3rd pl. pres. indic. of venir*  
come

Tomamos un tren para ir de Bariloche a Buenos Aires, y no puedo describirle<sup>33</sup> lo desagradable<sup>34</sup> del viaje. ¡Polvo, polvo, polvo, por todas partes! No podíamos respirar. Los asientos, las camas de nuestros compartimientos,<sup>35</sup> las maletas,<sup>36</sup> nuestras manos y caras estaban cubiertas de polvo durante todo el viaje. Cerramos las ventanillas poco después de la partida<sup>37</sup> del tren de Bariloche. Hacía calor en la Patagonia pero no nos atrevimos a abrir las ventanillas a causa del polvo. Entraba por las ventanillas, por las portezuelas, y aun por el suelo de los compartimientos. Papá dijo que creía que no había llovido<sup>38</sup> nunca allá en la Patagonia.

A cada rato<sup>39</sup> él llamaba al mozo y le hacía traernos<sup>40</sup> toallas<sup>41</sup> limpias. En seguida nos lavábamos la cara, los brazos, las manos, y aun las piernas. Después de lavarnos, nos servíamos de las mismas toallas para limpiar los asientos, los libros y revistas,<sup>42</sup> y el equipaje. Al fin echábamos las toallas al suelo para sufrir el polvo hasta la hora siguiente. Durante la noche papá, que ocupaba uno de los compartimientos conmigo, no podía dormir ni aun respirar y se levantaba de vez en cuando para ponerse en la nariz<sup>43</sup> unas gotas<sup>44</sup> que usamos cuando tenemos un fuerte resfriado.<sup>45</sup>

Al perder de vista<sup>46</sup> el lago Nahuel Huapi, empezamos a ver campos con poca vegetación y escasos<sup>47</sup> seres vivientes.<sup>48</sup> De vez en cuando divisábamos<sup>49</sup> algunas ovejas<sup>50</sup> pero no muchas, aunque nos dicen que en la Patagonia se cría un sinnúmero<sup>51</sup> de estos animales. Cuando estábamos acercándonos a Buenos

<sup>33</sup> **describir** to describe

<sup>34</sup> **desagradable** disagreeable

<sup>35</sup> **compartimiento** compartment, stateroom

<sup>36</sup> **maleta** suitcase

<sup>37</sup> **partida** departure

<sup>38</sup> **llover** to rain

<sup>39</sup> **rato** while; a cada rato every once in a while

<sup>40</sup> **le hacía traernos** had him bring us

<sup>41</sup> **toalla** towel

<sup>42</sup> **revista** magazine

<sup>43</sup> **nariz** f. nose

<sup>44</sup> **gota** drop

<sup>45</sup> **resfriado** cold

<sup>46</sup> **perder de vista** to lose from view, lose sight of

<sup>47</sup> **escaso, -a** scarce, few

<sup>48</sup> **viviente** living

<sup>49</sup> **divisar** to catch sight of

<sup>50</sup> **oveja** sheep

<sup>51</sup> **se cría un sinnúmero** they raise a great number

Aires, empezamos a ver grandes manadas<sup>52</sup> de ganado.<sup>53</sup> Papá dijo que se proponía<sup>54</sup> visitar unas estancias<sup>55</sup> y chacras<sup>56</sup> de las pampas<sup>57</sup> argentinas porque le habían dicho que allí se ve el mejor ganado del mundo.

A cada lado del ferrocarril los campos llanos<sup>58</sup> estaban cubiertos de hierba,<sup>59</sup> buen pasto<sup>60</sup> para los ganados. A intervalos se veían grupos de árboles con algunos edificios pequeños que se escondían entre los árboles. Nos decían otros pasajeros que eran<sup>61</sup> las casas y cabañas<sup>62</sup> de los campesinos.<sup>63</sup> Les preguntamos a unos viajeros<sup>64</sup> argentinos dónde estaban las lujosas<sup>65</sup> casas de que nos habían hablado. Nos respondieron que aquellas casas de los hacendados<sup>66</sup> ricos se hallaban o en las ciudades o a una distancia considerable del ferrocarril, y por eso no podíamos verlas desde el tren.

Papá había telegrafiado<sup>67</sup> al Plaza Hotel de Buenos Aires para que nos reservasen<sup>68</sup> cuartos, y, al llegar a la capital, tomamos un taxi desde la estación hasta el hotel. La primera impresión que recibimos fué de sorpresa ante<sup>69</sup> la inmensidad<sup>70</sup> de la ciudad de Buenos Aires. Papá esperaba pagar una fortuna por cruzar gran parte de la ciudad con toda la familia y todo el equipaje, pero el chófer<sup>71</sup> del taxi sólo cobró lo que el taxímetro<sup>72</sup> indicaba, unos pocos pesos argentinos. Por eso papá le dió una buena propina.<sup>73</sup> — Desde la estación hasta aquí en taxi, — nos dijo mientras entrábamos en el hotel, — costaría a lo menos cinco dólares en Nueva York. Creo que

<sup>52</sup> **manada** herd

<sup>53</sup> **ganado** cattle, herd

<sup>54</sup> **proponer** to propose

<sup>55</sup> **estancia** farm, ranch

<sup>56</sup> **chacra** small farm, small ranch

<sup>57</sup> **pampa** vast grassy plain east of the Andes

<sup>58</sup> **llano, -a** flat

<sup>59</sup> **hierba** grass

<sup>60</sup> **pasto** feed, pasture, grazing

<sup>61</sup> **eran** 3rd pl. imperf. indic. of ser were

<sup>62</sup> **cabaña** cabin

<sup>63</sup> **campesino** peasant, farmer

<sup>64</sup> **viajero** traveler

<sup>65</sup> **lujoso, -a** luxurious

<sup>66</sup> **hacendado** farmer, rancher

<sup>67</sup> **telegrafiar** to telegraph

<sup>68</sup> **reservar** to reserve

<sup>69</sup> **ante** before, in view of

<sup>70</sup> **inmensidad** f. immensity, great size

<sup>71</sup> **chófer** m. driver

<sup>72</sup> **taxímetro** meter

<sup>73</sup> **propina** tip

vamos a tomar taxis muy a menudo en Buenos Aires. — Y hay buenos subterráneos,<sup>74</sup> — añadió mamá, que había estudiado una guía de Buenos Aires en el viaje desde Bariloche. — Pero me gusta andar a pie también, — insistió Lola, — aunque no estoy acostumbrada a hacerlo en los Estados Unidos. — En ese caso, — respondió papá, — podemos salir en seguida para dar un paseo por una de las calles más famosas del mundo, la Calle Florida, que pasa delante de este hotel.

Mamá insistió en que colgásemos nuestros trajes en los armarios<sup>75</sup> y pusiésemos<sup>76</sup> las otras cosas en las cómodas.<sup>77</sup> Cuando hubimos sacado<sup>78</sup> la ropa de las maletas, ella se peinó<sup>79</sup> y anunció que estaba lista<sup>80</sup> para salir. — Y hay un salón de belleza<sup>81</sup> en este hotel, — añadió, dirigiéndose a Lola. — Mañana por la mañana voy a pasar unas horas tomando el tratamiento<sup>82</sup> completo, peinado,<sup>83</sup> champú,<sup>84</sup> ondulación permanente,<sup>85</sup> masaje,<sup>86</sup> manicura, depilado de cejas,<sup>87</sup> todo . . .

Al salir del hotel entramos en la famosa Calle Florida, una calle estrecha que cruza el centro en una dirección paralela al puerto. En ella se hallan lujosas tiendas donde se exhiben<sup>88</sup> las prendas<sup>89</sup> más de moda.<sup>90</sup> Las marcas<sup>91</sup> indican que las blusas,<sup>92</sup> los vestidos, los sombreros, etc., son de París, Londres, Nueva York, Miami y Hollywood. Hay muchas cosas hechas de plástica, y las bolsas<sup>93</sup> que se exhiben son de charol.<sup>94</sup>

<sup>74</sup> **subterráneo** subway

<sup>75</sup> **armario** wardrobe, closet

<sup>76</sup> **pusiésemos** 1st pl. imperf. subj. of  
**poner** we should put

<sup>77</sup> **cómoda** chest of drawers, bureau,  
chiffonier

<sup>78</sup> **hubimos sacado** 1st pl. pret. perf.  
indic. of **sacar** we had taken out

<sup>79</sup> **peinarse** to comb one's hair

<sup>80</sup> **listo, -a** (with **estar**) ready

<sup>81</sup> **salón de belleza** m. beauty  
parlor, beauty salon

<sup>82</sup> **tratamiento** treatment

<sup>83</sup> **peinado** hairdo, hairdressing

<sup>84</sup> **champú** m. shampoo

<sup>85</sup> **ondulación permanente**  
permanent wave

<sup>86</sup> **masaje** m. massage

<sup>87</sup> **depilado de cejas** eyebrows  
plucked

<sup>88</sup> **exhibir** to exhibit, display

<sup>89</sup> **prenda** article of clothing

<sup>90</sup> **moda** mode; **de moda** in style

<sup>91</sup> **marca** label

<sup>92</sup> **blusa** blouse

<sup>93</sup> **bolsa** handbag, purse

<sup>94</sup> **charol** m. patent leather

— Voy a comprar una bolsa en Buenos Aires, — dijo mamá, — pero no quiero una de aquellas bolsas de charol. Se hacen en los Estados Unidos, y no vengo<sup>95</sup> aquí para comprar mercancías<sup>96</sup> norteamericanas.

— Te engañas, Victoria, — le replicó papá, — esas bolsas se hacen aquí en Buenos Aires, pero sé que tú prefieres una bolsa de piel de cocodrilo.<sup>97</sup>

— Eso es, — dijo mamá, pero no continuó hablando, porque habíamos llegado a la esquina<sup>98</sup> de la Avenida<sup>99</sup> Corrientes y la Calle Florida, y estábamos parados justamente<sup>100</sup> delante de la tienda Mayorga donde se exhibían una infinidad<sup>101</sup> de bolsas de piel de cocodrilo. — Yo voy a comprar una ahora mismo, — dijo, entrando en la tienda.

Antes de que regresásemos<sup>102</sup> al hotel, mamá y Lola se habían comprado dos bolsas de piel de cocodrilo, y papá y yo habíamos comprado unas billeteras<sup>103</sup> para nosotros y para algunos amigos nuestros. La verdad es, señor profesor, que una es para usted.

Sin más por el momento,

Juan

<sup>95</sup> **vengo** 1st sing. pres. indic. of **venir**  
I come

<sup>96</sup> **mercancías** f. pl. merchandise,  
goods

<sup>97</sup> **cocodrilo** crocodile; **bolsa de piel**  
**de cocodrilo** alligator bag

<sup>98</sup> **esquina** corner

<sup>99</sup> **avenida** avenue

<sup>100</sup> **justamente** exactly

<sup>101</sup> **infinidad** f. infinity, great  
number

<sup>102</sup> **regresar** to return

<sup>103</sup> **billetera** billfold, pocketbook,  
wallet

### Questionario:

1. ¿Qué es El Tronador? ¿Por qué se llama «tronador»? 2. ¿A qué subieron Lola y Juan? 3. ¿Por qué no quería su madre acompañarles? 4. ¿Qué hicieron los jóvenes en Llao-Llao? 5. ¿Cuánto costaba al día? 6. ¿Por qué temía engordar la señora Fernández? 7. ¿Qué tomaron los Fernández de Llao-Llao a Bariloche? ¿De Bariloche a Buenos Aires? 8. ¿Por dónde pasaron después de partir de Bariloche? 9. ¿Qué entraba por las ventanillas y por las portezuelas? 10. ¿Cómo trataron de quitar el polvo de sus personas

y del equipaje? 11. ¿En qué hotel había reservado cuartos el señor Fernández? 12. ¿Cuesta mucho o poco tomar un taxi en Buenos Aires? ¿en Nueva York? 13. ¿En qué insistió la señora Fernández antes de salir para dar un paseo por las calles del centro? 14. ¿En qué colgaron sus vestidos y trajes? 15. ¿En qué calle famosa dieron un paseo a pie la primera tarde de su estadía en Buenos Aires? 16. ¿De dónde son las blusas, los vestidos, los sombreros, etc., que se exhiben en las tiendas? 17. ¿Qué clase de bolsa quería la señora Fernández? 18. ¿Qué compraron los Fernández antes de volver al Plaza Hotel?

*Change the final **dad** to “ty” (and make any other necessary changes) to form the English equivalent:*

actividad	maternidad	personali-	realidad	universi-
comunidad	oportuni-	dad	sociedad	dad
humanidad	dad	posibilidad	tranquili-	velocidad
infinidad		prosperi-	dad	
		dad		

LECCIÓN DIECISIETE<sup>1</sup>

BUENOS AIRES, LA CIUDAD MÁS  
GRANDE DE LA AMÉRICA LATINA

QUERIDO MAESTRO:

¿Cómo podré<sup>2</sup> describirle<sup>3</sup> esta gran metrópoli<sup>4</sup>? Sólo puedo apuntar<sup>5</sup> unas ideas y, cuando regrese<sup>6</sup> a casa, hablaremos de todo lo que hemos visto aquí en Buenos Aires.

En primer lugar, frente al hotel hay una plaza con la estatua<sup>7</sup> ecuestre<sup>8</sup> del General José de San Martín. Podemos verla desde las ventanas de nuestros cuartos en el Plaza Hotel. Usted, señor profesor, nos ha hablado muchas veces de los grandes libertadores<sup>9</sup> de la América Española, Simón Bolívar y José de San Martín. Ahora sé<sup>10</sup> mucho más de lo que sabía<sup>11</sup> antes de salir de casa para hacer esta jira<sup>12</sup> por Sud-América.

San Martín nació en la Argentina pero cuando era todavía muy joven fué<sup>13</sup> a España<sup>14</sup> con sus padres y hermanos. Después de luchar<sup>15</sup> contra Napoleón<sup>16</sup> en España, don José regresó a su país natal<sup>17</sup> y ofreció su espada y vida al servicio de su patria. No sólo derrotó<sup>18</sup> a las fuerzas imperiales en la Argentina sino que organizó<sup>19</sup> un ejército de argentinos y

<sup>1</sup> diecisiete seventeen, seventeenth

<sup>2</sup> podré 1st sing. fut. indic. of poder

I shall be able, can

<sup>3</sup> describir to describe

<sup>4</sup> metrópoli *f.* metropolis

<sup>5</sup> apuntar to jot down

<sup>6</sup> regresar to return

<sup>7</sup> estatua statue

<sup>8</sup> ecuestre equestrian

<sup>9</sup> libertador *m.* liberator

<sup>10</sup> sé 1st sing. pres. indic. of saber I know

<sup>11</sup> de lo que sabía than I knew

<sup>12</sup> jira tour

<sup>13</sup> fué 3rd sing. pret. indic. of ir went

<sup>14</sup> España Spain

<sup>15</sup> luchar to struggle, fight

<sup>16</sup> Napoleón Napoléon Bonaparte  
(1769-1821) Corsican soldier who  
became emperor of France

<sup>17</sup> natal native

<sup>18</sup> derrotar to rout

<sup>19</sup> organizar to organize

chilenos<sup>20</sup> con el cual hizo<sup>21</sup> el prodigioso<sup>22</sup> paso de los Andes. Fué un hecho heroico, comparable al famoso paso de los Alpes por el ejército bajo el mando<sup>23</sup> de Aníbal.<sup>24</sup>

Al llegar a Chile, San Martín y el patriota chileno Bernardo O'Higgins derrotaron a las fuerzas españolas y libertaron a los chilenos del yugo<sup>25</sup> de España. Más tarde con la ayuda<sup>26</sup> del almirante<sup>27</sup> inglés, Lord Cochrane, San Martín subió al Perú donde volvió a dar la libertad a una nación entera. Pero, antes de ir contra los españoles, trató de evitar un conflicto sangriento,<sup>28</sup> y, cuando todas las negociaciones fracasaron,<sup>29</sup> San Martín escribió al virrey<sup>30</sup> en Lima: «Puesto que no podemos hacer la paz, hagamos<sup>31</sup> la guerra con humanidad». Dándose cuenta de que hacían la guerra en aquel entonces de la manera más cruel y sangrienta, uno puede admirar el gran espíritu humanitario<sup>32</sup> de José de San Martín.

Más tarde los dos grandes libertadores, Bolívar y San Martín, se reunieron en Guayaquil y, cuando vió que Bolívar no quería cooperar<sup>33</sup> con él, San Martín renunció al mando del ejército argentino-chileno-peruano,<sup>34</sup> entregando a Bolívar toda la autoridad que había ejercido<sup>35</sup> él mismo. Con este sacrificio<sup>36</sup> tremendo,<sup>37</sup> San Martín se parece más a Lincoln que a Wáshington aunque tenía las cualidades de nuestros dos grandes patriotas.

Ya lo ve usted. Yo empecé a describirle la plaza frente al hotel y le he escrito<sup>38</sup> casi una carta entera sobre asuntos re-

<sup>20</sup> **chileno, -a** Chilean

<sup>21</sup> **hizo** 3rd sing. pret. indic. of **hacer**  
made, did

<sup>22</sup> **prodigioso, -a** prodigious

<sup>23</sup> **mando** command

<sup>24</sup> **Aníbal** Hannibal (247-183? B.C.)  
*Carthaginian general who crossed the Alps and invaded Italy*

<sup>25</sup> **yugo** yoke

<sup>26</sup> **ayuda** help, aid

<sup>27</sup> **almirante** m. admiral

<sup>28</sup> **sangriento, -a** bloody

<sup>29</sup> **fracasar** to fail, break down

<sup>30</sup> **virrey** m. viceroy

<sup>31</sup> **hagamos** 1st pl. pres. subj. of  
**hacer: hagamos la guerra** let  
us wage war

<sup>32</sup> **humanitario, -a** humanitarian

<sup>33</sup> **cooperar** to cooperate

<sup>34</sup> **peruano, -a** Peruvian

<sup>35</sup> **ejercer** to exercise

<sup>36</sup> **sacrificio** sacrifice

<sup>37</sup> **tremendo, -a** tremendous

<sup>38</sup> **he escrito** I have written

lacionados con<sup>39</sup> la plaza. Pues bien, continuo . . . Al salir del hotel (tomando precaución de no mirar en la dirección de la plaza y de la estatua ecuestre), vemos a la derecha el edificio Kavanagh. No, no es otro edificio Empire State pero tiene veintiocho pisos y está construido de cemento sin armazón<sup>40</sup> de acero.<sup>41</sup> No se usó nada de acero en la construcción de dicho edificio a pesar de los veintiocho pisos. Mamá teme que el edificio vaya<sup>42</sup> a caerse y matarnos estando en la cama, pero papá cree que eso no sucederá por muchos años. — Sé ahora lo que quieren decir cuando dicen que sus arquitectos<sup>43</sup> son muy atrevidos, — añadió papá, en tono de broma.<sup>44</sup>

También, saliendo del hotel (usted pensará que no vamos a terminar de salir nunca<sup>45</sup>), podemos pasar a la izquierda hacia la esquina<sup>46</sup> donde se halla el Club Embassy.<sup>47</sup> Ya hemos visto otros cabarets y «night clubs» en la Avenida<sup>48</sup> Corrientes, como el Tabarís y el Tronío, pero mamá no quiere llevarnos a Lola y a mí a tales lugares. Papá dice, sin embargo, que el Club Embassy es muy superior y que iremos todos a comer allí una de estas noches.

Bueno, nos hemos alejado media cuadra<sup>49</sup> del hotel. Démonos prisa.<sup>50</sup> Continuemos otra cuadra por la Calle Florida hasta llegar a la Galería<sup>51</sup> Pacífico. ¿Qué es una galería? Ponen entradas a los cuatro lados de una manzana,<sup>52</sup> y dentro de la manzana construyen<sup>53</sup> tiendas chiquitas<sup>54</sup> pero muy elegantes. Creo que estas galerías se llaman «arcades» en los

<sup>39</sup> **relacionado, -a con** related to

<sup>40</sup> **armazón** *f.* skeleton, framework, reinforcement

<sup>41</sup> **acero** steel

<sup>42</sup> **vaya** *3rd sing. pres. subj. of ir* is going

<sup>43</sup> **arquitecto** architect

<sup>44</sup> **broma** joke, jest; **en tono de**

**broma** in a jesting tone

<sup>45</sup> **que no vamos a terminar de salir nunca** that we're never going to get out

<sup>46</sup> **esquina** (street) corner

<sup>47</sup> **Club Embassy, Tabarís, Tronío**  
*night clubs in downtown Buenos Aires*

<sup>48</sup> **avenida** avenue

<sup>49</sup> **cuadra** (city) block (*in length*)

<sup>50</sup> **démonos prisa** let's hurry

<sup>51</sup> **galería** gallery, arcade

<sup>52</sup> **manzana** (city) block

<sup>53</sup> **construyen** *3rd pl. pres. indic. of construir* they build

<sup>54</sup> **chiquito, -a** tiny

Estados Unidos. En esta galería se puede comprar una monedera<sup>55</sup> chiquita o un vestido hecho en París, un periódico por unos centavos<sup>56</sup> o una pintura<sup>57</sup> que vale miles de dólares.<sup>58</sup> A papá le encanta<sup>59</sup> la librería<sup>60</sup> Atlántida, una cuadra más lejos en la Calle Florida, y es rara la vez que pasa por allí sin comprar algún libro que ve exhibido<sup>61</sup> en las vidrieras.<sup>62</sup>

Dos cuadras más allá<sup>63</sup> nos hallamos en la esquina de la Avenida Corrientes. Para comer o almorzar doblamos<sup>64</sup> la esquina a la izquierda hasta llegar a «Corrientes Once», porque Corrientes Once es el nombre de uno de los restaurantes más populares de la América Latina. Pero debo advertirle que este famoso restaurante ya no se halla en el número 11 porque se ha mudado al número 135, pero se sigue llamando<sup>65</sup> Corrientes Once. ¡No puedo describirle los grandes «steaks» que se sirven<sup>66</sup> en Corrientes Once! Tienen cuatro pulgadas<sup>67</sup> de largo, tres de ancho, y dos de alto. ¡Y se puede cortarlos con un tenedor!<sup>68</sup> Son tan tiernos que no es menester<sup>69</sup> usar cuchillo.<sup>70</sup>

En este restaurante y en otros muchos de Buenos Aires, estos «steaks» no cuestan<sup>71</sup> más que treinta y cinco centavos norteamericanos. Cuando venga<sup>72</sup> usted aquí, no tendrá<sup>73</sup> que hacer más que llamar al mozo y pedir «baby beef» o lomito<sup>74</sup> especial, y le servirá uno de estos «steaks», los mejores del mundo, en mi opinión.

<sup>55</sup> **monedera** coin purse

<sup>56</sup> **centavo** cent

<sup>57</sup> **pintura** painting

<sup>58</sup> **dólar m.** dollar

<sup>59</sup> **encantar** to delight

<sup>60</sup> **librería** bookstore

<sup>61</sup> **exhibir** to display

<sup>62</sup> **vidriera** store window

<sup>63</sup> **más allá** farther on

<sup>64</sup> **doblar** to turn

<sup>65</sup> **sigue** 3rd sing. pres. indic. of

**seguir: se sigue llamando**  
they keep calling it

<sup>66</sup> **sirven** 3rd pl. pres. indic. of

**servir: se sirven** are served

<sup>67</sup> **pulgada** inch

<sup>68</sup> **tenedor m.** fork

<sup>69</sup> **menester: es menester** (it) is  
necessary

<sup>70</sup> **cuchillo** knife

<sup>71</sup> **cuestan** 3rd pl. pres. indic. of  
**costar** cost

<sup>72</sup> **venga** 3rd sing. pres. subj. of  
**venir** come

<sup>73</sup> **tendrá** 3rd sing. fut. indic. of  
**tener** will have

<sup>74</sup> **lomito** loin, tenderloin, steak

Volvamos a la esquina de Florida y Corrientes: si doblamos la esquina a la derecha (en vez de a la izquierda) nos hallamos delante de unos cines<sup>75</sup> muy grandes y modernos: los cines Ópera y Gran Rex. En toda la América Latina se ve la arquitectura<sup>76</sup> ultra-moderna, y estos cines son buenos ejemplos de este estilo de dicha arquitectura. A un lado del cine Gran Rex está la confitería<sup>77</sup> donde vamos por la tarde a tomar té<sup>78</sup> o cocteles<sup>79</sup> y «French pastry». Nos gustan mucho los confites<sup>80</sup> aunque mamá y Lola temen engordar.<sup>81</sup> — Me parece que los porteños<sup>82</sup> comen todo el tiempo, — dijo mamá, — pero yo no puedo . . . a menos que tú, Roberto, me compres nuevos vestidos. — Es mi ambición, — interrumpí, — volver aquí para escribir una guía de los restaurantes de Buenos Aires . . . espero ser otro Duncan Hines.<sup>83</sup>

Ya ve usted, profesor, lo mucho que tengo que decirle. Hemos andado unas cuadras del hotel y hemos encontrado bastante para entretenernos<sup>84</sup> largo rato.

Papá trabaja todas las mañanas en alguna de las bibliotecas<sup>85</sup> de la capital. El Museo Bartolomé Mitre<sup>86</sup> está en la Calle San Martín, a una cuadra de la Calle Florida, la Biblioteca Nacional se halla más allá del otro extremo de la Calle Florida, y el Centro Cultural Argentino-Norteamericano no dista<sup>87</sup> mucho del Plaza Hotel. Por la tarde vamos a Belgrano en el tren para jugar al tenis, a El Tigre<sup>88</sup> para dar un paseo en lancha<sup>89</sup> por los muchos riachos<sup>90</sup> del delta del río

<sup>75</sup> *cine m.* movies, motion picture theatre

<sup>76</sup> *arquitectura* architecture

<sup>77</sup> *confitería* confectionery, tea room, cocktail lounge

<sup>78</sup> *té m.* tea

<sup>79</sup> *coctel m.* cocktail

<sup>80</sup> *confite m.* confection; *pl.* cakes, French pastry

<sup>81</sup> *engordar* to grow (get) fat

<sup>82</sup> *porteño, -a* resident of Buenos Aires

<sup>83</sup> *Duncan Hines* author of "Ad-

ventures in Good Eating," "Lodging for a Night," etc.

<sup>84</sup> *entretenerse* to entertain oneself

<sup>85</sup> *biblioteca* library

<sup>86</sup> *Bartolomé Mitre (1821-1906)*, general, author and president of Argentina

<sup>87</sup> *distar* to be (*so far*) from

<sup>88</sup> *Belgrano, El Tigre* suburbs of Buenos Aires

<sup>89</sup> *dar un paseo en lancha* to take a launch ride

<sup>90</sup> *riacho* small stream

Paraná, al hipódromo<sup>91</sup> de San Isidro para ver las carreras de caballos, al campo para visitar alguna estancia, y a La Plata<sup>92</sup> para comer con unos amigos nuestros en el Jockey Club.<sup>93</sup> En mi próxima carta le contaré más de estas excursiones fuera de la capital, pero ahora no tengo tiempo porque vamos a comer esta noche en el restaurante La Cabaña, y la familia está esperándome.

Su afmo.<sup>94</sup> alumno,  
Juan

<sup>91</sup> **hipódromo** hippodrome, race track

<sup>92</sup> **La Plata** beautiful university city about one hour from Buenos Aires

<sup>93</sup> **Jockey Club** one of the most exclusive clubs in Argentina

<sup>94</sup> **afmo.** (afectísimo) devoted

### Questionario:

1. ¿De quién es la estatua que se halla en el parque frente al Plaza Hotel?
2. ¿Cómo se llaman los dos grandes libertadores de Sud América?
3. ¿Contra quién luchó San Martín en España?
4. ¿Qué cruzó el ejército argentino bajo el mando de San Martín para efectuar la libertad de Chile?
5. ¿Qué almirante inglés ayudó al ejército argentino-chileno a efectuar la libertad del Perú?
6. ¿Qué trató de evitar San Martín?
7. Cuando vió que no pudo evitar la guerra, ¿qué escribió San Martín al virrey español?
8. Después de la entrevista con Bolívar en Guayaquil, ¿qué renunció San Martín? ¿Por qué?
9. ¿Dónde se halla la Galería Pacífico?
10. ¿Qué se vende en esta galería?
11. ¿Cómo se llama uno de los restaurantes más famosos de Buenos Aires?
12. ¿Qué sirven en este restaurante?
13. ¿Le gustaría a usted comer un lomito especial una o dos veces por semana?
14. ¿De qué estilo de la arquitectura son los cines de la Avenida Corrientes?
15. ¿Por qué frecuentan los Fernández las confiterías del centro?
16. ¿Dónde trabaja el señor Fernández? ¿Por qué no trabaja en su cuarto en el hotel?
17. ¿A dónde van los Fernández de vez en cuando?
18. ¿Por qué van a Belgrano? ¿a El Tigre?
19. ¿Dónde presencian unas carreras de caballos?
20. ¿Cuáles son los hipódromos famosos de los Estados Unidos? ¿Dónde se encuentran?

<sup>4</sup> **efectuar** to effect, bring about, accomplish

<sup>8</sup> **entrevista** interview, meeting  
<sup>16</sup> **frecuentar** to frequent, visit

*Change the adverb ending **mente** to "ly" and you can find the English cognates by making the changes you have practised on previous lists:*

<b>absolutamente</b>	<b>constantemente</b>	<b>exclusivamente</b>	<b>naturalmente</b>
<b>accidentalmente</b>	<b>cordialmente</b>	<b>finalmente</b>	<b>principalmente</b>
<b>aparentemente</b>	<b>directamente</b>	<b>generalmente</b>	<b>solemnemente</b>
<b>completamente</b>	<b>exactamente</b>	<b>gravemente</b>	<b>tranquilamente</b>

LECCIÓN DIECIOCHO<sup>1</sup>

EXCURSIONES DE LA CAPITAL

*A*PRECIADO<sup>2</sup> PROFESOR:

En mi última carta le prometí describir<sup>3</sup> nuestras excursiones a las afueras<sup>4</sup> de la capital y a lugares fuera de Buenos Aires.

Ayer por la tarde hubo<sup>5</sup> un tumulto en el hipódromo<sup>6</sup> de San Isidro. \* Papá regresó<sup>7</sup> al hotel para almorzar y nos invitó a ver las carreras<sup>8</sup> de caballos. Tomamos un tren en la estación del Retiro, muy cerca del Plaza Hotel, y en pocos minutos nos hallamos en el hipódromo de San Isidro. Nada pasó durante la primera carrera pero la muchedumbre<sup>9</sup> en la sección popular manifestó su desaprobación<sup>10</sup> con los fallos<sup>11</sup> sobre la segunda y la tercera carrera. Los jueces<sup>12</sup> declararon descalificados<sup>13</sup> a los jinetes<sup>14</sup> y los caballos que ganaron estas carreras, y la multitud<sup>15</sup> empezó a gritar que los militares<sup>16</sup> habían apostado<sup>17</sup> al segundo caballo en cada una de estas carreras y que por eso los jueces habían descalificado los que ganaron. La tercera carrera se cumplió entre una verdadera tempestad<sup>18</sup> de

<sup>1</sup> dieciocho eighteen, eighteenth

<sup>2</sup> apreciado, -a appreciated, dear

<sup>3</sup> describir to describe

<sup>4</sup> afueras *f. pl.* outskirts

<sup>5</sup> hubo *3rd sing. pret. indic. of haber*  
there was

<sup>6</sup> hipódromo hippodrome, race  
track

<sup>7</sup> regresar to return

<sup>8</sup> carrera race: carrera de caballos  
horse race

<sup>9</sup> muchedumbre *f.* crowd

<sup>10</sup> desaprobación *f.* disapproval

<sup>11</sup> fallo decision

<sup>12</sup> jueces *pl. of juez m.* judge

<sup>13</sup> descalificar to disqualify

<sup>14</sup> jinete *m.* rider (*on horseback*),  
jockey

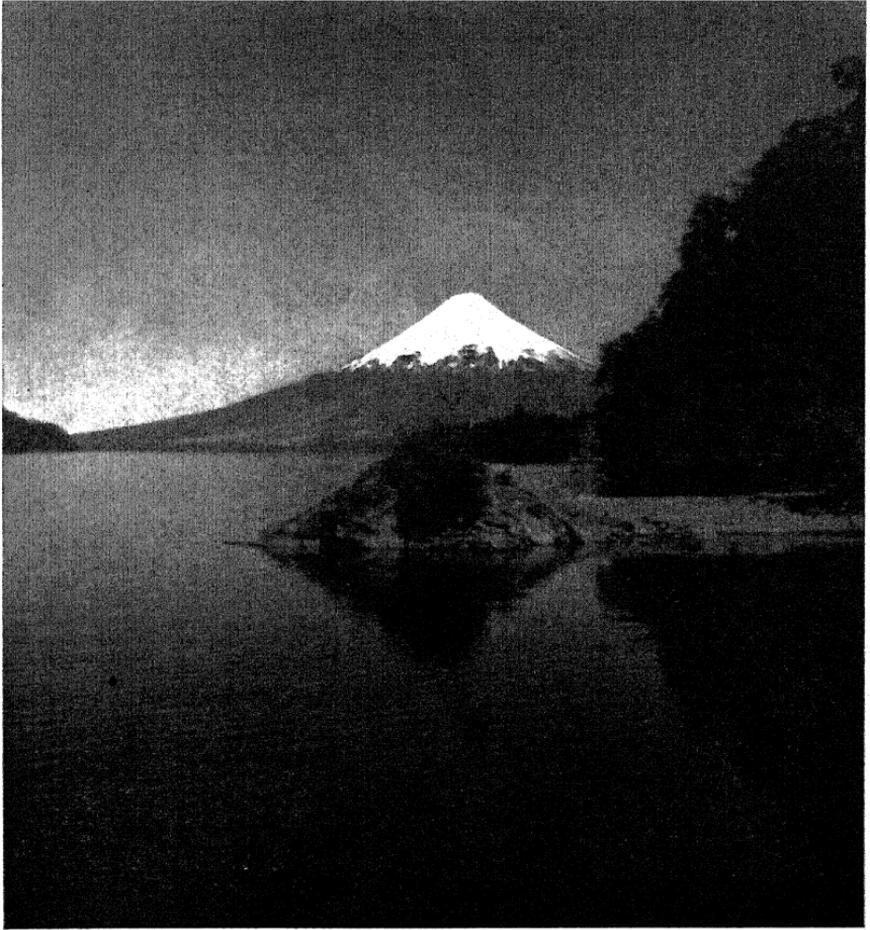
<sup>15</sup> multitud *f.* multitude, crowd

<sup>16</sup> militar military; *m.* army  
officer, "brass hat"

<sup>17</sup> apostar to bet

<sup>18</sup> tempestad *f.* tempest, storm

\* This account is taken from the Buenos Aires newspapers of Saturday, Dec. 21, 1946.



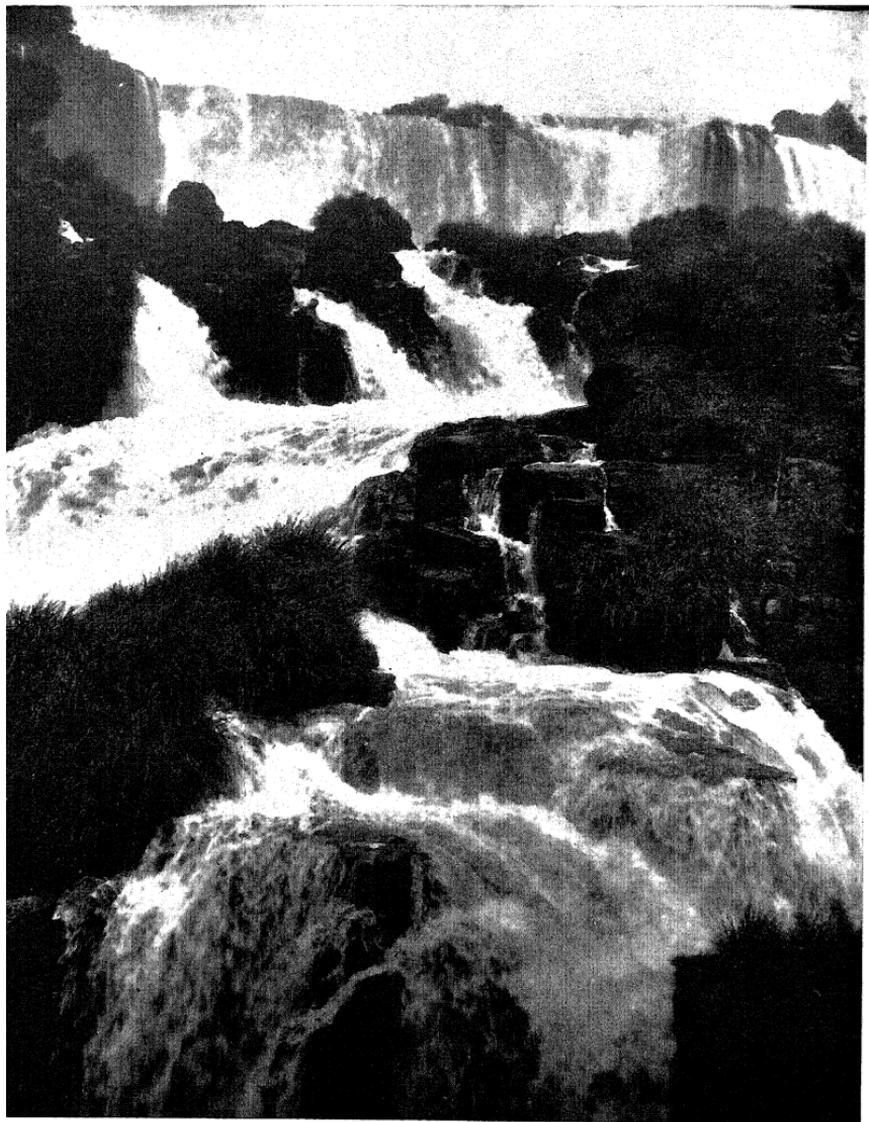
MT. OSORNO AND LAKE TODOS LOS SANTOS  
*(Courtesy of the Grace Line)*



KAVANAGH BUILDING, BUENOS AIRES  
*(Courtesy of Panagra)*



SÃO PAULO, BRAZIL'S FASTEST GROWING CITY  
*(Courtesy of the Brazilian Government Trade Bureau)*



IGUASSÚ FALLS

*(Courtesy of the Brazilian Information Bureau)*

silbidos<sup>19</sup> y gritos hostiles.<sup>20</sup> Apenas el marcador<sup>21</sup> hubo acordado<sup>22</sup> el triunfo a Esmeralda,<sup>23</sup> el segundo puesto a Actriz,<sup>24</sup> y el tercero a Favorita, cuando el público empezó a invadir<sup>25</sup> los otros recintos<sup>26</sup> del hipódromo. Un numeroso<sup>27</sup> grupo arrolló<sup>28</sup> una cerca<sup>29</sup> de hierro con el evidente propósito de llegar hasta los jueces. Otros, los más numerosos, invadieron la pista<sup>30</sup> arrollando otra cerca de hierro a pesar de los esfuerzos de los agentes<sup>31</sup> de la policía a impedirles.

En este momento un escuadrón<sup>32</sup> de caballería<sup>33</sup> penetró en la pista y avanzó sobre los exaltados,<sup>34</sup> utilizando<sup>35</sup> sus sables<sup>36</sup> con el resultado de que varios quedaron heridos. A todo esto, el público comenzó a llover<sup>37</sup> toda clase de proyectiles,<sup>38</sup> de los que se proveían<sup>39</sup> en el bar de la tribuna<sup>40</sup> popular, cuyos vasos, botellas,<sup>41</sup> utensilios<sup>42</sup> diversos, sillas y hasta mesas comenzaron a volar por el aire.

Cuando hubo pasado el escuadrón de caballería, el público volvió a invadir la pista. A la vez muchos individuos<sup>43</sup> buscaban toda clase de material combustible para arrojar en las hogueras<sup>44</sup> que se habían encendido en la tribuna popular. Estas hogueras fueron alimentadas<sup>45</sup> con sillas, mesas, bancos, y cajas de madera, sacados del bar de la popular.

Esta vez avanzó la infantería<sup>46</sup> con la intención de desa-

<sup>19</sup> **silbido** whistle, whistling

<sup>20</sup> **hostil** hostile, angry

<sup>21</sup> **marcador** *m.* marker, board, scoreboard

<sup>22</sup> **hubo acordado** had conceded

<sup>23</sup> **esmeralda** emerald

<sup>24</sup> **actriz** *f.* actress

<sup>25</sup> **invadir** to invade

<sup>26</sup> **recinto** inclosure, section

<sup>27</sup> **numeroso**, -a numerous

<sup>28</sup> **arrollar** to knock down, flatten

<sup>29</sup> **cerca** fence

<sup>30</sup> **pista** (race) track

<sup>31</sup> **agente** *m.* agent; **agente de la policía** policeman

<sup>32</sup> **escuadrón** *m.* squadron, troop

<sup>33</sup> **caballería** cavalry

<sup>34</sup> **exaltado**, -a hot-headed, excited person, rioter

<sup>35</sup> **utilizar** to make use of

<sup>36</sup> **sable** *m.* sabre

<sup>37</sup> **llover** to rain

<sup>38</sup> **proyectil** *m.* projectile, missile

<sup>39</sup> **proveer** to provide, supply, furnish

<sup>40</sup> **tribuna** stand, grandstand, section

<sup>41</sup> **botella** bottle

<sup>42</sup> **utensilio** utensil

<sup>43</sup> **individuo**, -a individual

<sup>44</sup> **hoguera** bonfire

<sup>45</sup> **alimentar** to feed

<sup>46</sup> **infantería** infantry

lojar<sup>47</sup> la pista y la tribuna popular. Cuando estos agentes supieron<sup>48</sup> que no podían hacer nada con sus varas,<sup>49</sup> ni con sus bombas de gas,<sup>50</sup> sacaron sus pistolas y, a las órdenes de su coronel,<sup>51</sup> las dispararon<sup>52</sup> en la dirección de la muchedumbre. Los exaltados huyeron<sup>53</sup> en todas direcciones aunque unos pocos, desde lugares de seguridad,<sup>54</sup> continuaban arrojando botellas y otros proyectiles improvisados.<sup>55</sup> Ahora los agentes de la policía ayudados por los soldados lograron despejar<sup>56</sup> la tribuna popular.

Durante todo esto mamá y Lola quedaron aterrorizadas<sup>57</sup> en la parte más alta de las graderías.<sup>58</sup> Papá y yo queríamos acercarnos a la escena del conflicto pero mamá y Lola no nos permitieron dejarlas solas. Cuando se hubo establecido la tranquilidad<sup>59</sup> otra vez, bajamos de las graderías y tomamos un taxi para la estación del ferrocarril. En el tren no hablaban de otra cosa, pero todos los argentinos dijeron que nunca habían presenciado<sup>60</sup> tal tumulto como el de aquella tarde. — Y nosotros vemos también incidentes bastante graves en los Estados Unidos después de un partido de fútbol,<sup>61</sup> — añadió papá.

A papá y a mí nos gusta la ligereza<sup>62</sup> de los caballos, a mamá le gusta la hermosura de los caballos, y a Lola le gusta la gallardía<sup>63</sup> de los jinetes. A veces sospecho que ella esté buscando marido aquí en la América Latina.

De vez en cuando pasamos la tarde en los riachos<sup>64</sup> del delta del Paraná. Salimos del hotel después del almuerzo<sup>65</sup> y

<sup>47</sup> **desalojar** to clear, dislodge

<sup>48</sup> **supieron** *3rd pl. pret. indic. of saber* learned, found out

<sup>49</sup> **vara** (night) stick, club

<sup>50</sup> **bomba de gas** gas bomb

<sup>51</sup> **coronel** *m.* colonel

<sup>52</sup> **disparar** to shoot, discharge

<sup>53</sup> **huyeron** *3rd pl. pret. indic. of huir* they fled

<sup>54</sup> **seguridad** *f.* security

<sup>55</sup> **improvisado**, -a improvised

<sup>56</sup> **despejar** to clear

<sup>57</sup> **aterrorizado**, -a terrified

<sup>58</sup> **gradería** (grand)stand, bleacher

<sup>59</sup> **tranquilidad** *f.* tranquillity, peace, order

<sup>60</sup> **presenciar** to witness

<sup>61</sup> **fútbol** *m.* football

<sup>62</sup> **ligereza** swiftness, speed

<sup>63</sup> **gallardía** gallantry, glamor

<sup>64</sup> **riacho** small stream, river, tributary

<sup>65</sup> **almuerzo** lunch

nos dirigimos a la estación del Retiro, que no dista<sup>66</sup> mucho del hotel. El tren tarda una hora en llevarnos a El Tigre<sup>67</sup> donde alquilamos<sup>68</sup> una lancha<sup>69</sup> para recorrer los muchos riachos del delta. A cada lado de los ríos se ven las casas de campo<sup>70</sup> de la gente acomodada.<sup>71</sup> Vienen aquí a pasar el verano para escaparse del calor de Buenos Aires. Hay un verdadero laberinto<sup>72</sup> de riachos y uno puede pasearse en lancha<sup>73</sup> por varios días sin pasar por un lugar más de una vez. A las cuatro o cinco nos paramos para tomar té<sup>74</sup> en uno de los restaurantes al aire libre<sup>75</sup> que se hallan en las riberas<sup>76</sup> de los ríos. Nuestro restaurante favorito es El Toro situado<sup>77</sup> en la confluencia<sup>78</sup> de dos ríos, con la estatua<sup>79</sup> de un enorme toro blanco en el punto de tierra.

Tenemos muchos amigos en La Plata. Son muy cordiales y nos invitan a visitarlos varias veces por semana. Papá se queja de que pasamos todo el tiempo en el tren, en el Jockey Club, en el hipódromo o en casa de estos amigos. La verdad es que todos estamos gozando de cada minuto y aun papá no querría rehusar<sup>80</sup> ninguna invitación aunque tuviera<sup>81</sup> buen pretexto<sup>82</sup> para hacerlo.

El sábado pasado salimos del Plaza Hotel y fuimos a la estación del Retiro donde tomamos un tren para La Plata. El viaje duró más o menos una hora, y al llegar ya estaban esperándonos. Éstos incluían<sup>83</sup> los Alvear — el señor Alvear es oficial o director de la Compañía Swift Internacional, y su esposa es una argentina muy linda y simpática;<sup>84</sup> los Lavalle

<sup>66</sup> **distar** to be (*so far*) from

<sup>67</sup> **tigre m.** tiger: **El Tigre** resort  
on the delta of the Paraná river

<sup>68</sup> **alquilar** to rent, hire

<sup>69</sup> **lancha** launch

<sup>70</sup> **casa de campo** country house,  
summer cottage

<sup>71</sup> **acomodado, -a** well-to-do

<sup>72</sup> **laberinto** labyrinth

<sup>73</sup> **pascarse en lancha** to ride in a  
launch

<sup>74</sup> **té m.** tea

<sup>75</sup> **al aire libre** (in the) open air,  
outdoor

<sup>76</sup> **ribera** bank

<sup>77</sup> **situado, -a** situated

<sup>78</sup> **confluencia** confluence

<sup>79</sup> **estatua** statue

<sup>80</sup> **rehusar** to refuse, turn down

<sup>81</sup> **tuviera** 3rd sing. imperf. subj. of  
**tener** should have

<sup>82</sup> **pretexto** pretext, excuse, reason

<sup>83</sup> **incluir** to include

<sup>84</sup> **simpático, -a** charming, pleasant

— el señor Lavalle es doctor en medicina y ha estudiado en los Estados Unidos, y su esposa es una enfermera<sup>85</sup> norteamericana a quien conoció el médico cuando servía de practicante<sup>86</sup> en un hospital de Chicago; y el señor Ibáñez, un valenciano distinguido que vino a la Argentina de su ciudad natal,<sup>87</sup> Valencia, España, a fines del siglo pasado. Este caballero es director del famoso Museo<sup>88</sup> Arqueológico<sup>89</sup> de La Plata y ha pasado muchos años de su vida con indios<sup>90</sup> semi-salvajes<sup>91</sup> en partes aisladas<sup>92</sup> del país. Éstos no son todos los que conocemos en La Plata pero quizás son nuestros amigos más íntimos. Como ve usted, uno es director de una compañía comercial internacional, otro es un médico distinguido, especialista<sup>93</sup> en enfermedades de los pulmones,<sup>94</sup> y el tercero es un científico<sup>95</sup> erudito<sup>96</sup> y venerable. Por supuesto, tienen hijos, sobrinos, hermanos y primos. Un día fuimos a visitar a una amiga nuestra, la cual había estudiado en los Estados Unidos. Ella nos invitó a visitarla para que conociéramos a sus padres y a su hermano. Bueno, no sólo conocimos a sus padres y a su hermano sino también a otros treinta parientes suyos.

Estos amigos nos llevaron al hipódromo donde nos sentamos a almorzar mientras estaban anunciando los caballos y los jinetes que iban a participar<sup>97</sup> en la primera carrera. Apenas hubimos terminado<sup>98</sup> el primer plato, cuando tuvimos que levantarnos para ver la primera carrera. Lo mismo pasó en el caso del segundo plato y de la segunda carrera. Al fin, después de seis platos y seis carreras, nuestros amigos nos invitaron a

<sup>85</sup> enfermera nurse

<sup>86</sup> practicante *m.* intern

<sup>87</sup> natal native

<sup>88</sup> museo museum

<sup>89</sup> arqueológico, -a archaeological

<sup>90</sup> indio, -a Indian

<sup>91</sup> semi-salvaje half savage

<sup>92</sup> aislado, -a isolated

<sup>93</sup> especialista specialist

<sup>94</sup> pulmón *m.* lung

<sup>95</sup> científico, scientist

<sup>96</sup> erudito, -a erudite, learned, scholarly

<sup>97</sup> participar to participate, take part

<sup>98</sup> hubimos terminado *1st pl. pret. perf. of terminar: apenas*

hubimos terminado scarcely had we finished

marcharnos con ellos para ir al *Country Club*. ¿Por qué? ¡Para tomar té! — Pero, ¡hemos estado comiendo toda la tarde! — exclamó mamá, antes de que papá pudiese poner su pie en el de ella.

En el *Country Club* los mayores tomaron cocteles<sup>99</sup> y nosotros los jóvenes bebimos unas botellas de coca cola mientras bailábamos al compás<sup>100</sup> de la música de un fonógrafo.<sup>101</sup> Dimos<sup>102</sup> un paseíto en la cancha de golf,<sup>103</sup> y al anochecer subimos otra vez a los automóviles para regresar al centro con el propósito de comer en el Jockey Club. Como todo el mundo sabe, el Jockey Club es una organización formada por las familias más ricas de la alta sociedad argentina. En Buenos Aires, el Jockey Club está situado en la Calle Florida a unas cuadras<sup>104</sup> de nuestro hotel, y posee una colección de pinturas<sup>105</sup> de los maestros europeos<sup>106</sup> del Renacimiento.<sup>107</sup>

Antes de comer los mayores tomaron otros cocteles, esta vez unos «Lloyd George», hechos de jerez<sup>108</sup> y champaña.<sup>109</sup> Pero a papá le dieron<sup>110</sup> un coctel «San Martín seco», porque estaba investigando<sup>111</sup> la vida del gran libertador<sup>112</sup> argentino.

La comida en el Jockey Club es un banquete<sup>113</sup> suntuoso.<sup>114</sup> El gran salón<sup>115</sup> del comedor está iluminado<sup>116</sup> por muchas arañas<sup>117</sup> de luces. Los mozos son muy atentos. En el momento que uno pone el tenedor<sup>118</sup> en el plato, uno de los mozos lo quita y otro mozo pone otro plato enfrente. — ¡Pero, no había terminado! — protestó<sup>119</sup> Lola varias veces. Papá estaba

<sup>99</sup> **coctel** *m.* cocktail

<sup>100</sup> **compás** *m.* rhythm

<sup>101</sup> **fonógrafo** phonograph

<sup>102</sup> **dimos un paseíto** *1st pl. pret. indic. of dar:*

dimos un paseíto we took a short walk, stroll

<sup>103</sup> **cancha de golf** golf course

<sup>104</sup> **cuadra** block

<sup>105</sup> **pintura** painting

<sup>106</sup>  **europeo, -a** European

<sup>107</sup> **renacimiento** Renaissance

<sup>108</sup> **jerez** *m.* sherry

<sup>109</sup> **champaña** champagne

<sup>110</sup> **dieron** *3rd pl. pret. indic. of dar* they gave

<sup>111</sup> **investigar** to investigate, do research work on

<sup>112</sup> **libertador** *m.* liberator

<sup>113</sup> **banquete** *m.* banquet

<sup>114</sup> **suntuoso, -a** sumptuous, elaborate

<sup>115</sup> **salón** *m.* salon, large room

<sup>116</sup> **iluminar** to illuminate

<sup>117</sup> **araña** chandelier

<sup>118</sup> **tenedor** *m.* fork

<sup>119</sup> **protestar** to protest

sentado al otro lado de la mesa, o de otra manera Lola habría recibido un par de coces<sup>120</sup> en la espinilla.<sup>121</sup>

Nos levantamos de la mesa poco antes de la medianoche,<sup>122</sup> y fuimos directamente a la estación del ferrocarril. — Llegamos al mediodía y partimos a la medianoche, — nos dijo mamá cuando salió el tren para Buenos Aires, — sí, hemos pasado las últimas doce horas en La Plata, y ¡no hemos hecho más que comer!

Saludos<sup>123</sup> cordiales de toda la familia,

Juan

<sup>120</sup> coces *pl. of coz m.* kick

<sup>121</sup> espinilla shin

<sup>122</sup> medianoche *f.* midnight

<sup>123</sup> saludos greetings, regards

### Cuestionario:

1. ¿Qué tomaron los Fernández para ir al hipódromo de San Isidro? ¿De dónde? 2. ¿Qué pasó que no le gustó al público? 3. ¿A quiénes descalificaron los jueces? 4. ¿Qué gritaron los espectadores? 5. ¿Qué empezó a invadir el público? 6. ¿Quiénes trataron de impedirles? 7. ¿Cómo fueron heridos algunos de los espectadores? 8. ¿De qué se servían para atacar a los soldados y agentes de la policía? 9. ¿De qué se servían para alimentar las hogueras? 10. ¿Dónde se quedaron los Fernández durante el conflicto? 11. ¿Cuánto tiempo tarda el tren en llegar a El Tigre? 12. ¿Por dónde se pasearon los Fernández en una lancha? 13. ¿Qué es El Toro? 14. ¿A quiénes conocían los Fernández en la ciudad de La Plata? 15. ¿De qué era director el doctor Ibáñez? 16. ¿Cómo pasaron la tarde en el hipódromo del Jockey Club? 17. ¿Por qué fueron al *Country Club* después? 18. ¿Qué es el famoso Jockey Club? 19. ¿Qué tomaron los Fernández y sus amigos antes de comer? 20. ¿Qué dijo la señora Fernández cuando el tren partió para Buenos Aires?

<sup>4</sup> espectador *m.* spectator

<sup>8</sup> atacar to attack

*Remove the infinitive endings ar, er, ir, and you can form the English equivalent (you may have to make some of the same changes as in earlier lists):*

abandonar  
aceptar

admirar  
admitir

adoptar  
alegar

aplaudir  
armar

ascender  
calmar

coincidir	conspirar	declarar	dispersar	exportar
coleccionar	continuar	defender	dividir	expresar
comparar	convertir	demandar	escapar	extender
conceder	costar	descender	examinar	fomentar
considerar	curar	describir	existir	formar
consistir	decidir	determinar	explorar	guardar

LECCIÓN DIECINUEVE<sup>1</sup>

CÓRDOBA, SANTA FE, Y ROSARIO

ESTIMADO PROFESOR:

Poco antes de que partiésemos para el norte, supimos<sup>2</sup> que nuestro amigo de La Plata, el Doctor Ibáñez, había sido despedido por el Gobierno Argentino. Una mañana, cuando papá estaba leyendo<sup>3</sup> el periódico mientras se desayunaba,<sup>4</sup> le oímos exclamar, — Escuchen todos . . . — leyendo una carta impresa en La Prensa<sup>5</sup> de la mañana, — El profesor Ibáñez, Director del Museo<sup>6</sup> Arqueológico<sup>7</sup> de La Plata, acaba de ser despedido de su puesto, y el Interventor<sup>8</sup> de la Universidad explica que dicho profesor no se mostraba en favor del gobierno actual . . .

— ¡Qué lástima! — exclamó mamá. — El Doctor Ibáñez es un hombre culto<sup>9</sup> y distinguido. Ni siquiera piensa en el gobierno actual, sino en los huesos de algún animal extinto<sup>10</sup> y en la cultura de una tribu de indios<sup>11</sup> semi-salvajes<sup>12</sup> y poco civilizados<sup>13</sup> . . .

— Sí, Victoria, estoy de acuerdo contigo . . . pero hay también una carta del profesor, — interrumpe papá, — «He pasado los últimos cuarenta y cinco años de mi vida en la

<sup>1</sup> diecinueve nineteen, nineteenth

<sup>2</sup> supimos 1st pl. pret. indic. of saber we learned, found out

<sup>3</sup> leyendo ger. of leer reading

<sup>4</sup> desayunarse to eat breakfast

<sup>5</sup> prensa press: La Prensa, great daily paper of Buenos Aires

<sup>6</sup> museo museum

<sup>7</sup> arqueológico, -a archaeological

<sup>8</sup> interventor *m.* supervisor, inspector (*man appointed by government to supervise any institution, with complete authority*)

<sup>9</sup> culto, -a cultured

<sup>10</sup> extinto, -a extinct

<sup>11</sup> indio, -a Indian

<sup>12</sup> semi-salvaje half savage

<sup>13</sup> civilizado, -a civilized

Patagonia buscando y clasificando<sup>14</sup> los huesos de los animales que vivían antes en aquella región, y en el norte del país estudiando la vida y la cultura de los indios, a quienes faltaban contactos con los blancos de las grandes ciudades. Durante estos años he visto muchos gobiernos en la Argentina, pero nunca he tomado parte en asuntos políticos.<sup>15</sup> Muchas veces me encontraba en una parte del país tan aislada<sup>16</sup> que ni siquiera podía votar. Nunca he dicho nada contra el gobierno actual, y el Interventor de la Universidad no tiene por qué<sup>17</sup> despedirme. A la edad de setenta y cuatro años no podré<sup>18</sup> encontrar empleo<sup>19</sup> y tendré<sup>18</sup> que vivir a costa de mis amigos. Creo que esto es mala recompensa por mis muchos años de sacrificios<sup>20</sup> pasados en trabajos científicos<sup>21</sup> e investigadores». <sup>22</sup>

— Es verdad, — añadió mamá, — que no podrá<sup>23</sup> encontrar empleo; las universidades norteamericanas siempre prefieren<sup>24</sup> profesores más jóvenes.

En todos lados vemos indicios<sup>25</sup> de los sentimientos<sup>26</sup> en favor o en contra del gobierno argentino, el del general Juan Domingo Perón. De vez en cuando pasamos cerca de la plaza frente a la Casa Rosada,<sup>27</sup> y oímos los gritos de los partidarios<sup>28</sup> de Perón reunidos para escuchar a su líder.<sup>29</sup> Éstos dicen que el presidente les ha aumentado los sueldos,<sup>30</sup> dándoles vacaciones pagadas,<sup>31</sup> aguinaldos<sup>32</sup> para Año Nuevo, pensiones para la

<sup>14</sup> **clasificar** to classify

<sup>15</sup> **político, -a** political

<sup>16</sup> **aislado, -a** isolated

<sup>17</sup> **no tiene por qué** has no reason to

<sup>18</sup> **podré, tendré** 1st sing. fut. indic. of **poder, tener** I shall be able, I shall have

<sup>19</sup> **empleo** employment, work

<sup>20</sup> **sacrificio** sacrifice

<sup>21</sup> **científico, -a** scientific

<sup>22</sup> **investigador, -ora** investigating, research

<sup>23</sup> **podrá** 3rd sing. fut. indic. of **poder** he will be able

<sup>24</sup> **prefieren** 3rd pl. pres. indic. of **preferir** they prefer

<sup>25</sup> **indicio** indication, sign

<sup>26</sup> **sentimiento** sentiment, feeling

<sup>27</sup> **Casa Rosada** Pink House, corresponds to our White House, only the president and his family do not reside there

<sup>28</sup> **partidario, -a** partisan, follower

<sup>29</sup> **líder** m. leader

<sup>30</sup> **sueldo** pay, wage

<sup>31</sup> **vacaciones** f. pl. vacation(s); **vacaciones pagadas** vacation(s) with pay

<sup>32</sup> **aguinaldo** New Year's gift, bonus of one month's wages

vejez,<sup>33</sup> menos horas de trabajo, etc. Los obreros<sup>34</sup> tienen mucho entusiasmo<sup>35</sup> y se reúnen en gran número para escuchar los discursos<sup>36</sup> del dictador<sup>37</sup> los cuales le recuerdan<sup>38</sup> a uno otros discursos de otro dictador, de Benito Mussolini.

En cambio, los intelectuales se quejan de la poca libertad de que se les permite gozar.<sup>39</sup> Muchos profesores han sido despedidos de las universidades, y los que quedan temen la misma suerte.

Cada semana Vanguardia, periódico de Buenos Aires, publicaba<sup>40</sup> una lista de los profesores despedidos, con los títulos<sup>41</sup> «La Universidad Argentina Ha Sido Decapitada»<sup>42</sup> (4 de febrero de 1947), «Tablas<sup>43</sup> de Sangre<sup>44</sup> de Nuestra Universidad» (11 de febrero de 1947), «Víctimas de la Purga Universitaria» (18 de febrero de 1947). Hace unos meses el gobierno hizo suspender<sup>45</sup> la publicación de Vanguardia, y trata de hacer lo mismo en el caso de La Prensa y La Nación, dos de los periódicos más ilustres<sup>46</sup> del Nuevo Mundo.

Cuando el famoso Doctor Houssaye, Director de la Escuela de Anatomía<sup>47</sup> de la Universidad de Buenos Aires, recibió el Premio Nobel,<sup>48</sup> el Gobierno Argentino se negó a reconocerlo y el Doctor Houssaye se creyó forzado<sup>49</sup> a renunciar su puesto.

Las relaciones entre la Argentina y los Estados Unidos de Norte América son muy malas desde hace algunos años. Nuestro Departamento<sup>50</sup> de Estado creía que los argentinos no estaban ayudándonos en la guerra contra el Eje.<sup>51</sup> Muy al contrario, creía que la Argentina estaba ayudando a los

<sup>33</sup> *vejez* *f.* old age

<sup>34</sup> *obrero* workingman, laborer

<sup>35</sup> *entusiasmo* enthusiasm

<sup>36</sup> *discurso* speech

<sup>37</sup> *dictador* *m.* dictator

<sup>38</sup> *recuerdan* *3rd pl. pres. indic. of*  
*recordar* remind

<sup>39</sup> *de que se les permite gozar*  
that they are permitted to enjoy

<sup>40</sup> *publicar* to publish, make public

<sup>41</sup> *título* headline

<sup>42</sup> *decapitar* to decapitate, behead

<sup>43</sup> *tabla* table, tablet

<sup>44</sup> *sangre* *f.* blood

<sup>45</sup> *suspender* to suspend: *hizo*  
*suspender* has suspended

<sup>46</sup> *ilustre* illustrious

<sup>47</sup> *anatomía* anatomy

<sup>48</sup> *premio* Nobel Nobel prize

<sup>49</sup> *forzar* to force: *se creyó forzado*  
a thought himself obliged to

<sup>50</sup> *departamento* department

<sup>51</sup> *eje* *m.* axis

nazis.<sup>52</sup> Cuando Spruille Braden fué embajador<sup>53</sup> norteamericano en la Argentina, las relaciones entre los dos grandes poderes del norte y del sur se deterioraron.<sup>54</sup> Aunque Braden no está empleado por el Departamento de Estado desde hace algunos años, se ven todavía en Buenos Aires, pintadas en las paredes de las casas y en las cercas,<sup>55</sup> las palabras: «¡Muera<sup>56</sup> Braden!»

Papá dice que espera que las relaciones entre la Argentina y los Estados Unidos de Norte América se mejoren.<sup>57</sup> Cree que el presidente Perón tiene grandes cualidades de líder, y, si restaura<sup>58</sup> al pueblo argentino las libertades de la palabra, de la prensa y de criticar<sup>59</sup> los actos del gobierno, quizás el presidente llegará a ser una de las más grandes figuras sudamericanas<sup>60</sup> de su tiempo.

Hace dos semanas partimos de Buenos Aires con rumbo al<sup>61</sup> norte. En las agencias de turismo<sup>62</sup> papá trató de conseguir billetes desde la capital hasta Córdoba en el tren Serrano.<sup>63</sup> En todas partes le dijeron que no había boletos,<sup>64</sup> que era corto el tiempo, que muchos estaban viajando por haber recibido aguinaldos, etc., etc. Al fin papá dió una propina<sup>65</sup> al mozo del hotel, y le pidió los boletos sin falta, — ¡Porque nos marchamos pasado mañana!

A la mañana siguiente el mozo llamó a la puerta de nuestro cuarto y entregó los boletos a papá. — Yo veo, — comentó mamá, — que se puede conseguir mucho más aquí con una propina que con buenos argumentos.

Al día siguiente partimos para Córdoba poco después del

<sup>52</sup> *nazi m.* Nazi

<sup>53</sup> *embajador m.* ambassador

<sup>54</sup> *deteriorar(se)* to deteriorate

<sup>55</sup> *cerca* fence

<sup>56</sup> *muera 3rd sing. pres. subj. of morir: muera* let him die, death to

<sup>57</sup> *mejorarse* to get better, improve

<sup>58</sup> *restaurar* to restore

<sup>59</sup> *criticar* to criticize

<sup>60</sup> *sudamericano, -a* South American

<sup>61</sup> *con rumbo a* bound for

<sup>62</sup> *agencia* agency: *agencia de turismo* tourist agency

<sup>63</sup> *serrano, -a adj.* mountain, highland

<sup>64</sup> *boleto* ticket

<sup>65</sup> *propina* tip

desayuno.<sup>66</sup> Sólo llevábamos una maleta<sup>67</sup> para cada uno, dejando el resto del equipaje<sup>68</sup> en el hotel. Pasamos el día entero en el tren llegando a Córdoba poco antes del anochecer. No he cambiado mi opinión de los trenes sudamericanos porque las ventanillas<sup>69</sup> de los coches quedaban abiertas todo el tiempo, entraba mucho polvo cubriendo los asientos, el equipaje y a los viajeros.<sup>70</sup> Pero todos estábamos de acuerdo en que el viaje valía la pena porque, a pesar de las incomodidades<sup>71</sup> estábamos encantados<sup>72</sup> admirando las grandes pampas<sup>73</sup> argentinas que se extienden a cada lado del ferrocarril.

El jefe del Departamento de Estadística<sup>74</sup> de la Provincia de Córdoba estaba esperándonos en la estación del ferrocarril, y nos llevó al Hotel Bristol donde había reservado cuartos para nosotros. Aquella primera noche de nuestra estadía<sup>75</sup> en Córdoba nos invitó a comer con él y con unos amigos suyos en el Jockey Club, un gran edificio situado<sup>76</sup> en el centro de la ciudad.

Durante los días siguientes estos nuevos amigos, un médico y su esposa, un abogado<sup>77</sup> y su esposa e hijos, y otros más, nos llevaron a visitar todos los puntos de interés. Visitamos los parques,<sup>78</sup> el hipódromo<sup>79</sup> y el *Country Club* del Jockey Club, el nogal<sup>80</sup> debajo del cual José de San Martín formó su plan para su campaña<sup>81</sup> contra las fuerzas imperiales de España.<sup>82</sup> Papá trabajaba por la mañana en la Biblioteca<sup>83</sup> Mayor de la Universidad de Córdoba, en el Archivo Histórico<sup>84</sup> de Córdoba, y en el Instituto de Intercambio<sup>85</sup> Cultural Argentino-Norte-

<sup>66</sup> desayuno breakfast

<sup>67</sup> maleta suitcase

<sup>68</sup> equipaje *m.* baggage

<sup>69</sup> ventanilla window

<sup>70</sup> viajero traveler

<sup>71</sup> incomodidad *f.* inconvenience

<sup>72</sup> encantado, -a delighted

<sup>73</sup> pampa pampa, *flat grassy plain*

<sup>74</sup> estadística statistics

<sup>75</sup> estadía stay, sojourn

<sup>76</sup> situado, -a situated

<sup>77</sup> abogado lawyer, attorney

<sup>78</sup> parque *m.* park

<sup>79</sup> hipódromo race track

<sup>80</sup> nogal *m.* walnut tree

<sup>81</sup> campaña campaign

<sup>82</sup> España Spain

<sup>83</sup> biblioteca library

<sup>84</sup> histórico, -a historical

<sup>85</sup> intercambio interchange,  
exchange

americano. Mientras tanto mamá visitaba a algunas amigas suyas, y Lola y yo nadábamos<sup>86</sup> en la piscina<sup>87</sup> del *Country Club*. Cuando partimos de Córdoba, sentimos despedirnos de tan buenos amigos.

En Santa Fe también pasamos unos días muy agradables. Visitamos todos los puntos de interés, incluyendo<sup>88</sup> un restaurante donde bailamos al aire libre, el club de tenis donde fuimos vencidos<sup>89</sup> por unos jugadores<sup>90</sup> argentinos muy expertos, el nuevo hospital de maternidad, y otros lugares. El padre de un estudiante a quien conocí en los Estados Unidos nos llevó a Paraná en una balsa.<sup>91</sup> Esta ciudad situada en la Provincia de Entre Ríos es un puerto del río Paraná, del cual deriva su nombre. Pasamos un día entero atravesando el ancho río dos veces<sup>92</sup> y dando paseos en automóvil por la ciudad.

Rosario es la segunda ciudad de la república con medio millón de habitantes.<sup>93</sup> Está situada en el río Paraná y es el centro de exportación de los productos agrícolas<sup>94</sup> del norte del país. Barcos<sup>95</sup> de todas nacionalidades llegan a los muelles<sup>96</sup> de Rosario para trasladar a bordo<sup>97</sup> el trigo,<sup>98</sup> el maíz,<sup>99</sup> la carne, etc., que se producen en aquella parte de la Argentina.

Su afmo.<sup>100</sup> alumno,

Juan

<sup>86</sup> **nadar** to swim

<sup>87</sup> **piscina** swimming pool

<sup>88</sup> **incluyendo** *ger. of incluir*  
including

<sup>89</sup> **fuimos vencidos** *1st pl. pret. pass.*  
*of vencer* we were defeated

<sup>90</sup> **jugador** *m.* player

<sup>91</sup> **balsa** ferry

<sup>92</sup> **veces** *pl. of vez* *f.* time; **dos**  
**veces** twice

<sup>93</sup> **habitante** *m.* inhabitant

<sup>94</sup> **agrícola** *adj.* farm, agricultural

<sup>95</sup> **barco** boat

<sup>96</sup> **muelle** *m.* dock, wharf

<sup>97</sup> **trasladar** to transfer: **trasladar**  
**a bordo** to load

<sup>98</sup> **trigo** wheat

<sup>99</sup> **maíz** *m.* corn

<sup>100</sup> **afmo.** (**afectísimo**) most affectionate

### Questionario:

1. ¿Qué estaba leyendo el señor Fernández una mañana? 2. ¿Cuáles son algunos de los periódicos más famosos de Buenos Aires? . . . ¿de Nueva

York? 3. ¿Quién había sido despedido? ¿Por qué? 4. ¿Cómo había pasado la vida el doctor Ibáñez? 5. ¿Por qué no podría encontrar empleo este científico distinguido? 6. ¿Qué ciudad pensaban visitar los Fernández? 7. ¿Por qué no pudieron conseguir boletos? 8. ¿Qué le dió el señor Fernández al mozo del hotel? ¿Por qué? 9. En tales casos, ¿cuál vale más, la razón o una propina? 10. ¿Cuánto tardó el tren en llegar a Córdoba? 11. ¿Por qué valía la pena el viaje? 12. ¿Quién estaba esperándoles en Córdoba? 13. ¿A dónde los llevó? 14. ¿Qué visitaron los Fernández con sus amigos de Córdoba? 15. ¿Dónde está situada la ciudad de Paraná? 16. ¿Qué río atravesaron para ir de Santa Fe a Paraná? 17. ¿Qué visitaron en Santa Fe? 18. ¿Cuál es la ciudad más grande de la Argentina? 19. ¿Cuál es la segunda ciudad del país? 20. ¿Por qué vienen a Rosario los barcos de casi todas las naciones del mundo?

<sup>5</sup> **distinguido, -a** distinguished

*Remove the infinitive endings ar, er and ir (and make other necessary adjustments which you have already learned to make):*

imaginar	obligar	permitir	prolongar	responder
importar	observar	preceder	protestar	resultar
insistir	ocurrir	preferir	recitar	robar
invadir	ofender	preparar	referir	suspender
inventar	orientar	presentar	representar	transformar
invitar	organizar	preservar	reservar	usar
mencionar	pasar	producir	resolver	visitar
notar	perdonar			

LECCIÓN VEINTE

MONTEVIDEO,  
CAPITAL DEL URUGUAY

QUERIDO PROFESOR:

Hace una semana que tomamos el barco<sup>1</sup> de la tarde y cruzamos el Río de la Plata durante la noche. Llegamos por la mañana al puerto de Montevideo, capital del Uruguay. Fuimos<sup>2</sup> directamente al Hotel Nogaró situado<sup>3</sup> en la Plaza Constitución, centro de la ciudad vieja. Montevideo se puede dividir en tres zonas: la ciudad vieja, la ciudad nueva y los suburbios. La ciudad vieja se halla en la península del puerto. Esta parte de la capital es el centro comercial y financiero.<sup>4</sup> En la Plaza Constitución se hallan también la Catedral<sup>5</sup> y el Cabildo.<sup>6</sup>

Puesto que la ciudad vieja no podía extenderse hacia el puerto, empezó a extenderse en la dirección contraria y esta extensión se llama la ciudad nueva. En esta parte se encuentran grandes edificios de arquitectura<sup>7</sup> moderna, incluyendo<sup>8</sup> los edificios del gobierno, como, por ejemplo, el Palacio Legislativo, la Universidad Nacional, y también los edificios en que se hallan las grandes tiendas modernas y las oficinas<sup>9</sup> de las casas comerciales.

Desde el centro de la ciudad vieja sale la Avenida<sup>10</sup> Diez y

<sup>1</sup> **barco** boat

<sup>2</sup> **fuimos** *1st pl. pret. indic. of ir* we went

<sup>3</sup> **situado, -a** situated

<sup>4</sup> **financiero, -a** financial

<sup>5</sup> **catedral** *f.* cathedral

<sup>6</sup> **cabildo** municipal council, town hall

<sup>7</sup> **arquitectura** architecture

<sup>8</sup> **incluyendo** *ger. of incluir* including

<sup>9</sup> **oficina** office

<sup>10</sup> **avenida** avenue

Ocho de Julio, y pasando por la ciudad nueva la divide en dos partes. Esta avenida se llama Diez y Ocho de Julio porque la constitución del Uruguay se adoptó en aquella fecha en el año de mil ochocientos<sup>11</sup> treinta.

La tercera ciudad se compone de las afueras<sup>12</sup> o los suburbios<sup>13</sup> residenciales que se extienden tierra adentro<sup>14</sup> y por las dos costas a la derecha y a la izquierda del puerto. En esta parte de la ciudad se ven una infinidad<sup>15</sup> de casas muy interesantes, buenos ejemplos de la arquitectura moderna. Cerca de las numerosas<sup>16</sup> playas de Montevideo se ven estos chalets<sup>17</sup> de sólo un piso y de estuco<sup>18</sup> blanco con techos de tejas<sup>19</sup> rojas. Estos chalets están situados entre avenidas de árboles altos y frondosos,<sup>20</sup> y están rodeados de jardines llenos de hermosas flores. He sacado muchas fotografías<sup>21</sup> de ellos y espero enseñarle las anchas ventanas de vidrio,<sup>22</sup> la profusión de colores en todo lo relacionado con<sup>23</sup> estas casas.

Montevideo es una ciudad balnearia,<sup>24</sup> quizás la más popular de Sud América. Aquí vienen muchos argentinos para gozar de las brisas<sup>25</sup> del mar y para bañarse<sup>26</sup> en las playas.<sup>27</sup> Las más famosas de éstas son Los Pocitos, Ramírez, Carrasco y Miramar. Dos avenidas grandes unen Los Pocitos con el centro de la capital, la Avenida Brasil<sup>28</sup> y la Avenida España.<sup>29</sup> Vamos generalmente a Los Pocitos a bañarnos pero me gusta más la playa de Carrasco. Papá dice que eso es porque en Carrasco hay un gran casino y siempre se encuentra mucha gente allí nadando, comiendo, bailando, y perdiendo su

<sup>11</sup> ochocientos, -as eight hundred

<sup>12</sup> afueras *f. pl.* outskirts

<sup>13</sup> suburbio suburb

<sup>14</sup> adentro within: tierra adentro inland

<sup>15</sup> infinidad *f.* infinity, great number

<sup>16</sup> numeroso, -a numerous

<sup>17</sup> chalet *m.* chalet

<sup>18</sup> estuco stucco

<sup>19</sup> teja tile

<sup>20</sup> frondoso, -a leafy, luxuriant

<sup>21</sup> fotografía photograph

<sup>22</sup> vidrio glass

<sup>23</sup> relacionado, -a con related to

<sup>24</sup> balneario, -a resort

<sup>25</sup> brisa breeze

<sup>26</sup> bañarse to go swimming

<sup>27</sup> playa beach

<sup>28</sup> Brasil Brazil

<sup>29</sup> España Spain

dinero jugando a la ruleta<sup>30</sup> (*roulette*) o al bacará<sup>31</sup> (*baccarat*). La playa de Carrasco mide<sup>32</sup> más o menos dos kilómetros<sup>33</sup> de largo y cien metros<sup>34</sup> de ancho. Tiene una arena<sup>35</sup> muy fina y blanca, y los empleados<sup>36</sup> del casino cuidan tan bien de aquella parte de la costa que todo siempre se ve<sup>37</sup> muy limpio.

Varios amigos nos han invitado a visitarlos en sus estancias<sup>38</sup> en el campo. Así empezamos a conocer el territorio<sup>39</sup> fuera de la capital. El Uruguay es una vasta llanura<sup>40</sup> ligeramente<sup>41</sup> ondulada.<sup>42</sup> No existen desiertos, ni montañas ni grandes bosques que pudieran<sup>43</sup> obligar a hacer gastos<sup>44</sup> enormes antes de preparar el suelo para el cultivo.<sup>45</sup> El suelo de casi toda la república es utilizable para la agricultura y para la cría<sup>46</sup> de ganado.<sup>47</sup> Sólo el siete por ciento de la tierra se dedica a la agricultura. Sin embargo, se producen mucho trigo,<sup>48</sup> maíz,<sup>49</sup> lino,<sup>50</sup> avena,<sup>51</sup> etc., de los cuales se exporta una gran parte.

Durante todo el año los campos están cubiertos de pasto<sup>52</sup> que sirve de alimento<sup>53</sup> a los ganados, cosa que sólo puede suceder en tierras muy fértiles<sup>54</sup> como las del Uruguay. En verdad, la gran llanura uruguaya<sup>55</sup> se parece mucho a la pampa argentina. Ésta también es una gran llanura que se extiende desde el Océano Atlántico hasta los Andes, a veces cubierta de hierba<sup>56</sup> y otras veces cubierta de arena. La pampa

<sup>30</sup> **ruleta** roulette, game of chance  
with a revolving wheel in the middle

<sup>31</sup> **bacará** m. baccarat, card game  
played with a banker and two or  
more bettors

<sup>32</sup> **mide** 3rd sing. pres. indic. of **medir**  
measures, is

<sup>33</sup> **kilómetro** kilometer (0.621 mile)

<sup>34</sup> **metro** meter (39.37 inches)

<sup>35</sup> **arena** sand

<sup>36</sup> **empleado** employee

<sup>37</sup> **se ve** looks

<sup>38</sup> **estancia** farm, ranch

<sup>39</sup> **territorio** territory

<sup>40</sup> **llanura** plain

<sup>41</sup> **ligeramente** slightly

<sup>42</sup> **ondulado, -a** undulating

<sup>43</sup> **pudieran** 3rd pl. imperf. subj. of  
**poder** could

<sup>44</sup> **gasto** expenditure

<sup>45</sup> **cultivo** cultivation

<sup>46</sup> **cría** raising

<sup>47</sup> **ganado** cattle, herd

<sup>48</sup> **trigo** wheat

<sup>49</sup> **maíz** m. corn

<sup>50</sup> **lino** flax

<sup>51</sup> **avena** oats

<sup>52</sup> **pasto** grass

<sup>53</sup> **alimento** food

<sup>54</sup> **fértil** fertile

<sup>55</sup> **uruguayo, -a** Uruguayan

<sup>56</sup> **hierba** grass

uruguay cubre casi todo el país con la excepción de la parte montañosa<sup>57</sup> del norte. Pero estas montañas son muy bajas. Ninguna de ellas tiene más de dos mil pies de alto, y esta parte del país es muy apta<sup>58</sup> para el cultivo de las frutas.<sup>59</sup> La exportación de frutas a los Estados Unidos de Norte América puede alcanzar gran importancia, puesto que, a causa de la diferencia de climas,<sup>60</sup> las frutas de verano llegan en pleno<sup>61</sup> invierno a los mercados<sup>62</sup> neoyorquinos.<sup>63</sup>

En las estancias de nuestros amigos nos hemos encontrado con<sup>64</sup> unos gauchos<sup>65</sup> uruguayos. Vimos algunos gauchos en la Argentina, también, pero se me olvidó<sup>66</sup> escribirle a usted mis impresiones de ellos. Pues bien, aquí tiene usted mi idea del gaucho argentino y uruguayo: En primer lugar, es mestizo,<sup>67</sup> medio blanco y medio indio,<sup>68</sup> y así hereda<sup>69</sup> las características<sup>70</sup> del español y también las del indio. Éstas se revelan<sup>71</sup> en la tez<sup>72</sup> morena,<sup>73</sup> en el cuerpo más pequeño que grande pero fuerte y ágil,<sup>74</sup> aquéllas en el fiero<sup>75</sup> espíritu de independencia,<sup>76</sup> en sus conceptos del honor personal, en preferir el cuchillo<sup>77</sup> a la ley para resolver sus problemas, en su completa indiferencia<sup>78</sup> al peligro, y en su desdén<sup>79</sup> para con la disciplina.

Hasta tiempos recientes<sup>80</sup> el gaucho era nómada<sup>81</sup> yendo<sup>82</sup> siempre a tierras nuevas en busca de vida de completa libertad. Dormía al aire libre, bajo las estrellas, tenía su caballo de compañero, mataba una res<sup>83</sup> para comer, y vendía los cuer-

<sup>57</sup> **montañoso**, -a mountainous

<sup>58</sup> **apto**, -a suitable

<sup>59</sup> **fruta** fruit

<sup>60</sup> **clima** *m.* climate

<sup>61</sup> **pleno**, -a full, mid

<sup>62</sup> **mercado** market

<sup>63</sup> **neoyorquino**, -a *adj.* New York

<sup>64</sup> **nos hemos encontrado con** we have come across, we have met

<sup>65</sup> **gaucho** gaucho

<sup>66</sup> **se me olvidó** I forgot

<sup>67</sup> **mestizo**, -a half-breed

<sup>68</sup> **indio**, -a Indian

<sup>69</sup> **heredar** to inherit

<sup>70</sup> **característica** characteristic

<sup>71</sup> **revelar** to reveal

<sup>72</sup> **tez** *f.* complexion

<sup>73</sup> **moreno**, -a swarthy, dark

<sup>74</sup> **ágil** agile

<sup>75</sup> **fiero**, -a fierce

<sup>76</sup> **independencia** independence

<sup>77</sup> **cuchillo** knife

<sup>78</sup> **indiferencia** indifference

<sup>79</sup> **desdén** *m.* disdain

<sup>80</sup> **reciente** recent

<sup>81</sup> **nómada** nomad

<sup>82</sup> **yendo** *ger. of ir* going

<sup>83</sup> **res** *f.* head of cattle

nos<sup>84</sup> y el cuero<sup>85</sup> del animal a una pulpería<sup>86</sup> por una botella<sup>87</sup> de ginebra<sup>88</sup> u otra bebida<sup>89</sup> alcohólica. Hoy día el gaucho trabaja en una de las grandes estancias de la Argentina, del Uruguay o del sur del Brasil. Pero generalmente vive solo. Pasa tanto tiempo solo en las pampas que es muy taciturno. Viste<sup>90</sup> sombrero de alas estrechas, pañuelo al cuello, chaqueta<sup>91</sup> corta, pantalones<sup>92</sup> que terminan en flecos,<sup>93</sup> chiripá,<sup>94</sup> cinturón<sup>95</sup> y botas<sup>96</sup> de cuero, y, cuando hace frío, lleva poncho. Esta figura pintoresca<sup>97</sup> no se ve tan a menudo como antes pero se encuentra todavía en el campo. Me acuerdo también de<sup>98</sup> La Querencia, un *beer garden* en la Avenida de Mayo de Buenos Aires. Después de comer por las noches solíamos ir a La Querencia para tomar una botella de cerveza<sup>99</sup> y para ver danzar<sup>100</sup> a un grupo de gauchos argentinos. Sus danzas eran muy interesantes, y nos gustaban mucho. También, estos gauchos cantaban las tristes canciones<sup>101</sup> del campo, y recitaban trozos<sup>102</sup> de los grandes poemas clásicos<sup>103</sup> de los gauchos: *Martín Fierro*, de José Hernández,<sup>104</sup> *Fausto*, de Estanislao del Campo,<sup>105</sup> y *Santos Vega*, de Hilario Ascasubi.<sup>106</sup>

La semana que viene partimos de Montevideo para Santos y São Paulo en el Brasil. Papá dice que es posible hacer el viaje en tren, en avión o en vapor. Todos hemos votado en favor de otro viaje por mar porque siempre nos divertimos

<sup>84</sup> **cuerno** horn

<sup>85</sup> **cuero** hide, leather

<sup>86</sup> **pulpería** country store

<sup>87</sup> **botella** bottle

<sup>88</sup> **ginebra** gin

<sup>89</sup> **bebida** drink, beverage

<sup>90</sup> **viste** 3rd sing. pres. indic. of **vestir**  
he wears

<sup>91</sup> **chaqueta** jacket

<sup>92</sup> **pantalones** m. pl. pants, trousers

<sup>93</sup> **fleco** fringe

<sup>94</sup> **chiripá** apron

<sup>95</sup> **cinturón** m. belt

<sup>96</sup> **bota** boot

<sup>97</sup> **pintoresco**, -a picturesque

<sup>98</sup> **acuerdo** 1st sing. pres. indic. of

**acordar**: me acuerdo de I  
remember

<sup>99</sup> **cerveza** beer

<sup>100</sup> **danzar** to dance

<sup>101</sup> **canción** f. song

<sup>102</sup> **trozo** selection, passage

<sup>103</sup> **clásico**, -a classical

<sup>104</sup> **José Hernández** (1834-1886)  
*Argentine poet, wrote "Martín Fierro," etc.*

<sup>105</sup> **Estanislao del Campo** (1834-1880)  
*Argentine poet, wrote "Fausto," etc.*

<sup>106</sup> **Hilario Ascasubi** (1807-1875)  
*Argentine poet, wrote "Santos Vega," etc.*

mucho a bordo de estos grandes vapores modernos. Papá nos advierte<sup>107</sup> que esta vez no será un vapor de lujo<sup>108</sup> de la Línea Grace sino un buque<sup>109</sup> de carga que sólo lleva doce pasajeros.<sup>110</sup> — Lo mismo da, — respondió mamá; — para mí basta poder sentarme sobre cubierta y dormirme en una de aquellas *deck chairs*.

Le escribiré a usted desde São Paulo.

Cordialmente,

Juan

<sup>107</sup> **advier**te *3rd sing. pres. indic. of*  
**advertir** warns

<sup>108</sup> **lujo** luxury: **de lujo** de luxe

<sup>109</sup> **buque** *m.* boat: **buque de carga**  
freighter

<sup>110</sup> **pasajero**, -a passenger

### Questionario:

1. ¿Qué cruzaron los Fernández al partir de Buenos Aires? 2. ¿Cuál es la capital del Uruguay? 3. ¿En cuántas partes se divide la ciudad de Montevideo? ¿Cuáles son? 4. ¿Qué se encuentra en la ciudad nueva? 5. ¿Qué clase de casa se ve en las afueras de Montevideo? Describa usted uno de estos chalets. 6. ¿Cuáles son las playas más famosas de la capital? 7. ¿Por qué le gustó más a Juan la playa de Carrasco? 8. ¿Qué visitaron los Fernández en el campo? 9. ¿De qué está cubierto la tierra? 10. ¿A qué se parece esta llanura del Uruguay? 11. ¿Con quiénes se han encontrado los Fernández en las grandes estancias de la Argentina y del Uruguay? 12. ¿Cuáles son las características del gaucho? 13. ¿Cómo vive el gaucho? ¿Qué viste? 14. ¿Qué han visto los Fernández en La Querencia, de Buenos Aires? 15. ¿Cuáles son algunos de los poemas que describen la vida de los gauchos?

*Cognates ending in ia, ía and io:*

1. *take off the ending to form the English equivalent:*

**concordia**

**suburbio**

**utensilio**

2. *take off the ending and add "e":*

**conferencia \***

**policía**

**junio**

**confluencia**

**palacio**

\* What are other common meanings of this word?

diferencia	privilegio
distancia	sacrificio
elegancia	servicio
evidencia	silencio
experiencia	vestigio
importancia	
independencia	
indiferencia	
influencia	
justicia	
noticia *	
provincia	
residencia	
violencia	

3. *take off the ending and add "y":*

academia	anatomía	contrario
ceremonia	autonomía	estuario
democracia	economía	extraordinario
familia	fantasía	julio
gloria	harmonía	laboratorio
historia	melodía	legendario
industria		monopolio
ineficiencia		necesario
memoria		observatorio
presidencia		ordinario
tendencia		preparatorio
tragedia		remedio
		secretario
		territorio
		tributario
		vocabulario

\* What are other common meanings of this word?

LECCIÓN VEINTIUNA<sup>1</sup>

## SANTOS Y SÃO PAULO

ESTIMADO PROFESOR:

La última noche de nuestra estancia<sup>2</sup> en Montevideo el cónsul norteamericano nos llevó al Buceo Yacht Club, situado<sup>3</sup> al este de la capital, entre las playas<sup>4</sup> Los Pocitos y Carrasco. Nos dijo que iban a coronar<sup>5</sup> la nueva musa de la poesía<sup>6</sup> uruguaya.<sup>7</sup> Cada año escogen a la poetisa<sup>8</sup> más sobresaliente<sup>9</sup> del país y la coronan musa de la poesía. Esta vez habían escogido a «Clara Silva», esposa del crítico e historiador<sup>10</sup> de la literatura uruguaya, Alberto Zum Felde.

El cónsul llegó a buscarnos en su automóvil a eso de las ocho y media. Usted sabe, señor profesor, que comen muy tarde aquí en la América Latina, a las nueve o a las nueve y media o aun más tarde. El banquete comenzó esta noche a las nueve y, después de un sinnúmero<sup>11</sup> de platos, terminó con vasos de champaña<sup>12</sup> para brindar<sup>13</sup> a la nueva musa. Tuvimos que sufrir muchas conferencias<sup>14</sup> de elogio<sup>15</sup> para la poetisa, hasta que al fin ella misma se levantó y nos recitó unos poemas suyos. Estaba leyendo<sup>16</sup> uno acerca de la luna («La luna

<sup>1</sup> veintiuno, -a (veintiún) twenty-one, twenty-first

<sup>2</sup> estancia stay, sojourn

<sup>3</sup> situado, -a situated

<sup>4</sup> playa beach

<sup>5</sup> coronar to crown

<sup>6</sup> poesía poetry

<sup>7</sup> uruguayo, -a Uruguayan

<sup>8</sup> poetisa poetess

<sup>9</sup> sobresaliente outstanding

<sup>10</sup> historiador *m.* historian

<sup>11</sup> sinnúmero great number

<sup>12</sup> champaña champagne

<sup>13</sup> brindar to toast, drink a toast (to)

<sup>14</sup> conferencia speech

<sup>15</sup> elogio eulogy, praise

<sup>16</sup> leyendo *ger. of leer* reading

(*Note: This is not taken from a poem by «Clara Silva», but represents Johnny's impressions of Latin-American poetry!*)

blanquecina<sup>17</sup> salía de las aguas espumosas<sup>18</sup>), cuando — lo juro aunque parezca<sup>19</sup> imposible — en el mismo momento que ella lo decía salió la luna de las aguas del Río de la Plata e inundó<sup>20</sup> el salón de banquete<sup>21</sup> con su pálida luz. Habían apagado las luces eléctricas durante esta parte de la ceremonia y a la salida de la luna siguió<sup>22</sup> un tumulto de aplausos y vivas.<sup>23</sup> Todos continuaban aplaudiendo con gran entusiasmo<sup>24</sup> cuando le ví a papá bostezar.<sup>25</sup> No puedo decir exactamente si era el efecto del vino o si papá estaba algo aburrido.<sup>26</sup>

Hace cuatro días partimos de Montevideo en un gran buque<sup>27</sup> de carga de la Línea Delta, de Nueva Orleáns. Era un barco<sup>28</sup> de la clase llamada C3 con mucho espacio para carga<sup>29</sup> y compartimientos<sup>30</sup> frigoríficos<sup>31</sup> en los cuales podían poner carne, frutas,<sup>32</sup> etc., para conservarlas.<sup>33</sup> A pesar de ser tan grande, el barco navegaba<sup>34</sup> a una velocidad<sup>35</sup> de dieciséis millas<sup>36</sup> náuticas<sup>37</sup> por hora. Cuando estábamos en alta mar,<sup>38</sup> un *iron mike*<sup>39</sup> guiaba el buque. Teníamos dos camarotes<sup>40</sup> con dos camas y cuarto de baño<sup>41</sup> cada uno. Papá y yo ocupábamos uno de los camarotes, y mamá y Lola ocupaban el otro.

El viaje de Montevideo a Santos sólo duró dos días. Santos es el centro de la industria cafetelera<sup>42</sup> mundial.<sup>43</sup> Se dice que exportan más café de Santos que de cualquier otro puerto del

<sup>17</sup> blanquecino, -a whitish

<sup>18</sup> espumoso, -a foamy

<sup>19</sup> parezca 3rd sing. pres. subj. of parecer may appear, seem

<sup>20</sup> inundar to inundate, flood

<sup>21</sup> salón de banquete *m.* banquet hall

<sup>22</sup> siguió 3rd sing. pret. indic. of seguir followed

<sup>23</sup> viva cheer, acclamation

<sup>24</sup> entusiasmo enthusiasm

<sup>25</sup> bostezar to yawn

<sup>26</sup> aburrido, -a bored

<sup>27</sup> buque *m.* boat: buque de carga freighter.

<sup>28</sup> barco boat

<sup>29</sup> carga cargo

<sup>30</sup> compartimiento compartment

<sup>31</sup> frigorífico, -a refrigerating, cold-storage

<sup>32</sup> fruta fruit

<sup>33</sup> conservar to preserve, keep

<sup>34</sup> navegar to navigate

<sup>35</sup> velocidad *f.* velocity, speed

<sup>36</sup> milla mile

<sup>37</sup> náutico, -a nautical

<sup>38</sup> mar *m. and f.* sea: en alta mar on the high seas

<sup>39</sup> iron mike: mechanism that steers a ship better than any sailor can

<sup>40</sup> camarote *m.* cabin, stateroom

<sup>41</sup> cuarto de baño bathroom

<sup>42</sup> cafetelero, -a *adj.* coffee

<sup>43</sup> mundial world

mundo. En verdad, casi la mitad de todo lo que exporta el Brasil pasa por el puerto de Santos.

Antes de partir de Montevideo, papá fué a una librería<sup>44</sup> para comprar dos gramáticas de la lengua portuguesa.<sup>45</sup> Son textos escolares<sup>46</sup> para principiantes.<sup>47</sup> Usted, profesor, sabe muy bien que se habla portugués y no español en el Brasil. Papá dice que estudió el portugués hace muchos años, pero que no recuerda nada de lo que aprendió. Una señorita, jefe de un departamento<sup>48</sup> de la Biblioteca<sup>49</sup> Nacional del Uruguay, nos ayudó por unos días y ahora podemos por lo menos pronunciar las palabras portuguesas. También en el barco había unas personas que nos ayudaron a decir cosas fáciles en portugués. Papá nos anuncia que vamos a visitar a Río de Janeiro y Bahía, donde se habla portugués, las Islas Vírgenes,<sup>50</sup> donde se habla inglés, y la Habana, donde podemos servirnos de nuestro conocimiento del castellano,<sup>51</sup> por última vez en esta jira<sup>52</sup> por la América Latina.

En Santos nos quedamos a bordo del buque de carga, durmiendo<sup>53</sup> en nuestros camarotes y tomando las comidas en el salón-comedor.<sup>54</sup> No puedo decirle exactamente por qué no nos gustaron la ciudad y el puerto. En primer lugar hacía un calor insoportable.<sup>55</sup> No se podía hacer nada, ni siquiera el más ligero movimiento, sin sudar<sup>56</sup> copiosamente.<sup>57</sup> De noche era imposible dormir y permanecíamos sobre cubierta<sup>58</sup> hasta después de medianoche.<sup>59</sup> Por la tarde tomábamos el tranvía<sup>60</sup> número ocho que nos llevaba a unas playas al otro lado de la ciudad. Nuestra playa favorita se parecía a la playa de

<sup>44</sup> librería bookshop

<sup>45</sup> portugués, -esa Portuguese

<sup>46</sup> texto escolar schoolbook

<sup>47</sup> principiante *m.* beginner

<sup>48</sup> departamento department

<sup>49</sup> biblioteca library

<sup>50</sup> las Islas Vírgenes the Virgin Islands

<sup>51</sup> castellano, -a Castilian

<sup>52</sup> jira tour

<sup>53</sup> durmiendo *ger. of* dormir sleeping

<sup>54</sup> salón-comedor *m.* dining salon

<sup>55</sup> insoportable unbearable

<sup>56</sup> sudar to perspire

<sup>57</sup> copiosamente copiously

<sup>58</sup> sobre cubierta on deck

<sup>59</sup> medianoche *f.* midnight

<sup>60</sup> tranvía *m.* streetcar

Carrasco de Montevideo, de dos kilómetros<sup>61</sup> de largo y cien metros<sup>62</sup> de ancho. Faltaba el casino, pero había dos grandes hoteles con hermosos *cocktail lounges*. Nos gustaba nadar<sup>63</sup> en el mar pero hacía tanto calor en estas playas de Santos que no podíamos quedarnos más de media hora al sol sin ser insolados.<sup>64</sup> Y todos sufrimos de una fuerte quemadura de sol.<sup>65</sup>

En segundo lugar, en Santos todos estuvimos enfermos por primera vez en este viaje. Habíamos bebido agua en uno de los restaurantes del centro y poco después . . . ¡la disentería!<sup>66</sup> Usted, profesor, que tiene conocimiento de las enfermedades tropicales, sabe los efectos de la disentería. Tuvimos que quedarnos cuatro días a bordo del barco, y al desembarcar<sup>67</sup> nos sentíamos todavía muy débiles.

Al llegar a São Paulo, ciudad situada a una altura de casi tres mil pies sobre el nivel<sup>68</sup> del mar, nos sentimos mucho mejor. Hicimos el viaje de Santos a São Paulo por tren aunque hay una buena carretera<sup>69</sup> que une las dos ciudades. Para subir las secciones difíciles el tren se sirve de cables lo mismo que los tranvías de San Francisco, California.

São Paulo es la segunda ciudad del Brasil, con un millón y medio de habitantes,<sup>70</sup> pero es más importante que Río de Janeiro, la ciudad más grande, desde el punto de vista comercial. Porque el sur del país es más apto<sup>71</sup> para la agricultura y para la cría<sup>72</sup> del ganado,<sup>73</sup> São Paulo es el centro de la vida económica del Brasil.

Ya hemos hecho varias excursiones fuera de São Paulo. Una mañana papá nos dijo, mientras estábamos desayunándonos<sup>74</sup> en nuestros cuartos del Hotel Excelsior, — ¿Quién quiere ir conmigo a ver unas culebras?<sup>75</sup> — Conociendo el

<sup>61</sup> kilómetro kilometer (0.621 mile)

<sup>62</sup> metro meter (39.37 inches)

<sup>63</sup> nadar to swim, bathe

<sup>64</sup> insolado, -a sunstruck

<sup>65</sup> quemadura de sol sunburn

<sup>66</sup> disentería dysentery

<sup>67</sup> desembarcar to disembark, go ashore

<sup>68</sup> nivel *m.* level

<sup>69</sup> carretera highway

<sup>70</sup> habitante *m.* inhabitant

<sup>71</sup> apto, -a suitable

<sup>72</sup> cría raising

<sup>73</sup> ganado cattle

<sup>74</sup> desayunarse to take breakfast

<sup>75</sup> culebra snake

carácter guasón<sup>76</sup> de papá, nadie le hizo caso.<sup>77</sup> — Tengo una cita<sup>78</sup> con unas serpientes,<sup>79</sup> — nos repitió.<sup>80</sup> — ¿No va a acompañarme ningún miembro<sup>81</sup> de la familia? Si una de estas culebras me muerde<sup>82</sup> . . .

En ese momento me acordé del laboratorio científico<sup>83</sup> de Butantán, donde convierten<sup>84</sup> el veneno<sup>85</sup> de las serpientes en varias clases de sueros.<sup>86</sup> Hay enfermedades que se pueden curar por la inoculación de uno de estos sueros. — Bueno, papá, — le contesté, — si temes ser mordido por una de esas culebras, te acompaño . . . ¡a Butantán!

— Oh, tú sabes mi secreto, Juan; — me respondió papá, y continuó, dirigiéndose a las otras, — ¿por qué no vamos todos a estos laboratorios que se hallan a unas millas de São Paulo? Puedo alquilar<sup>87</sup> un automóvil para llevar a todos . . .

Aquella noche temía no poder dormirme después de ver tantos reptiles<sup>88</sup> de todas clases y de todos tamaños,<sup>89</sup> desde la pequeña coral<sup>90</sup> hasta el gran pitón.<sup>91</sup> Quizás temía dormirme, también, porque estaba seguro de que soñaría con las culebras que habíamos visto en Butantán. Pero la verdad es que yo estaba tan cansado que me dormí al acostarme y no soñé con nada.

Pasado mañana tomaremos un avión para ir a ver las famosas cataratas<sup>92</sup> del Iguazú.

Saludos afectuosos,<sup>93</sup>

Juan

<sup>76</sup> **guasón, -ona** teasing, kidding

<sup>77</sup> **le hizo caso** paid any attention to him

<sup>78</sup> **cita** date, appointment

<sup>79</sup> **serpiente** *f.* serpent, snake

<sup>80</sup> **repitió** *3rd sing. pret. indic. of repetir* repeated

<sup>81</sup> **miembro** member

<sup>82</sup> **muerde** *3rd sing. pres. indic. of morder* bites

<sup>83</sup> **científico, -a** scientific

<sup>84</sup> **convierten** *3rd pl. pres. indic. of convertir* convert

<sup>85</sup> **veneno** poison

<sup>86</sup> **suero** serum

<sup>87</sup> **alquilar** to rent, hire

<sup>88</sup> **reptil** *m.* reptile

<sup>89</sup> **tamaño** size

<sup>90</sup> **coral** *f.* coral snake, a small, brightly-colored, poisonous snake

<sup>91</sup> **pitón** *m.* python, a large, non-poisonous snake that kills by constriction

<sup>92</sup> **catarata** cataract, waterfall

<sup>93</sup> **saludos afectuosos** cordial regards

## Cuestionario:

1. ¿Dónde se halla el Buceo Yacht Club?
2. ¿Por qué se verificó un banquete en este club durante la estadía de los Fernández en Montevideo?
3. ¿Quién era la nueva musa uruguaya?
4. ¿Con qué brindaron a la poetisa?
5. Cuando ella estaba recitando un poema suyo, ¿qué pasó?
6. ¿Le gusta a usted escuchar muchos discursos después de un banquete?
7. ¿Qué clase de barco tomaron los Fernández para ir a Santos?
8. ¿Por qué tienen estos barcos compartimientos frigoríficos?
9. ¿Cuántos días duró el viaje?
10. ¿Por qué es Santos un puerto importante?
11. ¿Qué tiempo hacía en Santos?
12. ¿Qué visitaban los Fernández de vez en cuando?
13. ¿Qué pasó cuando bebieron agua en un restaurante de Santos?
14. ¿Por cuántos días estuvieron enfermos?
15. ¿Cuál es la segunda ciudad del Brasil?
- ¿Por qué es importante?
16. ¿Qué pensaba ir a ver el señor Fernández?
17. ¿Por qué se hallan tantas culebras en Butantán?
18. ¿Cómo se usa el veneno de las culebras?
19. ¿Qué temía Juan? ¿Por qué?
20. ¿Le gustan a usted las culebras?

*Can you figure out the English equivalents of the following Spanish words? Try to do it, and at the same time observe the fundamental differences between the two. That will help you to identify cognates from now on:*

altitud	aventura	con-	esmeralda	geográfico
antropolo- gía	calcular	centrado	especialista	hemisferio
aparta- miento	cañón	concierto	espectáculo	héroe
astronó- mico	caracterís- tica	cristiano	espectador	impetuoso
atacar	catedral	cultivar	estatua	infantería
ataque	científico	delicioso	etnología	inmenso
automóvil	circuns- tancia	departa- mento	extinto	inmigra- ción
autoridad	comparti- miento	dictador	fértil	investigar
		dólar	fonógrafo	laberinto
		entusiasmo	fotografía	

LECCIÓN VEINTIDÓS<sup>1</sup>

LAS CATARATAS<sup>2</sup> DEL IGUAZÚ,  
Y RÍO DE JANEIRO

ESTIMADO PROFESOR:

Acabamos de ver por primera vez dos de las maravillas del mundo: las cataratas del río Iguazú y la bahía<sup>3</sup> de Río de Janeiro. Me parece el punto culminante<sup>4</sup> de nuestro viaje. Lo malo es que no puedo describirle a usted ni la grandeza<sup>5</sup> de las cataratas ni la belleza incomparable de la capital del Brasil. Salimos de São Paulo en un avión<sup>6</sup> de la Companhia Viação Aérea Brasil. Al llegar cerca de las cataratas el piloto guió el aeroplano<sup>7</sup> en un gran círculo<sup>8</sup> para que pudiésemos<sup>9</sup> verlas en todos sus aspectos y de cada punto de vista.

El río Iguazú es un tributario del río Paraná, el cual ya habíamos visto cerca de Buenos Aires. Las caídas<sup>10</sup> tienen dos mil quinientos metros<sup>11</sup> de ancho y setenta metros de alto, de modo que son a la vez más anchas y más altas que las del Niágara. Sacamos muchas fotografías, especialmente de las caídas de San Martín, Bossetti, y las Tres Hermanas. Nos llevaron en un barquito<sup>12</sup> para ver también los Tres Mosqueteros<sup>13</sup> y la Garganta<sup>14</sup> del Diablo.

<sup>1</sup> veintidós twenty-two, twenty-second

<sup>2</sup> catarata cataract, waterfall

<sup>3</sup> bahía bay

<sup>4</sup> culminante culminating

<sup>5</sup> grandeza grandeur

<sup>6</sup> avión *m.* plane

<sup>7</sup> aeroplano airplane, plane

<sup>8</sup> círculo circle

<sup>9</sup> pudiésemos *1st pl. imperf. subj. of poder* we could

<sup>10</sup> caída (water)fall

<sup>11</sup> metro meter

<sup>12</sup> barquito small boat

<sup>13</sup> mosquetero musketeer

<sup>14</sup> garganta throat

Son notables las caídas y las cataratas del Iguazú, y también todo el paisaje<sup>15</sup> en aquella parte del Brasil y de la Argentina es extraordinario con sus selvas<sup>16</sup> tropicales, sus ríos impetuosos, sus cataratas tremendas,<sup>17</sup> etc. Lola estaba encantada<sup>18</sup> porque en una mañana recogió veinte orquídeas<sup>19</sup> de distintos colores que arrancó de los árboles, sin que le costaran ni un centavo.<sup>20</sup>

Regresamos<sup>21</sup> a São Paulo sin novedad, pero no puedo decir lo mismo de nuestro viaje a Río. Partimos de São Paulo a las nueve de la noche en el famoso tren *O Cruzeiro* (*El Crucero*, en español). Estábamos durmiendo<sup>22</sup> tranquilamente en nuestros compartimientos cuando la locomotora<sup>23</sup> se descarriló.<sup>24</sup> Había llovido<sup>25</sup> por varios días en esta parte del Brasil, y los torrentes de agua habían socavado<sup>26</sup> los rieles. La locomotora y el *bufete*<sup>27</sup> salieron de los rieles y se zambulleron<sup>28</sup> en una zanja<sup>29</sup> al lado de la vía.<sup>30</sup> Estos dos coches fueron<sup>31</sup> casi destrozados,<sup>32</sup> y los coches de equipaje<sup>33</sup> se descarrilaron también, pero los coches-dormitorios<sup>34</sup> no salieron de los rieles. La violenta sacudida<sup>35</sup> despertó a papá y a mí. Nos dirigimos a la puerta del compartimiento de mamá y Lola. — Victoria, ¿estás bien? — gritó papá, — Lola ¿estás bien? — Sí, sí, estamos bien, — respondió mamá, y papá y yo volvimos a acostarnos.

A la mañana siguiente mamá y Lola no se acordaban de la conversación durante la noche. Parece que mamá estaba

<sup>15</sup> **paisaje** *m.* landscape, countryside

<sup>16</sup> **selva** forest, jungle

<sup>17</sup> **tremendo, -a** tremendous

<sup>18</sup> **encantado, -a** enchanted, delighted

<sup>19</sup> **orquídea** orchid

<sup>20</sup> **centavo** cent

<sup>21</sup> **regresar** to return

<sup>22</sup> **durmiendo** *ger. of dormir* sleeping

<sup>23</sup> **locomotora** locomotive

<sup>24</sup> **descarrilarse** to be derailed, leave the rails, jump the track

<sup>25</sup> **llover** to rain

<sup>26</sup> **socavar** to undermine

<sup>27</sup> **bufete** (*in Spanish and Portuguese*) *m.* sideboard; dining car

<sup>28</sup> **zambullirse** to plunge

<sup>29</sup> **zanja** ditch

<sup>30</sup> **vía** track, line

<sup>31</sup> **fueron** *3rd pl. pret. indic. of ser* were

<sup>32</sup> **destrozar** to destroy

<sup>33</sup> **coche de equipaje** *m.* baggage car

<sup>34</sup> **coche-dormitorio** sleeping car, Pullman

<sup>35</sup> **sacudida** shaking, bumping

durmiendo cuando contestó a la pregunta de papá. Ellas no sabían nada del accidente hasta levantarse por la mañana.

Otra locomotora llegó y nos llevó unas millas<sup>36</sup> en la dirección de São Paulo, y no en la de Río. Nos hallamos en un pueblecito<sup>37</sup> brasileño<sup>38</sup> llamado Queluz. Todos bajamos del tren para verlo. Pero había muy poco que ver: burros<sup>39</sup> con enormes cargas,<sup>40</sup> carretas tiradas de bueyes,<sup>41</sup> cien casas humildes, un pequeño hotel frente a la plazuela<sup>42</sup> del pueblo. Cuando todos los pasajeros<sup>43</sup> invadieron el hotel, el pobre gerente<sup>44</sup> casi se volvió loco tratando de servirles algo que comer. El *bufete* estaba todavía en la zanja, a unas millas del pueblo, y por eso tuvimos que desayunarnos<sup>45</sup> y almorzar en el «hotel».

Creo que gozamos de nuestro accidente. Nadie se quejó e inventamos juegos para divertirnos. Una cosa bastante graciosa fué la opinión de los habitantes<sup>46</sup> de Queluz con respecto al ferrocarril que nos llevaba a Río. — Este es el camino de la muerte, — dijo uno muy gravemente en portugués,<sup>47</sup> mientras los otros se reían a carcajadas.<sup>48</sup> — Cuando uno toma un tren de este ferrocarril, — añadió otro muy solemnemente, — ¡se despide<sup>49</sup> de su familia para toda la vida!

Otra ventaja<sup>50</sup> que nos resultó del accidente fué la oportunidad de ver una gran parte del Brasil desde las ventanillas<sup>51</sup> del tren. Por ejemplo, durante la tarde pasamos por Volta Redonda, el centro de la nueva industria de acero.<sup>52</sup> Vimos las

<sup>36</sup> milla mile

<sup>37</sup> pueblecito village, hamlet

<sup>38</sup> brasileño, -a Brazilian

<sup>39</sup> burro burro, donkey

<sup>40</sup> carga load, burden

<sup>41</sup> buey *m.* ox

<sup>42</sup> plazuela small square

<sup>43</sup> pasajero, -a passenger

<sup>44</sup> gerente *m.* manager

<sup>45</sup> desayunarse to take breakfast

<sup>46</sup> habitante *m.* inhabitant

<sup>47</sup> portugués, -esa Portuguese

<sup>48</sup> reírse a carcajadas to laugh boisterously, split one's sides laughing

<sup>49</sup> despide *3rd sing. pres. indic. of despedir: se despide de* he says goodbye to

<sup>50</sup> ventaja advantage

<sup>51</sup> ventanilla window (*of a car, train, etc.*)

<sup>52</sup> acero steel

grandes fundiciones<sup>53</sup> construídas recientemente<sup>54</sup> con un gasto<sup>55</sup> de sesenta y cinco millones de dólares norteamericanos.

Al llegar a Río de Janeiro fuimos directamente al Hotel Gloria cerca del centro y no lejos de la playa<sup>56</sup> de Copacabana. Después de comer en el hotel, salimos a dar un paseo a pie. Seguimos el malecón<sup>57</sup> hasta llegar al Congreso,<sup>58</sup> edificio construído por el Brasil para la Exposición de San Luis<sup>59</sup> en 1904, y trasladado<sup>60</sup> aquí después. En este edificio se reúne el Senado<sup>61</sup> para discutir<sup>62</sup> asuntos de estado.

Nos hallamos en un extremo de la famosa avenida<sup>63</sup> Río Branco (Río Blanco, en español). Doblando<sup>64</sup> la esquina<sup>65</sup> a la izquierda pasamos a lo largo de esta ancha avenida. A un lado y a otro vimos cines<sup>66</sup> con aire-acondicionado,<sup>67</sup> grandes casas comerciales, el Teatro Nacional, la Biblioteca<sup>68</sup> Nacional, la Academia de Bellas Artes, etc. Nos encantaron<sup>69</sup> las aceras<sup>70</sup> de mosaicos,<sup>71</sup> construídas para formar figuras geométricas de distintos colores.

Regresamos<sup>72</sup> lentamente<sup>73</sup> a pie, mirando las luces<sup>74</sup> de los faroles,<sup>75</sup> de los letreros<sup>76</sup> de los cines, de los grandes edificios, y también las de la hermosa bahía de Río de Janeiro. Había llovido<sup>77</sup> mientras estábamos comiendo y las luces se reflejaban<sup>78</sup> tanto<sup>79</sup> en las aceras y los pavimentos<sup>80</sup> como en las

<sup>53</sup> fundición *f.* foundry

<sup>54</sup> recientemente recently

<sup>55</sup> gasto expenditure, cost, expense

<sup>56</sup> playa beach

<sup>57</sup> malecón *m.* beach drive, shore road

<sup>58</sup> congreso congress, senate

<sup>59</sup> San Luis St. Louis

<sup>60</sup> trasladado, -a transferred

<sup>61</sup> senado senate

<sup>62</sup> discutir to discuss

<sup>63</sup> avenida avenue

<sup>64</sup> doblar to turn

<sup>65</sup> esquina (street) corner

<sup>66</sup> cine *m.* movie theatre

<sup>67</sup> con aire-acondicionado, -a air-conditioned

<sup>68</sup> biblioteca library

<sup>69</sup> encantar to delight

<sup>70</sup> acera sidewalk

<sup>71</sup> mosaico mosaic, *small pieces of stone inlaid to form a design*

<sup>72</sup> regresar to return, go back

<sup>73</sup> lentamente slowly

<sup>74</sup> luces *pl. of luz f.* light

<sup>75</sup> farol *m.* street light

<sup>76</sup> letrero sign, marquee

<sup>77</sup> llover to rain

<sup>78</sup> reflejarse to be reflected

<sup>79</sup> tanto . . . como both . . . and

<sup>80</sup> pavimento pavement

aguas de la bahía. — Ésta es una escena de las *Mil y una noches*, — dijo papá, parándose en una esquina. — Sí, Roberto, — le contestó mamá, — me parece un cuento de hadas,<sup>81</sup> y que nos encontramos en una tierra encantada.<sup>82</sup>

A la mañana siguiente Lola y yo fuimos a bañarnos<sup>83</sup> en la playa de Copacabana, mientras nuestros padres iban a la Embajada<sup>84</sup> Norteamericana en la Avenida Presidente Wilson. Lola y yo tomamos un ómnibus<sup>85</sup> en el malecón, el cual nos llevó directamente al Hotel Copacabana. La playa nos recordaba mucho de las de Santos y de Carrasco en Montevideo. Pero en Copacabana hay grandes edificios de apartamentos muy lujosos<sup>86</sup> al otro lado del malecón. Las tres playas tienen más o menos dos kilómetros<sup>87</sup> de largo y cien metros<sup>88</sup> de ancho, y son de arena<sup>89</sup> blanca, pero la de Copacabana se distingue por su hotel y por los altos edificios de apartamentos modernos, cada uno con su balcón particular.

Desde el primer día de nuestra estancia<sup>90</sup> en Río de Janeiro hemos frecuentado<sup>91</sup> la playa de Copacabana varias veces, y también papá nos ha llevado al famoso cabaret del Hotel Copacabana y a su cabaret chico, llamado Meia Noite (Media Noche, en español), porque la función<sup>92</sup> no empieza<sup>93</sup> hasta la medianoche.

Mañana vamos a subir a la cima<sup>94</sup> del Pão de Açúcar o «Sugar Loaf», el cono de piedra que guarda la entrada de la bahía,<sup>95</sup> y pasado mañana vamos a ver la estatua<sup>96</sup> colosal de Cristo,<sup>97</sup> llamado Corcovado, encima de una montaña detrás

<sup>81</sup> hada fairy; cuento de hadas  
fairy tale

<sup>82</sup> encantado, -a enchanted

<sup>83</sup> bañarse to bathe, swim

<sup>84</sup> embajada embassy

<sup>85</sup> ómnibus *m.* bus

<sup>86</sup> lujoso, -a luxurious

<sup>87</sup> kilómetro kilometer

<sup>88</sup> metro meter

<sup>89</sup> arena sand

<sup>90</sup> estancia stay, sojourn

<sup>91</sup> frecuentar to frequent

<sup>92</sup> función *f.* show

<sup>93</sup> empieza *3rd sing. pres. indic. of*  
empezar begins

<sup>94</sup> cima summit

<sup>95</sup> bahía bay

<sup>96</sup> estatua statue

<sup>97</sup> Cristo Christ



COPACABANA BEACH AT RIO DE JANEIRO,  
WITH CORCOVADO AT THE UPPER RIGHT  
*(Courtesy of the Brazilian Government Trade Bureau)*



RIO DE JANEIRO:

THE CITY, THE HARBOR, AND SUGAR LOAF

*(Courtesy of Moore-McCormack Lines)*

de la ciudad de Río de Janeiro. Le escribiré a usted todos los detalles<sup>98</sup> de estos dos viajes.<sup>99</sup>

Su afmo. alumno,  
Juan

<sup>98</sup> detalle *m.* detail

<sup>99</sup> viajecito short trip

### Questionario:

1. ¿Cuáles son dos de las maravillas del Nuevo Mundo?
2. ¿Cuántos metros tienen las caídas de ancho? ¿de alto?
3. ¿Qué recogió Lola durante su visita a las cataratas?
4. ¿Cuánto valen las orquídeas en los Estados Unidos?
5. ¿En qué hicieron los Fernández el viaje de São Paulo a Río de Janeiro?
6. ¿Qué les pasó durante la noche?
7. ¿Cuáles de los coches fueron destrozados?
8. ¿Quiénes no se despertaron a pesar del accidente?
9. ¿En dónde tuvieron que pasar la mañana los pasajeros del tren?
10. ¿Por qué casi se volvió loco el gerente del hotel?
11. ¿Qué opiniones expresaron los habitantes de Queluz acerca del ferrocarril?
12. ¿Qué vieron los Fernández durante el viaje a Río? ¿Por qué es importante esta nueva industria?
13. ¿Dónde se alojaron los Fernández al llegar a Río?
14. ¿Cuál es la avenida principal de la capital?
15. ¿Qué pasó mientras que comían los Fernández?
16. ¿En dónde se reflejaban las luces de la ciudad y de la bahía?
17. ¿Por qué se parecía Río a una escena de las *Mil y una noches*?
18. ¿A dónde fueron Lola y Juan para nadar?
19. ¿Por qué se llama *Meia Noite* un cabaret del hotel Copacabana?
20. ¿Cuáles son algunos de los famosos puntos de interés cerca de Río?

*Here is the last group of cognates from the book you have been reading. Of course, there are many thousands of cognates which you will run across in other books. We hope that you will be able to identify most of them. Meanwhile, here's one more chance to practise:*

latitud	ministro	origen	provocar	teatro
libertador	misionero	pavimento	regular ( <i>a</i>	telefonar
magnífico	misterioso	perpetuo	verb)	teléfono
maravilloso	multitud	pirámide	religioso	telegrafiar
marcar	mutilar	plataforma	revocar	tradicional
método	navegable	prisión	santuario	turista
millón	objetivo	prisionero	sentimiento	victorioso
millonario	obstáculo	prodigioso	serie	virgen
		próspero	serpiente	volcán

LECCIÓN VEINTITRÉS<sup>1</sup>

RÍO DE JANEIRO Y BAHÍA

ESTIMADO PROFESOR:

Hace dos semanas tomamos un ómnibus<sup>2</sup> cerca del Hotel Gloria para ir a una estación al pie de la gran roca<sup>3</sup> llamada Urca. Aquí empieza<sup>4</sup> un cable aéreo<sup>5</sup> de transporte.<sup>6</sup> Sacamos los boletos<sup>7</sup> y nos sentamos un rato para esperar la llegada del carrito<sup>8</sup> suspendido<sup>9</sup> de cables que iba a llevarnos a la cima<sup>10</sup> de Urca y después a la cima del Pão de Açucar (Pan de Azúcar, en español). Llegó el pequeño carro<sup>11</sup> y subimos a bordo.<sup>12</sup> Soplab<sup>13</sup> un viento de unas treinta millas<sup>14</sup> de velocidad y el carrito se mecía<sup>15</sup> suavemente<sup>16</sup> de un lado a otro asustando a Lola y a mamá, las cuales estaban muy contentas de llegar al destino. Desde la cima del Pão de Açucar se podía ver toda la ciudad y la bahía<sup>17</sup> de Río de Janeiro. La ciudad está construída a lo largo de una serie<sup>18</sup> de ensenadas<sup>19</sup> irregulares, y el puerto está casi cerrado por una serie de islas frente a la ciudad.

Gozamos de la misma vista al día siguiente cuando subimos

<sup>1</sup> **veintitrés** twenty-three, twenty-third

<sup>2</sup> **ómnibus m.** bus

<sup>3</sup> **roca** rock

<sup>4</sup> **empieza** *3rd sing. pres. indic. of empezar* begins

<sup>5</sup> **aéreo, -a** aerial, air

<sup>6</sup> **transporte m.** transport, transportation: **cable aéreo de transporte** air cable line (*cars suspended in the air from cables*)

<sup>7</sup> **boleto** ticket

<sup>8</sup> **carrito** small car

<sup>9</sup> **suspendido, -a** suspended

<sup>10</sup> **cima** summit

<sup>11</sup> **carro** car

<sup>12</sup> **a bordo** on board

<sup>13</sup> **soplar** to blow

<sup>14</sup> **milla** mile

<sup>15</sup> **mecerse** to rock, sway

<sup>16</sup> **suavemente** gently

<sup>17</sup> **bahía** bay

<sup>18</sup> **serie f.** series

<sup>19</sup> **ensenada** cove, bay

en tren eléctrico a la montaña encima de la cual se halla la enorme estatua de Cristo llamada Corcovado. Hay una gran diferencia: el Pão de Açucar tiene unos mil trescientos<sup>20</sup> pies de alto y se halla casi en el centro del grupo formado por las islas de la bahía y las montañas detrás de la ciudad, mientras que Corcovado tiene dos mil trescientos pies de alto y está situado entre las montañas detrás de la capital. Se puede comprender que uno tiene vistas incomparables en todos los lados cuando sube al Pão de Açucar pero que lo tiene todo enfrente mirando desde Corcovado.

Otro buque de carga<sup>21</sup> de la Línea Delta, de Nueva Orleans, nos llevó a São Salvador o Bahía (*Baía*, en portugués). Los norteamericanos ya conocen esta ciudad brasileña,<sup>22</sup> porque hay una canción<sup>23</sup> popular llamada «Bahía» y también Walt Disney ha producido una fantasía encantadora acerca de ella.

Antes de ver la ciudad empezamos a entrar en una bahía enorme. Poco a poco divisamos<sup>24</sup> la ciudad situada a lo largo de la península que forma la parte norte de la bahía. Mientras estábamos acercándonos al muelle,<sup>25</sup> subieron a bordo no sólo los oficiales de la aduana<sup>26</sup> y de la inmigración sino también vendedores<sup>27</sup> de alhajas.<sup>28</sup> Éstos nos mostraron muchas piedras preciosas, entre ellas, topacios,<sup>29</sup> zafiros,<sup>30</sup> aguamarinas,<sup>31</sup> etc. Mamá estaba encantada<sup>32</sup> pero papá gimió<sup>33</sup> al ver a los vendedores. — Ya no tenemos ni un centavo,<sup>34</sup> — me dijo él, — y tu mamá querrá<sup>35</sup> comprar a lo menos un collar<sup>36</sup> de esmeraldas.<sup>37</sup> — Pero, a pesar de sus palabras ví que papá compró un gran topacio para Lola por siete dólares, y dos

<sup>20</sup> trescientos, -as three hundred

<sup>21</sup> buque de carga *m.* freighter

<sup>22</sup> brasileño, -a Brazilian

<sup>23</sup> canción *f.* song

<sup>24</sup> divisar to catch sight of

<sup>25</sup> muelle *m.* dock, wharf

<sup>26</sup> aduana customs

<sup>27</sup> vendedor, -ora vender, salesman

<sup>28</sup> alhaja jewel, precious stone

<sup>29</sup> topacio topaz

<sup>30</sup> zafiro sapphire

<sup>31</sup> aguamarina aquamarine

<sup>32</sup> encantado, -a delighted

<sup>33</sup> gimió *3rd sing. pret. indic. of*  
gemir groaned

<sup>34</sup> centavo cent

<sup>35</sup> querrá *3rd sing. fut. indic. of*  
querer will wish

<sup>36</sup> collar *m.* necklace

<sup>37</sup> esmeralda emerald

grandes aguamarinas para mamá por cincuenta dólares norteamericanos cada una.

Bahía es una ciudad muy pintoresca,<sup>38</sup> o, mejor dicho, dos ciudades, la una situada a lo largo del puerto y la otra en una serie de colinas<sup>39</sup> detrás del puerto. La ciudad baja consiste en muelles, almacenes<sup>40</sup> y casas importadoras<sup>41</sup> y exportadoras.<sup>42</sup> La ciudad alta incluye<sup>43</sup> las tiendas, las oficinas,<sup>44</sup> los edificios públicos, las iglesias, las escuelas y universidades, y las residencias de los habitantes.<sup>45</sup> Uno se traslada<sup>46</sup> de una parte a otra por medio de ascensores<sup>47</sup> o ferrocarriles funiculares.

Se dice<sup>48</sup> que hay trescientas sesenta y cinco iglesias en Bahía, una para cada día del año. No las contamos pero podemos asegurarle que hay muchas. Una basílica<sup>49</sup> nos interesó especialmente, porque en una capilla<sup>50</sup> al lado del coro<sup>51</sup> vimos muchos pares de gafas<sup>52</sup> y muletas,<sup>53</sup> de documentos atestiguando<sup>54</sup> que un milagro<sup>55</sup> había curado a don Fulano<sup>56</sup> en esta capilla, etc. Los que habían sufrido de enfermedades pulmonares<sup>57</sup> ofrecían fotografías de rayos X<sup>58</sup> para probar que habían sido curados por completo de enfermedades mortales.

Amarrado<sup>59</sup> cerca de nuestro buque de carga en el muelle de Bahía se hallaba un buque de guerra<sup>60</sup> de la marina<sup>61</sup> brasileña. Era un barco de instrucción,<sup>62</sup> y había a bordo

<sup>38</sup> pintoresco, -a picturesque

<sup>39</sup> colina hill

<sup>40</sup> almacén *m.* warehouse

<sup>41</sup> importador, -ora importing

<sup>42</sup> exportador, -ora exporting

<sup>43</sup> incluye *3rd sing. pres. indic. of*  
incluir includes

<sup>44</sup> oficina office

<sup>45</sup> habitante *m.* inhabitant

<sup>46</sup> trasladarse to go, pass

<sup>47</sup> ascensor *m.* elevator

<sup>48</sup> se dice they say

<sup>49</sup> basílica basilica, church

<sup>50</sup> capilla chapel

<sup>51</sup> coro choir

<sup>52</sup> gafas *f. pl.* (eye) glasses, spectacles

<sup>53</sup> muleta crutch

<sup>54</sup> atestiguar to attest, state, witness

<sup>55</sup> milagro miracle

<sup>56</sup> don Fulano Mr. What's-His-  
Name, Mr. So-and-So

<sup>57</sup> pulmonar pulmonary, lung

<sup>58</sup> rayo X X-ray

<sup>59</sup> amarrado, -a moored, tied up

<sup>60</sup> buque de guerra *m.* warship,  
man-of-war

<sup>61</sup> marina navy

<sup>62</sup> barco de instrucción training  
ship

doscientos<sup>63</sup> jóvenes brasileños destinados<sup>64</sup> a ser oficiales de la marina. Nos invitaron a un baile la última noche de su estancia<sup>65</sup> en São Salvador. Por supuesto, asistieron al baile todas las señoritas de la sociedad de Bahía. Fué una fiesta muy lucida<sup>66</sup> presentando un cuadro muy bonito los vistosos<sup>67</sup> uniformes de los oficiales jóvenes y los vestidos multicolores<sup>68</sup> de las señoritas. La cubierta<sup>69</sup> se había transformado en un jardín japonés<sup>70</sup> con cientos de faroles<sup>71</sup> colgados<sup>72</sup> en todas partes del cordaje.<sup>73</sup> En los camarotes<sup>74</sup> se servía champaña<sup>75</sup> a toda la concurrencia.<sup>76</sup>

Estamos ahora mismo en alta mar. Estamos gozando de una oportunidad para descansar. Lo peor de un viaje es no tener nunca bastante tiempo para descansar. En todas partes se encuentran nuevos amigos, nuevas experiencias, nuevas dificultades, nuevas cosas que ver. Un viaje es una magnífica experiencia pero la verdad es que uno se cansa. Y mamá se queja porque tiene que lavar y remendar<sup>77</sup> nuestra ropa todo el tiempo. Al llegar a una ciudad papá lleva la ropa sucia<sup>78</sup> a la lavandería.<sup>79</sup> — ¿Cuándo estará lista?<sup>80</sup> — les pregunta. — En tres semanas, — le responden. — Pero, sólo nos quedamos aquí dos semanas. — En ese caso, por doble<sup>81</sup> precio, puede usted venir a recoger la ropa limpia en diez días. — Y la verdad es que nunca está lista en diez días aunque pagamos doble precio. En doce o trece días está lista, y partimos para la próxima ciudad donde nos ocurre lo mismo.

<sup>63</sup> **doscientos, -as** two hundred

<sup>64</sup> **destinado, -a** destined

<sup>65</sup> **estancia** stay

<sup>66</sup> **lucido, -a** brilliant, magnificent

<sup>67</sup> **vistoso, -a** brilliant, bright, colorful

<sup>68</sup> **multicolor** many-colored

<sup>69</sup> **cubierta** deck

<sup>70</sup> **japonés, -esa** Japanese

<sup>71</sup> **farol m.** lantern, light

<sup>72</sup> **colgado, -a** hanging

<sup>73</sup> **cordaje m.** rigging

<sup>74</sup> **camarote m.** cabin, stateroom

<sup>75</sup> **champaña** champagne

<sup>76</sup> **concurrencia** assemblage

<sup>77</sup> **remendar** to mend, patch, darn

<sup>78</sup> **sucio, -a** dirty: **ropa sucia** (soiled) laundry, dirty clothes

<sup>79</sup> **lavandería** laundry

<sup>80</sup> **listo, -a** (*with estar*) ready

<sup>81</sup> **doble** double

Visitaremos las Islas Vírgenes<sup>82</sup> y también haremos<sup>83</sup> escala<sup>84</sup> en la Habana, y entonces volveremos a casa.

Hasta la vista,

Juan

<sup>82</sup> **Islas Vírgenes** Virgin Islands

we shall make

<sup>83</sup> **haremos** 1st pl. fut. indic. of **hacer**

<sup>84</sup> **escala** stop, landing

### Questionario:

1. ¿Qué es el Pão de Açucar? 2. ¿Cómo se sube a la cima? 3. ¿Por qué mecía el carrito suspendido de cables? 4. ¿Quiénes tenían miedo? ¿Tendría usted miedo al subir al Pão de Açucar? 5. ¿Cuántos pies tiene de alto? 6. ¿Qué ciudad brasileña visitaron los Fernández después de partir de Río de Janeiro? 7. ¿Dónde está situada Bahía? 8. Cuando el buque de carga entraba en el puerto, ¿quiénes subieron a bordo? 9. ¿Qué clase de alhajas les ofrecieron a los pasajeros del barco? 10. ¿Cuáles compró el señor Fernández? 11. ¿Son muy caras o baratas las piedras preciosas en la ciudad de São Salvador? 12. ¿En qué consiste la ciudad alta? ¿la ciudad baja? 13. ¿Cuántas iglesias hay en Bahía? ¿Las contó Juanito? 14. ¿Qué vieron los Fernández en la capilla de una basílica? 15. ¿Qué probaban las fotografías de rayos X? 16. ¿Qué barco visitaron los Fernández durante su estadía en Bahía? 17. ¿Qué tuvo lugar a bordo de este buque de guerra brasileño? 18. ¿Quiénes asistieron al baile? 19. ¿Por qué fué muy brillante la fiesta? 20. ¿Por qué se alegran los Fernández de hallarse otra vez en alta mar?

*Match the verb forms in the first list with the infinitives in the second list; then name the tenses of the verb forms in the first:*

- |                         |                |                        |               |
|-------------------------|----------------|------------------------|---------------|
| 1. <b>gozábamos</b>     | 1. decir       | 11. <b>dijo</b>        | 11. responder |
| 2. <b>fuimos</b>        | 2. despertarse | 12. <b>sé</b>          | 12. saber     |
| 3. <b>había</b>         | 3. escribir    | 13. <b>puede</b>       | 13. sentarse  |
| <b>llevado</b>          |                | 14. <b>solía</b>       | 14. soler     |
| 4. <b>hay</b>           | 4. estar       | 15. <b>hemos visto</b> | 15. tener     |
| 5. <b>respondió</b>     | 5. gozar       | 16. <b>me siento</b>   | 16. ver       |
| 6. <b>estaba</b>        | 6. haber       | 17. <b>pensaba</b>     |               |
| 7. <b>va</b>            | 7. ir          | 18. <b>tuvimos</b>     |               |
| 8. <b>escribiré</b>     | 8. llevar      | 19. <b>dice</b>        |               |
| 9. <b>podríamos</b>     | 9. pensar      | 20. <b>tendremos</b>   |               |
| 10. <b>me despierto</b> | 10. poder      |                        |               |

LECCIÓN VEINTICUATRO<sup>1</sup>

LAS ISLAS VÍRGENES<sup>2</sup>

Y LA HABANA

— ¡ADELA! ¡ADELA! Llaman a la puerta . . . ¿Dónde está esa criada perezosa?<sup>3</sup> ¡Adela! ¡Adeela!

— Allá voy . . . ¿Me llama usted, señor profesor? — responde Adela, saliendo de la cocina y entrando en la sala.

— ¿Qué desea usted, señor?

— Caramba,<sup>4</sup> Adela, hace una hora que tocan el timbre.<sup>5</sup> Abre la puerta para ver quién es.

— Sí, señor, ahora mismo, — y Adela se dirige hacia la puerta. Poco después la criada vuelve<sup>6</sup> a entrar en la sala seguida por el joven que acaba de llamar a la puerta. — Este señor viene a verle, señor profesor. Dice que es Juan Fernández, alumno suyo . . .

— ¡Juan! ¡Juanito! ¡Cuánto me alegro de verte! ¿Cómo estás? ¿Cuándo volviste a casa? ¿Cómo están tus padres? ¿y tu hermana? . . . Pues, habla, hombre . . . ¿Has perdido la lengua?

— Ah, profesor, no puedo contestar a tantas preguntas a la vez. Sí que estoy bien, mis padres gozan de buena salud, mi hermana también, acabo de regresar<sup>7</sup> a casa, no he perdido la lengua . . . No me acuerdo<sup>8</sup> de las otras preguntas . . .

<sup>1</sup> veinticuatro twenty-four,  
twenty-fourth

<sup>2</sup> Islas Vírgenes Virgin Islands

<sup>3</sup> perezoso, -a lazy, shiftless

<sup>4</sup> caramba confound it!

<sup>5</sup> timbre *m.* doorbell

<sup>6</sup> vuelve *3rd sing. pres. indic. of*  
volver: vuelve a entrar comes  
back in

<sup>7</sup> regresar to return, come back

<sup>8</sup> acuerdo *1st sing. pres. indic. of*  
acordar: me acuerdo de I  
remember

— Perdóname, pero hace unos días que espero tu carta y ahora te presentas ante mí . . . Siéntate.<sup>9</sup> ¿Qué tal te parecieron<sup>10</sup> las Islas Vírgenes y la Habana?

— Nos gustaron muchísimo. Pasamos dos días en el puerto de Charlotte Amalie, capital de las Islas Vírgenes, y mis padres se decidieron a vivir en aquella ciudad cuando papá se jubile.<sup>11</sup> Las islas de Santo Tomás,<sup>12</sup> San Juan,<sup>13</sup> y Santa Cruz<sup>14</sup> son hermosísimas.<sup>15</sup> ¡Y todo es tan barato!<sup>16</sup> No hay impuestos sobre las mercancías<sup>17</sup> importadas.<sup>18</sup> Papá pagaba veintinueve centavos<sup>19</sup> por un paquete<sup>20</sup> de cigarrillos<sup>21</sup> antes de salir para Sud América y en Santo Tomás sólo pagó siete centavos el paquete. Otras cosas se venden a precios igualmente<sup>22</sup> bajos en las Islas Vírgenes.

— Sí, Juanito, me acuerdo muy bien de eso, — respondió el profesor. — Cuando visité a Charlotte Amalie hace seis años, muy pocos turistas<sup>23</sup> habían descubierto esas islas. Recuerdo<sup>24</sup> vivamente<sup>25</sup> la primera vista de la ciudad desde el vapor: las casas con paredes blancas y techos rojos, las altas palmeras,<sup>26</sup> los hibiscus,<sup>27</sup> los tamarindos,<sup>28</sup> los caobas,<sup>29</sup> y la buganvilla,<sup>30</sup> con sus colores vistosos<sup>31</sup>. . . ¿Viste los muchachos que rodean en sus canoas cualquier barco<sup>32</sup> que entre en el puerto y se zambullen<sup>33</sup> tras las monedas<sup>34</sup> que los pasajeros<sup>35</sup> dejan caer en el agua.

<sup>9</sup> *siéntate* *sing. impera. of sentarse*  
sit down!

<sup>10</sup> ¿Qué tal le parecieron . . . ?  
What did you think of . . . ?

<sup>11</sup> *jubilarse* to be retired, pensioned  
off

<sup>12</sup> *Santo Tomás* St. Thomas

<sup>13</sup> *San Juan* St. John

<sup>14</sup> *Santa Cruz* St. Croix

<sup>15</sup> *hermosísimo, -a* most beautiful

<sup>16</sup> *barato, -a* cheap

<sup>17</sup> *mercancías* *f. pl.* merchandise, goods

<sup>18</sup> *importar* to import

<sup>19</sup> *centavo* cent

<sup>20</sup> *paquete* *m.* package

<sup>21</sup> *cigarrillo* cigarette

<sup>22</sup> *igualmente* equally

<sup>23</sup> *turista* *m. and f.* tourist

<sup>24</sup> *recuerdo* *1st sing. pres. indic. of*  
*recordar* I recall

<sup>25</sup> *vivamente* vividly

<sup>26</sup> *palmera* palm tree

<sup>27</sup> *hibiscus* (*or jaibiscus*) *m.* hibiscus

<sup>28</sup> *tamarindo* tamarind

<sup>29</sup> *caoba* mahogany; *m.* mahogany  
tree

<sup>30</sup> *buganvilla* bougainvillea

<sup>31</sup> *vistoso, -a* brilliant, bright

<sup>32</sup> *barco* boat

<sup>33</sup> *zambullirse* to dive

<sup>34</sup> *moneda* coin

<sup>35</sup> *pasajero, -a* passenger

— Sí, sí, al entrar en la bahía el barco se amarró<sup>36</sup> al muelle<sup>37</sup> que se halla a la derecha, y esos muchachos nos divertieron<sup>38</sup> zambulléndose para alcanzar las monedas que echamos al agua. Al desembarcar<sup>39</sup> fuimos<sup>40</sup> directamente al correo de Charlotte Amalie. Durante el viaje por mar papá había terminado su informe<sup>41</sup> para el Departamento de Estado, y quería enviarlo a Washington, por avión<sup>42</sup> y certificado.<sup>43</sup> Frente al correo está la Plaza de la Emancipación, y al salir del correo visitamos esta plaza y dimos un paseo a pie<sup>44</sup> por la Kronprindsens Gade.

— La calle mayor de la capital se llama Kronprindsens Gade porque estas islas pertenecían a Dinamarca<sup>45</sup> por muchos años. Los daneses<sup>46</sup> se apoderaron<sup>47</sup> de ellas en mil seiscientos<sup>48</sup> sesenta y seis, y las gobernaron hasta mil novecientos diecisiete cuando los Estados Unidos las compró por veinticinco<sup>49</sup> millones de dólares . . . Bueno, y ¿qué hicieron<sup>50</sup> ustedes después?

— Almorzamos en el Grand Hotel muy cerca del correo y de la Plaza de la Emancipación. Durante la tarde papá y mamá tomaron un taxi para visitar el castillo<sup>51</sup> de Barba Azul mientras Lola y yo subimos los famosos Noventa y Nueve Escalones<sup>52</sup> para llegar a la parte alta de la ciudad. Nos reunimos en el castillo de Barba Azul, hoy día convertido en un hotel moderno. Lola ya sabe tantas leyendas<sup>53</sup> de este castillo que piensa<sup>54</sup> escribir una novela incorporando<sup>55</sup> las leyendas

<sup>36</sup> amarrar to moor, tie up

<sup>37</sup> muelle *m.* dock, wharf

<sup>38</sup> divertieron *3rd pl. pret. indic. of divertir* amused, entertained

<sup>39</sup> desembarcar to disembark

<sup>40</sup> fuimos *1st pl. pret. indic. of ir* we went

<sup>41</sup> informe *m.* report

<sup>42</sup> por avión airmail

<sup>43</sup> certificado, -a certified, registered

<sup>44</sup> dimos *1st pl. pret. indic. of dar:*  
dimos un paseo a pie we took  
a walk

<sup>45</sup> Dinamarca Denmark

<sup>46</sup> danés, -esa Dane, Danish

<sup>47</sup> apoderarse de to take possession  
of, seize

<sup>48</sup> seiscientos, -as six hundred

<sup>49</sup> veinticinco twenty-five

<sup>50</sup> hicieron *3rd pl. pret. indic. of hacer*  
did

<sup>51</sup> castillo castle

<sup>52</sup> escalón *m.* step

<sup>53</sup> leyenda legend

<sup>54</sup> piensa *3rd sing. pres. indic. of*  
pensar intends

<sup>55</sup> incorporar to incorporate

de piratas y de Barba Azul en la historia de unos amantes modernos . . .

— ¿Qué visitaron ustedes en la Habana? — preguntó el profesor.

— Sólo pasamos tres días en la capital cubana pero visitamos el capitolio,<sup>56</sup> la Universidad de la Habana, el *Country Club*, el cementerio,<sup>57</sup> y otros lugares de interés. Pasamos a pie por el Prado,<sup>58</sup> dimos paseos en automóvil por el Malecón<sup>59</sup> . . .

— Con el monumento a los que perdieron la vida a bordo del buque de guerra<sup>60</sup> Maine,<sup>61</sup> — interrumpió el profesor.

— Sí. Ya conocemos la Habana muy bien. Hemos cenado<sup>62</sup> en el Hotel Nacional y hemos bailado en Sans Souci.<sup>63</sup>

— Bueno, Juanito, — dijo el profesor levantándose y alargando<sup>64</sup> la mano, — tengo una cita<sup>65</sup> ahora. Me alegro de que tú hayas<sup>66</sup> aprendido tanto en tu jira<sup>67</sup> de la América Latina. Espero que pronuncies<sup>68</sup> unos discursos<sup>69</sup> ante<sup>70</sup> las clases de nuestra escuela. Por ejemplo, ¿qué haces mañana por la mañana?

— Nada de particular.

— En ese caso te espero a las diez menos diez<sup>71</sup> en el cuarto doscientos<sup>72</sup> ocho. Tendrás<sup>73</sup> los cincuenta minutos de la clase para hablar de tus experiencias en la América Latina, y en español . . .

<sup>56</sup> capitolio capitol (building)

<sup>57</sup> cementerio cemetery

<sup>58</sup> Prado wide avenue with streets on either side and a broad walk in the middle, connecting the capitolio and the malecón in Havana

<sup>59</sup> malecón *m.* shore drive

<sup>60</sup> buque de guerra *m.* warship, man-of-war

<sup>61</sup> Maine *U. S. battleship blown up in Havana harbor, Feb. 15, 1898, one of the causes of the Spanish-American War*

<sup>62</sup> cenar to sup, dine

<sup>63</sup> Sans Souci famous Havana night club

<sup>64</sup> alargar to hold out, extend

<sup>65</sup> cita date, appointment

<sup>66</sup> hayas *2nd sing. pres. subj. of haber* you have

<sup>67</sup> jira tour

<sup>68</sup> pronunciar to pronounce, give or deliver (*speech*)

<sup>69</sup> discurso speech, talk

<sup>70</sup> ante before

<sup>71</sup> a las diez menos diez at ten minutes to ten

<sup>72</sup> doscientos, -as two hundred

<sup>73</sup> tendrás *2nd sing. fut. indic. of tener* you will have

— Pero, profesor . . .

— Sí, sí, está todo arreglado . . . Muchas gracias por haber venido a visitarme tan pronto . . . Buenas noches, Juan. Hasta mañana.

— Hasta mañana, señor profesor.

Los transeúntes<sup>74</sup> que encontraron a Juan aquella noche mientras regresaba a casa le oyeron<sup>75</sup> repetir: — ¡Mañana! ¡¡Cincuenta minutos!! ¡¡¡En español!!!

<sup>74</sup> transeúnte *m.* passerby

<sup>75</sup> oyeron *3rd pl. pret. indic. of oír*  
heard

¿Cuál es la capital de . . . ? (Match the countries in the first list with the capitals in the second list):

- |                      |                    |                        |                    |
|----------------------|--------------------|------------------------|--------------------|
| 1. <b>La</b>         | 1. Asunción        | 12. <b>México</b>      | 12. Montevideo     |
| <b>Argentina</b>     |                    | 13. <b>Nicaragua</b>   | 13. Panamá         |
| 2. <b>Bolivia</b>    | 2. Bogotá          | 14. <b>Panamá</b>      | 14. Port-au-Prince |
| 3. <b>El Brasil</b>  | 3. Buenos Aires    | 15. <b>El Paraguay</b> | 15. Quito          |
| 4. <b>Colombia</b>   | 4. Caracas         | 16. <b>El Perú</b>     | 16. Río de Janeiro |
| 5. <b>Costa Rica</b> | 5. Ciudad Trujillo | 17. <b>La</b>          | 17. San José       |
| 6. <b>Cuba</b>       | 6. Guatemala       | <b>República</b>       |                    |
| 7. <b>Chile</b>      | 7. La Habana       | <b>Dominicana</b>      |                    |
| 8. <b>El Ecuador</b> | 8. La Paz          | 18. <b>El Salvador</b> | 18. San Salvador   |
| 9. <b>Guatemala</b>  | 9. Lima            | 19. <b>El Uruguay</b>  | 19. Santiago       |
| 10. <b>Haiti</b>     | 10. Managua        | 20. <b>Venezuela</b>   | 20. Tegucigalpa    |
| 11. <b>Honduras</b>  | 11. México         |                        |                    |



## VOCABULARY

## VOCABULARY

### a

- a** to, at, in, into, on, by, with, etc.;  
*not translated before object of a verb  
referring to a person*
- abajo** down, below; **río abajo**  
downstream
- abandonar** to abandon, desert, leave
- abierto, -a** *p.p.* of **abrir** open
- abogado** lawyer, attorney
- abre** *sing. impera.* of **abrir** open!
- abrir** to open; **abrir y cerrar**  
twinkling
- abrupto, -a** abrupt, steep
- absolutamente** absolutely
- abundar** to abound, be numerous
- aburrido, -a** bored
- acabar** to end, finish; **acabar de**  
to have just
- academia** academy
- académico, -a** academic
- accidentalmente** accidentally
- accidente** *m.* accident
- acción** *f.* action
- aceptar** to accept
- acera** sidewalk
- acerca de** about, concerning
- acercarse a** to approach, go (come)  
near
- acero** steel
- aclarar** to clear up
- acoger** to receive, accept, take in
- acomodado, -a** well-to-do
- acompañar** to accompany, go  
(come) with
- acontecimiento** event
- acordar** to agree, concede;  
**acordarse de** to remember
- acostarse** to go to bed
- acostumbrado, -a** accustomed, used
- acrópolis** *f.* acropolis
- actividad** *f.* activity
- acto** act
- actriz** *f.* actress
- actual** present (*in time*)
- actualmente** at the present time
- acuerda** *3rd sing. pres. indic. of  
acordar: se acuerda de* re-  
members
- acuerdo** *1st sing. pres. indic. of  
acordar: me acuerdo de* I  
remember
- acuerdo** agreement; **estar de  
acuerdo** to agree, be agreed
- acusar** to accuse
- Adela** *proper name*
- además** besides, moreover; **además  
de** besides
- adentro** within; **tierra adentro**  
inland
- adiós** goodbye!
- admirar** to admire
- admitir** to admit
- adobe** *m.* adobe, sun-burnt brick
- adonde** where
- adondequiera** anywhere; **adon-  
dequiera que vayan** wherever  
they go
- adoptar** to adopt
- aduaa** customs, customs house
- aduanero** customs official
- advertir** to advise, warn, tell
- advierte** *3rd sing. pres. indic. of  
advertir* warns
- aéreo, -a** aerial, air
- aeroplano** airplane, plane
- aeropuerto** airport

- aerovías nacionales** national  
 airways  
**afectuoso, -a** affectionate, warm;  
**saludos afectuosos** cordial regards  
**afeitarse** to shave  
**aficionado, -a** fan; **aficionado a**  
 fond of, interested in  
**afmo. (afectísimo)** most affec-  
 tionate, devoted  
**afueras f. pl.** outskirts  
**agencia** agency; **agencia de**  
**turismo** tourist agency  
**agente m.** agent; **agente de la**  
**policía** policeman  
**ágil** agile  
**agitado, -a** agitated  
**agradable** agreeable, pleasant  
**agresor m.** aggressor, attacker  
**agrícola adj.** farm, agricultural  
**agricultura** agriculture  
**agua** water  
**aguamarina** aquamarine  
**aguinaldo** New Year's present (*in*  
*Argentina today a bonus of one month's*  
*wages, etc.*)  
**ahogarse** to choke, suffocate  
**ahora** now; **ahora mismo** right  
 now; **sin más por ahora** that's  
 all for now  
**aire m.** air; **al aire libre** in the  
 open air, outdoor(s); **con aire-**  
**acondicionado** air-conditioned  
**aislado, -a** isolated  
**al** to the, on  
**ala** wing, brim  
**alargar** to hold out, extend  
**alcanzar** to overtake, reach  
**alcohólico, -a** alcoholic  
**alegar** to allege  
**alegrarse (de)** to be glad (of)  
**alejarse** to move away  
**Alemania** Germany  
**alfarería** pottery  
**algo** something; somewhat  
**alguien** someone, somebody  
**alguno, -a (algún)** some, any; *pl.*  
 a few  
**alhaja** jewel, precious stone  
**aliado, -a** ally  
**alimentar** to feed  
**alimento** food  
**almacén m.** warehouse  
**almendra** almond; **nube con**  
**almendra** cloud with an almond  
 (*mountain*) in it, a "solid" cloud  
**almirante m.** admiral  
**almorzar** to lunch, have lunch  
**almuerzan** *3rd pl. pres. indic. of*  
**almorzar** (take) lunch  
**almuerzo** lunch, luncheon  
**alojar (se)** to lodge, stay, stop, put  
 up  
**alpaca** *member of the llama family,*  
*valued for its wool but worthless as a*  
*beast of burden*  
**alquilar** to rent, hire  
**alrededor de** around  
**altitud f.** altitude  
**alto, -a** high, tall; upper; **de alto**  
 in height; **en alta mar** on the high  
 seas; **en alta voz** aloud; **lo alto**  
 the upper part  
**altura** height, altitude  
**alumno, -a** student, pupil  
**Alvarado, Pedro de (1495?-1541)**  
*Spanish conqueror and governor of*  
*Guatemala*  
**allá** there; **allá voy** I'm coming!  
**más allá (de)** beyond, farther on  
**allanar** to smooth; **nos allana el**  
**camino** "paves the way" for us,  
 removes all the difficulties  
**allí** there  
**amante m. and f.** lover  
**amarrar (se)** to be moored, tied up  
**ambición f.** ambition  
**ambos, -as** both  
**amenaza** threat  
**ameno, -a** pleasant, agreeable,  
 charming  
**América** America; **América**  
**Central** Central America;  
**América del Sur** South America;  
**América Latina** Latin America  
**amigo, -a** friend  
**amor m.** love  
**amplio, -a** large, spacious  
**anatomía** anatomy

- ancho**, -a wide, broad; **de ancho** in width  
**anchura** width  
**andaluz**, -uza Anadalousian  
**andar** to go, walk  
**anfiteatro** amphitheatre  
**ángel** *m.* angel  
**angosto**, -a narrow  
**Anibal** Hannibal (247-183? B.C.)  
*Carthaginian general who crossed the Alps and invaded Italy*  
**anillo** ring, loop  
**animal** *m.* animal  
**anoche** last night  
**anocheecer**: **al anocheecer** at night-fall  
**ante** before, in front of, in view of  
**anteayer** day before yesterday  
**antes** beforehand, formerly; **antes de (que)** before  
**antiguamente** formerly, in the olden times  
**antiguo**, -a old, ancient  
**antojarse a uno** to feel a whim, take a notion; **se les antoja** they take a notion  
**antropología** anthropology  
**anunciar** to announce, advertise  
**añadir** to add  
**año** year; **al año**, **por año** a year, per year; **año bisiesto** leap year  
**apagar** to put out (*a light or fire*)  
**aparecer** to appear  
**aparentemente** apparently  
**apartamento** apartment  
**apasionadamente** heatedly, vehemently  
**apenas** hardly, scarcely  
**aplaudir** to applaud  
**aplausos** applause  
**apoderarse de** to seize, take possession of  
**apogeo** apogee, golden age  
**apostar** to bet, make (place) bets  
**apreciado**, -a appreciated, dear  
**apreciar** to appreciate, enjoy  
**aprehensión** *f.* apprehension  
**aprender** to learn; **aprender de memoria** to learn by heart  
**aprisionar** to imprison  
**apto**, -a suitable  
**apuestan** *3rd pl. pres. indic. of apostar* they bet  
**apuesto**, -a handsome  
**apuntar** to note down, jot down  
**aqueel**, -ella that; *pl.* those  
**aqueél**, -élla, -ello that one, the former; *pl.* those, the former  
**aquí** here  
**araña** chandelier  
**árbol** *m.* tree  
**archipiélago** archipelago  
**archivo** archive  
**área** area  
**arena** sand  
**arengar** to harangue, make a fiery speech  
**Argentina**, **la** Argentina  
**argentino**, -a Argentine, Argentinian  
**argumento** argument  
**árido**, -a arid  
**arma** arm, weapon; **arma de fuego** firearm  
**armadura** armor  
**armar** to arm; start (*a riot*)  
**armario** wardrobe, closet  
**armazón** *f.* skeleton, framework  
**aro** ring, hoop  
**arqueológico**, -a archaeological  
**arqueólogo** archaologist  
**arquitecto** architect  
**arquitectura** architecture  
**arrancar** to pull out, tear away, pick  
**arreglar** to arrange, settle, fix  
**arrojar** to throw  
**arrollar** to knock down, flatten  
**arroyo** brook, small stream  
**arte** *m. and f.* art  
**artículo** article  
**artista** *m. and f.* artist  
**arzobispo** archbishop  
**Ascasubi**, **Hilario** (1807-1875) *Argentine poet, wrote "Santos Vega," etc.*  
**ascender** to ascend, rise  
**ascensor** *m.* elevator  
**asegurar** to assure

**asesinado, -a** murdered man (woman)  
**asesinar** to assassinate, murder  
**asesino** assassin, murderer  
**así** thus, so, in this way, like this;  
**así que** as soon as  
**asiento** seat  
**asistir a** to be present at; **asistir a la escuela** to attend school  
**asma** asthma  
**aspecto** aspect  
**astronómico, -a** astronomical  
**asunto** matter, affair  
**asustar** to frighten  
**atacar** to attack  
**ataque m.** attack  
**ataúd m.** coffin  
**Atenas** Athens  
**atención f.** attention; **llamar la atención a uno** to attract one's attention  
**atento, -a** attentive  
**aterrizar** to land (*a plane*)  
**aterrorizado, -a** terrified  
**atestiguar** to attest, state, witness  
**atravesar** to cross, pass over  
**atreverse (a)** to dare (to)  
**atrevido, -a** daring, bold  
**aturdir** to confuse, bewilder  
**audiencia** interview  
**aula** classroom  
**aumentar** to increase; **va aumentando** keeps increasing  
**aun, aún** still, even, yet  
**aunque** although, though, even though  
**ausencia** absence  
**auspicios m. pl.** auspices  
**auto** auto, automobile  
**autocarril** *bus body on flanged wheels to run on rails*  
**automóvil m.** automobile, car  
**autonomía** autonomy  
**autoridad f.** authority  
**avanzar** to advance, go forward  
**ave f.** bird  
**avena** oats  
**avenida** avenue  
**aventura** adventure

**averiguar** to verify, ascertain  
**avión m.** plane, airplane; **el avión de las cinco** the five o'clock plane; **avión ligero de caza** fast pursuit plane; **avión pesado de bombardeo** heavy bomber; **por avión** via airmail  
**avisar** to inform, send word, let (*someone*) know  
**ayer** yesterday  
**ayuda** help, aid  
**ayudar** to help, aid  
**ayuntamiento** town hall  
**azteca m. and f., and adj.** Aztec  
**azúcar m.** sugar  
**azufre m.** sulphur  
**azul** blue

## b

**bacará m.** baccarat, *card game played with a banker and two or more players*  
**bahía** bay  
**bailar** to dance  
**baile m.** dance, ball  
**bajada** descent  
**bajar** to go (come) down, get out of (*a vehicle*), bring down, go below  
**bajo** under, below  
**bajo, -a** low; lower  
**balcón m.** balcony  
**balneario, -a adj.** resort  
**balsa** ferry  
**banana** banana  
**banco** bench; bank  
**banda** band  
**banquete m.** banquet; **salón de banquete m.** banquet hall  
**bañarse** to bathe, go in swimming  
**baño** bath; **cuarto de baño** bathroom  
**bar m.** bar  
**barato, -a** cheap  
**barba** beard  
**barco** boat; **barco de instrucción** training ship; **barco de la tarde** afternoon boat  
**barquito** small boat

- barrio** district, ward, quarter, zone, section  
**barro** clay  
**base** *f.* base  
**basilica** basilica, church  
**bastante** enough, sufficient; rather, quite  
**bastar** to be enough, be sufficient, suffice  
**batalla** battle  
**baúl** *m.* trunk  
**bayoneta** bayonet  
**Beatriz** Beatrice  
**beber** to drink  
**bebida** drink, beverage  
**Belgrano** suburb of Buenos Aires  
**belleza** beauty; **salón de belleza** *m.* beauty parlor  
**bello, -a** beautiful, fine  
**bendecir** to bless  
**biblioteca** library  
**bibliotecario** librarian  
**bien** well; perfectly;  **pues bien** well then  
**billete** *m.* ticket  
**billettera** billfold, pocketbook, wallet  
**bisiesto, -a: año bisiesto** leap year  
**blanco, -a** white  
**blanquecino, -a** whitish  
**blusa** blouse  
**boca** mouth  
**boleto** ticket  
**boliviano, -a** Bolivian  
**bolsa** purse, handbag; **bolsa negra** black market  
**bolsillo** pocket  
**bomba** bomb  
**bombardeo** bombardment; **avión pesado de bombardeo** heavy bomber  
**bombero** fireman  
**bonito, -a** pretty  
**bórax** *m.* borax  
**borde** *m.* border  
**bordo: a bordo de** on board  
**bosque** *m.* woods, forest  
**bostezar** to yawn  
**bota** boot  
**botella** bottle  
**Brasil, el** Brazil  
**brasileño, -a** Brazilian  
**brazalete** *m.* bracelet  
**brazo** arm  
**breve** brief, short (*in time*)  
**brillante** brilliant  
**brindar** to toast, drink a toast  
**brisa** breeze  
**broma** joke, jest; **en tono de broma** in a jesting tone  
**brotar** to gush forth  
**bueno, -a (buen)** good; (*with estar*) well  
**Buenos Aires** capital of Argentina  
**buey** *m.* ox  
**bufanda** scarf, muffler  
**bufete** *m.* sideboard; dining car  
**buganvilla** bougainvillea  
**buque** *m.* boat; **buque de carga** *m.* freighter; **buque de guerra** *m.* warship, man-of-war  
**burlarse de** to make fun of  
**burro** burro, donkey  
**busca** search; **en busca de** in search of  
**buscar** to look for, hunt for, seek, get  
**busto** bust  
**butaca** armchair
- c**
- caballería** cavalry  
**caballero** gentleman  
**caballo** horse; **a caballo** on horseback; **carrera de caballos** horse race  
**cabaña** cabin  
**cabaret** *m.* cabaret  
**cabello** usually *pl.* hair  
**cabeza** head  
**cabildo** municipal council, town hall  
**cable** *m.* cable; **cable aéreo de transporte** air cable line  
**cabo** end, cape; **Cabo de Hornos** Cape Horn

- cacao** cacao (*the source of cocoa and chocolate*)  
**cacique** *m.* chief, chieftain  
**cada** each, every; **a cada rato** every once in a while  
**caer** to fall; **caerse** to fall down  
**café** *m.* cafe; coffee  
**cafetal** *m.* coffee plantation  
**cafetelero, -a** *adj.* coffee  
**caída** (water) fall  
**caja** box, case  
**calcular** to calculate  
**caldo** broth  
**calefacción** *f.* heating; **calefacción central** central heating  
**calidad** *f.* quality  
**caliente** hot, warm  
**calmar** to calm; **calmarse** to calm down  
**calor** *m.* heat; **hace mucho calor** it is very hot  
**callarse** to be silent, keep silent  
**¡cállate!** be still!  
**calle** *f.* street  
**cama** bed; **guardar cama** to stay in bed  
**cámara** chamber  
**camarero** waiter, steward  
**camarote** *m.* cabin, stateroom  
**cambiar** to change, exchange; **cambiar de (traje)** to change (clothes)  
**cambio** change, exchange; **en cambio** on the other hand  
**camino** road, way  
**campañá** campaign  
**campesino** peasant, farmer  
**campo** field, country; **casa de campo** country house  
**Campo, Estanislao del** (1834-1880) *Argentine poet, author of "Fausto," etc.*  
**canal** *m.* canal  
**canción** *f.* song  
**cancha** grounds (*for a game*), court; **cancha de golf** golf course  
**canoá** canoe  
**cansado, -a** tired, weary  
**cansarse** to get tired  
**cantar** to sing  
**cantidad** *f.* quantity  
**caña de azúcar** sugar cane  
**cañón** *m.* canyon  
**caoba** mahogany; **caoba** *m.* mahogany tree  
**capilla** chapel  
**capital** *f.* capital  
**capitalista** *m.* capitalist  
**capitán** *m.* captain  
**capitanía general** captaincy general  
**capitolio** capitol (building)  
**cara** face  
**carácter** *m.* character  
**característica** characteristic  
**caramba** confound it!  
**carcajada** hearty laugh; **reírse a carcajadas** to laugh boisterously  
**carga** cargo, load; **buque de carga** *m.* freighter  
**cargar** to load, carry  
**cargo: a cargo de** in charge of  
**Caribe** Caribbean  
**Carlomagno** Charlemagne (742-814) *king of the Franks*  
**Carlos** Charles; **Carlos Quinto** Charles the Fifth (1516-1556) *king of Spain*  
**carmesí** crimson  
**carne** *f.* meat  
**caro, -a** dear, expensive  
**carrera** race; career, course, profession; street; **carrera de caballos** horse race  
**carreta** cart, wagon  
**carretera** highway  
**carrito** small car  
**carro** car, cart  
**carro-motor** *small bus body, mounted on flanged wheels, to run on rails*  
**carta** letter  
**casa** house, home; **a casa** (toward) home; **en casa** at home; **casa de campo** country house; **Casa Rosada** Pink House, *which houses the offices of the executive branch of the government in Argentina*  
**casado, -a** married  
**casar** to marry (*used of a father or*

- minister or priest*); **casarse con** to marry, get married  
**casada** cascade  
**casí** almost, nearly  
**casino** casino  
**caso** case; **hacer caso de** to pay attention to, notice  
**castellano, -a** Castilian, Spanish  
**Castellanos** *proper name*  
**castillo** castle  
**catalogar** to catalogue  
**catarata** cataract, (water) fall  
**catedral** *f.* cathedral  
**catorce** fourteen, fourteenth  
**caudal** *m.* fortune  
**causa** cause; **a causa de** because of, on account of  
**cayésemos** *1st pl. imperf. subj. of caer* we should fall  
**caza** hunt, hunting; **avión ligero de caza** fast pursuit plane  
**cazar** to hunt  
**cebada** barley  
**ceja** eyebrow; **depilado de cejas** eyebrows plucked  
**celebrar** to celebrate  
**cementerio** cemetery  
**cemento** cement  
**cena** supper, dinner  
**cenador** *m.* summerhouse  
**cenar** to sup, dine  
**cenicero** ashtray  
**ceniza** ash  
**cenote** *m.* reservoir, pool  
**centavo** cent  
**central** central; **la América Central** Central America  
**centro** center, central, downtown, loop  
**Centro-América** Central America  
**centroamericano, -a** Central American  
**cera** wax, candle  
**cerca** fence  
**cerca** near, nearby, close; **cerca de** near  
**cercano, -a** nearby, neighboring  
**ceremonia** ceremony  
**cero** zero  
**cerrar** to shut, fasten, close, lock;  
**cerrar con llave** to lock  
**cerro** hill  
**certificado, -a** certified, registered  
**cerveza** beer  
**cesar** to cease; **cesar de** to stop  
**cielo** sky  
**cien:** *see ciento*  
**científico** scientist  
**científico, -a** scientific  
**ciento (cien)** (a or one) hundred;  
**por ciento** per cent  
**cierra** *3rd sing. pres. indic. of cerrar* closes  
**cierran** *3rd pl. pres. indic. of cerrar* close  
**cierto, -a** (a) certain, sure  
**cifra** cipher, figure  
**cigarrillo** cigarette  
**cima** top, summit, peak, crest  
**cincel** *m.* chisel  
**cinco** five  
**cincuenta** fifty  
**cine** *m.* movie theatre, movies  
**cinturón** *m.* belt  
**circulo** circle  
**circunstancia** circumstance  
**cita** date, appointment  
**ciudad** *f.* city  
**civil** civil  
**civilización** *f.* civilization  
**civilizado, -a** civilized  
**¡claro!** of course!  
**clase** *f.* class, kind, sort  
**clásico, -a** classical  
**clasificar** to classify  
**clima** *m.* climate  
**club** *m.* club; **Club de la Unión** Union Club, *exclusive club of Santiago de Chile*; **club de tenis** *m.* tennis club; **Club Embassy** Embassy Club, *night club of Buenos Aires*  
**coalición** *f.* coalition  
**cobalto** cobalt  
**cobrar** to charge, collect  
**cobre** *m.* copper  
**cocer** to cook  
**coces** *pl. of coz* *m.* kick  
**cocido, -a** cooked, baked

- cocina** kitchen  
**cocodrilo** crocodile; **bolsa de piel de cocodrilo** alligator bag  
**coctel** *m.* cocktail  
**coche** *m.* car; **coche de equipaje** *m.* baggage car; **coche-dormitorio** *m.* sleeping car, Pullman  
**coger** to catch, seize  
**coincidir** to coincide  
**cola** line; **hacer cola** to line up, stand in line  
**colección** *f.* collection  
**coleccionar** to collect  
**colegio** preparatory school, academy  
**colgado, -a** hanging  
**colgar** to hang (up)  
**colilla** butt  
**colina** hill  
**colocar** to put, place  
**colombiano, -a** Colombian  
**Colón** Columbus; **Cristóbal Colón** Christopher Columbus (1446?-1506) *Italian navigator, discoverer of the New World*  
**colonial** colonial  
**color** *m.* color  
**colorado, -a** colored, red  
**colosal** colossal  
**columna** column  
**columpiar** to swing  
**collar** *m.* necklace  
**combustible** combustible  
**comedor** *m.* dining room; **salón comedor** *m.* dining salon  
**comentar** to comment, observe  
**comenzar** to commence, begin  
**comer** to eat, dine  
**comercial** commercial  
**comerciante** *m.* merchant, business man  
**comestible** edible, food  
**comida** food, meal, dinner  
**comienzo** beginning  
**como** as, like, such as; since;  
**tanto . . . como** both . . . and;  
**tanto, -a . . . como** as much . . . as  
**¿cómo?** how? what?
- cómoda** chest of drawers, bureau, chiffonier  
**cómodo, -a** comfortable  
**compañero, -a** companion, comrade; **compañero, -a de viaje** traveling companion  
**compañía** company  
**comparable** comparable  
**comparar** to compare  
**compartimiento** compartment, stateroom  
**compás** *m.* beat, time, rhythm  
**completamente** completely  
**completo, -a** complete; **por completo** completely  
**componerse de** to be composed of  
**comprar** to buy, purchase  
**compras: ir de compras** to go shopping  
**comprender** to understand  
**comprometerse** to be involved  
**común** common  
**comunicación** *f.* communication  
**comunidad** *f.* community  
**comunista** *m. and f.* communist  
**con** with; **para con** for, toward  
**conceder** to concede, grant  
**concentrado, -a** concentrated  
**concepto** concept  
**concierto** concert  
**concordia** concord  
**concreto** concrete  
**concurrancia** assemblage  
**conde** *m.* count  
**conducir** to conduct, lead, drive; take  
**conferencia** conference; lecture, speech  
**confesar** to confess  
**confeso** *1st sing. pres. indic. of confesar* I confess  
**confite** *m.* confection; *pl.* cakes, French pastry  
**confitería** confectionary, tea room, cocktail lounge  
**conflicto** conflict  
**confluencia** confluence, meeting  
**confundir** to confuse  
**congreso** congress, senate

- conmigo** with me  
**cono** cone  
**conocer** to be acquainted with, know, recognize, meet  
**conocido, -a** known  
**conocimiento** acquaintance, knowledge  
**conquista** conquest  
**conquistador m.** conqueror  
**conseguir** to obtain, get  
**conservador, -ora** conservative  
**conservar** to preserve, keep  
**considerable** considerable  
**considerar** to consider, regard  
**consigo** with him(self), her(self), your(self), them(selves)  
**consiguiente: por consiguiente** consequently  
**consiguío** *3rd sing. pret. indic. of conseguir* obtained, got  
**consistir en** to consist of  
**conspirar** to conspire  
**constantemente** constantly, all the time  
**constitución f.** constitution  
**construcción f.** construction  
**construido, -a** constructed, built  
**construir** to construct, build  
**construye** *3rd sing. pres. indic. of construir* builds  
**construyen** *3rd pl. pres. indic. of construir* build  
**cónsul m.** consul  
**contacto** contact  
**contar** to count; recount, relate, tell  
**contento, -a** contented, satisfied, glad  
**contestar** to answer  
**contigo** with you  
**continente m.** continent  
**continuar** to continue  
**continuo, -a** continual  
**contra** against, from; **en contra de** in opposition to  
**contrabando** contraband  
**contrapunto** counterpoint, harmony  
**contrario, -a** contrary, opposite;  
**al contrario** on the contrary  
**contraste m.** contrast  
**control m.** control  
**conveniente** convenient  
**convento** convent  
**conversación f.** conversation  
**convertir** to convert, change;  
**convertirse en** to turn into  
**convierten** *3rd pl. pres. indic. of convertir* convert  
**Cooper, Fenimore** (1789-1851) *U. S. novelist, wrote "Last of the Mohicans," etc.*  
**cooperar** to cooperate  
**Copán** *ancient Mayan city in Honduras*  
**copiosamente** copiously  
**coral f.** coral snake, a small, brightly-colored, poisonous snake  
**cordaje m.** rigging  
**cordial** cordial  
**cordialmente** cordially  
**cordillera** mountain range  
**coro** choir  
**coronar** to crown  
**coronel m.** colonel  
**correo** mail; post office  
**correr** to run  
**corrida (de toros)** bull fight  
**cortar** to cut  
**corte f.** court  
**Cortés, Hernán** (1485-1547) *Spanish conqueror of Mexico*  
**cortesía** courtesy  
**corto, -a** short  
**cosa** thing, matter, affair; **cosa de todos los días** an everyday occurrence; **otra cosa** anything else  
**cosecha** crop  
**costa** cost, coast; **a costa de** at the cost of  
**costar** to cost  
**costumbre f.** custom  
**coz m.** kick  
**cráter m.** crater  
**creer** to believe, think; **se cree** it is believed  
**creyó** *3rd. sing. pret. indic. of creer* believed  
**cría** raising, production  
**criada** maid, servant

- criar** to bring up, raise; *se cría* they raise  
**criatura** creature; baby  
**cristiano, -a** Christian  
**Cristo** Christ  
**Cristóbal** Christopher (*see* Colón)  
**criticar** to criticize  
**crítico** critic  
**cruel** cruel  
**crujir** to creak; *el crujir* the creak, creaking  
**cruz** *f.* cross  
**cruzar** to cross  
**cuadra** (city) block  
**cuadro** picture  
**cual: el (la, etc.) cual** that, which, who, whom  
**¿cuál?** which? which one? what?  
**cualidad** *f.* quality  
**cualquiera (cualquier)** any, any one  
**cuando** when; *de vez en cuando* from time to time  
**¿cuándo?** when?  
**cuanto, -a** as much as, as many as, all that; *en cuanto a* as soon as, as for; *unos cuantos* a few  
**¿cuánto, -a?** how much? how many?  
**cuarenta** forty  
**cuarto** room, quarter; *cuarto de baño* bathroom  
**cuarto, -a** fourth  
**cuatro** four  
**cuatrocientos, -as** four hundred  
**cubano, -a** Cuban  
**cubierta** deck; *sobre cubierta* on deck  
**cubierto, -a (de)** *p.p.* of *cubrir* covered (with)  
**cubrir** to cover  
**cuchillo** knife  
**cuello** neck; *al cuello* round his neck  
**cuenta** account; *darse cuenta de* to realize, notice  
**cuento** story, tale  
**cuerno** horn  
**cuero** hide, leather  
**cuervo** body
- cuesta** *3rd sing. pres. indic.* of *costar* costs  
**cuestan** *3rd pl. pres. indic.* of *costar* cost  
**cuidar de** to take care of; *cuidarse* to be careful  
**culebra** snake  
**culminante** culminating  
**culpa** fault, blame  
**cultivar** to cultivate  
**cultivo** cultivation  
**culto, -a** cultured  
**cultura** culture  
**cultural** cultural  
**cumplir** to fulfil, comply, keep (*a promise*), do (*one's duty*); *cumplirse* to be held, be run  
**curar** to cure  
**curso** course  
**cuyo, -a** whose, of whom, of which  
**Cuzco, el** city in the Peruvian Andes

## ch

- chacra** small farm, small ranch  
**chalet** *m.* chalet, *term used in Latin America* for an elegant, modern, private residence, usually of the bungalow type  
**champaña** champagne  
**champú** *m.* shampoo  
**chaqueta** jacket  
**charlar** to chat, talk  
**charol** *m.* patent leather  
**Checoslovaquia** Czechoslovakia  
**cheque** *m.* check  
**chibcha** aboriginal Indian of Venezuela, Colombia and Panama  
**chico, -a** small  
**Chichén-Itzá** ancient Mayan city in Yucatán  
**chileno, -a** Chilean  
**chiquito, -a** tiny  
**chiripá** apron, worn by gaucho  
**chiriquí** aboriginal Indian of Panama  
**chocar con** collide with, run into  
**chófer** *m.* chauffeur, driver  
**choque** *m.* crash, shock, bump

## d

- dama lady  
 danés, -esa Danish  
 danza dance  
 danzar to dance  
 dar to give; dar a to face, to open out on; dar la vuelta a to go around; dar un paseo to take a walk (ride); dar una vuelta a to walk around; darse to be given; darse cuenta de to realize; darse prisa to hurry: démonos prisa let's hurry; lo mismo da it makes no difference  
 de of, from, about, in, by, than, with  
 debajo underneath; debajo de under  
 deber to owe; ought, should; deber de ser must be  
 debido, -a *p.p.* of deber due  
 debiéramos *1st pl. imperf. subj. of deber* we should, ought to  
 débil weak  
 decano dean  
 decapitar to decapitate, behead  
 decidir to decide; decidirse a to decide to  
 décimo, -a tenth  
 decir to say, tell; se dice it is said, they say  
 declarar to declare  
 decreto decree  
 dedicar to dedicate, devote; dedicarse a to be devoted to  
 dedo finger  
 defender to defend  
 defenden *3rd pl. pres. indic. of defender* defend  
 dejar to leave, let, allow; no deje de don't fail to  
 del of the, etc.  
 delantal *m.* apron  
 delante in front; delante de in front of  
 delantero, -a front  
 delicioso, -a delicious  
 delta *m.* delta (*of a river*)  
 demandar to demand  
 demás rest  
 democracia democracy  
 democrático, -a democratic  
 demonos *1st pl. pres. subj. of darse: demonos prisa* let's hurry  
 demora delay  
 denso, -a dense  
 dentro inside, within; dentro de inside of  
 departamento department  
 depilado de cejas eyebrows plucked  
 deporte *m.* sport  
 depósito deposit  
 derecho right; duty, tariff  
 derecho, -a right; a la derecha on (to) the right  
 derivar to derive  
 derramar to shed  
 derrotar to rout  
 derrumbamiento landslide  
 desagradable disagreeable  
 desalentado, -a disheartened, "down in the mouth," "low"  
 desalojar to clear, dislodge  
 desaparecer to disappear  
 desaprobación *f.* disapproval  
 desayunarse to (take) breakfast  
 desayuno breakfast  
 descalificar to disqualify  
 descalzo, -a barefoot  
 descansar to rest  
 descargar to discharge, unload  
 descarrilar (se) to be derailed  
 descender to go (come) down  
 descendiente *m.* descendant  
 desciente *3rd sing. pres. indic. of descender* goes (comes) down  
 descifrar to decipher  
 desconocido, -a unknown, strange  
 describan *3rd pl. pres. subj. of describir* describe  
 describir to describe  
 descubierto, -a *p.p.* of descubrir discovered  
 descubridor *m.* discoverer  
 descubrir to discover, unveil

- desde** from; **desde hace muchos años** for many years; **desde luego** at once; **desde que** since  
**desdén** *m.* disdain  
**desear** to desire, wish  
**desembarcadero** landing, harbor  
**desembarcar** to disembark, go ashore  
**desembocadura** mouth (*of a river*)  
**desfilear** to parade  
**desgraciadamente** unfortunately  
**desgraciado, -a** unfortunate  
**desierto** desert  
**despedir** to dismiss, discharge, fire; **despedirse de** to take leave of, say goodbye to  
**despejado, -a** clear  
**despejar** to clear  
**despertar** to awaken; **despertarse** to wake up  
**despide** *3rd sing. pres. indic. of despedir*: **se despide de** he takes leave of  
**despidió** *3rd sing. pret. indic. of despedir* dismissed  
**despido** *1st sing. pres. indic. of despedir*: **me despido de usted** I take leave of you  
**despierto** *1st sing. pres. indic. of despertar*: **me despierto** I wake up  
**despierto, -a** awake  
**después** afterward, later; **después de** after  
**destacarse** to stand out, project  
**destinado, -a** destined  
**destino** destination  
**destronar** to destroy  
**destrucción** *f.* destruction  
**destruido, -a** destroyed  
**destruir** to destroy, ruin  
**destruye** *3rd sing. pres. indic. of destruir*  
**destruir** destroys  
**destruyendo** *ger. of destruir*  
destruyendo  
**detalle** *m.* detail  
**detenidamente** carefully, thoroughly  
**deteriorar (se)** to deteriorate  
**determinar** to determine  
**detrás de** behind  
**día** *m.* day; **al día** per day; **al día siguiente** the next day;  
**hoy día** nowadays; **todos los días** every day, daily  
**diablo** devil  
**dice** *3rd sing. pres. indic. of decir*  
says, tells; **se dice** is said, they say  
**dicen** *3rd pl. pres. indic. of decir*  
say, tell  
**diciembre** December  
**dictador** *m.* dictator  
**dicho, -a** *p.p. of decir* said; **afore-**  
**said**; **mejor dicho** or rather  
**diecinueve** nineteen, nineteenth  
**dieciocho** eighteen, eighteenth  
**dieciséis** sixteen, sixteenth  
**diecisiete** seventeen, seventeenth  
**Diego** James  
**dieron** *3rd pl. pret. indic. of dar*  
they gave  
**diez** ten  
**diferencia** difference  
**diferente** different  
**difícil** difficult  
**dificultad** *f.* difficulty  
**diga** *3rd sing. pres. subj. of decir*:  
**no lo diga** don't say it  
**dijeron** *3rd pl. pret. indic. of decir*  
said  
**dijo** *3rd sing. pret. indic. of decir*  
said, told  
**dimos** *1st pl. pret. indic. of dar*:  
**dimos un paseo** we took a walk  
(ride); **dimos una vuelta a (por)**  
we took a walk around; **nos dimos**  
**cuenta de** we realized  
**Dinamarca** Denmark  
**dinero** money  
**dió** *3rd sing. pret. indic. of dar* gave  
**dios** *m.* god  
**diplomático** diplomat  
**diplomático, -a** diplomatic  
**diputado** deputy  
**dirección** *f.* direction, address, ad-  
ministration  
**directamente** directly  
**director** *m.* director

- dirigir** to direct, turn; **dirigirse** a to go toward, head for, address
- disciplina** discipline
- disco** disk; phonograph record
- discurso** speech, talk
- discutir** to discuss
- disentería** dysentery
- diseño** design, figure
- disgusto** unpleasantness, quarrel
- disolver** to dissolve, break up
- disparar** to shoot, discharge
- dispersar** to disperse, break up
- distancia** distance
- distar** to be (*so far*) from
- distinguido, -a** distinguished
- distinguir** to distinguish
- distinto, -a** distinct, different
- distribuyendo** *ger. of distribuir* distributing
- diván** *m.* divan, davenport
- diversión** *f.* diversion, amusement
- diverso, -a** diverse, varied, different
- divertir** to divert; **divertirse** to amuse oneself, have a good time
- dividir** to divide
- divirtieron** *3rd pl. pret. indic. of divertir* amused, entertained
- divisar** to catch sight of, see (*at a distance*)
- división** *f.* division
- doblar** to turn (*a corner*)
- doble** double
- doce** twelve, twelfth
- doctor** *m.* doctor
- documento** document
- dólar** *m.* dollar
- doler** to ache
- dolor** *m.* ache, pain
- dominación** *f.* domination
- dominar** to dominate, control
- domingo** Sunday
- don** *a title used before the Christian names of men; not translated into English*
- doncella** maiden, damsel
- donde** where, in which; **a donde** where, to which; **de donde** from where, from which; **en donde** where, in which; **por donde** where, through which, etc.
- ¿dónde?** where? **¿a dónde?** where to? **¿de dónde?** where from? **¿en dónde?** where?
- doña** *a title used before the Christian names of women; not translated into English*
- dorado, -a** gilded
- dormir** to sleep; **dormirse** to fall asleep, go to sleep, doze off
- dormitorio: coche-dormitorio** sleeping car, Pullman
- dos** two
- doscientos, -as** two hundred
- dragado** dredging
- drama** *m.* drama, play
- droga** drug, narcotic, medicine
- duda** doubt; **sin duda** doubtless
- duelen** *3rd pl. pres. indic. of doler: me duelen el estómago y la cabeza* my stomach and head ache
- duermen** *3rd pl. pres. indic. of dormir* sleep
- durante** during, for
- durar** to last
- durmiendo** *ger. of dormir* sleeping

## e

- e** and
- economía** economy
- económico, -a** economic
- ecuador** *m.* equator
- Ecuador, el** Ecuador
- ecuestre** equestrian
- echar** to throw, throw out; lay (*blame*); mail; **echar una siesta** to take a nap
- edad** *f.* age
- edificio** building
- educación** *f.* education
- efecto** effect
- efectuar** to effect, bring about, accomplish
- eje** *m.* axis, axle
- ejemplo** example; **por ejemplo** for example
- ejercer** to exercise
- ejército** army

<b>el</b> the; that; the one; <b>el que</b> he who, the one that	<b>encontrar</b> to find, meet; <b>encontrarse con</b> to meet
<b>él</b> he, him, it	<b>encuajado, -a</b> set ( <i>like a jewel</i> )
<b>eléctrico, -a</b> electric	<b>encuentra</b> <i>3rd sing. pres. indic. of encontrar</i> find; <b>se encuentra</b> is found
<b>elegancia</b> elegance	<b>encuentran</b> <i>3rd pl. pres. indic. of encontrar</i> they find; <b>se encuentran</b> are found, encountered
<b>elegante</b> elegant, fashionable, stylish	<b>encuentro</b> <i>1st sing. pres. indic. of encontrar</i> I find
<b>elegir</b> to elect, choose	<b>endecha</b> dirge
<b>elevación</b> <i>f.</i> elevation, height	<b>enemigo</b> enemy
<b>elevado, -a</b> elevated, raised	<b>enemistad</b> <i>f.</i> enmity
<b>elogio</b> eulogy, praise	<b>enfadado, -a</b> angered, irritated, "fed-up"
<b>ella</b> she, her, it	<b>enfermedad</b> <i>f.</i> illness, sickness, disease
<b>ellas</b> they, them	<b>enfermera</b> nurse
<b>ello</b> it	<b>enfermo, -a</b> ill, sick
<b>ellos</b> they, them	<b>enfrente</b> in front; <b>enfrente de</b> in front of, facing
<b>emancipación</b> <i>f.</i> emancipation	<b>engañarse</b> to be mistaken
<b>embajada</b> embassy	<b>engordar</b> to grow (get) fat
<b>embajador</b> <i>m.</i> ambassador	<b>enorme</b> enormous, huge
<b>embarcarse</b> to embark, go aboard	<b>enriquecer</b> to enrich
<b>embargo: sin embargo</b> nevertheless	<b>ensenada</b> small bay, cove
<b>Embassy</b> <i>night club in Buenos Aires</i>	<b>enseñar</b> to teach, show
<b>emocionante</b> moving	<b>entablar</b> to strike up ( <i>a conversation, etc.</i> )
<b>empezar (a)</b> to begin (to)	<b>entender</b> to understand
<b>empezar</b> <i>3rd sing. pres. indic. of empezar</i> begins	<b>enterado, -a de</b> informed of
<b>empezan</b> <i>3rd pl. pres. indic. of empezar</i> begin	<b>enterar</b> to inform; <b>enterarse de</b> to find out (about)
<b>empinado, -a</b> steep	<b>entero, -a</b> entire, whole
<b>empleado</b> employeé	<b>entonces</b> then; <b>en aquel entonces</b> in those days
<b>emplear</b> to employ, use, hire	<b>entrada</b> entrance; <b>permiso de entrada</b> entry permit
<b>empleo</b> employment, work	<b>entrar</b> to enter, go (come) into
<b>emplumado, -a</b> plumed, feathered	<b>entre</b> between, among
<b>emprender</b> to undertake	<b>entregar</b> to deliver, hand over
<b>en</b> in, into, on	<b>entretenerse</b> to entertain oneself, amuse oneself
<b>encantado, -a</b> enchanted, delighted, delightful	<b>entrevista</b> interview, meeting
<b>encantador, -ora</b> enchanting, delightful	<b>entusiasmo</b> enthusiasm
<b>encantar</b> to enchant, delight, charm; <b>a mí me encantan</b> I am wild about	<b>enumerar</b> to enumerate
<b>encanto</b> charm	<b>enviar</b> to send, ship
<b>encarcelar</b> to jail, imprison	<b>época</b> epoch, period
<b>encargarse de</b> to take charge of	
<b>encender</b> to light, kindle; <b>encenderse</b> to come on ( <i>of lights</i> )	
<b>encima</b> on top, above, over; <b>encima de</b> on top of, over	
<b>encogerse de (hombros)</b> to shrug (one's shoulders)	

- equidistante** equidistant  
**equipaje** *m.* baggage; **coche de equipaje** *m.* baggage car  
**equipo** team  
**era** era  
**era** *3rd sing. imperf. indic. of ser* was  
**eran** *3rd pl. imperf. indic. of ser* were  
**erudito, -a** erudite, scholar(ly), learned  
**erupción** *f.* eruption  
**es** *3rd sing. pres. indic. of ser* is  
**escala** stop, landing  
**escalar** to scale, climb  
**escalera** stairway, stairs; **escalera de salvamento** fire escape  
**escalón** *m.* step  
**escapar (se)** to escape  
**escape: a todo escape** at full speed, on the dead run  
**escarpado, -a** steep, precipitous  
**escaso, -a** scarce, few  
**escena** scene  
**esclava** slave  
**esclusa** lock (*of canal, etc.*)  
**escoger** to choose, select  
**escolar: texto escolar** schoolbook  
**esconder** to hide  
**escopeta** shotgun  
**escribir** to write  
**escrito, -a** *p.p. of escribir* written  
**escritor** *m.* writer  
**escuadrón** *m.* squadron, troop  
**escuchar** to listen (to)  
**escuela** school  
**ese, -a** that; *pl.* those  
**ése, -a** that one; *pl.* those  
**esfera** sphere, globe  
**esfuerzo** effort  
**esmeralda** emerald; **color de esmeralda** emerald-colored  
**eso** that; **a eso de** about; **por eso** that's why, for that reason  
**espacio** space, room  
**espada** sword  
**España** Spain  
**español, -ola** Spanish, Spaniard  
**especial** special  
**especialista** *m. and f.* specialist  
**especialmente** especially  
**espectáculo** spectacle  
**espectador** *m.* spectator  
**espejo** mirror  
**esperanza** hope  
**esperar** to hope, wait (for), expect  
**espeso, -a** thick  
**espinilla** shin  
**espíritu** *m.* spirit  
**esposa** wife  
**esposo** husband  
**espumoso, -a** foamy  
**esqueleto** skeleton, framework, reinforcement  
**esquina** (street) corner  
**está** *3rd sing. pres. indic. of estar* is  
**establecer** to establish, found  
**establezca** *3rd sing. pres. subj. of establecer* establishes  
**estación** *f.* station; season  
**estadía** stay, sojourn  
**estadística** statistics  
**estado** state; **los Estados Unidos** the United States  
**están** *3rd pl. pres. indic. of estar* are  
**estancia** stay, sojourn, visit; large farm, ranch  
**estar** to be  
**estatua** statue  
**este** *m.* East  
**este, -a** this; *pl.* these  
**éste, -a** this one; the latter; *pl.* these; the latter  
**estela** stele (*pl. stelae*), *stone pillar with inscription*  
**estibador** *m.* stevedore  
**estilo** style  
**estima** esteem  
**estimado, -a** esteemed  
**estimar** to esteem, respect, appreciate  
**esto** this  
**estómago** stomach  
**estornudar** to sneeze  
**estoy** *1st sing. pres. indic. of estar* I am  
**estrategia** strategy  
**estrechar la mano** to shake hands  
**estrecho, -a** narrow, close

**estrella** star  
**estrellarse** to dash to pieces  
**estuario** estuary  
**estuco** stucco  
**estudiante** *m.* student  
**estudiantil** *adj.* student  
**estudiar** to study  
**estudio** study  
**estuvieron** *3rd pl. pret. indic. of estar*  
 were  
**estuvimos** *1st pl. pret. indic. of estar*  
 we were  
**étnico, -a** ethnic  
**etnología** ethnology  
**Europa** Europe  
 **europeo, -a** European  
**evidencia** evidence  
**evidente** evident  
**evitar** to avoid  
**exactamente** exactly  
**exacto, -a** exact  
**exageración** *f.* exaggeration  
**exaltado, -a** hot-headed, excited  
 person, rioter  
**examen** *m.* examination, test  
**examinación** *f.* examination, in-  
 spection  
**examinar** to examine, inspect  
**excelente** excellent  
**excepción** *f.* exception  
**excepto** except  
**exceso** excess, overweight  
**exclamar** to exclaim  
**exclusivamente** exclusively  
**exclusivo, -a** exclusive  
**excursión** *f.* excursion, trip  
**exhibir** to exhibit, display, show  
**exigir** to require, demand  
**existir** to exist  
**éxito** success  
**expedición** *f.* expedition  
**experiencia** experience  
**experto, -a** expert  
**explicación** *f.* explanation  
**explicar** to explain  
**explorar** to explore  
**exportación** *f.* exportation  
**exportador, -ora** exporting  
**exportar** to export

**exposición** *f.* exposition  
**expresar** to express  
**extender** to extend; **extenderse**  
 to spread out  
**extensión** *f.* extension  
**extenso, -a** extensive  
**exterior** exterior, foreign  
**extiende** *3rd sing. pres. indic. of*  
*extender* extends  
**extienden** *3rd pl. pres. indic. of*  
*extender* extend  
**extinto, -a** extinct  
**extra** extra  
**extranjero, -a** foreign(er)  
**extraordinario, -a** extraordinary  
**extraviarse** to lose one's way, get  
 lost  
**extremo** end  
**extremo, -a** extreme

## f

**fábula** fable  
**fácil** easy  
**facultad** *f.* college (*unit in a uni-*  
*versity*)  
**fachada** façade, front  
**faja** strip  
**falda** skirt, slope  
**falta** fault, lack, want; **sin falta**  
 without fail  
**faltar** to lack, be lacking  
**fallo** decision  
**fama** fame, reputation  
**familia** family  
**famoso, -a** famous  
**fantasía** fantasy  
**farol** *m.* (street) light, lantern  
**fase** *f.* phase, stage  
**favor** *m.* favor; **en favor de** in  
 favor of, in behalf of  
**favorable** favorable  
**favorito, -a** favorite  
**faz** *f.* face  
**fe** *f.* faith  
**febrero** February  
**fecha** date; **hasta la fecha** up to  
 now, until the present time

**Felipe** Philip; **Felipe Segundo**

Philip the Second (1556-1598)

*king of Spain*

**feliz** happy

**felpa** plush

**feria** fair

**Fernández** *proper name*

**ferrocarril** *m.* railroad

**fértil** fertile

**fiebre** *f.* fever

**fiera** wild beast

**fiero, -a** fierce

**fiesta** fête, party

**figura** figure

**figurarse** to imagine

**fin** *m.* end; **al fin, por fin** finally,

at last; **fines** about the end

**finalmente** finally

**financiero, -a** financial

**fino, -a** fine

**fiordo** fiord

**firmar** to sign

**física** physics

**fleco** fringe

**flor** *f.* flower

**florecer** to flourish

**flota** fleet

**folklore** *m.* folklore

**fomentar** to foment, stir up

**fondo** bottom; **a fondo** by heart,  
perfectly

**fonógrafo** phonograph, record  
player

**forma** form, way

**formar** to form

**fortaleza** fortress

**fortuna** fortune

**forzar** to force

**foso** ditch, moat

**fotografía** photograph

**fracasar** to fail

**francés, -esa** French

**Francisco** Francis

**frasco** flask, small bottle

**frecuentar** to frequent, visit,  
associate with

**frente** *m.* front; **frente a** facing;

**en frente (enfrente) de** in front of

**fresco, -a** fresh, cool

**frigorífico, -a** refrigerating, cold-  
storage

**frío, -a** cold; **hace frío** it's cold  
(weather); **tengo frío** I'm cold

**frondoso, -a** leafy, luxuriant

**frontera** frontier, boundary

**fruta** fruit

**frutería** fruit stand, fruit store

**fué** *3rd sing. pret. indic. of ser and ir*  
was, went

**fuego** fire; **arma de fuego** firearm

**fuerza** *f.* spring, fountain

**fuera** outside, out; **fuera de**  
outside of

**fueron** *3rd pl. pret. indic. of ser and ir*  
were, went

**fuerte** strong, hard, bad

**fuerza** strength, force

**fuimos** *1st pl. pret. indic. of ser and ir*  
we were, went

**Fulano: don Fulano** Mr. What's-  
His-Name, Mr. So-and-So

**fumar** to smoke

**función** *f.* function, show, per-  
formance

**fundar** to found, base

**fundición** *f.* foundry

**funicular** funicular

**furtivamente** furtively

**fútbol** *m.* football

## g

**gabinete** *m.* cabinet

**gafas** *f. pl.* glasses, spectacles

**galeón** *m.* galleon

**galería** gallery, arcade

**gallardía** gallantry, glamor

**gallina** hen

**gana** appetite, craving, desire;

**tener ganas de** to feel like, be  
anxious to

**ganado** cattle, herd

**ganar** to gain, win

**garganta** throat

**gas** *m.* gas

**gastar** to waste, spend (*money*)

**gasto** cost, expense, expenditure

**gaucho** gaucho  
**gemir** to groan  
**general** general; *m.* general  
**generalmente** generally  
**gente** *f.* people  
**geográfico, -a** geographical  
**geométrico, -a** geometric  
**gerente** *m.* manager  
**Gershwin, George** (1898-1937)  
*U. S. composer, wrote "Rhapsody in Blue," etc.*  
**gimió** *3rd sing. pret. indic. of gemir*  
 groaned  
**gimnasio** academy, preparatory school  
**ginebra** gin  
**gloria** glory  
**gobernador, -ora** governor  
**gobernar** to govern  
**gobierno** government  
**golf** *m.* golf; **cancha de golf** golf course  
**golfo** gulf  
**goma** rubber  
**gota** drop  
**gozar de** to enjoy  
**gracias** thanks  
**gracioso, -a** comical, funny  
**gradería** (grand)stand, bleacher  
**grado** grade, degree  
**gramática** grammar  
**gran:** *see grande*  
**granada de gas** gas bomb  
**grande (gran)** large, great  
**grandeza** grandeur  
**gratis** gratis, free  
**grave** grave, serious  
**gravemente** gravely  
**gritar** to shout, cry out  
**grito** shout, cry  
**grupo** group  
**guante** *m.* glove  
**guardabosque** *m.* (forest) ranger  
**guardar** to guard, keep; **guardar cama** to stay in bed  
**guasón, -ona** teasing, kidding, jesting  
**guerra** war; **buque de guerra** *m.* warship, man-of-war  
**guerrero** warrior

**guía** guidebook; *m.* guide  
**guiar** to guide, steer  
**gustar** to please; **a mí me gusta** I like; **no le gusta a mamá** Mom doesn't like  
**Gustavo** Gustave  
**gusto** pleasure, taste

## h

**ha** *3rd sing. pres. indic. of haber* has  
**haber** to have; **hay** there is, there are; **hay mucho que ver** there is much to see  
**habitante** *m.* inhabitant  
**habitar** to inhabit  
**hablar** to speak, talk  
**habrá** *3rd sing. fut. indic. of haber* will have; **usted habrá oído de** you must have heard of  
**habría** *3rd sing. cond. of haber* would have  
**habríamos** *1st pl. cond. of haber* we would have  
**hacendado** farmer, rancher  
**hacer** to make, do; pay; show; take; **hace una hora** for an hour; **hacer cola** to stand in line, line up; **hacer cosa de** to pay attention to, notice; **hace mucho calor** it is very hot; **hacer subir los vapores** to have the boats go up; **desde hace muchos años** for many years  
**hacia** toward  
**hacienda** farm, ranch  
**hada** fairy; **cuento de hadas** fairy story  
**hagamos** *1st pl. pres. subj. of hacer:*  
**hagamos la guerra** let us wage war  
**hallar** to find; **se halla** is  
**haremos** *1st pl. fut. indic. of hacer* we shall make  
**harmonía** harmony  
**has** *2nd sing. pres. indic. of haber* you have  
**hasta** up to, as far as, to, until; **even; hasta que** until

- hay** there is (are); **hay mucho que ver** there is much to see; **hay que** one must, it is necessary; **no hay de qué** don't mention it, you're welcome
- hayan** 3rd pl. pres. subj. of **haber**: **se hayan perdido** have been lost
- hayas** 2nd sing. pres. subj. of **haber** you have
- he** 1st sing. pres. indic. of **haber** I have
- hecho** act, deed
- hecho, -a** p.p. of **hacer** made, done; **hecho a mano** made by hand
- Hemingway, Ernest** (1898- )  
*U. S. novelist, wrote "For Whom the Bell Tolls," etc.*
- hemisferio** hemisphere
- hemos** 1st pl. pres. indic. of **haber** we have
- heredar** to inherit
- herido, -a** wounded, injured
- herir** to wound
- hermana** sister
- hermano** brother
- hermosísimo, -a** most beautiful
- hermoso, -a** beautiful
- hermosura** beauty
- Hernández, José** (1834-1886)  
*Argentine poet, wrote "Martín Fierro," etc.*
- héroe m.** hero
- heroico, -a** heroic
- hibíscus** (or **jaibíscus**) *m.* hibiscus
- hicieron** 3rd pl. pret. indic. of **hacer** made, did
- hicimos** 1st pl. pret. indic. of **hacer** we made, did
- hierba** grass
- hierro** iron
- hija** daughter
- hijo** son
- Hines, Duncan** author of "Adventures in Good Eating," "Lodging for a Night," etc.
- hipódromo** hippodrome, race track
- hispanoamericano, -a** Spanish American
- historia** history, story
- historiador m.** historian
- histórico, -a** historical
- hizo** 3rd sing. pret. indic. of **hacer** made, did
- hoguera** bonfire
- hoja** leaf, sheet, blade
- hola** hello
- holandés, -esa** Dutch
- hombre m.** man
- hombro** shoulder; **encogerse de hombros** to shrug one's shoulders
- hondamente** deeply
- honor m.** honor
- honrar** to honor
- hora** hour, time of day
- Hornos: Cabo de Hornos** Cape Horn
- hospital m.** hospital; **hospital de maternidad m.** maternity hospital
- hostería** inn
- hostil** hostile, angry
- hotel m.** hotel
- hoy** today; **hoy día** nowadays; **hoy mismo** this very day
- Huapi: Nahuel Huapi** (Tiger Island) lake in southern Argentina
- hubimos** 1st pl. pret. indic. of **haber** we had
- hubo** 3rd sing. pret. indic. of **haber** had; there was (were)
- huelga** strike; **en huelga** on strike
- huelguista m. and f.** striker
- hueso** bone
- huésped m.** guest
- huir** to flee, run away
- humanidad f.** humanity, humanness
- humanitario, -a** humanitarian
- humano, -a** human, humane
- humilde** humble
- humo** smoke
- huyeron** 3rd pl. pret. indic. of **huir** they fled

## i

- iba** 1st and 3rd sing. imperf. indic. of **ir** was going

<b>íbamos</b> <i>1st pl. imperf. indic. of ir</i> we were going	<b>incomparable</b> incomparable
<b>iban</b> <i>3rd pl. imperf. indic. of ir</i> they were going	<b>incorporar</b> to incorporate; <b>incorporarse</b> to sit up
<b>idea</b> idea	<b>independencia</b> independence
<b>ideal</b> ideal	<b>Indias</b> the Indies
<b>iglesia</b> church	<b>indicar</b> to indicate, point out, point to
<b>igualmente</b> equally	<b>indicio</b> indication, sign
<b>iluminar</b> to illuminate	<b>indiferencia</b> indifference
<b>ilustre</b> illustrious	<b>indígena</b> <i>m. and f.</i> native
<b>imagen</b> <i>f.</i> image	<b>indigestión</b> <i>f.</i> indigestion
<b>imaginación</b> <i>f.</i> imagination	<b>indio, -a</b> Indian
<b>imaginar</b> (se) to imagine	<b>indisposición</b> <i>f.</i> indisposition, sickness, illness
<b>impedir</b> to prevent, hinder, keep (someone) from	<b>indispuesto, -a</b> indisposed, ill
<b>impenetrable</b> impenetrable	<b>individuo, -a</b> individual
<b>imperial</b> imperial	<b>industria</b> industry
<b>imperio</b> empire	<b>industrial</b> industrial; <i>m.</i> industrialist, manufacturer
<b>impermeable</b> <i>m.</i> raincoat	<b>ineficiencia</b> inefficiency
<b>impetuoso, -a</b> impetuous, rushing, turbulent	<b>infantería</b> infantry
<b>imponente</b> imposing	<b>infinidad</b> <i>f.</i> infinity, great number
<b>importador, -ora</b> importing	<b>infinito, -a</b> infinite, endless
<b>importancia</b> importance	<b>influencia</b> influence
<b>importante</b> important	<b>informe</b> <i>m.</i> report
<b>importar</b> to import	<b>ingeniero</b> engineer
<b>imposible</b> impossible	<b>inglés, -esa</b> English
<b>impresión</b> <i>f.</i> impression	<b>inmediatamente</b> immediately
<b>impresionante</b> impressive, moving	<b>inmensidad</b> <i>f.</i> immensity, great size
<b>impreso, -a</b> <i>p.p. of imprimir</i> printed	<b>inmenso, -a</b> immense
<b>improvisado, -a</b> improvised	<b>inmigración</b> <i>f.</i> immigration
<b>impuesto</b> tax	<b>inoculación</b> <i>f.</i> inoculation
<b>impuesto, -a</b> <i>p.p. of imponer</i> imposed, placed	<b>inscripción</b> <i>f.</i> inscription
<b>inauguración</b> <i>f.</i> inauguration	<b>insistir</b> (en) to insist (on)
<b>inca</b> Inca, <i>military conquerors who ruled Peru at the time of the Spanish conquest; el Inca</i> supreme ruler of his people and Sun God	<b>insolado, -a</b> sunstruck
<b>incaico, -a</b> <i>adj.</i> Inca	<b>insoportable</b> unbearable
<b>incidente</b> <i>m.</i> incident	<b>instante</b> <i>m.</i> instant, moment; <b>por instantes</b> every moment
<b>incienso</b> incense	<b>institución</b> <i>f.</i> institution
<b>incluir</b> to include	<b>instituto</b> institute
<b>incluye</b> <i>3rd sing. pres. indic. of incluir</i> includes	<b>instrucción</b> <i>f.</i> instruction, education; <b>barco de instrucción</b> training ship
<b>incluyendo</b> <i>ger. of incluir</i> including	<b>instrumento</b> instrument
<b>incomodidad</b> <i>f.</i> inconvenience	<b>intelectual</b> intellectual
	<b>intención</b> <i>f.</i> intention
	<b>inter-americano, -a</b> inter-American
	<b>intercambio</b> interchange, exchange
	<b>interés</b> <i>m.</i> interest

**interesante** interesting  
**interesar** to interest  
**interior** interior, inner  
**internacional** international  
**interoceánico, -a** interoceanic  
**interrumpir** to interrupt  
**intervalo** interval  
**intervención** *f.* intervention  
**interventor** *m.* supervisor, inspector  
**íntimo, -a** intimate  
**inundación** *f.* inundation  
**inundar** to inundate, flood  
**invadir** to invade  
**inventar** to invent, make up  
**investigación** *f.* investigation  
**investigador, -ora** investigating, research  
**investigar** to investigate, do research work on  
**invierno** winter  
**invitación** *f.* invitation  
**invitar (a)** to invite (to)  
**ir** to go; **allá voy** I'm coming  
**irlandés, -esa** Irish  
**irregular** irregular  
**irrigación** *f.* irrigation  
**Isaacs, Jorge (1837-1895)** *Colombian novelist, author of "María," etc.*  
**isla** island; **las Islas Vírgenes** the Virgin Islands  
**istmo** isthmus  
**izquierdo, -a** left; **a la izquierda** on (to) the left

## j

**jactarse** to boast  
**jamás** ever, (not) ever, never  
**Japón, el** Japan  
**japonés, -esa** Japanese  
**jardín** *m.* garden  
**jaula** cage  
**jefe** *m.* chief  
**jerez** *m.* sherry  
**jeroglífico** hieroglyphic  
**jesuíta** *m.* Jesuit  
**jinete** *m.* rider (*on horseback*), jockey

**jipijapa** fine straw  
**jira** tour  
**jirón** *m.* street  
**Jockey Club** *exclusive club of Argentina*  
**Jorge** George  
**joven** young; young man (woman), girl  
**joya** jewel  
**Juan** John  
**Juanito** Johnny, Jack  
**jubilarse** to be retired, pensioned off  
**jueces** *pl. of juez* *m.* judge  
**juega** *3rd sing. pres. indic. of jugar*  
*plays*  
**juego** game  
**jueves** *m.* Thursday  
**juez** *m.* judge  
**jugador** *m.* player  
**jugar** to play; **jugar al tenis** to play tennis  
**julio** July  
**junio** June  
**jurar** to swear  
**justamente** exactly  
**justicia** justice, law  
**justo, -a** just, right  
**juventud** *f.* youth

## k

**kilo** kilo (*2.2 pounds*)  
**kilómetro** kilometer (*0.621 mile*)  
**kimono** kimono

## l

**la** the; that, the one; her, you, it;  
**la que** she who, the one who  
**laberinto** labyrinth  
**laboratorio** laboratory  
**ladera** side, mountain side, slope, declivity  
**lado** side; **al lado de** beside; **por lado** on each side  
**lago** lake  
**laguna** lagoon

- lancha** launch; **dar un paseo** (pasearse) **en lancha** to take a launch ride  
**lanza** lance  
**lanzar** to throw, hurl  
**La Plata** *city about one hour from Buenos Aires*  
**largo, -a** long; **de largo** in length; **a lo largo de** along, the entire length of  
**las** the; those; the ones; them, you;  
**las que** those who  
**lástima** pity; **es lástima** it's too bad; ¡**qué lástima!** what a pity!  
**latino, -a** Latin; **América Latina** Latin America  
**latinoamericano, -a** Latin American  
**latitud** *f.* latitude  
**lava** lava  
**lavandería** laundry  
**lavar(se)** to wash  
**le** (to) him, (to) you, to her, to it  
**lea** *3rd sing. pres. indic. of leer: no lea usted* don't read  
**lección** *f.* lesson  
**leche** *f.* milk  
**leer** to read  
**legendario, -a** legendary  
**legislativo, -a** legislative  
**legumbre** *f.* vegetable  
**lejano, -a** distant  
**lejos** far; **lejos de** far from; **desde lejos** from afar  
**lengua** tongue, language  
**lentamente** slowly  
**les** (to) you, them  
**letrero** sign, marquee  
**levantarse** to get up, stand up  
**Lewis, Sinclair** (1885- ) *U. S. novelist, wrote "Main Street," etc.*  
**ley** *f.* law  
**leyenda** legend  
**leyendo** *ger. of leer* reading  
**liberal** liberal  
**libertad** *f.* liberty, freedom  
**libertador** *m.* liberator  
**libertar** to free, deliver  
**librar** to free, deliver  
**libre** free; **al aire libre** in the open air, outdoor(s)  
**librería** bookstore, bookshop  
**libro** book  
**líder** *m.* leader  
**ligeramente** slightly  
**ligereza** swiftness, speed  
**ligero, -a** light, fast, swift, slight; **avión ligero de caza** fast pursuit plane  
**Lima** *capital of Peru*  
**limeño, -a** (resident) of Lima  
**limpiar** to clean  
**limpio, -a** clean; **ropa limpia** laundry, clean clothes  
**lindo, -a** pretty, beautiful  
**línea** line  
**lino** linen, flax  
**lista** list  
**listo, -a** (*with estar*) ready  
**litera** bunk, berth  
**literatura** literature  
**lo** the; it; so; **lo cual** which; **lo que** that which, what; **lo (fácil) que es** how (easy) it is  
**loco, -a** crazy, mad; **volverse loco** to go crazy  
**locomotora** locomotive  
**lograr** to obtain; succeed in  
**Lola** *proper name*  
**lomo** loin, tenderloin, steak  
**Londres** London  
**los** the; them; those; **los que** those who, those which  
**luces** *pl. of luz* *f.* light  
**lucido, -a** brilliant, magnificent  
**lucha** struggle  
**luchar** to struggle, fight  
**luego** presently, in a minute, soon, then; **desde luego** at once; **hasta luego** see you later  
**lugar** *m.* place, spot; room; **en primer lugar** in the first place, first; **tener lugar** to take place, be held  
**Luis** Louis  
**lujo** luxury; **de lujo** de luxe  
**lujoso, -a** luxurious  
**luna** moon

**lunes** Monday  
**luz** *f.* light

## II

**Llama** *wooly-haired, domesticated beast of burden of the Andean region*

**llamar** to call, name, knock; *se*

**llama** is called, his name is; *me*

**llama la atención** he attracts my attention

**llano, -a** flat

**llanura** plain

**llave** *f.* key

**llegada** arrival

**llegar** to arrive, reach, come

**llegué** *1st sing. pret. indic. of llegar*  
I arrived

**lleguemos** *1st pl. pres. subj. of llegar*  
we arrive

**lleguen** *3rd pl. pres. subj. of llegar*  
they arrive

**llenar** to fill

**lleno, -a** full

**llevar** to carry, take, wear

**llorar** to cry, weep

**llover** to rain

**llueve** *3rd sing. pres. indic. of llover*  
it rains

**lluvia** rain (fall)

## m

**Macchu Picchu** *ancient Inca city and fortress in the Peruvian Andes*

**macizo** flower bed

**macizo, -a** massive

**madera** wood

**madre** *f.* mother

**madrugada** early morning

**maestro** master, teacher

**magnífico, -a** magnificent, splendid

**maíz** *m.* corn

**malecón** *m.* beach drive, shore road

**maleta** suitcase

**maletín** *m.* handbag

**malo, -a** bad, ill, sick

**malsano, -a** unhealthful

**mamá** mom, mother

**manada** herd

**mandar** to order, send

**mando** command

**manejar** to manage, drive (*a car*)

**manera** manner, way; *de otra*

**manera** otherwise

**manganeso** manganese

**manicura** manicure

**manifestar** to manifest, express

**manjar** *m.* food, dish

**mano** *f.* hand; **hecho a mano**

made by hand

**manto** cloak, mantle

**mantón** *m.* mantle, blanket

**manzana** apple; (city) block

**mañana** tomorrow; **pasado mañana**  
day after tomorrow; **mañana** *f.*

morning; **por la mañana** in the morning

**mapa** *m.* map; **mapa en relieve**  
relief map

**máquina** machine

**mar** *m. and f.* sea; **en alta mar** on the high seas

**maravilla** marvel, wonder

**maravilloso, -a** marvellous

**marca** label

**marcado, -a** marked

**marcador** *m.* marker, (score)board

**marcar** to mark

**marcha** march; **poner en marcha**  
to start (*a motor*)

**marcharse** to leave, go away

**marfil** *m.* ivory

**María** Mary

**marido** husband

**marimba** *a xylophone-type musical instrument popular in Latin America*

**marina** navy

**marinero** sailor

**mármol** *m.* marble

**marqués** *m.* marquis

**martes** Tuesday

**martillo** hammer

**más** more, most; **más allá** farther on; **no más que** only; **sin más por**

**ahora** that's all for now

- masaje** *m.* massage  
**matar** to kill; **hizo matar a los dos** had the two killed  
**matemáticas** *f. pl.* mathematics  
**material** *m.* material  
**maternidad** *f.* maternity; **hospital de maternidad** *m.* maternity hospital  
**maya** *m. and f.* Maya, Mayan  
**mayo** May  
**mayor** greater, greatest, main; elder, older, eldest, oldest; adult; **la mayor parte de** most  
**mayoría** majority  
**me** (to) me, myself  
**mecerse** to rock, sway  
**medianoche** *f.* midnight  
**medicina** medicine  
**médico** doctor, physician  
**medida** measure; **a medida que** as, according as  
**medieval** mediaeval or medieval  
**medio** means  
**medio, -a** half (a)  
**mediodía** *m.* noon  
**medir** to measure  
**mejor** better, best; **mejor dicho** or rather  
**mejoramiento** improvement  
**mejorar** (se) to better, improve  
**melodía** melody  
**memoria** memory  
**mencionar** to mention  
**menester: es menester** it is necessary  
**menor** lesser, least; younger, youngest  
**menos** less, least; **a lo menos, al menos, por lo menos** at least; **a menos que** unless  
**mensajero** messenger  
**menudo: a menudo** often, frequently  
**mercado** market  
**mercancías** *f. pl.* merchandise, goods, wares  
**meridional** southern  
**merienda** lunch  
**mes** *m.* month; **hace más de un mes** que estamos we have been . . . for more than a month  
**mesa** table  
**meseta** tableland, plateau  
**mestizo, -a** half-breed (*half Indian and half white*)  
**meter** to put, place  
**método** method  
**metro** meter (*39.37 inches*)  
**metrópoli** *f.* metropolis  
**metropolitano, -a** metropolitan  
**mexicano, -a** Mexican  
**mi** my  
**mí** me, myself  
**mide** *3rd sing. pres. indic. of medir* measures  
**miden** *3rd pl. pres. indic. of medir* measure  
**miedo** fear; **tener miedo** to be afraid  
**miembro** member  
**mientras (que)** while; **mientras tanto** meanwhile, in the meantime  
**miércoles** Wednesday  
**migración** *f.* migration  
**Miguel** Michael  
**mil** (a) thousand  
**milagro** miracle  
**militar** military, soldier, army officer, "brass hat"  
**milla** mile  
**millón** *m.* million  
**millonario** millionaire  
**mineral** *m.* mineral  
**ministerio** ministry  
**ministro** minister  
**minuto** minute  
**mío, -a** my, mine, of mine  
**mirar** to look (at), watch  
**misión** *f.* mission  
**misionero** missionary  
**mismo, -a** self, very; same; **ahora mismo** right now; **de sí misma** of herself; **lo mismo** the same thing; **lo mismo da** it makes no difference  
**misterioso, -a** mysterious  
**mitad** *f.* half

**Mitre, Bartolomé** (1821-1906)

*general, author and president of Argentina*

**moda** mode; **de moda** in style

**modelo** model

**moderno, -a** modern

**modo** way, manner, means; **de**

**modo que** so that

**mojarse** to get wet

**molestia** annoyance, trouble

**momento** moment, minute

**moneda** coin, money

**monedera** coin purse

**monopolio** monopoly

**montaña** mountain

**montañoso, -a** mountainous

**Monte Albán** *archaeological ruins in*

*Oaxaca, Mexico*

**monumento** monument

**morder** to bite

**moreno, -a** dark, swarthy

**morir** to die

**mortal** mortal, fatal

**mosaico** mosaic, *small pieces of stone*

*inlaid to form a design*

**mosquetero** musketeer

**mosquito** mosquito

**mostrar** to show, display

**motín** *m.* riot, disorder

**motor** *m.* motor

**mover** to move

**movimiento** movement

**mozo** boy, bellboy, servant, waiter,

porter

**muchacha** girl

**muchacho** boy

**muchedumbre** *f.* crowd, mob

**muchísimo, -a** very much

**mucho** much, a great deal, hard

**mucho, -a** much, a lot of, many;

*long (of time)*

**mudar** to change; **mudarse** to

move (*from one place to another*)

**mueble** *m.* piece of furniture; *pl.*

furniture

**muelle** *m.* dock, wharf, quay

**muera** *3rd sing. pres. subj. of morir*

let him die, death to

**muerde** *3rd sing. pres. indic. of*

**morder** bites

**muerte** *f.* death

**muerto, -a** *p.p. of morir* dead, died

**mujer** *f.* woman, wife

**mula** mule

**mulato, -a** mulatto (*half negro and half white*)

**muleta** crutch

**multicolor** many-colored

**múltiple** multiple

**multitud** *f.* multitude, crowd

**mundial** *adj.* world

**mundo** world; **todo el mundo**

everybody

**municipal** municipal

**muralla** wall

**musa** muse

**museo** museum

**música** music

**musical** musical

**músico** musician

**mutilar** to mutilate

**muuy** very; too

## N

**nacer** to be born

**nación** *f.* nation

**nacional** national

**nacionalidad** *f.* nationality

**nada** nothing; (not) . . . anything;

not at all; **nada de eso** nothing

like that

**nadar** to swim, bathe

**nadie** nobody, no one, not anyone

**Nahuel Huapi** (Tiger Island) lake

*in southern Argentina*

**Napoleón** Napoléon Bonaparte

(1769-1821) *Corsican soldier who*

*became emperor of France*

**nariz** *f.* nose

**natal** native

**natural** natural, native

**naturaleza** nature

**naturalmente** naturally

**náutico, -a** nautical

**navegable** navigable

**navegar** to navigate

**nazi** *m.* Nazi  
**necesario, -a** necessary  
**necesitar** to need  
**negarse a** to refuse to  
**negociación** *f.* negotiation  
**negro, -a** black, negro, colored man  
 (woman)  
**neoyorquino, -a** *adj.* New Yorker  
**ni** nor; even, not even; ni . . . ni  
 neither . . . nor; ni siquiera not  
 even  
**nieve** *f.* snow  
**ninguno, -a (ningún)** no, no one,  
 none, not any; **ninguna parte**  
 nowhere  
**niña** little girl  
**niño** little boy  
**níquel** *m.* nickel  
**nitrate** nitrate  
**nivel** *m.* level  
**no** no, not; **no más que** only  
**noble** noble  
**noche** *f.* night; **de noche** at night;  
**por la noche** at night, in the eve-  
 ning; **Noche Triste** *June 30, 1520,*  
*when Cortés was forced to withdraw*  
*from Mexico City*  
**nogal** *m.* walnut tree  
**nómada** *m. and adj.* nomad  
**nombrar** to name, appoint  
**nombre** *m.* name  
**normal** normal  
**norte** *m.* North; **Norte América, la**  
**América del Norte** North  
 America  
**norteamericano, -a** North Ameri-  
 can, U. S. citizen  
**Noruega** Norway  
**nos** (to) us, ourselves  
**nosotros, -as** we, us  
**nota** note  
**notable** notable, remarkable  
**notar** to note  
**noticia** notice, piece of news; *pl.*  
 news  
**novcientos, -as** nine hundred  
**novedad** *f.* novelty, change, trouble  
**novela** novel  
**novelista** *m. and f.* novelist

**noveno, -a** ninth  
**noventa** ninety  
**novia** sweetheart, fiancée  
**noviembre** November  
**nube** *f.* cloud  
**nuestro, -a** our, ours, of ours  
**nuevamente** anew, again  
**nueve** nine  
**nuevo, -a** new, recent  
**número** number  
**numeroso, -a** numerous  
**nunca** never, not ever  
**Núñez de Balboa, Vasco** (1475?-  
 1517) *discovered the Pacific Ocean*  
*in 1513*

## O

**o** or; o . . . o either . . . or  
**objetivo, -a** objective  
**objeto** object  
**obligar** to oblige, force  
**obra** work  
**obrero** workingman, laborer  
**observar** to observe, notice  
**observatorio** observatory  
**obstáculo** obstacle  
**obstrucción** *f.* obstruction  
**occidental** occidental, western  
**océano** ocean  
**octavo, -a** eighth  
**octubre** October  
**ocupado, -a** busy  
**ocupar** to occupy  
**ocurrir** to occur, happen  
**ochenta** eighty  
**ocho** eight  
**ochocientos, -as** eight hundred  
**oeste** *m.* West  
**ofender** to offend  
**oferta** offering, offer  
**oficial** *m.* official, officer  
**oficina** office  
**ofrecer** to offer  
**ofrenda** offering  
**oír** to hear; **he oído hablar** I have  
 heard; **usted habrá oído hablar**  
 de you must have heard of

- ojo** eye  
**Oklahoma** *famous musical comedy by Richard Rodgers and Oscar Hammerstein II*  
**olvidar** to forget; **olvidarse de** to forget  
**olla** pot, stew  
**ómnibus** *m.* bus  
**once** eleven, eleventh  
**onda** wave  
**ondulación permanente** *f.* permanent wave  
**ondulado, -a** undulating  
**ópera** opera  
**opinión** *f.* opinion  
**oponer** to oppose; **oponerse a** to object to  
**oportunidad** *f.* opportunity  
**oposición** *f.* opposition  
**opusieron** *3rd pl. pret. indic. of oponer: se opusieron a* they opposed, objected to  
**orden** *f.* order, command  
**ordinario, -a** ordinary, usual  
**organización** *f.* organization  
**organizar** to organize  
**oriental** oriental, eastern  
**orientarse** to orient oneself, get one's bearings  
**origen** *m.* origin, source  
**oro** gold  
**orquídea** orchid  
**os** (to) you, yourselves  
**otoño** autumn  
**otro, -a** other, another; **otra cosa** something (anything) else  
**oveja** sheep  
**oye** *3rd sing. pres. indic. of oír* hears; **se oye** is heard  
**oyen** *3rd pl. pres. indic. of oír* hear; **se oyen** are heard  
**oyeron** *3rd pl. pret. indic. of oír* heard
- P**
- pacífico, -a** pacific  
**padre** *m.* father; priest; *pl.* parents  
**pagano, -a** pagan  
**pagar** to pay (for); **vacaciones pagadas** vacation(s) with pay  
**país** *m.* country  
**paisaje** *m.* landscape, countryside, view  
**pájaro** bird; **al pájaro** I bet on the bird  
**palabra** word; **libertad de la palabra** *f.* freedom of speech  
**palacio** palace  
**pálido, -a** pale  
**palmera** palm tree  
**pampa** pampa, *flat grassy plain*  
**pan** *m.* bread, loaf  
**panameño, -a** Panamanian  
**panamericano, -a** Pan American  
**panorama** *m.* panorama  
**pantalones** *m. pl.* pants, trousers  
**pantano** swamp  
**pañuelo** handkerchief  
**papá** dad  
**papagayo** parrot  
**papel** *m.* paper; rôle, part; **hacer un papel** to play a part (rôle)  
**paquete** *m.* package  
**par** *m.* pair, couple  
**para** for, to, in order to; **para con** for, toward; **para que** in order that; **para siempre** forever  
**parado, -a** standing  
**paradójicamente** paradoxically  
**paraíso** paradise  
**paralelo, -a** parallel  
**parar** (se) to stop  
**parecer** to seem, appear; **¿qué tal le parece?** what do you think of? **se parece a** resembles; **a mi parecer** in my opinion  
**parecido, -a** like, resembling  
**pared** *f.* wall  
**pareja** couple  
**parezca** *3rd sing. pres. subj. of parecer* may appear  
**pariente** *m.* relative, kinsman  
**parque** *m.* park  
**parte** *f.* part; **ninguna parte** nowhere; **por todas partes** everywhere; **la mayor parte de** most; **las dos terceras partes** two-thirds

- participar** to participate, take part  
**particular** particular, private;  
**nada de particular** nothing special  
**partida** departure  
**partidario, -a** partisan, follower  
**partido** (political) party; game  
**partir** to depart, leave  
**pasado, -a** past, last; **lo pasado** the past; **pasado mañana** day after tomorrow  
**pasaje m.** passage, fare  
**pasajero, -a** passenger  
**pasaporte m.** passport  
**pasar** to pass; come in; spend (*time*); happen, take place; cross; ¿qué pasa? what's going on? **pase** come in!  
**pasarse** to take a walk (ride); **pasarse en lancha** to take a launch ride  
**paseito** short walk, stroll  
**paseo** walk, ride; boulevard; **dar un paseo** to take a walk (ride)  
**paño** pace, step; passage  
**pasto** grass, feed, pasture, grazing  
**Patagonia** region in southern Argentina  
**patio** patio, courtyard, quadrangle  
**patria** country, fatherland  
**patriota m.** patriot  
**patrón, -ona** patron  
**pavimento** pavement  
**paz f.** peace  
**pedir** to ask (for)  
**Pedro** Peter  
**peinado** hairdo, hairdressing  
**peinarse** to comb one's hair  
**pelear** to fight, struggle  
**película** movie, motion picture  
**peligro** danger  
**peligroso, -a** dangerous  
**pelota** ball  
**pena** pain, trouble; **valer la pena** to be worth while  
**pendiente m.** earring  
**penetrar** to penetrate, enter  
**penicilina** penicillin  
**península** peninsula  
**pensar** to think; intend; **pensar en** to think about  
**pensión f.** pension  
**peor** worse, worst; **lo peor de** the worst thing about  
**pequeño, -a** little, small  
**perder** to lose; waste; **perder de vista** to lose from view, lose sight of  
**pérdida** loss  
**perdonar** to pardon, forgive  
**perezoso, -a** lazy, shiftless  
**perfecto, -a** perfect  
**perfume m.** perfume  
**periódico** paper, newspaper  
**periódico, -a** periodical  
**período** period, epoch  
**peristilo** colonnade  
**perla** pearl  
**permanecer** to remain  
**permanente** permanent; **ondulación permanente** permanent wave  
**permiso** permission; **permiso de entrada** entry permit; **permiso de salida** exit permit  
**permitir** to permit, allow  
**pero** but  
**perpetuo, -a** perpetual  
**Perricholi** actress, mistress of the Peruvian viceroys Amat  
**persona** person  
**personaje m.** personage, important person, character  
**personal** personal  
**personalidad f.** personality  
**pertenecer** to belong  
**Perú, el** Peru  
**peruano, -a** Peruvian  
**pesado, -a** heavy; **avión pesado de bombardeo** heavy bomber  
**pesar** to weigh; **a pesar de** in spite of  
**pescador m.** fisherman  
**pescar** to fish  
**pesimista m. and f.** pessimist  
**peso** weight; peso, the monetary unit of some Latin American countries  
**pétalo** petal  
**peto** breastplate

- picar** to prick, sting  
**pico** peak  
**pidieron** 3rd pl. pret. indic. of **pedir**  
 asked (for)  
**pidió** 3rd sing. pret. indic. of **pedir**  
 asked (for)  
**pie** *m.* foot; **a pie** on foot; **de pie**  
 standing  
**pedra** stone  
**piel** *f.* skin, fur  
**piensa** 3rd sing. pres. indic. of **pensar**  
 thinks, intends  
**piensan** 3rd pl. pres. indic. of **pensar**  
 think, intend  
**piensas** 2nd sing. pres. indic. of **pensar**  
 you think, intend  
**pierde** 3rd sing. pres. indic. of **perder**  
 loses  
**pierna** leg  
**pieza** piece; room  
**píldora** pill  
**piloto** pilot  
**pillo** hoodlum  
**pingüino** penguin  
**pintar** to paint  
**pintoresco, -a** picturesque  
**pintura** painting  
**pirámide** *f.* pyramid  
**pirata** *m.* pirate  
**piscina** swimming pool  
**piso** floor, story; **piso bajo** (alto)  
 lower (upper) floor  
**pista** runway, landing strip; race  
 track; box, position  
**pistola** pistol  
**pitón** *m.* python, a large nonpoisonous  
 snake that kills by constriction  
**plan** *m.* plan  
**plástica** plastic  
**plata** silver  
**plataforma** platform  
**plato** plate, dish, course  
**playa** beach  
**plaza** plaza, (city) square; **plaza de**  
**toros** bull ring  
**plazuela** small plaza, small square  
**pleno, -a** full, mid  
**plomo** lead  
**población** *f.* population; town  
**poblar** to populate  
**pobre** poor  
**poco** little  
**poco, -a** (a) little, short (*time*); *pl.*  
 few; **poco a poco** little by little,  
 gradually  
**poder** to be able, can  
**poder** *m.* power  
**poderoso, -a** powerful  
**podrá** 3rd sing. fut. indic. of **poder**  
 will be able  
**podré** 1st sing. fut. indic. of **poder**  
 I shall be able  
**podría** 3rd sing. cond. of **poder**  
 could  
**poema** *m.* poem  
**poesía** poetry  
**poetisa** poetess  
**policía** police; **agente de la policía**  
 policeman  
**político** politician  
**político, -a** political  
**polo** pole  
**polvo** dust  
**poncho** poncho  
**poner** to put, place, set; **ponerse**  
 to put on; **ponerse (pálido)** to  
 turn (pale); **se pone el sol** the  
 sun sets  
**popa** poop, stern (*of a ship*)  
**popular** popular  
**por** for, for the sake of, by, through,  
 because of, per, etc.; **por eso** that's  
 why; **¿por qué?** why? **por su-**  
**puesto** of course; **sin más por**  
**ahora** that's all for now; **tener**  
**por qué** to have reason to  
**porque** because, for  
**porteño, -a** (resident) of Buenos  
 Aires  
**Porter, Cole** (1893- ) *U. S.*  
*composer, wrote "Begin the Beguine," etc.*  
**portero** porter, janitor  
**portezuela** door (*of a car, train, etc.*)  
**portugués, -esa** Portuguese  
**poscer** to possess  
**posibilidad** *f.* possibility  
**posible** possible  
**pozo** well

- practicante** *m.* intern  
**precaución** *f.* precaution, care  
**preceder** to precede  
**precio** price  
**precioso, -a** precious, valuable  
**precisamente** precisely, exactly  
**precisar** to determine exactly  
**preciso, -a** precise, exact; es  
     **preciso** it is necessary  
**predominar** to predominate  
**preferir** to prefer  
**prefiere** *3rd sing. pres. indic. of*  
     **preferir** prefers  
**prefieren** *3rd pl. pres. indic. of*  
     **preferir** prefer  
**prefieres** *2nd sing. pres. indic. of*  
     **preferir** you prefer  
**pregunta** question; **hacer una pre-**  
     **gunta** to ask a question  
**preguntar** to ask (*a question*)  
**pre-incaico, -a** pre-Inca  
**premio** prize  
**prenda** article of clothing  
**prender** to seize; **hizo prender a**  
     **los dos** had the two seized  
**prensa** press; **La Prensa** *daily*  
     *paper of Buenos Aires*  
**preparar** to prepare, get ready  
**preparativo** preparation  
**preparatorio, -a** preparatory  
**presenciar** to witness  
**presentar** to present, offer; intro-  
     duce; **presentarse** to appear  
**presente** present  
**preservar** to preserve  
**presidencia** presidency  
**presidente** *m.* president  
**prestar** to lend, loan; offer  
**pretexto** pretext, excuse, reason  
**primero, -a** (primer) first  
**primitivo, -a** primitive  
**primo, -a** cousin  
**princesa** princess  
**principal** principal  
**principalmente** principally  
**principiante** *m.* beginner  
**principiar** to begin  
**principio** beginning; **a principios**  
     **de** about the beginning of  
**prisa** haste; **darse prisa** to hurry  
**prisión** *f.* prison  
**prisionero, -a** prisoner  
**privilegio** privilege  
**probar** to prove  
**problema** *m.* problem  
**procesión** *f.* procession  
**prodigioso, -a** prodigious  
**producción** *f.* production  
**producir** to produce  
**producto** product  
**profesor** *m.* teacher, professor  
**profundo, -a** profound, deep  
**profusión** *f.* profusion  
**progreso** progress  
**prolongar** to prolong  
**prometer** to promise  
**pronto** soon  
**pronunciación** *f.* pronunciation  
**pronunciar** to pronounce, give or  
     deliver (*speech*)  
**propina** tip  
**propio, -a** own  
**proponer** to propose  
**propósito** purpose, intention; **a**  
     **propósito** by the way  
**prosperidad** *f.* prosperity  
**próspero, -a** prosperous  
**protección** *f.* protection  
**proteger** to protect  
**protestar** to protest  
**proveer** to provide, supply, furnish  
**provincia** province  
**provocar** to provoke, arouse,  
     incur  
**próximo, -a** next  
**proyectil** *m.* projectile, missile  
**psicología** psychology  
**publicación** *f.* publication  
**publicar** to publish, make public  
**público, -a** public  
**puede** *1st sing. pret. indic. of poder* I  
     could  
**pudiendo** *ger. of poder* being  
     able  
**pudieramos** *1st pl. imperf. subj. of*  
     **poder** we could  
**pudieran** *3rd pl. imperf. subj. of*  
     **poder** could

**pudieron** *3rd pl. pret. indic. of poder*  
could

**puadiese** *1st and 3rd sing. imperf. subj. of poder* could

**pudiésemos** *1st pl. imperf. subj. of poder* we could

**podimos** *1st pl. pret. indic. of poder* we could

**pudo** *3rd sing. pret. indic. of poder*  
could

**pueblecito** village, hamlet

**pueblo** people; town

**pueda** *1st and 3rd sing. pres. subj. of poder* can

**puede** *3rd sing. pres. indic. of poder*  
can; **se puede** one can; **se puede ver** one can see, there can be seen

**pueden** *3rd pl. pres. indic. of poder*  
can

**puedes** *2nd sing. pres. indic. of poder*  
you can; **puedes servirte de** you can make use of, you can use

**puedo** *1st sing. pres. indic. of poder*  
I can

**puente** *m.* bridge

**puerta** door, gate

**puerto** port, harbor

**pues** then, well; for; **pues bien** well then, very well

**puesto** post, position, place, booth;  
**puesto que** since, inasmuch as

**puesto, -a** *p.p. of poner* placed, put

**pulga** flea

**pulgada** inch

**pulmón** *m.* lung

**pulmonar** pulmonary, lung

**pulpería** country store

**punto** point, moment; **en punto** exactly, sharp

**purga** purge

**puro, -a** pure

**pusiésemos** *1st pl. imperf. subj. of poner* we should put

**puso** *3rd sing. pret. indic. of poner*  
placed, put; **puso en marcha** started; **se puso rojo** turned red, blushed

## q

**que** who, whom, that, which; than;  
**lo que** that which, what; **no más que** only

**¿qué?** what? which? what a? **no hay de qué** don't mention it, you're welcome **¿por qué?** why?

**¡qué!** how! what a!

**quebrar** to break

**quechua** *aboriginal Indian of the Peruvian highlands*

**quedar(se)** to remain, stay; be

**quejarse (de)** to complain (of)

**quemadura de sol** sunburn

**quemar** to burn

**querer** to want, wish; **quiere decir** means

**querido, -a** dear, beloved

**querrá** *3rd sing. fut. indic. of querer*  
will wish

**querría** *3rd sing. cond. of querer*  
would want

**quien** who, whom, he who, she who, etc.

**¿quién?** who? whom?

**quiere** *3rd sing. pres. indic. of querer*  
wishes; **quiere decir** means

**quieren** *3rd pl. pres. indic. of querer*  
wish

**quiero** *1st sing. pres. indic. of querer*  
I wish, want

**quimbaya** *aboriginal Indian of Ecuador*

**química** chemistry

**quince** fifteen, fifteenth

**quinientos, -as** five hundred

**quinta** villa, country house

**quinto, -a** fifth

**quisiéramos** *1st pl. imperf. subj. of querer* we should like

**quitar** to take away, take off, remove

**quizá(s)** perhaps

## r

**radical** radical

**radiof.** radio

- raíz** *f.* root; **a raíz de** because of, on account of  
**rápido, -a** rapid  
**raro, -a** rare; **raras veces** rarely  
**rato** while, time, **a cada rato** every once in a while; **al poco rato** in a short time  
**rayo** ray; **rayo x** x-ray  
**raza** race  
**razón** *f.* reason; **tener razón** to be right  
**real** real, royal  
**realidad** *f.* reality; **en realidad** really  
**rebelde** rebellious  
**recepción** *f.* reception  
**recibir** to receive  
**reciente (recién)** recent  
**recientemente** recently  
**recinto** inclosure, section  
**recitar** to recite  
**recoger** to pick (up), gather, collect  
**recomendación** *f.* recommendation  
**recompensa** recompense  
**reconocer** to recognize  
**reconstruido, -a** *p.p.* of **reconstruir** rebuilt  
**reconstruir** to reconstruct  
**recordar** to recall, remember; remind  
**recorrer** to run over, traverse; look over, survey  
**rector** *m.* principal, director, president  
**recua** string of pack animals  
**recuerda** *3rd sing. pres. indic. of recordar* reminds, recalls  
**recuerdan** *3rd pl. pres. indic. of recordar* remind  
**recordar** remind  
**recuerdo** *1st sing. pres. indic. of recordar* I recall  
**referirse a** to refer to  
**refiero** *1st sing. pres. indic. of referir*: **me refiero a** I refer to  
**reflejar** to reflect: **reflejarse** to be reflected  
**refugiarse** to take refuge  
**regalar** to give (*a present*)  
**región** *f.* region, district  
**registrar** to examine, search  
**registro** examination, search  
**regla** rule, regulation  
**reglamento** regulation  
**regresar** to return, go (come) back  
**regreso** return  
**regular** to regulate  
**rehusar** to refuse, turn down  
**reinar** to reign  
**reír(se)** to laugh; **reírse a carcajadas** to laugh boisterously; **reírse de** to laugh at  
**reja** iron grill, window grating, bars  
**relación** *f.* relation  
**relacionado, -a con** related to  
**relativo, -a** relative  
**relieve: mapa en relieve** *m.* relief map  
**religioso, -a** religious  
**remedio** remedy; **no tuvo más remedio que** had no other choice but to  
**remendar** to mend, patch, darn  
**renacimiento** Renaissance  
**renunciar** to renounce, give up, resign  
**repente: de repente** all of a sudden  
**repentinamente** suddenly  
**repetido, -a** repeated  
**repetir** to repeat  
**repite** *3rd sing. pres. indic. of repetir* repeats  
**repitió** *3rd sing. pret. indic. of repetir* repeated  
**repito** *1st sing. pres. indic. of repetir* I repeat  
**réplica** replica  
**replicar** to reply  
**reptil** *m.* reptile  
**representar** to represent  
**representativo, -a** representative  
**reproducción** *f.* reproduction, replica  
**república** republic  
**requerir** to require  
**res** *f.* head of cattle  
**reservación** *f.* reservation  
**reservar** to reserve

- resfriado** cold  
**resguardar** to guard, protect  
**residencia** residence  
**residencial** residential  
**resolver** to decide, solve (*a problem*)  
**respecto: con respecto a** regarding, in regard to  
**respiración** *f.* respiration  
**respirar** to breathe  
**responder** to reply  
**restaurante** *m.* restaurant  
**restaurar** to restore  
**resto** rest, remainder  
**resultado** result  
**resultar** to result, turn out, prove to be  
**retirada** withdrawal, retreat  
**reunir** to gather, bring together;  
**reunirse** to meet  
**revelar** to reveal  
**revisión** *f.* examination, inspection  
**revista** magazine  
**revocar** to revoke  
**rey** *m.* king  
**riacho** small stream, river tributary  
**ribera** bank  
**rico, -a** rich  
**riel** *m.* rail, track  
**rifle** *m.* rifle  
**río** river  
**ritmo** rhythm  
**rito** rite  
**robar** to rob, steal  
**Roberto** Robert  
**roca** rock  
**rodear** to surround  
**rojo, -a** red; **se puso rojo** he turned red, blushed  
**romería** picnic; **ir de romería** to go on a picnic  
**romper** to break  
**ropa** clothes; **ropa limpia** clean clothes; **ropa sucia** dirty clothes  
**rosa** rose  
**rosado, -a** pink; **Casa Rosada** Pink House, *which corresponds to our White House, except that the president of Argentina and his family do not live there*  
**rotundamente** roundly, firmly  
**rubio, -a** blond, fair  
**ruborizarse** to blush  
**rueda** wheel  
**ruido** noise, sound  
**ruina** ruin  
**ruleta** roulette, *game of chance with a revolving wheel in the middle*  
**Rumania** Rumania  
**rumbo** route, course; **con rumbo a** bound for  
**Rusia** Russia  
**ruta** route, course, itinerary
- S
- sábado** Saturday  
**sabana** savannah  
**saber** to know; know how to; learn, find out  
**sable** *m.* sabre  
**sacar** to take out, buy; take (*pictures*)  
**sacerdote** *m.* priest  
**sacrificio** sacrifice  
**sacudida** shaking, bumping  
**sala** living room  
**saldremos** *1st pl. fut. indic. of salir*  
 we shall leave  
**salgan** *3rd pl. pres. subj. of salir*  
 leave, go out  
**salida** way out, exit, departure, leaving; appearance; **permiso de salida** exit permit  
**salir** to go (come) out, leave  
**salón** *m.* salon, large room; **salón comedor** *m.* dining salon; **salón de banquete** *m.* banquet hall; **salón de belleza** *m.* beauty parlor  
**saltar** to jump, jump over, leap, spring  
**salto** leap  
**salud** *f.* health  
**saludo** greeting; **saludos** greetings, regards  
**salvaje** savage, wild  
**salvamento: escalera de salvamento** fire escape  
**salvo, -a** safe  
**san:** see **santo**  
**San Cristóbal** St. Christopher

- San Francisco** St. Francis  
**sangre** *f.* blood  
**sangriento, -a** bloody  
**San Juan** St. John  
**San Luis** St. Louis  
**San Marcos** St. Mark  
**sano, -a** sound, healthy  
**Santa Cruz** St. Croix  
**Santa Lucía** St. Lucy  
**Santiago** *capital of Chile*  
**santo, -a (san)** saint, holy  
**santuario** sanctuary, shrine  
**satisfacer** to satisfy  
**satisfizo** *3rd sing. pres. indic. of*  
*satisfacer* satisfied  
**se** (to) himself, herself, yourself,  
 themselves; each other  
**sé** *1st sing. pres. indic. of saber* I  
 know  
**secarse** to dry, wipe  
**sección** *f.* section  
**seco, -a** dry  
**secretario, -a** secretary  
**secreto** secret  
**secundario, -a** secondary  
**seda** silk  
**seguida: en seguida** at once, im-  
 mediately  
**seguido, -a** followed, consecutive  
**seguir** to follow  
**según** according to  
**segundo, -a** second  
**seguridad** *f.* security, safety  
**seguro, -a** sure, certain; **estar**  
**seguro de que** to be sure that  
**seis** six  
**seiscientos, -as** six hundred  
**selva** forest, jungle  
**semana** week; **la semana que viene**  
 next week, the coming week; **por**  
**semana** a week; **Semana Santa**  
 Holy Week (*week preceding Easter*  
*Sunday*)  
**semi-salvaje** half-savage  
**senado** senate  
**sendero** path, trail, walk  
**sensación** *f.* sensation  
**sentado, -a** seated, sitting  
**sentarse** to sit down  
**sentimiento** sentiment, feeling  
**sentir** to feel, be sorry for, regret  
**señalar** to point out  
**señor** *m.* gentleman; sir; Mr.  
**señora** lady; Mrs.  
**señorita** young lady; Miss  
**separar** to separate, divide  
**septentrional** northern  
**septiembre** September  
**séptimo, -a** seventh  
**sepulcro** sepulcher, grave  
**sepultado, -a** buried  
**sequedad** *f.* dryness, drought  
**sequía** drought  
**ser** to be; *m.* being  
**serie** *f.* series  
**serpiente** *f.* serpent, snake  
**serrano, -a** mountain, highland  
**servicio** service  
**servir** to serve; **servir de** to serve  
 as; **no sirve para nada** is good for  
 nothing; **servirse de** to make use  
 of, employ  
**sesenta** sixty  
**sesión** *f.* session, meeting  
**setenta** seventy  
**sexto, -a** sixth  
**si** if, whether  
**sí** yes; himself, herself, yourself,  
 themselves; each other; **sí que**  
*(emphatic)* yes indeed, etc.  
**siempre** always, ever; **para siempre**  
 forever; **siempre que** every time  
 that, whenever  
**siéntate** *sing. impera. of sentarse* sit  
 down!  
**siente** *3rd sing. pres. indic. of sentir*  
 feels; **se siente** is felt  
**sienten** *3rd pl. pres. indic. of sentir*  
 feel  
**siento** *1st sing. pres. indic. of sentir*  
*and sentar*  
**sierra** mountain range  
**siesta** nap;  **echar una siesta** to  
 take a nap  
**siete** seven  
**siglo** century; **hace muchos siglos**  
 many centuries ago, for many  
 centuries past

- significar** to signify, mean  
**sigue** *3rd sing. pres. indic. of seguir* follows; **se sigue llamando** they keep on calling it  
**siguen** *3rd pl. pres. indic. of seguir* follow  
**siguiente** following, next; **a la mañana siguiente** on the following morning; **al día siguiente** on the following day  
**siguió** *3rd sing. pret. indic. of seguir* followed  
**silbido** whistle, whistling  
**silencio** silence  
**silla** chair  
**sillón** *m.* armchair  
**simpático, -a** charming, pleasant  
**similar** to simulate, imitate  
**sin** without; **sin más por ahora** that's all for now; **sin que** without  
**sincero, -a** sincere, faithful  
**singular** singular, strange, exceptional  
**sinnúmero** great number, no end  
**sino** but; **sino que** but  
**siquiera: ni siquiera** not even  
**sirve** *3rd sing. pres. indic. of servir* serves; **servir de** to serve as; **servirse de** to make use of, use; **no sirve para nada** is not good for anything, is good for nothing  
**sirven** *3rd pl. pres. indic. of servir* serve; **se sirven** are served; **se sirven de** they make use of, employ  
**serviéndose** *ger. of servirse: serviéndose de* making use of, using  
**servieron** *3rd pl. pret. indic. of servir* they served  
**sistema** *m.* system  
**situación** *f.* situation  
**situado, -a** situated  
**sobre** on, upon, over, above; about, concerning; **sobre cubierta** on deck  
**sobresaliente** outstanding  
**sobretodo** overcoat  
**sobrino** nephew  
**socavar** to undermine  
**social** social  
**sociedad** *f.* society  
**socio, -a** member  
**socorrer** to succor, save  
**soga** rope  
**sol** *m.* sun; **quemadura de sol** sunburn; **tomar el sol** to sun oneself  
**solamente** only  
**soldado** soldier  
**solemnemente** solemnly  
**soler** to be wont, to be accustomed to  
**sólido, -a** solid  
**solo, -a** alone; single  
**sólo** only; **no sólo . . . sino también** not only . . . but also  
**sombra** shade, shadow  
**sombrero** hat  
**somos** *1st pl. pres. indic. of ser* we are  
**son** *3rd pl. pres. indic. of ser* are  
**soñar (con)** to dream (of)  
**soplar** to blow  
**sorpresa** surprise, astonishment  
**sospechar** to suspect  
**standard** *m.* standard  
**Steinbeck, John (1902— )** *U. S. novelist, wrote "Grapes of Wrath," etc.*  
**su** his, her, its, your, their  
**suavemente** gently  
**subida** ascent, climb  
**subir** to go (come) up, rise, climb; get into (*a vehicle*); **subir a bordo** to go aboard  
**subterráneo** subway  
**suburbio** suburb  
**suceder** to happen  
**sucio, -a** dirty; **ropa sucia** (soiled) laundry  
**Sud-América** South America  
**sudamericano, -a** South American  
**sudar** to perspire  
**sueldo** pay, wages  
**suelo** ground, soil, floor  
**suero** serum  
**suerte** *f.* lot, fate, fortune  
**suficiente** sufficient, enough  
**sufrir** to suffer, endure, bear, undergo  
**sulfanilamida** sulfanilamide

**suma** sum, amount  
**sumamente** exceedingly  
**suntuoso, -a** sumptuous, elaborate  
**superior** superior  
**supieron** 3rd pl. pret. indic. of **saber**  
 learned, found out  
**supiesen** 3rd pl. imperf. subj. of  
**saber** knew  
**supimos** 1st pl. pret. indic. of **saber**  
 we learned, found out  
**supo** 3rd sing. pret. indic. of **saber**  
 learned, found out  
**supuesto: por supuesto** of course  
**sur** *m.* South; *la América del Sur*  
 South America  
**suspender** to suspend  
**suspendido, -a** suspended, hanging  
**suspirar** to sigh  
**suспiro** sigh  
**suyo, -a** (of) his, her(s), your(s), its,  
 their(s)

## t

**Tabarís** *night club in Buenos Aires*  
**tabla** table, tablet  
**taciturno, -a** taciturn, silent  
**tal** such (a); ¿**Qué tal le parece?**  
 What do you think of?  
**tamaño** size  
**tamarindo** tamarind  
**también** also, too  
**tampoco** not . . . either  
**tan** so, as  
**tanto** so (as) much; **tanto . . .**  
**como** both . . . and; **mientras**  
**tanto** meanwhile  
**tanto, -a** so (as) much, so (as) many;  
**tanto, -a . . . como** as much . . .  
 as  
**tardar** to delay; **tardar . . . en**  
 to take (*so long*) to  
**tarde** late; *f.* afternoon; **por la**  
**tarde** in the afternoon  
**tarjeta** (calling) card; **tarjeta para**  
**turistas** tourist card  
**taxi** *m.* taxi  
**taxímetro** meter

**te** (to) you, yourself  
**té** *m.* tea  
**teatro** theatre  
**techo** roof, ceiling  
**teja** tile  
**tejado** tiled roof  
**tejido** textile  
**tejo** shuffleboard  
**telefonar** to telephone  
**teléfono** telephone  
**telegrafiar** to telegraph  
**temblor de tierra** *m.* earthquake  
**temer** to fear; **temer que no** to  
 fear not  
**tempestad** *f.* tempest, storm  
**templado, -a** temperate  
**templo** temple  
**temprano** early  
**tendencia** tendency  
**tendrá** 3rd sing. fut. indic. of **tener**  
 will have  
**tendrás** 2nd sing. fut. indic. of **tener**  
 you will have  
**tendré** 1st sing. fut. indic. of **tener**  
 I shall have  
**tendremos** 1st pl. fut. indic. of **tener**  
 we shall have  
**tendría** 3rd sing. cond. of **tener**  
 would have  
**tendríamos** 1st pl. cond. of **tener:**  
**tendríamos (que)** we would  
 have (to)  
**tendrían** 3rd pl. cond. of **tener**  
 they would have  
**tenedor** *m.* fork  
**tener** to have; **tener que** to have  
 to; **tener lugar** to take place, be  
 held; **tener razón** to be right  
**tenga** 1st and 3rd sing. pres. subj. of  
**tener** has, have  
**tengan** 3rd pl. pres. subj. of **tener**  
 have  
**tengo** 1st sing. pres. indic. of **tener**  
 I have  
**tenis** *m.* tennis; **club de tenis** *m.*  
 tennis club  
**tercero, -a** (tercer) third  
**terminar** to end, finish  
**terrazza** terrace, flat roof, sun deck

- terremoto** earthquake  
**territorio** territory  
**tesoro** treasure  
**texto escolar** schoolbook  
**tez** *f.* complexion  
**ti** you  
**tía** aunt  
**tiempo** time; weather; **a tiempo** in time; **con el tiempo** with the passage of time; **poco tiempo** a short time, a little while  
**tienda** shop, store  
**tiene** *3rd sing. pres. indic. of tener* has; **tiene lugar** takes place, is held; **tiene que** has to  
**tienen** *3rd pl. pres. indic. of tener* have  
**tienes** *2nd sing. pres. indic. of tener* you have  
**tierno, -a** tender  
**tierra** earth, land; **tierra adentro** inland; **temblor de tierra** *m.* earthquake  
**tigre** *m.* tiger; **El Tigre** *suburb of Buenos Aires, resort on the delta of the Paraná River*  
**timbre** *m.* (door)bell  
**tío** uncle  
**típico, -a** typical  
**tipo** type  
**tirado, -a de** pulled by, drawn by  
**tirador** *m.* shooter, marksman  
**tirar** to shoot, throw; draw, pull  
**tiro** shot  
**título** title, headline  
**toalla** towel  
**tocar** to touch; play (*music or a musical instrument*); ring (*bell*)  
**todavía** still, yet  
**todo, -a** all, every; **todo el mundo** everybody; **hacerlo todo** to do everything; **todos los días** every day  
**tolerable** passable, acceptable  
**tomar** to take; drink; **tomar el sol** to sun oneself  
**Tomás** Thomas  
**tonelada** ton  
**tono** tone  
**topacio** topaz  
**torear** to fight (*the bull*)  
**torero** bullfighter  
**toro** bull; **corrida (de toros)** bull fight; **plaza de toros** bull ring  
**torre** *f.* tower  
**torrente** *m.* torrent  
**toser** to cough  
**trabajar** to work  
**trabajo** work  
**tradición** *f.* tradition  
**tradicional** traditional  
**traducido, -a** translated  
**traer** to bring; wear  
**tráfico** traffic  
**tragedia** tragedy  
**traje** *m.* suit, costume, clothes  
**tranquilamente** tranquilly  
**tranquilidad** *f.* tranquility, peace, order, calm  
**tranquilo, -a** tranquil, calm, quiet  
**transeúnte** *m.* passerby  
**transformar** to transform  
**transporte** *m.* transport, transportation; **cable aéreo de transporte** air cable line  
**tranvía** *m.* streetcar  
**tras** after  
**trasladar** to move, transfer; **trasladar a bordo** to load, place on board; **trasladarse** to go, pass  
**tratado** treaty  
**tratamiento** treatment  
**tratar** to treat; **tratar de** to try to; **tratarse de** to be a question of  
**través: a través de** across, through, by means of  
**trébol** *m.* clover, shamrock  
**trece** thirteen, thirteenth  
**treinta** thirty  
**tremendo, -a** tremendous  
**tren** *m.* train  
**tres** three  
**trescientos, -as** three hundred  
**tribu** *f.* tribe  
**tribuna** (grand)stand, section  
**tributario** tributary  
**trigo** wheat  
**triste** sad, sorry

**tristeza** sadness, sorrow  
**triunfar** to triumph  
**trunfo** triumph, victory  
**tronador** *m.* thunderer  
**Tronío** *night club in Buenos Aires*  
**tropical** tropical  
**trozo** selection, passage  
**trueno** thunder  
**tu** your  
**tú** you  
**tumulto** tumult, riot  
**turismo** tourism, tourist travel;  
**agencia de turismo** tourist agency  
**turista** *m. and f.* tourist  
**turno** turn  
**tuve** *1st sing. pret. indic. of tener* I  
 had  
**tuviera** *1st and 3rd sing. imperf. subj. of tener* should have  
**tuvieron** *3rd pl. pret. indic. of tener*  
 had  
**tuvimos** *1st pl. pret. indic. of tener*  
 we had  
**tuvo** *3rd sing. pret. indic. of tener*  
 had  
**tuyo, -a** (of) yours  
**Twain, Mark** *pseudonym of Samuel Clemens (1835-1910), U. S. novelist, wrote "Tom Sawyer," etc.*

## u

**u** or  
**último, -a** last (*in a series*)  
**ultra-moderno, -a** ultra-modern  
**un, una** a, an, one; *pl.* some  
**único, -a** only, sole  
**unido, -a** united; **Estados Unidos**  
 United States  
**uniforme** *m.* uniform  
**unión** *f.* union: **Club de la Unión**  
*m.* Union Club, *exclusive club of*  
*Santiago, Chile*  
**unir** to unite, join; **unirse** to join,  
 meet, gather  
**universal** universal  
**universidad** *f.* university; **Uni-**  
**versidad de San Marcos** St.

Mark's University, *Lima*  
**universitario, -a** *adj.* university  
**uno, -a** (un) one, some one; *pl.* some  
**uruguayo, -a** Uruguayan  
**usar** to use  
**uso** use  
**usted** you  
**utensilio** utensil  
**utilizable** utilizable  
**utilizar** to make use of  
**uva** grape

## v

**va** *3rd sing. pres. indic. of ir* is going,  
 goes  
**vaca** cow  
**vacación** (*usually pl.*) *f.* vacation;  
**vacaciones pagadas** vacation(s)  
 with pay  
**vacío, -a** empty  
**valenciano, -a** Valencian, citizen of  
 Valencia  
**valer** to be worth, cost; **valer la**  
**pena** to be worth while  
**valle** *m.* valley  
**vamos** *1st pl. pres. indic. of ir* we go,  
 are going; **vamos a ver** let's see  
**van** *3rd pl. pres. indic. of ir* are going  
**vapor** *m.* steamship  
**vaporcito** small steamer  
**vara** (night) stick, club  
**variedad** *f.* variety  
**vario, -a** various, several  
**vas** *2nd sing. pres. indic. of ir* you go,  
 are going  
**vaso** glass (*for drinking*)  
**vasto, -a** vast  
**vaya** *1st and 3rd sing. pres. subj. of*  
*ir* go, is going  
**vayan** *3rd pl. pres. subj. of ir* go;  
**adondequiera que vayan**  
 wherever they go  
**veces** *pl. of vez* *f.* time  
**vegetación** *f.* vegetation  
**veinte** twenty, twentieth  
**veinticinco** twenty-five, twenty-  
 fifth

- veinticuatro** twenty-four, twenty-fourth  
**veintidós** twenty-two, twenty-second  
**veintiocho** twenty-eight, twenty-eighth  
**veintisiete** twenty-seven, twenty-seventh  
**veintitrés** twenty-three, twenty-third  
**veintiuno, -a (veintiún)** twenty-one, twenty-first  
**vejez** *f.* old age  
**vela** candle  
**velocidad** *f.* velocity, speed  
**ven** *impera. sing. of venir* come!  
**venado** deer  
**vencer** to defeat  
**vendedor, -ora** vender, salesman  
**vender** to sell  
**vendetta** vendetta  
**vendrian** *3rd pl. cond. of venir* they would come  
**veneno** poison  
**venenoso, -a** poisonous  
**venerable** venerable  
**venga** *3rd sing. pres. subj. of venir* come  
**vengar** to avenge  
**vengo** *1st sing. pres. indic. of venir* I come  
**venir** to come  
**ventaja** advantage  
**ventana** window  
**ventanilla** window (*of a car, train, etc.*)  
**ventura** fortune, luck  
**ver** to see; **a ver** let's see; **se ve** is seen, looks  
**veranear** to spend the summer  
**verano** summer  
**veras: de veras** really, truly  
**verdad** *f.* truth; **¿no es verdad?** isn't that so?  
**verdadero, -a** true, real  
**verde** green  
**verificado, -a** held  
**verificarse** to take place, be held, occur  
**vestido** dress, clothes  
**vestigio** vestige, trace  
**vestir** to dress, wear; **vestirse** to put on, dress  
**veterano, -a** veteran  
**vez** *f.* time (*occurrence*); **a la vez** at the same time; **a veces** at times; **cada vez que** whenever; **de vez en cuando** from time to time; **en vez de** instead of; **otra vez** again; **raras veces** seldom  
**vía** way, road, route, track, line  
**viajar** to travel  
**viaje** *m.* trip, journey; **compañero de viaje** traveling companion  
**viajecito** short trip  
**viajero** traveler  
**víctima** victim  
**victorioso, -a** victorious, winning  
**vicuña** *smaller variety of the llama family, valuable for its wool*  
**vida** life  
**vidriera** glass case, show case, show window, store window  
**vidrio** (pane of) glass  
**viejo, -a** old  
**viene** *3rd sing. pres. indic. of venir* comes, is coming; **semana que viene** coming week, next week  
**vienen** *3rd pl. pres. indic. of venir* come  
**viento** wind  
**viernes** Friday  
**Villalonga** *representatives of the American Express Co.*  
**vimos** *1st pl. pret. indic. of ver* we saw  
**vino** *3rd sing. pret. indic. of venir* came  
**vino** wine  
**viña** vineyard  
**violencia** violence  
**violento, -a** violent  
**virgen** *f.* virgin; **las Islas Vírgenes** the Virgin Islands  
**virginal** virginal  
**virrey** *m.* viceroy  
**visita** visit, call  
**visitar** to visit

**vista** sight, view, gaze; **hasta la vista** until we see each other again; **perder de vista** to lose from view, lose sight of  
**viste** 3rd sing. pres. indic. of **vestir** wears  
**vistiendo** ger. of **vestir** wearing  
**visto, -a** p.p. of **ver** seen  
**vistoso, -a** brilliant, bright, gaudy  
**vitrina** shop window  
**viva** cheer, acclamation  
**vivamente** vividly  
**viviente** living  
**vivir** to live, dwell, reside  
**vivo, -a** alive, live  
**vocabulario** vocabulary  
**volar** to fly, travel by air  
**volcán m.** volcano  
**volcar** to overturn  
**volver** to return, go (come) back;  
**volver a** to do (a thing) again;  
**volverse** to turn around; **volverse loco** to go crazy  
**vosotros, -as** you  
**votar** to vote  
**voy** 1st sing. pres. indic. of **ir** I am going; **allá voy** I'm coming; **voy sacando** I keep taking  
**voz f.** voice; **en voz alta (baja)** aloud (in a whisper)

**vuela** 3rd sing. pres. indic. of **volar** flies  
**vuelan** 3rd pl. pres. indic. of **volar** fly  
**vuelo** flight  
**vuelta** turn, return; **dar la vuelta a** to go around; **dar una vuelta** to take a walk (ride); **dar una vuelta por** to take a turn around  
**vuelve** 3rd sing. pres. indic. of **volver** returns

## Y

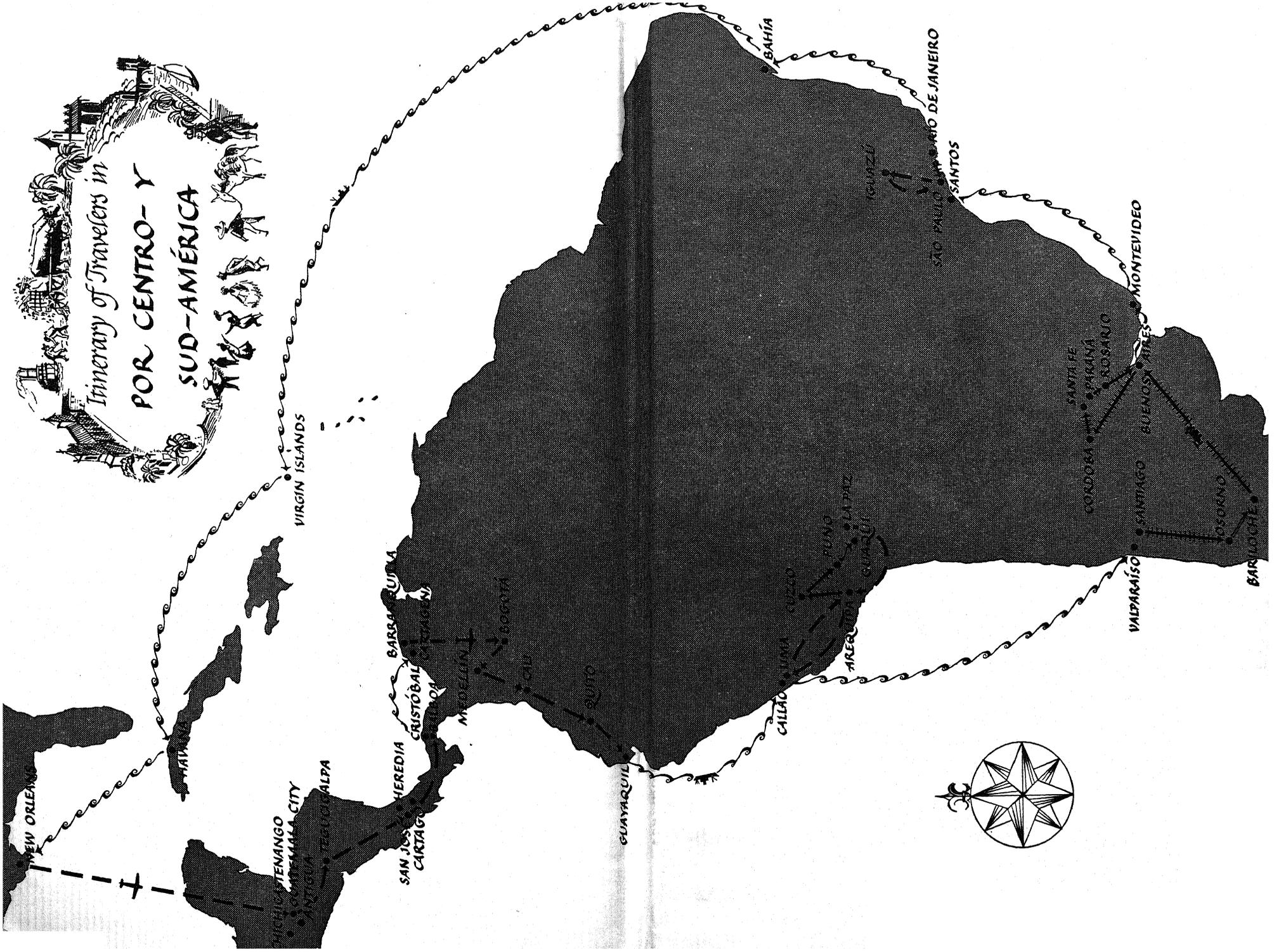
**y** and  
**ya** already; **ya no** no longer;  
**ya que** since (causal)  
**yacer** to lie, rest  
**yendo** ger. of **ir** going  
**yo** I  
**yugo** yoke  
**Yugoeslavia** Yugoslavia

## Z

**zafiro** sapphire  
**zambullirse** to dive, plunge  
**zanja** ditch  
**zona** zone







UNIVERSAL  
LIBRARY



110 167

UNIVERSAL  
LIBRARY